



Foto Estudio "El Rey". J. Okada, Lima.

ERNST W. MIDDENDORF

ERNST W. MIDDENDORF

GRANDEZA  
ESTÉTICA

Traducción del alemán y prólogo de  
ERNESTO MORE

Presentación por  
HERMANN TRIMBORN



AGUILAR

*Esta obra se publicó originalmente en alemán  
en 1890, con el título de*

DAS RUNA-SIMI ODER KESHVA-SPRACHE WIE SIE  
GEGENWÄRTIG IN DER PROVINZ CUZCO  
GESCHPROCHEN WIRD

*como volumen primero de la obra*

DIE EINHEIMISCHEN SPRACHEN PERUS  
publicada en Leipzig, 1890-1892, por la Editorial  
F. A. Brockhaus

PRIMERA EDICIÓN, 1970

DEPÓSITO LEGAL. M. 18757.—1970.

© AGUILAR, S. A. DE EDICIONES, Juan Bravo, 38, Madrid (España), 1970.

---

Printed in Spain. Impreso en España por Ediciones Gráficas,  
Paseo de la Dirección, 52, Madrid.—1970.

*27/7/87*  
*Peruano - Alemán*  
*1987*

*A mis ilustres amigos*

**DRES. RICARDO ARBULÚ VARGAS  
y CÉSAR GUARDIA MAYORGA**

*cuyo constante e inteligente estímulo apuntaló día a día la labor de traducción de esta obra, necesaria para el mejor conocimiento de las grandes raíces kechwas que se extienden por el territorio de tres naciones, e imprescindible para tributar el mejor homenaje al gran peruanista ERNST W. MIDDENDORF.*

E. M.

## PRÓLOGOS



## PRESENTACIÓN<sup>1</sup>

*Al llegar los españoles al Perú se hablaban todavía en la zona central andina numerosos idiomas indígenas, que pervivían no obstante la acción unificadora de los incas. Para que el quechua alcanzase un área de difusión tan dilatada como la actual fue menester que los misioneros cristianos comenzasen a desarrollar su actividad. Todavía más: al socaire de la alfabetización de nuestros días, el idioma de los incas sigue extendiéndose a costa de otros dialectos indígenas. Desde que en 1551 se fundó la Universidad de Lima—primera en tierras americanas—, el quechua se ha enseñado y aprendido en sus aulas. Y ya en 1560 compuso Domingo de Santo Tomás la primera gramática quechua.*

*La bibliografía sobre el quechua ha adquirido desde entonces proporciones inabarcables. Los modernos problemas del desarrollo económico y social han dado al aprendizaje de este idioma una actualidad inesperada. En este sentido sigue poseyendo un valor inapreciable la obra en seis volúmenes sobre *Die Einheimischen Sprachen Perus*, publicada en Leipzig, en 1890, por E. W. Middendorf, médico alemán que vivió y trabajó durante muchos años en el Perú.*

*El primer volumen de dicha obra es una gramática del Runa-Simi o “lengua del pueblo”, cuyo mérito esencial estriba, para mí, en el hecho de que Middendorf no haya enfocado la estructura del quechua pensando en módulos latinos, sino elaborando los elementos morfológicos del idioma sobre la base de los procesos mentales y de las funciones lingüísticas.*

*Debemos agradecer a la Editorial Aguilar que, en versión española, haya puesto al alcance de un sector más amplio de personas*

<sup>1</sup> Así como respetamos en este texto los signos alfabéticos usados por Middendorf, conservamos así mismo la manera particular como escriben los vocablos quechuas las personas que han querido realizar este trabajo con su cooperación. Esto mismo demuestra la anarquía que existe en el Perú por no haberse hecho todavía ningún estudio verdaderamente lingüístico, y con fines socio-educativos, en el país.

interesadas este libro, cada vez más raro y de vigencia indeclinable, rescatándolo así para la posteridad, mientras que los ejemplares de la edición alemana que aún se conservan están convirtiéndose en una rareza bibliográfica.

Ha tenido a su minucioso cuidado esta edición Ernesto More, pensador de alto porte y devoto de la lengua como la más noble segregación del espíritu humano que es. El y la Editorial Aguilar se han hecho acreedores a la gratitud y al reconocimiento unánimes al poner la elegante estructura del Runa-Simi al alcance de todos aquellos que se interesan por las posibilidades de saborear, a través del lenguaje, las más sutiles vibraciones del intelecto y del corazón humanos.

HERMANN TRIMBORN.

## PRÓLOGO

Sin ser un kechwólogo, he abrigado siempre la convicción de la necesidad de investigar, estudiar y difundir los idiomas nativos de nuestro país, el Perú, sin pretender por ello atentar contra el idioma oficial, que es el español. Como peruano, me duele que nuestras hermosas lenguas aborígenes sean objeto de discriminación y corran el peligro de desaparecer, al no enseñar a leer a los millones de niños kechwas y aimarás en su propia lengua materna, como lo recomiendan los diversos congresos internacionales de educación. Son múltiples los alfabetos que se han confeccionado para estos dos idiomas, no habiéndose oficializado hasta ahora uno solo, en cumplimiento de lo estipulado entre los países que concurrieron a la III Conferencia Indigenista Interamericana de La Paz, el año 1954.

En estas condiciones, es imposible la existencia de cartillas, de textos escolares, de revistas y de libros en cualquiera de estos dos idiomas. La cultura nativa, tan rica en todo orden de cosas, está proscrita de la imprenta. No se cumple debidamente con lo prescrito en el inciso 2 del artículo 26 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, que a la letra dice: "La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos, y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz."

No puede haber *pleno desarrollo de la personalidad humana* en un grupo étnico que carece de los elementos necesarios para el uso civilizado de su propia lengua, ya que el idioma es el atributo mayor del hombre. Y tampoco se favorece la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos si alguno de éstos se ve compelido a valerse de otra lengua para participar orgánica y conscientemente en el fenómeno nacional.

Considero que *Das Runa-Simi*, o sea la Gramática Kechwa de E. W. Middendorf, la que, según feliz expresión vertida por el doctor Hermann Trimborn, ha sido trabajada con módulos kechwas, y no, como otras, con módulos latinos, está llamada a ser un instrumento de gran utilidad para el estudio y la investigación de la

lengua general—el kechwa—, a la que Porras Barrenechea, hispanista insigne, llamó el latín indiano.

Considero que la mundialmente afamada Editorial Aguilar da un paso de grandes proyecciones al decidir editar la obra de que nos ocupamos, no movida por factores crematísticos, sino por el nobilísimo anhelo de procurar, desde España, a los países en que predomina la lengua kechwa un elemento invaluable para el estudio de sus propias raíces. Es una nueva vinculación, de alto valor espiritual, que se perfila entre España y las naciones que, en este continente, abrieron los ojos a lo que se llama cultura de Occidente, a través de aquélla. Es un vínculo mayor todavía que el establecido en otros tiempos, pues abarca no solamente a los hispanoparlantes, sino a los pueblos que tenían una lengua propia antes de que Colón pusiera los pies en nuestro continente.

\* \* \*

Se han conservado en la traducción las grafías empleadas por Middendorf; pero, para actualizarlas, hemos creído conveniente ofrecer, al principio de la Gramática, un cuadro de equivalentes fonéticos entre los signos de Middendorf y los que han sido aprobados en el III Congreso Indigenista Interamericano de La Paz, el año 1954. La confección del cuadro se la debemos al experimentado kechólogo y presidente del Instituto de Lenguas Aborígenes, doctor Rafael Aguilar Páez, a quien expresamos nuestro profundo agradecimiento.

#### BREVES NOTICIAS BIOGRÁFICAS SOBRE ERNST W. MIDDENDORF

Este notable viajero, lingüista y peruanista nació el 31 de diciembre de 1830 en Keilhau, cerca a Rudolfstadt, Turingia. Recibido de médico, embarcó en Hamburgo, huyendo de la reacción monárquica que sobrevino después del movimiento popular de 1848. Al embarcar en el *César*, su primer pensamiento fue dirigirse a los antípodas, o sea Australia. No fueron pocas las pellejerías que pasaron él y los demás emigrantes a bordo de ese barco de 400 toneladas. Baste decir que a bordo se presentó el cólera, que se llevó a gran parte de los pasajeros y tripulantes. Evidentemente, no era Australia la tierra que convenía a un temperamento romántico y humanista como el de Middendorf. Soñaba él con países tropicales, de luxuriosa vegetación. No pudiendo pasar a la India, un día resol-

vieron el capitán del barco y él seguir el viaje por el Pacífico hasta alcanzar las costas de Chile. Valparaíso le fue agradable, pero no como para permanecer en este puerto, en el que ya había buen número de médicos alemanes. Además, soñaba apasionadamente con la selva. Y como se le dijera que en el Perú se preparaba una comisión para estudiar la selva amazónica, se decidió a emprender viaje a este país, en el cual no había pensado nunca. Al llegar a Arica, se enteró de que la mencionada comisión había partido hacía ya tiempo. Se le ofreció la oportunidad de trabajar como médico en una empresa de construcciones que estaba a cargo del ingeniero norteamericano Walton Evans, y él, que no deseaba cerrar un contrato por seis meses, hubo de permanecer en el puerto seis años. Fue allí donde tuvo su primer contacto con el Perú, que, de primera impresión, le pareció inhóspito, desolado, seco. Cuando, en 1862, partió de América para Europa, no sintió arrepentimiento de haber vivido seis años en una ciudad tan pequeña. Creyó, además, que se había despedido para siempre del Perú, pero no hay duda de que, de creerse en los hados, algo lo empujaba a este país, donde habría de cumplir una obra prodigiosa, fruto de veinticinco años de activa permanencia en esa tierra en donde todavía no se han dado cuenta cabal de la trascendencia de la obra que había de dejar el ilustre peruanista, la cual ha sido muy fragmentariamente traducida en el Perú y no ha dejado tampoco en Alemania huellas muy hondas. Un germanista tan destacado como el doctor Estuardo Núñez afirmaba que, pese a haber rastreado afanosamente en Alemania las huellas de Middendorf, muy pocos indicios encontró de él.

Middendorf permaneció en el Perú, recorriéndolo en todos sentidos, en tres oportunidades: entre 1855-62, 1865-71 y 1876-88, por un espacio total de veinticinco años. Estuvo vinculado con los más altos círculos sociales, llegando a ser médico de varios presidentes y del notable empresario que fue Henry Meiggs, el constructor de la línea ferroviaria más audaz del mundo, que asciende a 4.800 metros sobre el nivel del mar. Está en Lima cuando la guerra con Chile. Inicia sus estudios lingüísticos, con el propósito, primero, de poder establecer por esta vía vestigios de primitivos contactos entre Asia y América del Sur. No pudiendo lograr este objeto, se propone utilizar los conocimientos adquiridos en este campo para confeccionar gramáticas para las lenguas aborígenes. Las siguientes son las obras más importantes de tan ilustre peruanista:

*Die einheimischen Sprachen Perus* (6 vol., Leipzig, F. A. Brockhaus, 1890-1891), publicados en el orden siguiente:

- Vol. I: "Das Runa-Simi oder die Keshua-Sprache wie sie gegenwärtig in der Provinz Cuzco gesprochen wird", Leipzig, 1890.
- Vol. II: "Wörterbuch des Runa-Simi oder der Keshua-Sprache", 1890.
- Vol. III: "Ollanta, ein Drama der Keshua-Sprache", 1890.
- Vol. IV: "Dramatische und Lyrische Dichtungen der Keshua-Sprache", 1891.
- Vol. V: "Die Aimará-Sprache", 1891.
- Vol. VI: "Die Muchik oder die Chimu-Sprache", 1892.

La otra serie está compuesta por la obra en tres volúmenes "*Peru, Beobachtungen und Studien über das Land und seine Bewohner, während eines 25 jährigen Aufenthalts*", Berlín, R. Oppenheim, publicados en el orden siguiente:

- "Lima", Berlín, 1893.
- "Das Küstenland", Berlín, 1895.
- "Das Hochland", Berlín, 1894.

A la altura de la de Raymondi o la de Rivet, la de Middendorf merece el homenaje de todos los investigadores y el más rendido del pueblo del Perú.

ERNESTO MORE.

## ALGUNOS JUICIOS

### DE DESTACADAS PERSONALIDADES PERUANAS SOBRE "DAS RUNA-SIMI" O GRAMÁTICA KESHUA DE MIDDENDORF

*El doctor RAFAEL AGUILAR PÁEZ, ex-rector de la Universidad del Cuzco, ex-senador de la República, hombre de letras y presidente del Instituto de Lenguas Aborígenes:*

"De entre los diferentes estudios de Middendorf relativos al Perú, seguramente el del ramo lingüístico asume mayor profundidad, espíritu de observación desprevenida y como una intuitiva lucidez de interpretación de la fonética kechwa, como del espíritu del pueblo kechwa. Podríamos suscribir y suscribirnos, a través de las páginas de la traducción del alemán al español de las palabras del pensador germano por el culto y renombrado escritor y periodista Ernesto More, esa única parte de la copiosa obra de Middendorf relativa a la fonética del *Runa-Simi*.

"La traducción interesantísima de More, que en el Instituto de Lenguas Aborígenes ya la teníamos comprometida, estamos informados que tiene posibilidad de mejorar en su calidad de presentación, impresa en vez de mimeografiada, por haber logrado el traductor su edición en la prestigiosa casa editora Aguilar, de Madrid."

\* \* \*

*Del doctor CÉSAR GUARDIA MAYORGA, ex-catedrático de las universidades de Arequipa, Cochabamba (Bolivia), Ayacucho e Ica, escritor y filósofo kechwa y autor de difundidas obras en esta lengua:*

"En la última década se ha producido en el Perú y el extranjero un vivo interés por el *Runa-Simi*, el sonoro y afectivo idioma de los incas. Esta tendencia ha sido determinada por la inquietud social que ha empezado a agitar la mente, el corazón y la conducta del pueblo indio, adormecido por la explotación con mayor eficacia que con fuertes dosis de cocaína. Este despertar de la conciencia de todo un pueblo está determinando su reingreso a la Historia Nacional, con sus raíces culturales y con el renacer de su idioma tan estancado, mal comprendido y despreciado durante siglos.

"En este ambiente favorable será de inestimable valor la publicación de la Gramática Kechwa de Middendorf, desconocida para nosotros, como tantas otras de autores extranjeros que tratan del Perú. Pienso que esta obra es una de las más calificadas, tanto por su tecnicismo como por el dominio que tiene el autor del idioma que estudia.

"Por otra parte, tenemos que agradecer a Ernesto More habernos brindado una magnífica traducción, gracias al amplio conocimiento que tiene de los idiomas con que ha trabajado, y, más que todo, gracias al esfuerzo y al cariño que pone en todo lo que se refiere a la liberación del pueblo

indígena, aprisionado durante siglos y obligado siempre a tener las manos sobre la tacilla, con el estómago y el cerebro vacíos."

\* \* \*

*Del doctor AURELIO MIRÓ QUESADA SOSA, director de El Comercio, de Lima, escritor y presidente de la Academia Peruana de la Lengua:*

"El sabio alemán Ernst W. Middendorf—como el suizo J. J. von Tschudi, antes—reanudó en el siglo XIX la insigne tradición de estudios quechuistas y aimaristas de los grandes doctrineros de los primeros tiempos virreinales e inició la investigación científica y moderna de las lenguas aborígenes del Perú, con exclusión de las de la zona selvática. Su obra en ese utilísimo terreno abarca todo: gramática, estructuras, vocabulario, recolección de textos literarios, informaciones directas y es el campo, como de la lengua muchic hoy perdida. Con laboriosidad y rigor ejemplares, Middendorf no sólo describe e interpreta, sino ordena, coteja y discrimina. A él se debe un profundo análisis de las analogías y diferencias entre el quechua y el aimará, y una sagaz y definitiva distinción en el *Runa-Simi* o quechua mismo: entre el hablado en el siglo XVI y las modificaciones y alteraciones posteriores. A él se debe, además, la difusión, en el mundo científico, de manifestaciones artísticas del quechua, como *El hijo pródigo*, *Uska Páukar* y yaravíes de diversas épocas, que completaron la atracción que ya había despertado el *Ollantay*.

"Sin embargo, su obra fundamental en seis volúmenes, *Die einheimischen Sprachen Perus*, publicada en Leipzig hace tres cuartos de siglo, entre 1890 y 1891, no ha sido traducida hasta ahora íntegramente entre nosotros. Sólo hay versiones fragmentarias y la esclarecedora publicación de los prólogos a sus estudios sobre las lenguas quechua, aimará y muchic. Una traducción detenida y completa será entusiásticamente recibida como una necesaria contribución a nuestra cultura."

\* \* \*

*Del doctor ESTUARDO NÚÑEZ, escritor y crítico, renombrado germanista y catedrático de Letras de la Universidad de San Marcos, de Lima, actual Director de la Biblioteca Nacional.*

"La actividad intelectual de Ernst M. Middendorf se volcó en dos obras fundamentales: una monografía histórico-sociológica en tres grandes volúmenes, titulada *Perú*, y un tratado, verdaderamente monumental, en seis volúmenes, sobre las *Lenguas aborígenes del Perú*, que abarca el estudio filológico de los tres más importantes idiomas antiguos: el quechua, el aimará y el mochica. Dada la importancia de la lengua quechua, Middendorf dedicó a ella cuatro gruesos volúmenes, respectivamente dedicados al estudio gramatical, al vocabulario, a las expresiones literarias en dicho idioma recopiladas y el drama *Ollanta*, la insigne obra que traduce al alemán por segunda vez (pues la primacía en este empeño la tuvo J. J. von Tschudi).

"La obra filológica de Middendorf, fruto de una estada de veinticinco años en el Perú, esto es, de una vida íntegra dedicada al estudio, había quedado en el olvido o fragmentadamente aprovechada. Contribuimos a re-

parar esa injusticia con un trabajo presentado al XXVII Congreso International de Americanistas en 1939 (que mereció el acuerdo unánime de recomendar su traducción y difusión) con otros trabajos posteriores y, sobre todo, con la versión que dirigimos de las introducciones a *Las lenguas aborigenes del Perú* (Lima, 1959), que contiene un prólogo extenso que escribimos sobre el autor y su obra.

"Ahora, Ernesto More ha culminado la traducción de la Gramática Quechua, contenida en el tomo II de la obra original, estudio fundamental por ser una de las gramáticas más científicas escritas sobre dicha lengua, que sintetiza el caudal de todas las anteriores, desde las de Holguín y Domingo de Santo Tomás, en el siglo XVI, hasta las de J. J. von Tschudi, de 1853 y 1884, y que recoge, así mismo, el producto de su propia videncia del idioma que él analizó con ejemplar afecto y rigor. La traducción de More está llamada y contribuirá a culminar la empresa del estudio científico del quechua y abre una etapa que será fructífera en el conocimiento profundo del *Runa-Simi*, la lengua "rica en hermosas y humanas inflexiones", que decía Alejandro de Humboldt al descubrir su vigencia, su amplitud y sus cualidades."

\* \* \*

*Del doctor LUIS E. VALCÁRCEL, escritor, antropólogo y sociólogo, ex-Director del Museo Arqueológico de Lima:*

"Un verdadero y muy valioso servicio a los lingüistas, y en general a los antropólogos, historiadores y demás estudiosos de nuestro pasado precolombino, es el que acaba de hacer Ernesto More con su traducción de la famosa Gramática Quechua del doctor E. W. Middendorf, publicada en alemán hace setenta y cuatro años. Esta obra era inaccesible para nuestros hombres de estudio que no dominan la lengua de Goethe; pero ahora, gracias a More, tendrán a su disposición una fuente de primer orden para el conocimiento del idioma de los incas y, hablado hoy, en nuestro país, por más de cinco millones de personas.

"La Gramática de Middendorf es un monumento que perpetúa la memoria de este gran peruanista, cuyas obras son casi desconocidas, así como las de Tschudi, por falta de traducciones.

"Ojalá que Ernesto More pueda proseguir en su importantísima labor, que mucho ayudará al desarrollo de los estudios peruanistas. Así podremos formar la biblioteca de los clásicos de la peruanística, en la que figurarán, junto a Middendorf, además de Tschudi, Max Uhle, Reis, Stübel y tantos otros investigadores alemanes que pueden ser considerados como los fundadores de la lingüística y de la arqueología del Perú.

"Expreso a Ernesto More mi viva congratulación por el trabajo en que está empeñado. Todos los peruanos y extranjeros interesados en el Perú se lo agradecerán."



## ÍNDICE



# ÍNDICE

## PRÓLOGOS:

	<i>Pág.</i>
Presentación	xi
Prólogo	xiii
Breves noticias biográficas sobre Ernst W. Middendorf	xiv
Algunos juicios de destacadas personalidades peruanas sobre "Das Runa-Simi" o <i>Gramática Keshua</i> de Middendorf	xvii
La lengua Keshua	3
INTRODUCCIÓN	5

## PARTE I: MORFOLOGÍA

Cuadro de equivalencias	39
CAP. I.—FONÉTICA	41
CAP. II.—DEL SUSTANTIVO	53
Sustantivos que terminan en <i>u</i>	63
Sustantivos que terminan en <i>i</i>	64
Sustantivos que terminan en <i>o</i>	65
Sustantivos que terminan en un diptongo	65
Sustantivos que terminan en una consonante	65
Sustantivos del sexo masculino y femenino	66
CAP. III.—DEL ADJETIVO	67
CAP. IV.—DE LA NUMERACIÓN	70
CAP. V.—DEL PRONOMBRE	74
Terminaciones de las palabras que acaban en consonante o en diptongo	82
Terminaciones del posesivo en palabras que acaban con un falso diptongo	83
CAP. VI.—DEL VERBO	85
De la conjugación	87
De la conjugación con unión del objeto pronominal	101

---

CAP. VII.—DE LAS POSPOSICIONES .....	120
CAP. VIII.—DE LOS ADVERBIOS .....	126
CAP. IX.—DE LAS CONJUNCIONES .....	132
CAP. X.—SOBRE LA FORMACIÓN DE LAS PALABRAS .....	140
Sustantivos compuestos .....	140
Compuestos de sustantivos con partículas .....	146
De los verbos compuestos .....	150
Partículas compuestas con <i>rkari</i> .....	193

## PARTE II: SINTAXIS

CAP. I.—OBSERVACIONES GENERALES .....	219
CAP. II.—SINTAXIS DE LAS PARTES AISLADAS DE LA ORACIÓN .....	227
Del sustantivo .....	227
Del adjetivo .....	241
De los pronombres .....	257
Del verbo .....	267
De los modos indeterminados, indefinidos .....	278
De los verbos sustantivos .....	298
De los verbos interrogativos .....	309
De los verbos demostrativos .....	310
De la conjugable y declinable interjección <i>na!</i> .....	311
De los adverbios .....	312
De las partículas finales .....	317
CAP. III.—SINTAXIS DE LAS FRASES .....	324
De las frases compuestas .....	331

# GRAMÁTICA KESHUA



## LA LENGUA KESHUA\*

Durante su larga permanencia en el Perú, el autor ha efectuado diversas investigaciones sobre el origen de las razas americanas y sobre la posibilidad y probabilidad de que hubiera sido poblado el Nuevo Continente por habitantes provenientes del Asia, de que tan frecuentemente se ha hablado como hipótesis, pero que hasta ahora no ha encontrado fundamentación.

En la esperanza de que tal vez las comparaciones lingüísticas pudieran ofrecer algunas conclusiones sobre este interesante problema, o por lo menos algunos esclarecimientos que pudieran acercarnos a una solución, comenzó el autor el estudio de las lenguas americanas y especialmente de aquellas que le eran más accesibles. Pero estando en ello, vió que quedaba defraudado en sus esperanzas, pues ni en las raíces de los idiomas mexicanos, ni en las del guaraní o del mochica en el norte del Perú, ni mucho menos en el extinguido chibcha, alguna vez hablado en Nueva Granada, y tampoco finalmente en las del keshua y el aimará, se encontraron similitudes de las cuales podrían haberse deducido relaciones de parentesco con las palabras radicales del chino, malayo o ario.

En razón de la falta de resultados de estas indagaciones, pudo el autor comprobar con sentimiento que el tiempo empleado en ellas había sido perdido. Entonces decidió proseguir el estudio de las lenguas del Perú, y así fue estructurándose la obra cuya primera parte se entrega al público en este tomo \*\*.

De los idiomas aborígenes del Perú estudiamos únicamente aquéllos que se hablan en las partes civilizadas de la República. Para una investigación de las lenguas de los numerosos pueblos que viven en la región oriental del país, sin vida organizada y en condición salvaje y repartidos en las selvas, nos faltan todavía noticias y datos necesarios que sólo se pueden obtener por medio

\* Esta introducción general sobre la lengua kechwa, escrita por Ernst W. Middendorf, como proemio a *Las lenguas aborígenes del Perú*, ha sido traducida del alemán por Emilio de Althaus, complementada y revisada por Estuardo Núñez; la transcribimos de la publicación del Instituto de Literatura de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima. (N. del T.)

\*\* Se refiere a la primera edición de esta gramática en la edición alemana.

de los misioneros. La obra se limita, en consecuencia, a tratar de tres idiomas; esto es, el keshua o la lengua general del Inka, comúnmente denominada keshua o quichua, el aimará y la lengua chimú o yunca. El idioma keshua, el más importante entre los tres, es tratado más detalladamente y en cuatro partes o volúmenes, de las cuales contiene la primera su Gramática; la segunda, un completo Vocabulario; la tercera, el drama *Ollanta*, y la cuarta, la literatura restante que se ha recopilado. La parte quinta de la obra se ocupa del aimará, y la sexta, del idioma chimú. Constituyen en total seis volúmenes. No se considera un vocabulario del aimará por ser muy completo el que editó el padre Ludovico Bertronio y que basta hoy para todas las circunstancias, el cual se ha hecho fácilmente accesible al público por la hermosa edición facsimilar de Julius Platzmann. Del idioma chimú, que se encuentra cercano a su extinción, no podría ya recogerse un vocabulario organizado. Los restos supervivientes del que fue su léxico, que ha podido recoger el autor en una larga estada en algunas localidades, están insertos en la Gramática.

Idiomas como los tratados, que no revisten importancia comercial alguna, y cuyo valor literario es limitado, pueden constituir una atractiva materia de estudio, siempre que en tal empeño se vea una muestra del espíritu humano y se editen los resultados en forma adecuada y cuidadosa. Puede que un trabajo como el anotado, el cual satisface una necesidad o llena una expectativa, sea tomado como extraño, pero en el limitado círculo de lectores que se interesan por tales estudios, cree el autor que se tomará en verdad como lo que significa.

Todo lo que recientemente se ha escrito sobre las lenguas peruanas y en especial sobre el keshua consiste, en más o menos proporción, en extractos de las obras de los misioneros y pone las lenguas en el lugar que ocupaban en la época de ellos, esto es, hace trescientos años. Pero en el lapso transcurrido hasta hoy se han operado notables modificaciones, las que se pueden advertir aún en otras lenguas cultas más adelantadas, si se mira igualmente a las europeas.

Esta consideración lleva a revisar los anteriores trabajos sobre el keshua en vista de la necesidad de ser puestos al día.

Ya que esta Gramática fue escrita primitivamente en castellano y con vista a su utilización práctica, contiene algunos desarrollos que parecerán superfluos al lector alemán. Pero se han in-

cluido, puesto que pueden servir siempre para un mejor conocimiento del idioma, ya que no perjudican a lo fundamental.

Berlín, diciembre de 1889.

### INTRODUCCIÓN

Entre los innumerables idiomas y dialectos que encontraron los europeos en las naciones americanas cuando vinieron a establecerse en el Nuevo Mundo, había tres que se distinguían de los demás, tanto por estar esparcidos en grandes extensiones de territorio cuanto por su mayor desarrollo.

El nahuatl o azteca era el idioma del Imperio de Moctezuma en Anahuac; a orillas del Paraná y en las costas del océano Atlántico dominaba el guaraní, mientras en los países de la costa del Oeste, desde la zona templada del Sur hasta abajo de la línea ecuatorial, se había propagado el idioma de los incas. Estas lenguas están vigentes hasta nuestros días. El azteca se habla en la mayor parte de los estados que forman la Confederación Mejicana, así como en muchos lugares de Nicaragua y Guatemala; el guaraní, con sus numerosos dialectos conocidos en el Brasil bajo el nombre de tupi, es el idioma que entienden las diferentes tribus indígenas de las selvas comprendidas entre el Paraguay y la desembocadura del río Amazonas, y el keshua es hasta hoy el lenguaje del pueblo en las tres repúblicas en que está dividido el territorio del antiguo imperio de los hijos del Sol. Excepción hecha de Chile, en que el keshua nunca echó raíces profundas por estar este país muy lejos de la capital del imperio, y los lugares de la costa en los que tuvo que ceder el paso al idioma español, parece que el keshua casi no ha perdido terreno, y actualmente lo comprende y lo habla la gente de la sierra desde la frontera de la República Argentina hasta más allá de Quito; y aun en varios lugares en que el keshua no dominaba en tiempo de la Conquista, ha prevalecido en tiempo del poder español sobre los otros dialectos.

La tradición nos presenta al principio al Imperio incaico como muy modesto. Quien siga los continuos y firmes progresos de su poder, fruto de un gobierno a la vez moderado y enérgico, no podrá menos que reconocer los méritos de esta raza, y será objeto de su admiración la rapidez con que se propagó su lengua. Otros pueblos han sometido en menos tiempo pueblos más vastos; pero, con excepción de los romanos y de los árabes, no hay ejem-

pto de ningún pueblo cuya lengua se haya propagado hasta ese punto. La política de los incas era en apariencia benigna y conciliadora, pero en el fondo era inflexible y rigurosa. Mientras otros conquistadores trataron de hacer menos sensible a los vencidos la pérdida de su libertad dejándoles su organización propia y sus ritos religiosos, los incas no se contentaron con introducir de pronto su gobierno y su religión en los pueblos subyugados, sino que, convencidos de la superioridad de todo lo que ellos llevaban, obligaban a las tribus sometidas a aceptar su idioma. Los descendientes de los nobles en todas las provincias anexadas al Imperio eran mandados al Cuzco para ser educados allí e iniciados en la civilización incaica, y después de haber servido de este modo de rehenes, pues su presencia en la capital era una garantía de la fidelidad de sus padres, regresaban a su patria convencidos del nuevo estado de cosas. Que aún haya en el mundo países en los que semejante sistema pueda emplearse con igual éxito, no es de suponerse; pero en cuanto a la obra de los incas, sus resultados subsisten hasta nuestros días, y los españoles, a pesar de su mayor cultura, no han podido ni destruir la obra de sus antecesores ni realizar una semejante.

Es verdad que el gobierno colonial nunca ha tomado medidas tan rigurosas para introducir el español en los pueblos conquistados. El desprecio con que los vencedores miraban a los vencidos, que indudablemente habían llegado a un estado de degradación indigno de la especie humana, era tal, que no creían que ellos mereciesen ese trabajo<sup>1</sup>.

Por otra parte, los misioneros, cuyo único fin era propagar la doctrina cristiana, encontraron más cómodo aprender la lengua de los pueblos conquistados que enseñarles la suya. Sucedió entonces que, cuando después de la ruina del Imperio incaico su lengua principió a decaer, como en muchos lugares los dialectos que ellos habían suprimido reaparecieron, los misioneros trabajaron en el sentido de la política de los incas, y gracias a sus esfuerzos el keshua afianzó en regiones en que había ya principiado a perder terreno (Blas Valera, cit. por Garcilaso).

No desconocemos, como se ve, ni el talento administrativo de

<sup>1</sup> En la introducción al *Arte de la lengua yunga*, de Fernando de la Cerra (Lima, 1664), se lee: "Aunque su Magestad (Dios le guarde) en cédula de 2 de marzo de 1634, tiene mandado que se enseñe la lengua castellana a los naturales que estuvieren en la edad de puericia, primero que ellos estén capaces para poderles enseñar en nuestro idioma, se han de pasar más años que ha los de la conquista."

los incas ni los trabajos de los misioneros, pero nos parece que ha habido otras circunstancias que favorecieron la extensión de la lengua del Cuzco. En la introducción a su gramática del keshua, dice Tschudi (sin citar la fuente de la que saca este dato) que, antes de la conquista de Quito por el inca Huaina Kapac, hablaban allí una lengua hermana del keshua. Si se advierte que Quito fue sometido al Imperio poco tiempo antes de la llegada de los españoles, que en la época de la Conquista el keshua estaba firmemente establecido en esa región y que en nuestros días no ha desaparecido aún, se debe considerar esta noticia de Tschudi como fidedigna, pues de lo contrario sería difícil comprender cómo un pueblo cuya cultura no era menos adelantada que la de los incas tuvo que renunciar en tan corto período al idioma de sus antepasados.

Si en ese país existía, según lo dicho, una lengua hermana del keshua, nos acercamos a esta hipótesis: que lo mismo ha debido de suceder con otros lugares cercanos. De aquí se puede inferir que en los valles altos del Perú se hablaban diferentes dialectos que pertenecían a la misma familia, entre los que uno prevaleció; éste, al que llamaron más tarde los españoles keshua, había acabado por ser el idioma propio de la raza que había llegado a dominar toda la región. El mismo nombre que los pueblos indígenas daban a su lengua parece apoyar nuestra aserción. Algunos autores han traducido *Runa-Simi*, es decir, lengua del pueblo, como si ellos no conocieran más idioma popular. Algunos autores han traducido *Runa-Simi* por idioma de los hombres o idioma humano; pero si bien es cierto que *runa* significa hombre, ser humano en general, su sentido habitual es: súbdito, vasallo, sometido a una casta dominante; así es que *Runa-Simi* quiere decir lengua de los súbditos, del pueblo, e *Inca-Simi*, por el contrario, lengua de la nobleza, de los señores. Este idioma especial, que hablaban únicamente los incas y que ningún plebeyo podía aprender, se perdió poco tiempo después de la Conquista<sup>2</sup>.

El nombre de *keshua* o *quechua* es debido a los españoles y se empleó solamente algún tiempo después de la Conquista, pero los naturales no lo usan, y aún en nuestros días llaman su lengua

<sup>2</sup> "Y es de saber que los incas tuvieron otra lengua particular que hablaban entre ellos, que no la entendían los demás Indios, ni les era lícito aprenderla, como lenguaje divino. Esta me escriven del Perú que se ha perdido totalmente." (Garcilaso, lib. VII, cap. I.)

*Runa-Simi*, como en tiempo de los incas<sup>3</sup>. Sobre el origen de la palabra *keshua* para designar el *Runa-Simi*, ha habido diferentes hipótesis; sin embargo, esto se explica simple y naturalmente del modo que sigue.

Los naturales llaman a las más altas y frías regiones de las montañas *Colla*, particularmente las que están situadas entre las montañas de la costa y los Andes propiamente dichos, y en medio de los cuales está el lago Titicaca. Los más profundos y cálidos valles de la costa y los de la falda este de los Andes se llaman *yuncas*. Entre la región alta y fría y la región cálida hay una templada, que es la que se compone de valles elevados. Esta región se llama *keshua* o, según otra pronunciación, *quechua* o *qui-chua*. El Cuzco y otros lugares de importancia están situados en la región de los valles altos o *keshua*. Como en una gran parte del Colla, en el departamento que lleva hoy mismo el nombre de Collado, se habla el aimará, mientras en el Cuzco dominaba el *Runa-Simi*, los españoles, a fin de distinguir este idioma del de *Colla*, lo llamaron lengua de los *keshuas* o simplemente *keshua*<sup>4</sup>.

Como ya lo hemos dicho, los incas consideraban la propagación de su lengua como un medio de asegurar su dominación sobre las otras naciones sometidas por las armas, y como eran tan circunspectos y activos en su gobierno y en su administración como valientes y entendidos en el arte militar, no nos admira el ver que pusieran especial cuidado en mantener la preponderancia de su idioma, que es la mejor arma de la paz. El cultivo de la lengua y su enseñanza era una de las obligaciones de los *amautas* o sabios. Esta corporación, que no debe confundirse con la sacerdotal, comprendía las cabezas más hábiles de la raza dominante y la flor de todo el imperio. Una parte de ella se ocupaba de la astronomía y de sus aplicaciones a la división del tiempo en años y meses, al arreglo de las fiestas religiosas que se celebraban en la época del solsticio, así como a la agricultura, para determinar el tiempo en que conviene sembrar los frutos de los campos; otros dirigían la educación de los jóvenes incas, los iniciaban en la reli-

<sup>3</sup> El primer libro en que aparece la palabra *quichua* es el Diccionario de Antonio Ricardo, *Arte y vocabulario de la lengua general del Perú llamada Quichua*. En la Ciudad de los Reyes, 1586. Torres Rubio (1603), Holguín (1608), Melgar (1691), siguieron su ejemplo.

<sup>4</sup> En tiempo de los incas, las tribus establecidas en la región situada entre los ríos Apurímac y Pampas eran designadas con el nombre común de *keshuas*; pero no se sabe si la lengua de esas poblaciones era la misma que la lengua de los incas, denominada por los españoles *quichua*.

gión de la idolatría (culto del Sol) y enseñaban a los hijos de los principales súbditos el lenguaje de la corte; otros estaban encargados de la estadística, de los impuestos, de la contabilidad del reino, tomaban nota de las leyes y decretos, así como de los sucesos importantes políticos u otros, mediante la escritura de nudos que debían saber hacer y descifrar sin demora. Además de estas ocupaciones administrativas y jurídicas, se entregaban también los *amautas* a trabajos que se podrían llamar literarios, si tal palabra pudiera aplicarse a gente para quien los caracteres de la escritura eran desconocidos. Había entre ellos poetas que en sus cantos celebraban al dios del Sol y los grandes hechos de sus antepasados; otros cultivaban la poesía lírica en cantos llamados *yarahui*; otros, por ende, se ensayaban en grandes piezas dramáticas, en que trataban de sus reyes y de sus célebres guerreros o reproducían escenas de la vida del país. Estas piezas eran representadas en público en las grandes fiestas religiosas, no por actores de profesión, sino por los principales jóvenes, apareciendo en el teatro hasta miembros de la familia real. Hasta qué grado de perfección se han podido elevar esas producciones poéticas, no puede juzgarse con exactitud, pues la mayor parte de las que hasta ahora existen son de origen reciente, o al menos de una época posterior a la conquista del país por los españoles, incluso el drama *Ollanta*, que muchos autores consideran como proveniente del tiempo de los incas. Pero nos inclinamos a creer que las obras perdidas tenían más valor que las que conocemos, pues la historia de muchos pueblos prueba que en una nación la época de mayor poder militar y de mayor desarrollo político es también la más fecunda en trabajos literarios.

El poder de los incas llegó a su apogeo en el reinado de Huaina Kapac, que ocupó el trono durante cincuenta años y murió antes de la llegada de los españoles. Este célebre rey, cuyas empresas eran siempre dirigidas con prudencia y llevadas a cabo con éxito, extendió los límites de su imperio hasta Quito; el pueblo fue muy feliz bajo su dominación; gozó de esa prosperidad fatal que con frecuencia parece ser el presagio de futuras desgracias. En este reinado alcanzó la lengua su mayor desarrollo y cultura, pero en seguida principió su decadencia, cuya causa fue en primer lugar la guerra civil que después de la muerte del inca estalló entre sus dos hijos, y en segundo lugar la ruina de la monarquía, que se efectuó pocos años más tarde. Pero aun cuando el país

no hubiese padecido estas desgracias, no es de suponerse que la lengua, en las circunstancias dadas, hubiera llegado a un alto grado de perfección, pues le faltaba el auxilio de la escritura. Para dar una idea de la manera como se desarrolla una lengua, se presenta muy al caso el siguiente ejemplo. En un discurso, en un poema, o simplemente en una conversación animada, un hombre inteligente inventa un nuevo término, emplea una construcción que, aunque usada por primera vez, agrada al auditorio, pues está en armonía con el genio de la lengua. Si se anota este neologismo por medio de la escritura, pasa al vocabulario de la lengua y está a la disposición de cada cual; pero cuando no hay medios para conservar esos productos de un instante, son conocidos de muy pocas personas, caen en olvido y quizás más tarde serán hallados de nuevo, para volverse a perder. El desarrollo de una lengua que no tiene punto de apoyo en la escritura, nunca puede ir más allá de ciertos límites. Sólo por la acumulación de todos los elementos de una lengua en obras literarias, pueden las leyes gramaticales y la pronunciación tener fundamento seguro; el tesoro del vocabulario puede conservarse intacto, y el monumento de la lengua ser más vasto a la vez que asentado en terreno más firme. Se podría casi decir que el keshua carece hoy mismo de escritura, pues los indígenas, por el estado de estupidez en que cayeron a causa de tan larga opresión, no la usaron a pesar de que estaba a su disposición. Los pocos trabajos literarios que existen son de aficionados de raza española o son traducciones de los misioneros<sup>5</sup>.

En ninguna de las obras históricas sobre el Perú se encuen-

---

<sup>5</sup> El licenciado Fernando Montesinos recorrió el Perú, hacia mediados del siglo XVII, durante quince años, y de los materiales que reunió compuso dos obras: *Memoria de la historia antigua y Anales peruanos*. Cree que el Perú es el país llamado Ofir en el Antiguo Testamento, y que fue primitivamente poblado por armenios. Su lista de monarcas principia quinientos años después del Diluvio y acaba con Huáscar. Refiere en sus *Anales* que el arte de escribir sobre hojas de plátano fue inventado en el reinado del tercer inca, Huaina Caui Pirhua, y que dejó de usarse desde el sexagésimo octavo, Topu Caui Pachacuti VI, porque este soberano prohibió la escritura con amenazas de severo castigo. Pretende Montesinos haber sacado los datos de su historia peruana de las mejores fuentes; es decir, haciendo descifrar los antiguos *quipus* por sabios indígenas; pero esa misma exactitud de los nombres y de las épocas provoca la mayor desconfianza acerca de su autenticidad. Aun cuando esta crónica mereciese más confianza de la que en realidad inspira, no podríamos aceptar sino con cautela lo que dice el autor sobre la escritura. Sería muy raro, en efecto, que una raza que se atribuía una misión civilizadora se hubiera privado, por negligencia o de intento, de una invención o de un arte cuya utilidad tenía que ser evidente aun para la más limitada inteligencia.

tra mencionado el hecho de que los incas hayan empleado la escritura de signos o los hieroglíficos; aun el arte que poseían los antiguos mejicanos, de mandar noticias y de tomar nota de los acontecimientos por medio de dibujos y de pinturas, fue desconocido de los incas<sup>6</sup>. El único medio que empleaban para anotar hechos históricos o estadísticos, y para enviar mensajes que tuvieran relación con estos hechos, era lo que llamaban *quipus*. Eran nudos enlazados de varios modos en cordones de lana diferentemente teñida, los que, formando franjas, eran prendidos en mayor o menor cantidad en una cuerda gruesa. Es difícil saber cuál es el pueblo que tiene el mérito de haber inventado ese arte de anotación, que se encuentra no solamente en otros países de América, como Méjico y el Canadá, sino también primitivamente en China; pero, indudablemente, en ninguna parte el arte de presentar las palabras de semejante modo por signos materiales ha sido cultivado con tanto esmero como entre los incas. El *quipu* peruano fue sin duda una invención muy ingeniosa; los ejemplares que se han encontrado en algunos sepulcros son tan largos y complicados que parecen contener detalladamente varias comunicaciones sucesivas. Pero el método empleado por los *amautas* para sus registros y relatos anuales podía ser tan perfeccionado como grande su habilidad para descifrar adquirida por una larga práctica; lo cierto es que el *quipu* comparado con la escritura fue un expediente grosero e imperfecto.

Cuando un autor reciente<sup>7</sup> deplora que un velo impenetrable nos haya de ocultar para siempre la literatura inmensamente rica que contienen los *quipus*, exagera la utilidad que tenía la escritura de nudos para conservar las producciones literarias. En la obra titulada *Antigüedades peruanas*<sup>8</sup>, se lee sobre lo que nos ocupa lo siguiente: "Es probable que al principio los nudos no sirvieran sino para la enumeración; pero con el curso del tiempo, este arte se perfeccionó a tal punto que llegó a ser el medio de expresar las relaciones históricas, las leyes y los decretos; así es que los

<sup>6</sup> En diferentes lugares del Perú se encuentran figuras y dibujos de arte rudimentario, grabados sobre piedras, sobre rocas o sobre faldas de montañas; no se sabe nada respecto de su antigüedad y de su significación. Como ni ahora existe tradición alguna entre los indígenas acerca de esos signos extraños, ni se encuentra nada mencionado respecto de ellos en los antiguos autores, es probable que, así como las ruinas de Tiahuanaco, sean de época más antigua que los monumentos incaicos.

<sup>7</sup> Tschudi: *Gramática de la lengua keshua*, pág. 124.

<sup>8</sup> *Antigüedades peruanas*, de Mariano E. de Rivero y de J. D. de Tschudi. Viena, 1851.

más importantes acontecimientos del Imperio fueron transmitidos a la posteridad por los *quipus*, que reemplazaban a los documentos y anales." "En cada lugar importante había un empleado (y a veces varios), llamado *quipucamayoc*, encargado de atar y de descifrar los nudos. Pero, por grande que fuese su habilidad, cuando el *quipu* venía de una provincia lejana, era siempre necesaria una explicación oral para saber de qué materia trataba el *quipu*: de tributo, de registro de poblaciones o de otras cosas." "Las tentativas que reiteradas veces se han hecho para leer los *quipus* no han tenido éxito, pues las dificultades que se presentan para descifrarlos son grandes; sin duda cada nudo tiene su significación, pero nos falta la ligazón. Además existe otro obstáculo para la interpretación de los *quipus* hallados en las tumbas, y es la falta de explicación oral acerca del contenido de esos documentos tan complicados que, aun con ese auxilio, exigían, para ser comprendidos, toda la habilidad de los *quipucamayocs*."

Si la mera relación de noticias estadísticas o de simples acontecimientos era incomprendible sin aclaración oral, como esa declaración era imposible tratándose de producciones literarias como obras históricas y dramáticas, está claro que no ha habido *quipus* de esa clase, pues no es verosímil que puedan los *quipus* reproducir textualmente obras semejantes.

El tenor de las producciones líricas o dramáticas era aprendido de memoria en las escuelas de los *amautas*, y, para aclarar la tradición y evitar que fragmentos de diferentes poemas fuesen mezclados y confundidos, debía haber en los *quipus* notas o especies de índices, que eran, como dice Prescott, un auxilio mnemtécnico. Pero, aun suponiendo la existencia entre los incas de obras literarias cuyos textos nos hubieran revelado una lengua castiza y perfeccionada, podemos afirmar que tales obras habrían ejercido en general poca influencia en el desarrollo de la lengua, no estando al alcance sino de muy pocas personas, y no siendo recitadas sino en círculos muy escogidos, pues la política de los incas, que cuidaba paternalmente de la felicidad de sus súbditos, prohibía como nocivo a la moralidad pública lo que hoy suele designarse con el nombre de "cultura de las masas".

El hecho de que a pesar de tales obstáculos la lengua keshua haya llegado al grado en que los españoles la encontraron es digno de notarse, y no hay duda de que su rápida propagación entre las poblaciones que sucesivamente fueron incorporadas al Imperio debe

atribuirse, no sólo a la política enérgica de los conquistadores, sino también a la superioridad que los pueblos sojuzgados no podían menos que reconocer al keshua, comparándolo con sus propios dialectos bárbaros. Esta superioridad consiste mucho menos en la riqueza del vocabulario que en el gran desarrollo de las formas gramaticales, a la vez simples y sólidamente labradas. La riqueza de la lengua ha sido ponderada por tantos autores, que nos vemos obligados a corregir esta opinión dominante. Los primeros escritores españoles que querían excitar el interés de sus compatriotas por los pueblos sometidos y combatir los errores que reinaban en Europa acerca de la inferioridad del estado de cultura de las naciones americanas, trataron de atribuir a esos idiomas cualidades que en realidad no merecían. Se elogió entonces generalmente la lengua del Perú; en seguida hubo autores que repitieron de buena fe esa afirmación, la cual se fue convirtiendo poco a poco en axioma (lo mismo sucedió probablemente respecto de lo que se decía de la riqueza del país); pero nadie se tomó el trabajo de averiguar si existía en el keshua tal riqueza y en qué consistía. A pesar de todo, hay un hecho que no puede pasar inadvertido para el crítico imparcial: tal es la pobreza de la lengua keshua en cuanto al número de sus palabras radicales. Y no se crea que esto sea verdad ahora no más, y que una parte de los vocablos que en tiempo de la prosperidad del Imperio estaban en todas las bocas hayan caído en desuso y en olvido. Tenemos sobre este punto el testimonio de Garcilaso, a quien su parcialidad a favor de la raza de que era originario por su madre, y sus esfuerzos para hacer resaltar todo lo que era digno de alabanza en su país, lo hacen más que nunca fidedigno cuando confiesa algo que no es favorable a dicho país<sup>9</sup>.

Al hacer constar la pobreza del keshua, debemos añadir que es de suponerse que el idioma se haya empobrecido más aún en el período que siguió inmediatamente a la conquista. En la guerra civil, que hacía estragos cuando llegaron los españoles, pereció la mayor parte de la casta dominante. El rey legítimo, Huáscar, fue vencido por el bastardo Atahualpa, quien, en su sed de venganza, hizo perecer después de la toma del Cuzco a millares de los partidarios de su desgraciado hermano. Con ellos fue destruida la corporación de los *amautas*, flor de la cultura nacional; los pocos que se libraron de la muerte, últimos representantes de

<sup>9</sup> "La cual (lengua general), como se ha dicho, es muy corta de vocablos, empero mui significativa en ellos mismos." (Garcilaso, 1, 2, 17.)

la antigua doctrina, perecieron poco tiempo después, cuando se introdujo la nueva religión, víctimas del fanatismo de los cristianos<sup>10</sup>.

Sucedío, pues, que en pocos años el país perdió sus mejores ciudadanos, todos los que se distinguían en las artes de los incas, y que a la vez conocían y cultivaban su idioma. En esta época, la lengua keshua compartió la suerte del pueblo desgraciado que la hablaba; los conquistadores la despreciaron, y aquéllos que hubieran debido cultivarla y conservarla como el único resto de su pasada existencia nacional independiente ayudaron, por el contrario, a su ruina. Nada contribuyó, ni en tiempo del gobierno colonial ni en la época de la independencia del Perú, a la conservación del keshua.

Se nos objetará que olvidamos los trabajos de los misioneros. Sin duda los incansables padres jesuitas estudiaron el keshua con la misma perseverancia que los otros idiomas, impulsados por su ardor a propagar la doctrina cristiana. Pero cualquiera que fuese el mérito de sus trabajos, no los escribían en interés de la lengua, sino para ayudar a los miembros de su orden en la conversión de los idólatras; eran obras escritas por extranjeros y para uso de extranjeros, y el cultivo de una lengua no puede ser confiado sino a personas que la hayan hablado desde el tiempo en que bebían la leche materna.

Después de la desaparición del elemento inteligente de la nación antes encargado por el Estado de cuidar la lengua, se empobreció naturalmente ésta, sobre todo en los términos abstractos. El uso de un término abstracto exige siempre un pequeño esfuerzo intelectual, que el hombre inculto trata instintivamente de ahorrarse. Que en esto los *amautas* superaron en mucho al vulgo, está fuera de duda, a pesar de que, a juzgar por los medios de que dispone el keshua para tales expresiones, no puede haber alcanzado en la formación de las palabras el grado de desarrollo que encontramos en las lenguas del Viejo Mundo aun en su infancia. Sea de ello lo que fuere, en nuestros días el uso de los términos abstractos es muy raro; y si el curso de la conversación lo exige, el indígena prefiere emplear una expresión tomada del español a darse el trabajo de formar una en su idioma propio. Esta costumbre y

---

<sup>10</sup> En el año 1603, los descendientes incas de sangre real presentaron una súplica al rey de España, en la cual pedían que, en virtud de su ilustre origen, fueran exentos de impuestos. No eran sino 567, y Garcilaso se admira de que sean tantos (*Coment.*, 1, 9, 40).

la necesidad de emplear palabras extranjeras para el gran número de objetos traídos por los españoles y que eran desconocidos antes de la Conquista, han dado al keshua moderno un carácter de corrupción que se nota aun en los lugares en que las formas gramaticales y la pronunciación han guardado cierta pureza.

A los lectores que no tengan tiempo ni paciencia para ocuparse detalladamente del idioma de los antiguos indios peruanos, pero a quienes les gustaría conocer sus cualidades distintivas, los siguientes ejemplos pueden dar una idea precisa de ellas y mostrar cuáles son las partes de la oración de que carece el keshua y los circunloquios que emplean los indígenas para reemplazarlas.

Entre las ideas abstractas para las cuales faltan términos simples, mencionaremos en primer lugar las colectivas. Casi siempre el keshua reemplaza la palabra colectiva que falta por el plural de los elementos que ella encierra. Así, para los conceptos de ganado, tropa de venados, bandada de pájaros<sup>11</sup>, etc., no hay otra expresión que el plural de los animales que se supone reunidos; por ejemplo: *llamacuna*, las llamas; *kuchicuna*, los puercos; *piscocuna*, los pájaros. Otras ideas colectivas se expresan por la repetición de los sustantivos simples; v. gr.: *koiru-koiru*, bandada de abejas; *sisi-sisi*, hormiguero; *rumi-rumi*, montón de piedras; *aco-aco*, arenal; *mallqui-mallqui*, arboleda, zarzal. Es de admirarse que un pueblo que tantas veces ha salido a campaña no tenga ningún vocablo simple para las ideas de ejército, soldados, armas. En el drama *Ollanta*, para la expresión "fuerza armada" se emplea el término *runacuna*, los criados, los vasallos, que no eran los guerreros, sino los que preparaban sus hachas y sus flechas.

Nombres genéricos, como *animal*, *planta*, *materia*, *sustancia*, *cosa*, no existen y deben expresarse con los nombres de las especies. La misma dificultad encontramos al querer traducir términos abstractos que en las lenguas modernas se usan a cada momento. Para expresar la idea de color o hay que nombrar un color determinado o hay que ocurrir a una perifrasis: *ima ñiraj cay*, "tener la apariencia de algo"; *huj ñiraj cay*, "tener otra apariencia"; y nótese que esto debe precisarse con una comparación determinada. Perífrasis análogas deben emplearse para ayuda del traductor, a fin de expresar la idea de forma: *ca'hina ruraska cay*, "estar hecho así"; la de compleción, constitución: *iman man-pas rijchay*, "hacer

<sup>11</sup> Estas locuciones se expresan en alemán con una sola palabra. (Nota del traductor.)

calor, hacer frío". Aún más: un gran número de términos abstractos no se pueden traducir, como *clase*, *especie*, *rango*, *orden*, *persona*, *número* y muchos otros.

Términos abstractos que expresan ideas compuestas, y que en realidad tienen su origen en frases elípticas que el uso ha refundido en una sola palabra, se descomponen en keshua, y hay que traducir las diferentes operaciones del entendimiento que han cooperado a su formación. Así, por ejemplo, para expresar la palabra "conspiración" se diría: después de hablar entre sí varias personas, se llegó a un acuerdo para hacer esto o aquello:

Aska,  
*ukupi rimanacuspa*,  
*huañuchisaj nirkancu*.

Muchos,  
 hablando entre sí,  
 dijeron: "Queremos matar."

Lo mismo pasa en cuanto al término "contrato":

*Iscay*,  
*químsa*,  
*ukupi rimanacuspa*,  
*chaita rurasun ñisk'a'*.

Dos,  
 tres,  
 hablando entre sí,  
 dicen que harán esto.

En cuanto a la idea del gobierno republicano, el indio, habiendo vivido durante siglos bajo un poder despótico, no puede poseerla. Para él todo gobierno reside en una persona única, a quien da el nombre de *camachicuj uma* (la cabeza que manda); la ley para él es un mandamiento, *camachiska*, o la orden del maestro, *apusimi*. La idea de los gobiernos modernos está más allá de los límites de su inteligencia, y no se expresa sino por largos circunloquios. Podríamos citar muchos ejemplos análogos, pero no queremos cansar al lector con más enumeraciones. No haremos sino mencionar un hecho que caracteriza la naturaleza del indio peruan: entre las ideas para cuya expresión no posee palabras keshuas se encuentran las de "libertad" y "gratitud".

Por lo que acabamos de manifestar se ve a cuán largas y pesadas perífrasis da lugar la falta de términos abstractos; hay otras partes de la oración cuya carencia produce efectos opuestos. La pobreza del keshua se manifiesta no sólo en la pequeña cantidad de sus sustantivos, sino en el reducido número de medios de que puede disponer la lengua para la ligazón de las frases.

Le faltan el pronombre declinable y la conjunción *que*.

Los siguientes ejemplos muestran las dificultades con que tiene que luchar el keshua para las construcciones de las frases simples. En la frase "Respecto de las cosas que me has comunicado, te contestaré de paso", se puede, en alemán<sup>12</sup>, ampliar de muchos modos la primera parte de la frase por la introducción de adjetivos y adverbios o de frases adverbiales. Se podría decir, por ejemplo: "Respecto de las cosas desagradables que me has comunicado ayer inconsideradamente, sin que te haya preguntado nada sobre ese punto..." Estas, como otras ampliaciones que en todas las lenguas europeas se podrían intercalar en esa frase, quedan excluidas en keshua, a causa de las particularidades de la construcción, pues una sola palabra, o, mejor dicho, una sola expresión contiene toda esta frase:

*Huilla-hua — skayqui-cuna manta-ka.*

Dichas a mí por ti cosas respecto de.

Del mismo modo, la frase "A causa de la reconvención que te ha hecho" se traduce también por una sola expresión:

*Anya-su-shayqui-cuna-raicu-ka.*

Reconvención por él a ti hecha a causa de la.

Se ve cómo la necesidad de reemplazar por construcciones de participios las preposiciones subordinadas que en alemán<sup>13</sup> son regidas por pronombres relativos, conduce a larguísima palabras cuya pronunciación es difícil. Dos particularidades del keshua aumentan esa pesadez; debemos exponerlas aquí, a fin de que se comprendan mejor los ejemplos dados más arriba. En keshua, el pronombre posesivo se coloca después del sustantivo, y se une tan estrechamente con él, que estas dos partes de la oración se consideran y se declinan como un simple sustantivo. Así, *huauke* significa "hermano"; *huauke-yqui*, "tu hermano"; *huauke-yqui-cuna*, "tus hermanos". A ese carácter especial de la declinación corresponden en la conjugación las formas que los antiguos gramáticos han denominado "transitivas" y que nosotros designaremos de este modo más característico: "conjugación en que están inclusos los pronombres personales". Cuando el pronombre a que se refiere la acción expresada por el verbo es de la primera o de la segunda per-

<sup>12</sup> Lo mismo en castellano. (N. del T.)

<sup>13</sup> Idem, íd.

sona, se incorpora al verbo y se expresa por ciertas partículas, de tal modo que el verbo y el pronombre no forman más que una sola palabra. Las formas de la declinación y de la conjugación combinadas se encuentran con frecuencia reunidas en la construcción de participios; de aquí resultan condensaciones peculiares, de las que los siguientes ejemplos dan una idea clara: *huilla-hua-skayqui-cuna-manta-ka* significa:

*huillay*=decir, comunicar.

*huilla-ska*=comunicado.

*huilla-hua-ska*=comunicado a mí.

*huilla-hua-skayqui*=comunicado a mí por ti.

*huilla-hua-skayqui-cuna*=las cosas comunicadas a mí por ti.

Esta expresión es considerada como un sustantivo, es declinable, y aquí está en ablativo con la partícula *manta*. La partícula *ka* (sufijo), con que termina la expresión, se refiere a lo dicho o a lo que se va a decir, y sirve para reemplazar al pronombre relativo que falta.

Lo que contribuye esencialmente a que las frases keshuas tengan pocas y largas palabras es la propiedad que tiene este idioma de formar verbos compuestos intercalando diferentes partículas entre el radical y desinencias finales, modificando así con mucha variedad la significación de un verbo. La soltura de la lengua sufre un importante perjuicio cuando una sola palabra se refiere a tantas cosas; pero el hecho de poder formar palabras de semejante modo es, por otra parte, la fuente de extraordinaria riqueza en los verbos, que compensa la pobreza de otros términos. Las diferencias de significación debidas a las combinaciones de partículas en que una sílaba, a veces un simple sonido, puede expresar lo que en nuestra lengua necesita adverbios o una frase entera, son una particularidad muy interesante del keshua, pero la acertada aplicación de las partículas es quizás la parte más difícil de esta lengua. Ese gran número de verbos explica el que los antiguos autores hayan ponderado la riqueza del keshua. Sin embargo, tal abundancia, debida a la unión de los verbos con las partículas, no merece tanta estimación. Nos equivocaríamos si considerásemos el mayor número de ellos como la suma de una prueba de cálculo de permutación, en el cual uno de los factores serían los verbos simples, y el otro, las partículas. De los cuatrocientos y tantos verbos primitivos, cuya lista daremos después, muy pocos tienen las propiedades necesarias para unirse con varias partícu-

las, y son principalmente los que se refieren a la vida intelectual y a las ocupaciones diarias. La mayor parte no se une más que con una u otra partícula y son verbos comúnmente empleados. A pesar de estas restricciones, el gran número de verbos cuya formación no es solamente teórica, sino que usan efectivamente ese signo, debe considerarse; y puede uno persuadirse de ello echando una mirada sobre la lista que se encuentra en el capítulo de la formación de las palabras.

Los pocos ejemplos que acabamos de citar prueban que el keshua, tanto en sus formas gramaticales como en la construcción de sus frases, difiere mucho de las lenguas europeas. La mayor parte de éstas, como pertenecientes a la familia aria, son lenguas de declinación; en ellas las radicales de las palabras sufren alteraciones en los cambios gramaticales y en la formación de términos derivados. En keshua, por el contrario, el radical no se altera; las relaciones gramaticales se expresan por partículas anexadas, también invariables, pero que pueden combinarse entre ellas de muchos modos. Las lenguas cuyas reglas gramaticales descansan sobre principios semejantes a los del keshua han recibido el nombre de *aglutinantes* (G. de Humboldt) o *polisintéticas* (Du Ponceau). Ellas forman, entre las tres principales clases en que se dividen generalmente las lenguas, las que comprenden mayor número de familias; pues, además del sinnúmero de dialectos americanos, pertenecen a esta clase de familia tartárea la lengua de Malasia, la larga lista de los dialectos de Polinesia y, probablemente, la mayor parte de las lenguas africanas. Esta gran rama de lenguas se subdivide en varios grupos, de los cuales el americano es el único de que nos ocuparemos aquí.

Es de notar que ninguno de los numerosísimos miembros de este grupo tiene con otro la menor analogía en el vocabulario. Por el contrario, en sus construcciones gramaticales y en su manera de formar las palabras se encuentran semejanzas características que revelan su parentesco. Una de las particularidades que llaman más la atención y de que ya hemos hablado es la propiedad que tienen los verbos transitivos de encerrar en las formas de su conjugación y el pronombre personal a que se refiere la acción que expresan. Estas formas de conjugación se han encontrado en la mayor parte de las lenguas que han sido hasta ahora objeto de investigaciones, y Tschudi dice que son el vínculo de todo ese grupo. Otra singularidad consiste en que las personas, los objetos

o las acciones sean designados de diferente modo, según el sexo y la posición social de la persona que habla. En keshua, el hombre llama a su hermano *huauke* y a su hermana *pana*, pero la mujer dice *tura* a su hermano y *ñaña* a su hermana; el padre llama a su hijo *churi* y a su hija *ususi*; la madre los llama a ambos *huahua*. Estas diferencias existen también en el azteca; el mixteca va aún mucho más lejos. El mixteca llama *dzoho* a la oreja de una persona que es su igual; *tuahaya*, a la de un superior; llama a su propia nariz *aziti*; pero cuando se trata del órgano nasal de una persona de condición elevada, dice *dutuya*. A esta clase de diferencias pertenece también la formación de dos plurales para el pronombre de la primera persona, de los cuales el uno indica siempre que la persona a quien se dirige la palabra, u otras, no están comprendidas en la palabra "nosotros". Por ende, lo que contribuye a imprimir al carácter de las lenguas americanas un sello especial es la anexión de las partículas cuya unión con los participios o infinitivos da origen a palabras extraordinariamente largas que para traducirse en lenguas europeas necesitan una frase y hasta dos. De aquí el notable contraste que ofrecen las lenguas aglutinantes con la tercera de las clases en que se dividen los idiomas de la Tierra, es decir, con la clase de las lenguas monosílabicas. Todos los elementos de estas lenguas representadas por la china—las radicales, las partículas, y todas las palabras—son de una sola sílaba, invariables, y guardan siempre un mismo sitio en la frase, de tal modo que no hay ni declinación, ni conjugación, ni formación de las palabras, sino una mera colocación y agrupación de las diversas partes de la oración.

Hemos colocado el keshua entre los idiomas de la gran familia americana; ocurren ahora varias preguntas. ¿Forma el keshua un grupo especial con otras lenguas? ¿Hay o no dialectos de la misma familia que él? ¿Debe considerarse como una lengua primitiva, derivada de lenguas anteriores, o formada de elementos mezclados? Un examen profundo de estas cuestiones ofrecería mucho interés, pues la contestación a estas preguntas arrojaría alguna luz sobre los tiempos prehistóricos del continente sudamericano y nos procuraría lo que hasta ahora no hemos podido conseguir, a saber: conjeturas fundadas en algo. El que la civilización de los incas no ha sido la única que se desarrolló en los extensos territorios de su Imperio es un hecho que las últimas investigaciones han puesto fuera de duda y que actualmente es aceptado por todo el mundo.

Sin hablar de los imperios de Chimú y de Kitu, cuyos habitantes, cuando fueron incorporados al Imperio de los incas, habían alcanzado un grado de cultura que igualó al de sus conquistadores, es de advertir que los monumentos más notables y antiguos se encuentran precisamente en la región que la tradición nos presenta como la cuna de los hijos del Sol. Las ruinas de Tiahuanaco, en la ribera meridional del lago Titicaca, existían ya en tiempo de los incas, y Cieza de León nos cuenta que los indígenas no sabían nada de ellas; sólo decían que sus padres les habían contado que todas esas maravillas habían nacido en una noche. Estas ruinas, de las que habla con admiración todo viajero que las haya visitado, no son en realidad sino cimientos de grandes edificios cuya construcción fue principiada, pero nunca llevada a cabo; esas piedras, de las cuales hay algunas de tamaño inmenso, yacían talladas, listas para un grandioso proyecto, cuya ejecución no fue interrumpida, según todas las apariencias, repentinamente. Aunque esta obra, de origen desconocido, haya permanecido hasta hoy inconclusa, siempre subsiste su importancia como monumento histórico. Una civilización que podía concebir tales planes arquitectónicos, y que nos ha dejado una prueba visible de que era capaz de ejecutarlos, es el resultado de varios siglos. El pueblo que emprendió esta obra debía de ser numeroso y bien organizado, debía de tener instituciones religiosas y sociales bien amoldadas y probablemente una lengua desarrollada en proporción a su cultura general. ¿Cuál ha podido ser el destino de este pueblo? La interrupción acaso repentina de sus ocupaciones pacíficas hace pensar en una catástrofe súbita, como las que registra la historia de los pueblos orientales, en una invasión de tribus bárbaras, seguida de una de esas guerras de exterminio, que de una vez y para siempre pueden destruir un Estado floreciente. Pero, cualquiera que sea la ferocidad de las hordas bárbaras, o los estragos que estallan a causa de guerras sangrientas, habría sido casi imposible que un pueblo entero se hubiera extinguido de una sola vez. En tal caso, ¿cuál ha podido ser el destino de la lengua de los que no perecieron? ¿Corrió la suerte del pueblo que la hablaba, o la adoptaron los vencedores dándole preferencia sobre su propia lengua, o se mezclaron las dos, y de la fusión de sus elementos nació una nueva? Una nación poderosa y civilizada, que ha sometido por las armas a otra más débil y menos culta, no sólo la somete material, sino también intelectualmente, y la obliga a que adopte sus instituciones y su

idioma. Así hicieron los romanos en un gran número de sus provincias; los españoles, en los países que colonizaron, y los incas, en los estados que incorporaron sucesivamente a su imperio. Pero cuando la nación vencedora es inculta y la vencida más civilizada, ésta, sometida materialmente, recobrará paso a paso su influencia a causa de su superioridad intelectual, aun cuando no adquiriera de nuevo su pasada independencia. Su idioma no perece, es adoptado por los vencedores o se mezcla con el de éstos, y nace así una nueva lengua en la cual preponderan los elementos de la más desarrollada, como lo vemos en los idiomas modernos que se formaron en todo el territorio del Imperio romano, después de la invasión de los pueblos germanos.

Ninguna de estas suposiciones nos parece aplicable al keshua. Las antiguas tradiciones no contienen nada que pudiera interpretarse en favor de una u otra hipótesis; por el contrario, las que nos han transmitido Garcilaso y otros tienden a resolver el enigma de otro modo. En la introducción del drama *Ollanta* hemos tratado de establecer una correlación entre la aparición de los incas en el valle del Cuzco y la interrupción de los trabajos en Tiahuanaco. El pueblo que en época remota vivía en las regiones del sur del lago Titicaca no había probablemente ocupado la región desde su origen ni se había desarrollado allí, sino que se había establecido en el país después de emigraciones quizá largas, trayendo consigo una civilización adquirida en otros países. Los trabajos de arquitectura de Tiahuanaco provienen de la civilización de esos emigrantes<sup>14</sup>. Más tarde este pueblo dejó ese sitio por otro nuevo; fue expulsado por la invasión de hordas enemigas o por la rebelión de los pueblos indígenas subyugados; quizá también salió voluntariamente a causa de una mala cosecha, de una aridez duradera, de enfermedades destructoras, o simplemente de la inhospitali-

<sup>14</sup> En el prefacio a la traducción del drama *Ollanta*, Tschudi hace la siguiente hipótesis sobre el pueblo de Tiahuanaco: "Los trabajos de escultura en la frisa de la puerta monolítica y en algunas piedras, que yacen aún en ese lugar o que son conservadas en colecciones públicas o particulares, nos dan un indicio acerca del origen del pueblo que nos ha legado esos monumentos. Después de largas y profundas investigaciones, he llegado a convencerme de que esa nación pertenecía a la misma raza que los toltecas de Méjico (Nahuatlaken) y no era sino una de sus ramas que había emigrado hacia el Sur. Las figuras de la frisa de la puerta de Tiahuanaco tienen una extraordinaria semejanza con las de los *teocallis* toltecas, y allá como aquí han tenido la misma significación religioso-simbólica. Esta opinión no es del todo nueva; hace más de dos siglos, ha pasado como una hipótesis, a que a veces se hacía alusión y otras se enunciaba directamente; pero sólo M. L'Angrand, en su carta a M. César Daly, la ha motivado."

dad del clima. Una parte de los habitantes, y quizá todos, se fueron hacia el Norte, a los valles altos del actual Perú. Se hizo sentir entre los incultos indígenas que allí vivían la influencia de su civilización más adelantada, y esos extranjeros en fuga se convirtieron, con el transcurso del tiempo, en dueños del país. Es cierto que llevaban consigo su propio idioma, pero no podían propagarlo por ser ellos muy reducidos en número. Tomaron entonces para consolidar su poder el idioma de sus súbditos y lo elevaron a la categoría de la lengua de la corte. Sin embargo, su propia lengua no dejó de ser cultivada, pero sólo, según parece, por la clase sacerdotal. Es esa misma lengua de los incas de que habla Garcilaso que no podían aprender los vasallos y que cayó en olvido poco después de la conquista del país por los españoles. Si esa lengua en tiempos posteriores era tan diferente de la usual, no ha podido suceder lo mismo al principio, y es natural que los incas, al adoptar la lengua de los vencidos, mezclasen con ella los principales elementos de la suya. El *Runa-Simi*, como lo hablaron más tarde y como subsiste hoy aún, puede ser considerado como el idioma indígena de las regiones keshuas mezclado con los elementos de la lengua de los incas.

Veamos ahora si, examinando con atención el keshua, descubrimos en su origen la mezcla de varios elementos, como las reflexiones que preceden nos lo han hecho prever. A primera vista, el *Runa-Simi* produce la impresión de una lengua primitiva, libre de toda mezcla extranjera, pues todas sus formas gramaticales son regulares, y en esto consiste el rasgo característico de las lenguas primitivas, pues en las derivadas y mezcladas las excepciones son frecuentes. Cuando el instinto lingüístico de los hombres no está engañado por influencias extranjeras, para construir formas gramaticales simples sigue con una lógica inconsciente las reglas de su idioma, pues éste es un producto instintivo, pero lógico, de la vida intelectual. Quien observe las primeras tentativas que hace para hablar un niño inteligente, notará que las excepciones son contrarias al sentimiento que tiene del idioma, y que quiere seguir siempre las reglas simples porque son más fáciles; v. gr.: en la conjugación de los verbos emplea las formas regulares en vez de las irregulares; dice: *geriecht*, en lugar de *gerochen*<sup>15</sup>; *fallte*, *ge-fallt*, en vez de *fiel*, *gefallen*<sup>16</sup>. Del mismo modo proceden los idio-

<sup>15</sup> Olido.

<sup>16</sup> Caí, caído. Las primeras formas serían regulares; las segundas son irregulares. Ejemplos análogos podrían citarse en español; v. gr.: el niño dice "rompido", en vez de "roto"; "andé", en vez de "anduve". (N. del T.)

mas primitivos que son lenguas niñas. Cuando se encuentran en una lengua formas que se apartan de las reglas generales, se puede admitir con fundamento que esa lengua ya no se encuentra en su infancia y que las formas excepcionales son o elementos extranjeros o restos de un idioma llegado a cierto grado de desarrollo. Por ejemplo, en español encontramos como pretérito del verbo *ser* la forma *fui*, en lugar de *si*, que exigiría la regla, y cuando encontramos en latín la misma forma con el mismo sentido, deducimos que el español ha tomado esta forma, como muchas otras, del idioma de los romanos y que, por consiguiente, lo debemos considerar como una lengua derivada del latín. Si notamos que ya en latín el pretérito *fui* es una forma irregular, que no se deriva más del infinitivo *esse* que del infinitivo *ser*, veremos que el latín no es tampoco un idioma primitivo, y nos remontaremos en la historia de las lenguas hasta el sánscrito, en el que existen las dos radicales *bhu* y *as*, con las que las formas dudosas se aclaran, de tal modo que admitimos en los tiempos prehistóricos la existencia de una lengua primitiva de la cual tanto el latín como el sánscrito se derivan.

En keshua no se encuentran excepciones de tal especie ni en la conjugación ni en la declinación; pero ciertas terminaciones, cuyo uso se extiende a todos los verbos, prueban que en su formación ha cooperado más de un factor. Para ser esto visible, debemos tomar algunas reflexiones del capítulo que trata de la conjugación. Las formas del indicativo son caracterizadas de tal modo, que la consonante *n* se intercala entre la radical y las terminaciones, las cuales son formadas con los pronombres posesivos. Las formadas de tres tiempos del indicativo—el presente, el pretérito y el pluscuamperfecto—son enteramente regulares. Así, en *ruray* (hacer):

Pres. *rura-n-i*=yo hago.

Pret. *rura-rka-n-i*=yo hice.

Plusc. *rura-ska-n-i*=yo había hecho;

y en todas las formas del singular y del plural, subsiste la *n* del indicativo, así como las terminaciones formadas por los pronombres posesivos. No pasa lo mismo en el futuro. En la primera persona del singular *rura-say* y del plural *rura-sun*, desaparece la consonante que caracteriza al indicativo y se encuentran terminaciones enteramente diversas. La diferencia es más sorprendente en el

potencial, en que se introduce la partícula *man*. Aquí encontramos desinencias irregulares al lado de las regulares, y ciertamente que las primeras son más usadas que las segundas. Para dar una idea presentamos aquellas dos formas:

SINGULAR

- 1.<sup>a</sup> pers. *ruray-man*.
- 2.<sup>a</sup> pers. *rura-nqui-man* y *rura-huaj*.
- 3.<sup>a</sup> pers. *ruran-man*.

PLURAL

- 1.<sup>a</sup> pers. *ruranchis-man* y *rura-shuan*.
- 2.<sup>a</sup> pers. *ruranquichis-man* y *rura-huajchis*.
- 3.<sup>a</sup> pers. *rurancu-man*.

Las tres formas—*rura-huaj*, *rura-shuan* y *rura-huajchis*—, así como las del futuro *rura-saj* y *rura-sun*, difieren a tal punto de las otras desinencias, que se reconocen luego en ellas elementos extranjeros, partes constitutivas que han sobrevivido de otro idioma, el cual no se da a conocer entre los dialectos hablados fuera del keshua.

Debemos, pues, considerarlas, conforme a las opiniones enunciadas, como transmisiones de la lengua peculiar de los incas al *Runa-Simi*. Es indudable que también el vocabulario se ha enriquecido con palabras provenientes de la misma fuente, a pesar de que nos falta todo punto de apoyo para juzgar del origen de las palabras simples del keshua. Hay algunas, aunque muy pocas, cuyo origen se puede admitir con fundamento que provienen de la lengua inca; por ejemplo, la misma palabra *inca*, que significa “señor”; *Cuzco*, nombre de la antigua capital, que quería decir “ombligo, centro”. También de los dialectos de las tribus sometidas pasaron numerosos elementos a la lengua general, pero se emplearon menos en la capital; su uso quedó limitado a las provincias de que provenían; ahora mismo, en las diferentes regiones del país se encuentran expresiones extrañas al dialecto del Cuzco.

De los idiomas que se hablan en el Perú, además del keshua, los más importantes son el aimará y el chimú. Este último, que se hablaba entre los límites de un Imperio extenso y poblado, es-

tá en vísperas de perecer, pero el aimará está aún en todo su vigor. Forma una gran isla lingüística, que se compone de una pequeña parte del sur del Perú y de una gran faja de tierra en el norte de Bolivia. Principia a dominar en Puno, ciudad situada a la orilla oeste del lago Titicaca, y se extiende al sur de ese lago en el valle del río Desaguadero hasta Oruro. La Paz, capital de Bolivia, y las ruinas de Tiahuanaco están comprendidas allí. Después de lo que hemos dicho más arriba respecto de la introducción, impuesta por la fuerza, del keshua en las poblaciones sometidas por los incas, debe causar sorpresa el encontrar en posesión de un idioma extranjero una región tan extensa, situada en el centro del antiguo imperio, y en la cual, según la tradición, los hijos del Sol pisaron tierra por primera vez. El autor, cuando estuvo en el Cuzco, oyó contar la siguiente tradición, que no va a referir sino para refutarla luego. Los habitantes de la provincia de Aimaraes, distrito colocado a la orilla izquierda del Apurímac, pertenecían a una raza inculta e indócil que soportaba a duras penas el yugo incaico. Cuentan que, como castigo de una rebelión, el rey hizo transportar a toda la tribu a orillas del lago Titicaca, mientras habitantes de esa región fueron a ocupar el lugar que dejaban los aimaraes antes de su expulsión. Pero la terquedad de los aimaraes permaneció inflexible, perseveraron en su estado de salvajismo pasivo con rencorosa obstinación, y quedaron refractarios a la lengua de los incas, así como más tarde, y aun en nuestros días, a la española. Aunque lo que se acaba de contar está de acuerdo con los procedimientos seguidos por los incas en casos semejantes, considerada atentamente la explicación que nos da esta tradición, no se puede sostener. Ya la suposición de haber vivido en la pequeña provincia de Aimaraes este pueblo que hablaba varios dialectos y que se componía de varias tribus, es inverosímil. Se podría creer más bien que los aimaraes fueron trasladados por los incas del Colla al Apurímac, y así estaríamos de acuerdo con la opinión de Garcilaso, a saber: que esta población tenía ya su asiento allí, antes de ser sometida por los incas, lo cual se verificó en el reino del quinto rey Capac-Yupanqüi. Pero los vestigios de la lengua aimará, que existen en otras regiones del Alto Perú, prueban que las cosas pasaron de otra suerte.

El aimará parece haber sido el más antiguo de los idiomas peruanos; en todo caso, era en aquella época el más esparcido. Su centro, el Colla, es decir, la región que se encuentra alrededor

del lago Titicaca. El hecho de que los territorios situados al norte del lago, donde actualmente se habla keshua, pertenecían antes al dominio del aimará, está comprobado por muchos nombres de lugares, que en keshua no tienen significación, teniéndola en aimará.

Así, en esta lengua *lampa* significa "litera", y *Ayahuirí*, el río "Ay", y éstos son lugares bastante importantes de provincias al norte del lago. Al lado Este de La Raya, el alto nevado Huillcanota, cuyo nombre proviene de un antiguo templo del Sol muy célebre, situado al pie de la montaña, es también palabra aimará y significa "casa del Sol". Pero ese mismo estrecho que la línea divisoria de las aguas forma entre el Titicaca y el océano Atlántico no era el límite del dominio de la lengua aimará. Más abajo encontramos el lugar denominado Checacupi, cuyas casas están situadas en los dos lados del lugar en que se une un afluente al río, y *checca-cupi* significa, en aimará, "izquierdo y derecho". Hasta en la proximidad de Ollántay-Tambo, al norte del Cuzco, hay una montaña cuya cumbre aparece detrás de otra que se llama Arequipa, es decir, "cumbre visible detrás de otra".

Parece que los aimaraes fueron esparcidos en toda la región alta, como se ve por los nombres de diferentes comarcas. Hay cerca de Lima, en la línea férrea transandina, un lugar denominado *La Chosica*, que es la palabra aimará para "mochuelo". Cerca del punto final de la línea en la falda Este de los Andes está la ciudad de *Tarma*, que en aimará quiere decir "hombre obstinado y testarudo". Más allá en el Norte, al Este del río Marañón, encontramos la ciudad de Chachapoyas, de *chacha*, "hombre", y *chachapuya*, "nube de hombres"; probablemente es debido este nombre a la numerosa población que vivía antiguamente en esas regiones.

Todos los nombres de lugares que terminan en *marca* (y hay muchos en la República del Perú) provienen del aimará; en keshua no existe tal palabra; no así en el aimará, donde tiene el sentido de "pueblo", "villa"<sup>17</sup>. Un nombre análogo encontramos en Colombia: Cundinamarca, Cundíromarca. ¡Podríamos citar muchos ejemplos, mas éstos son suficientes para mostrar que antiguamente el aimará se extendió mucho, pero que en la mayor parte de los lugares ha debido de ceder el paso al keshua, con excepción de

<sup>17</sup> *Mark'a*, con un sonido gutural, significa en keshua "alto de una casa"; *mark'ay*, verbo transitivo, "llevar entre los brazos, abrazar".

la región situada al sur del lago Titicaca, de la cual la lengua del Cuzco nunca lo ha podido expeler.

El aimará y el keshua son idiomas hermanos, pero pueden compararse a hermanos de un matrimonio en el cual los esposos son de raza diferente. Así como los hijos de tales enlaces son de una misma sangre, y sin embargo difieren con frecuencia en las facciones del semblante, en el color del pelo y del cutis, así las dos lenguas están acordes una con otra hasta en las más insignificantes particularidades, pero sus formas gramaticales, tanto en la declinación como en la conjugación, y sobre todo la mayor parte de las palabras, son diferentes. Hay, sin embargo, algunas radicales comunes a los dos idiomas. Entre éstas hay que distinguir las que sin duda alguna han pasado del keshua al aimará; son bastante numerosas, dado el sometimiento de los aimaraes a los incas. Al lado de las expresiones keshuas hay a veces otras propias del aimará para designar los mismos objetos o acciones. Otras veces se presenta el caso contrario: palabras que en su origen pertenecían al aimará han sido adoptadas por el keshua. Por fin, hay cierto número de radicales que parecen desde el principio haber sido propios de cada uno de los dos idiomas, pues no forman sinónimos. Datos más precisos sobre este punto se hallarán en nuestra gramática del aimará, en la que hay una lista completa de las radicales iguales.

Mientras el keshua y el aimará, con sus dialectos, forman grupos, el chimú está aislado. El Imperio Chimú, llamado "Chimor" en la lengua indígena, comprendía la región sur de las costas del Pacífico; se extendía desde el noveno hasta el tercer grado de latitud sur, y comprendía los actuales departamentos de Piura, Libertad y una parte del de Cajamarca. Su capital se hallaba en la inmediata vecindad de la ciudad de Trujillo; sus ruinas, esparcidas en una extensa superficie, se conocen bajo el nombre de Gran Chimú.

La lengua de este pueblo, el cual, a juzgar por los monumentos que nos quedan, había llegado a cierto grado de cultura, parece destinada a desaparecer en un porvenir cercano. Su uso está limitado a la ciudad de Eten; pero los pocos habitantes de este puerto que la hablan están aferrados con tenacidad a sus antiguas costumbres nacionales. En la introducción a una Gramática de esta lengua, impresa en Lima en 1644<sup>18</sup> y que se ha editado reciente-

---

<sup>18</sup> *Arte de la lengua yunga* de los valles del obispado de Trujillo; autor, el beneficiado don Fernando de la Carrera, cura y vicario de San Martín de Reque (Lima), año de 1644. Reimpreso en 1880.

mente, el autor, cura de Reque, cerca de Chiclayo, nos da una lista de treinta nombres de lugares en los cuales en su tiempo se hablaba todavía esa lengua. Desde entonces, ella ha debido en la costa ceder el paso al español, en la región alta al keshua, y no se ha sostenido sino en el sitio más arriba indicado. Los españoles la nombraban *yunga*, según la palabra keshua *yunca*, que significa "valles cálidos", y los indígenas la denominaban *muchic*. La lengua del Imperio Chimú, el *yunga* o *muchic*, no sólo difiere de las dos lenguas de la región alta, cuyos sonidos guturales no conoce, sino que no encontramos en ella las particularidades que hemos señalado en las lenguas americanas en general. En este idioma no se introduce el pronombre personal en la conjugación de los verbos; no es aglutinante, y no hay en él largas expresiones compuestas.

Cierta semejanza en la cadencia con el chino ha dado lugar a la afirmación muchas veces repetida en el Perú, y que muchos creen cierta, de que los *culis* chinos sabían darse a entender con los habitantes de Eten; pero nuestra permanencia allí nos ha confirmado en la opinión, que se deduce ya de la gramática del cura de Reque, a saber: que no hay la menor analogía entre el idioma chino y el chimú.

Dada la superficie en que se extiende el keshua y los grandes obstáculos naturales que dificultan el tráfico de los estados entre sí, es natural que el keshua se hable en las diversas provincias con acento diferente, y aun que tengan varios dialectos. En Lima, ciudad en que los indígenas concurren de todas las partes del país, así como en mis viajes por toda la provincia de la región alta, he tenido varias ocasiones de persuadirme de que la pronunciación de las consonantes, sobre todo la pronunciación gutural, se marca tanto menos cuanto más lejos de la capital esté el lugar. Los dialectos que se diferencian más del idioma del Cuzco son los del centro de la actual República del Perú, es decir, en el antiguo territorio de los huancas, en la región de Huancayo y Jauja, más todavía en el valle del río Santa, en el actual departamento de Ancash.

Sin ir más lejos en estas diferencias, nos limitaremos a algunas reflexiones sobre el dialecto de Ayacucho, a causa de sus relaciones de semejanza con la antigua lengua del Cuzco. El padre González Holguín, cuyas huellas han seguido todos los que se han ocupado del keshua después de él, nos dicen, en la introducción a la segunda parte de su diccionario, que sigue en su obra

la lengua usada en el Cuzco<sup>19</sup>, y su cofrade Torres Rubio confirma esto, y advierte que Holguín se había ocupado en el Cuzco, durante veinticinco años, del estudio de la lengua.

Debemos, pues, admitir que las formas gramaticales dadas por Holguín son las que eran usadas en el Cuzco hace trescientos años, es decir, cincuenta años después de la conquista. Mientras en el Cuzco estas formas han cambiado mucho con el curso del tiempo, en el dialecto de Ayacucho han quedado en parte las mismas, a pesar de que por lo demás la lengua de esta región es mucho más corrompida y la pronunciación de las consonantes mucho más confusa que en la capital. En general las formas antiguas difieren de las modernas por su pronunciación, más duras, como se verá por los siguientes ejemplos:

1.<sup>o</sup> El acusativo de los sustantivos que terminan en vocal, el cual se forma ahora con la sílaba *ta*, tenía antiguamente del *ta*, otro sonido gutural:

en lugar de <i>runa-ta</i>	<i>runa-cta.</i>
en lugar de <i>runacuna-ta</i>	<i>runacuna-cta.</i>
en lugar de <i>rumi-ta</i>	<i>rumi-cta.</i>

2.<sup>o</sup> En la nueva pronunciación, una consonante gutural *c* o *j* ocupa el lugar de una letra labial *p* o *p'*. El genitivo de las palabras que acaban en vocal se forma añadiendo a la radical una *j* (que se pronuncia como la *ch* en alemán), en lugar de la *p*, como antiguamente se usaba. Así se dice:

<i>runaj</i> =del hombre	en vez de <i>runa-p</i> .
<i>runacuna-j</i> =de los hombres	en vez de <i>runacuna-p</i> .

3.<sup>o</sup> Delante de las consonantes *t* y *s*, las nuevas formas cambian igualmente la antigua labial por una gutural. Así, la terminación del subjuntivo, en vez de *pti*, es *jti*: *ca-jti*, “cuando era”, en lugar de *ca-pti*; *hamu-jti*, “cuando vengo”, en lugar de *hamu-pti*; *huajsi*, “humo”, en lugar de *huapsi*.

4.<sup>o</sup> Los plurales de la primera y de la segunda personas en la

<sup>19</sup> “...porque aquí no seguiremos más que la sola lengua que agora anda corriente en el Cosco, común para todos, que todos la entienden...”.

conjugación, así como de los pronombres personales y posesivos, terminan ahora con una *s*, en lugar de la antigua *c* o *k*.

Se dice ahora:

<i>ruranchi-s</i>	en vez de <i>ruranchi-c</i> .
<i>ruranquichi-s</i>	en vez de <i>ruranquichi-c</i> .
<i>ñokanchi-s</i>	en vez de <i>ñokanchi-c</i> .
<i>Llapanchi-s</i>	en vez de <i>llapanchi-c</i> .
<i>Llapanquichi-s</i>	en vez de <i>llapanquichi-c</i> .

5.<sup>o</sup> También, delante de labiales y guturales, una simple *s* reemplaza a la *ch* (*tsch*).

Se dice:

<i>ask'a</i>	en vez de <i>achka</i> ( <i>atschka</i> ).
<i>huesk'ay</i>	en vez de <i>huichkay</i> ( <i>hutchkay</i> ).
<i>hamuscani</i>	en vez de <i>hamuchcani</i> .

6.<sup>o</sup> Una *s* aspirada (*sh*) casi siempre reemplaza a la *ch*; verbi-gracia, en las formas irregulares del potencial se dice:

<i>cashuan</i>	en vez de <i>cachuan</i> .
<i>rurashuan</i>	en vez de <i>rurachuan</i> .
<i>k'eshua</i>	en vez de <i>k'echua</i> .

7.<sup>o</sup> La antigua *m* se cambia ahora con mucha frecuencia en *n*.  
Así:

<i>llank'ay</i>	reemplaza a <i>llamcay</i> .
<i>llant'a</i>	reemplaza a <i>llamta</i> .
<i>kan</i>	reemplaza a <i>kam</i> .

La partícula afirmativa *mi*, que uniéndose a palabras que acaban en vocales pierde la *i*, se convertía antes en *m*, ahora es simplemente *n*:

<i>ñokan-cani</i>	en vez de <i>ñokam-cani</i> .
<i>ñoka-canin</i>	en vez de <i>ñoka-canim</i> .
<i>Pin-hamun</i>	en vez de <i>Pim-h'amun</i> .

Como se ve, las diferencias no son muy numerosas ni muy profundas; pero como se refieren a las formas de la declinación y de la conjugación, la armonía de la lengua cambia considerablemente.

No se puede afirmar con seguridad la época en que se pasó de las formas antiguas a las actuales. Como todas las modificaciones lenguísticas, ésta se ha efectuado gradualmente y ha principiado desde el siglo XVII, pues en el drama del *Hijo perdido*, que compuso a mediados de este siglo el archidiácono Espinoza, conocido bajo el nombre del doctor Lunarejo, se encuentran las dos formas, la antigua y la moderna. El drama *Ollanta* no contiene sino las modernas, por lo que debe ser de época posterior.

Terminamos estas reflexiones preliminares con una lista de las gramáticas publicadas hasta ahora sobre la lengua de los incas:

1. *Gramática o arte de la lengua general de los indios de los Reynos del Perú*. Nuevamente compuesta por el Maestro FRAY DOMINGO DE S. TOMÁS, de la orden S. Domingo, Morador en dichos Reynos. Impreso en Valladolid, por Francisco Fernández Córdoba, 1560.
2. *Arte y Vocabulario en la lengua general del Perú, llamada Quichua, y en la lengua Española*. En los Reyes, por ANTONIO RICARDO, 1586.
3. DIEGO DE TORRES RUBIO: *Gramática y vocabulario en la lengua general del Perú, llamada quichua, y en la lengua Española*. Sevilla, 1603.
4. P. DIEGO GONZÁLEZ HOLGUÍN, de la Compañía de Jesús, natural de Cáceres: *Gramática y Arte nueva de la Lengua general de todo el Perú, llamada Quichua, o lengua del Inca*, añadida y cumplida, en todo lo que le faltaba de tiempos de la Gramática, y recogida en forma de Arte lo más necesario en los dos primeros libros. Con más otros libros posteriores de Adiciones de Arte, para más perfeccionarla, el uno para alcanzar la Copia de Vocablos, y el otro para Elegancia y ornato. Impreso en la ciudad de los Reyes del Perú, por Francisco del Canto, 1607. Reimpreso: nueva edición, Génova, Pagano, 1842.
5. D. ALONSO DE HUERTA: *Arte de la lengua quechua, general de los indios de este reyno del Perú*. Impreso por Francisco del Canto. En los Reyes, 1616.
6. DIEGO DE OLMO: *Gramática de la lengua Indica*. Lima, 1633.
7. D. JUAN ROXO MEXÍA Y OCÓN, natural de la ciudad de Cuzco: *Arte de la lengua general de los Yndios del Perú*. Impreso en Lima, por Jorge López de Herrera, 1648.
8. EL Bachiller D. ESTEBAN SANCHO DE MELGAR: *Arte de la lengua general del Inga llamada Quechhua*. Lima, Diego de Lyra, 1691.
9. Breve Instrucción o *Arte de la lengua commune de los Indios, según que se habla en la provincia de Quito*. Lima, en la imprenta de la plazuela S. Cristóbal, 1753.
10. J. J. v. TSCHUDI: *El idioma Kechua*. Primera parte: *Gramática*.—Segunda parte: ejemplos de la lengua.—Tercera parte: diccionario. Viena, Imprenta Real-Imperial de la Corte y del Estado, 1853.

11. Del mismo: *Organismo de la lengua Khetsua*. Leipzig, Brockhaus, 1884.
12. P. FR. HONORIO MOSSI, Misionero Apostólico del Colegio de Propaganda Fide de la esclarecida y opulenta ciudad de Potosí: *Gramática de la lengua general del Perú, llamada comúnmente Quichua*. Sucre, imprenta de López: sin fecha.  
El mismo: *Ensayos sobre las excelencias y perfecciones del idioma llamado comúnmente quichua*. Sucre, 1857. El mismo: *Diccionario quichua-castellano y castellano-quichua*. Sucre, 1860.
13. CLEMENTE R. MARKHAM: *Apuntes para una Gramática y Diccionario del kechua, lenguaje de los indios del Perú*. Londres, Trübner, 1864.
14. JOSÉ FERNÁNDEZ NODAL: *Elementos de Gramática Quichua o idioma de los Incas*. Cuzco, en el depósito del autor (sin fecha).
15. JOSÉ DIONISIO ANCHORENA: *Gramática Quechua o del idioma del imperio de los Incas*. Lima, Imprenta del Estado, 1874.
16. LE VTE. ONFROY DE THORON: *Gramática y diccionario francés-quechua*. París, 1886.

De estas obras conocemos las de Ricardo, Torres Rubio, Huerta, Holguín, Tschudi, Mossi, Nodal, Anchorena y Thoron. Las gramáticas de S. Tomás y Melgar no existían en la Biblioteca Nacional de Lima, y hemos buscado en vano la obra de Roxo Mexía, que, como nacido en el Cuzco, debía de estar muy familiarizado con la lengua y ser muy apto para escribir una gramática. Las obras de Ricardo, Torres Rubio y Huerta son breves compendios, seguidos de cortos diccionarios. Mucho más extensa e importante es la obra de Holguín. Este laborioso compilador había empleado veinticinco años en recoger materiales para su gramática y diccionario, y a pesar de que a veces violentó en cierto modo la lengua, esforzándose por ajustar las formas de la conjugación a las de la lengua latina; y aunque su estilo flojo, a veces algo confuso, hace penosa la lectura de su libro, sin embargo su obra es hasta hoy mismo una de las fuentes más ricas para el estudio del keshua. Una nueva edición fue dada a luz en Génova por un italiano en el año 1842; la primera estaba llena de faltas de impresión, y con esta nueva se ha prestado a los aficionados al keshua un servicio que es de agradecer, pues la obra original principia a hacerse muy rara.

El doctor J. J. de Tschudi se ha esforzado por poner en orden las más extensas e importantes explicaciones de otros autores y por someterlas a la forma sistemática que se exige de toda gramática. En esto consiste la superioridad de su obra, pues por lo demás es igual a las que se han publicado antes: aún más: con

frecuencia reproduce de ellas formas que difieren de las modernas.

Hay ciertas partes de su obra, sobre todo párrafos que tratan de la comparación y de los verbos combinados con partículas, que contienen muchos errores. Debemos agradecer mucho a Tschudi el haber hecho imprimir al fin de su gramática el texto del drama *Ollanta*, que se publicó entonces por primera vez; es el mejor de todos los que se han dado a luz hasta ahora, y si no está exento de faltas, es más puro de lo que el mismo Tschudi supone. Sensible es que Tschudi no haya conocido el idioma del Cuzco. La idea de que las formas gramaticales que difieren de las que constan en las antiguas obras son corruptelas o faltas de copistas lo induce a alterar el texto que ha puesto al frente de su traducción. Todos los textos conocidos del *Ollanta* traen las formas del lenguaje que actualmente se hablan en el Cuzco. Que Tschudi ignoraba esta circunstancia lo prueban los referidos cambios del texto y también su juicio sobre el poema de *Ollanta*, del doctor Nodal, de que tratamos largamente en nuestro prefacio a la traducción del *Ollanta*.

El autor de esta gramática conoció la segunda obra de Tschudi solamente después de su regreso a Europa. Está compuesta con la gran aplicación que distingue a Tschudi. En una larga introducción, da una prueba de sus grandes conocimientos en todos los puntos que abraza la obra: hay allí una multitud de reflexiones y de datos interesantes. La parte de filología es una revisión detallada de la gramática que había publicado antes y se reduce a la exposición de la lengua, tal como se encuentra en las obras de los autores antiguos; sin embargo, por ciertos datos se ve que Tschudi ha tomado conocimiento de las formas modernas.

Con el título de *Elementos de Gramática Quechua*, el doctor don José Fernández Nodal ha publicado una obra de 400 y tantas páginas, en que probablemente ha querido exponer al lector sus conocimientos de colegio y lo que ha aprendido por la lectura de artículos enciclopédicos. Trata de gramática general, de filosofía, de poesía y de música; luego, bajo el título de *Ortografía*, habla de abreviaturas diplomáticas, de la escritura en cifras con sus claves, de figuras matemáticas, de signos musicales, de astronomía, de artículos de periódicos, de proverbios ingleses, de poemas, etc., etc., en un estilo confuso, lleno de palabrería y de expresiones pomposas, empleadas fuera de lugar. Se le podrían perdonar al autor sus extravagancias si en la sección de su obra en que trata

del keshua, la cual no es más que la cuarta parte, hubiera expuesto correcta y claramente las reglas de la lengua. Pero los conceptos que emite sobre el idioma de los incas no son más felices que las definiciones dadas sobre otros puntos. Como el libro de Nodal caerá difícilmente entre las manos de lectores alemanes, les ahorraremos una crítica más extensa de esta gramática.

La obra de P. Honorio Mossi contiene dos tratados sobre gramática, y en ambas un diccionario. El segundo de éstos, con el título *Ensayo sobre las excelencias y perfecciones del idioma llamado quechua*, fue publicado en 1857; parece haber sido la primera obra del autor, pues la gramática propiamente dicha, si no tiene fecha, tiene, en cambio, una dedicatoria al presidente José María Linares, que no tuvo el mando sino desde 1858. Las dos partes de la obra de Mossi corresponden a las cuatro en que Holguín divide la suya. La primera contiene la declinación y la conjugación; la segunda, o sea el ensayo, trata de las partes delicadas de la lengua; verbigracia: las partículas, los adverbios y las postposiciones. Mossi vivía en Potosí (Bolivia) y había hecho allí sus estudios sobre la lengua keshua, no en circunstancias muy favorables, si se tiene en cuenta el dialecto de este sitio. Es cierto que se sirve de las antiguas gramáticas como base para su obra; sin embargo, no se limita a copiarlas simplemente, sino que, como hombre de cultura filológica, trata de enriquecerlas con adiciones propias. Se ocupa principalmente de la declinación, sobre la que hace reflexiones muy justas, y de la que no sigue ni las antiguas formas ni los neologismos, pues no sale del límite de las formas verdaderamente usadas. Conoce las terminaciones modernas de la declinación y las coloca al lado de las antiguas. No ha sabido desprenderse de las formas compuestas del verbo activo creadas con el auxilio del verbo de sustancia *cay*, que no son más que imaginarias; además, no ha atribuido al pluscuamperfecto el sitio que le corresponde en la conjugación: en ambos puntos sigue la autoridad de Holguín. Sus explicaciones son algo prolijas y no siempre claras; sin embargo, en conjunto, la gramática del Padre Mossi es un buen tratado y una obra recomendable.

La pequeña gramática del doctor don José Anchorena es la última obra publicada en el Perú sobre la lengua keshua. La etimología y la sintaxis se dividen en once capítulos o lecciones, y al fin de la obra hay un cuadro de las cifras, y otro que es un resumen de las diferentes composiciones de términos. El autor ha querido escribir un libro práctico que haga posible el estudio de la lengua en poco tiempo, y tiene la convicción de haber logrado su

objeto, como lo indica esta frase de su introducción: "Creo, sin temor de equivocarme, que una persona estudiosa podrá, sin maestro y con sólo mi gramática y diccionario, hablar y escribir en dos o tres meses correctamente el quechua, aunque no haya tenido antes ninguna noción acerca de él."

No tenemos inconveniente en admitir que una persona estudiosa y de buena memoria pueda aprender de coro, en la época indicada, toda la gramática del señor Anchorena; pero falta saber si la lengua que se ha aprendido de este modo sería comprendida por un indígena. Los ejemplos que da el autor de su keshua no hablan en favor suyo. No hemos podido analizar los versos (páginas 120-27) que no están firmados y debemos por esto considerar como obra del autor del libro; y no ha podido hacerlo tampoco nuestro profesor, un inteligente indígena de la provincia del Cuzco, nacido y crecido en medio del keshua y que ha pasado la mayor parte de su vida en relación con los indios. Además de inexactitudes gramaticales, hay en la obra del señor Anchorena un gran número de palabras que no se encuentran ni en los diccionarios ni en el dialecto del Cuzco, y de cuya procedencia no dice nada.

Las faltas de la gramática de Anchorena están compensadas por una mejora, que consiste en reducir por primera vez la conjugación de los verbos a las formas que están realmente en uso, y en suprimir las formas compuestas de verbos activos, inventadas por los antiguos autores.

*PARTE PRIMERA*

## MORFOLOGÍA



## CUADRO DE EQUIVALENCIAS

*entre las grafías usadas por Middendorf y las que fueron aprobadas por el III Congreso Indigenista Interamericano de La Paz, el año 1954*

Middendorf		Congreso de La Paz	Acepción en español
H	Huahua Huihua Huai'k'o Huajcha	Wawa Uywa Wayq'o Wajcha	Niño, criatura Animal doméstico Valle Pobre
'H	'Hanan 'Hillu 'Huj 'Hamuy 'Hapiy	Hanan Hillu Huj Hamuy Hap'iy	Arriba Apetitoso Uno (número cardinal) Venir Agarrar
C	Cani Caniy Canqui	Kani Kaniy Kanki	Soy Morder Eres
K	Kan Ñoka Rurarkani	Kan Ño'qa Rurar'qani	Tú Yo Yo hice, yo trabajé
'K	'Kāhuay 'Kāri 'Kencha 'Kepa 'Kipu Mi'kuy	Qhaway Qhari Qhencha Qhepa Khipu Mikhuy	Ver Hombre Desgraciado Después Nudo Comer
K'	K'amiy K'umu K'apaj K'apiy	K'amiy K'umu Q'apaj Q'apiy	Insultar Joroba Aromático, oloroso Exprimir
T	Tata Tica Tanta	Tata Tika Tanta	Papá, padre Ladrillo Reunión

	Middendorf	Congreso de La Paz	Acepción en español
'T	'Tâniy 'Tânta 'Tuñiy I'tmuy (suena como z o th en in- glés)	Thañiy Thanta Thuñiy Itmuy	César Tramposo Desmoronarse Pudrirse
	Pa'tmi	Phatmi	Parte
T'	T'anta T'ica Rit'i Ñut'u	T'anta T'ika Rit'i Ñut'u	Pan Flor Nieve Menudo
P	Papa Patapi Pacha	Papa Patapi Pacha	Papa (tubérculo) Encima Tierra, mundo, tiempo
'P	'Pahuay 'Piña 'Puru Cha'pra	Phaway Phiña Phuru Ch'afra	Volar (el ave), correr (el hombre) Enojado Pluma Rama
P'	P'acha P'unchau P'onco 'Hap'iy	P'acha P'unchau P'on'qo Hap'iy	Vestidos Día Cavidad, fosa Coger
CH	Chaqi Chumpi Chasqui	Chaki Chumpi Chaski	Pie Cinturón Mensajero
CH'	Ch'alla Ch'akai Ch'ankay Ich'u	Chhalla Chha'qai Ch'han'qay Ichhu	Hojas de maíz Aquéel Tocar ligeramente Paja, brava
CH'	Ch'aqui Ch'isi Ch'ajhuay Ch'upu	Ch'aki Ch'isi Ch'ajway Ch'upu	Seco Ayer en la noche Hacer ruido Tumor, divieso

## CAPÍTULO I

### FONÉTICA

1. Como se ha hecho notar en la Introducción, el grado de cultura de los antiguos peruanos no se había elevado hasta llegar al descubrimiento de la escritura. Si éste hubiese sido el caso, nos habrían dejado probablemente un alfabeto tan rico como los hindúes, los árabes y otros pueblos orientales, pues no obstante de que le faltan al keshua varias consonantes de los idiomas europeos, esta carencia ha sido compensada por una serie de sonidos peculiares, que son extraños a los pueblos del Viejo Mundo. Los misioneros españoles, y entre ellos los dominicos y jesuitas, fueron los primeros en introducir la escritura en la lengua keshua, llevados de su afán de propagar la fe cristiana. Como era natural, se sirvieron del alfabeto de su propio idioma, y el modo de escritura que utilizaron en sus gramáticas, catecismos y prédicas fue conservado posteriormente por la mayor parte de los escritores. Como lo demostraremos más ampliamente después, son suficientes en la práctica los elementos del alfabeto latino para expresar todas las variedades de una pronunciación diferente y particular, aunque no en todo lograron los padres utilizar aquéllos en forma correspondiente. Especialmente para los sonidos guturales, que son, sin duda, los más peculiares e importantes del idioma, resultaron sus signos poco exactos e insuficientes. Algunos escritores nuevos han mostrado la tendencia de corregir, mediante la constitución de un nuevo alfabeto, esas carencias; y como nosotros no nos inclinamos a las novedades, habríamos deseado adherirnos al ya introducido. Sólo que, después de cuidadosas y repetidas comparaciones de todos los modos de escritura utilizados, tuvimos que declarar que ninguno de ellos correspondía a las exigencias que uno debe poner en ello. La utilización de un alfabeto va unida a la satisfacción de tres condiciones: las peculiaridades de la pronunciación deben ser expresadas exactamente; el modo de escritura, regulado por un principio unitario y de fácil comprensión, y, finalmente, los signos elegidos tienen que ser cómodos para la escritura e impresión<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> De los nuevos alfabetos sólo mencionamos el que Tschudi introduce

Dejamos nosotros al lector que aprecie si el alfabeto que vamos a proponerle se manifiesta ser suficiente para las exigencias que surjan. Luego de varias tentativas y cambios, ha demostrado el mismo ser el más sencillo y manejable, razón por la cual lo hemos utilizado desde hace varios años en nuestros estudios. Nos servimos de las habituales letras latinas, dejando como base, empero, la pronunciación española, puesto que nuestra Gramática ha sido escrita originalmente en idioma español y para los que hablan español, y aun en nuestro Diccionario, la significación española de las palabras keshuas va junto a la alemana. La pronunciación española de las consonantes difiere de la alemana en los siguientes puntos:

la *y* se pronuncia como la *j* alemana;  
 la *j*, como *ch*;  
 la *ch*, como *tsch*;  
 la *qu* delante de *e* y de *i*, como *k*;  
 la *ll*, como *lj*;  
 la *ñ*, como *nj*.

Los signos introducidos en la lengua keshua dejan a todas las consonantes su pronunciación habitual e indican las modificaciones peculiares por medio de dos marcas, vale decir dos cedillas, semejante una al espíritu áspero ', y otra al espíritu suave ' o apóstrofo.

2. El keshua tiene cinco vocales: *a, e, i, o, u*. La pronunciación de éstas es, en muchos casos, como la alemana; en otros es, en todo caso, algo diferente, pero no se diferencia, empero, de modo tan pronunciado que haga necesaria la introducción de signos especiales. En todos los idiomas se encuentran diferencias en la entonación de las vocales y también de algunas consonantes, según las provincias en que se oiga hablar la lengua del país. La pronunciación limpia y

---

en su *Gramática y Lexicón*, y un segundo que fue utilizado por Pacheco Zegarra en su edición del drama *Ollanta*. Tschudi no ha sido feliz inventando ciertas líneas retorcidas y arabescos, añadiendo los cuales indica las diversas pronunciones de las consonantes. Les falta claridad a sus signos y no son cómodos para la escritura. Las diferencias que introduce para la pronunciación de las guturales, hacen entrever que no veía muy claro en éstas diferencias. Así, p. ej., escribe en su *Gramática* la segunda persona del presente *apangui* y el participio *apag* con la misma consonante *k*: *apanki*, *apak*. Pacheco Zegarra, que, por ser nativo de la sierra, estaba familiarizado con las peculiaridades de la pronunciación, ha propuesto un alfabeto que en todo caso las expresa con exactitud, pero que se hace pesado y difícil para su uso. Ha inventado una serie de signos que consisten en su mayor parte en modificaciones de las letras latinas, con lo que crea una gran dificultad para ser escritas.

correcta se aprende sólo imitando la viva voz, y no por una complicada exactitud de los caracteres. Por eso nos vamos a limitar a llamar la atención, en general, sobre las diferencias de la pronunciación, y las señalaremos sólo por medio de signos especiales, en caso de que dos palabras tengan iguales vocales y consonantes y se diferencien sólo por diversas entonaciones de las primeras.

La *a* suena completamente, como en alemán y en los idiomas románicos, cuando va después de las consonantes expelidas *'k*, *'t*, *'p*. Esta regla vale, sin excepción, antes y después de la consonante *r*. Así, p. ej.:

*'kāhuay*, *'kāri*, *'tāniy*, *'tānta*, *'pāhuay*.

Otras veces se pronunciará la *a* con la boca medio abierta, por lo cual se pierde el sonido lleno y se forma un sonido corto e incorrecto, tal como lo encontramos en el idioma inglés en las palabras *cat*, *rattle*, *chaff*. Esta impura pronunciación es, quizá, más frecuente que la completa y pura. Se la encuentra principalmente en la conjugación de los verbos cuyas raíces terminan en *a* en las formas del presente; por ejemplo, de *llānkāy*, "trabajar": *llānkāni*, *llānkānqui*, *llānkān*. En cambio, la pronunciación es completa en el pretérito perfecto y pluscuamperfecto, donde la *k* precede a la *a* con un suave sonido gutural:

*llānk'ārkāni*, *llānk'ārkānqui*, *llānk'āskā*.  
*llānk'āskāni*, *llānk'āskānqui*, *llānk'āskā*.

Las palabras que se diferencian sólo por la pronunciación de la *a* son las siguientes:

*k'ālla* =disco, platillo, corte.  
*k'ālla* =un papagayo pequeño.  
*k'āpay*=ser oloroso, aromatizar.  
*k'āpay*=medir con el palmo.  
*k'āpiy* =exprimir.  
*k'āpi* =tubérculo de una hierba, tallo.

3. La vocal *i* es pronunciada de dos maneras: como la *a*, o bien limpia, como en alemán, o impura, como un sonido intermedio entre la *i* y la *e*. Habitualmente se encuentra la *i* limpia en la primera sílaba de la palabra, como *mich'a*, *misk'i*, o al final de una expresión, como al fin de la conjugación: *cani*, *canqui*. La *i* es siempre impura delante de *j*: *apachij*, *apachijta*, *Pachacutij*, las *cua-*

les palabras son pronunciadas casi como *apachej*, *apachejta*, *Pa-chacutej*.

Lo mismo vale para la vocal *e*, que no se la pronuncia ni clara ni impuramente, por lo que se la pronuncia de modo semejante a la *i*. De todos modos, encontramos que es mucho más raro pronunciar impuramente la *e* que la *i*.

4. Tanto como la *i* y la *e*, se confunden también frecuentemente la *u* y la *o*, de manera que, p. ej., en vez de *uma* se escucha decir *oma*, y en lugar de *orko*, *urko*. La terminación del plural *cuna* suele ser pronunciada a menudo *cona*. Parece que el oído de los indios peruanos no podía diferenciar claramente la *e* de la *i* como tampoco la *o* de la *u*, siendo muy difícil decir, para muchas palabras, cuál es la pronunciación original y que merezca, por lo tanto, la prelación. La costumbre de confundir las vocales está tan arraigada entre los habitantes de la sierra, que conservan esa pronunciación al pronunciar el español, aun cuando hayan vivido largo tiempo en la costa. No se podría determinar ahora si esta impura y falseada pronunciación ha existido siempre o se ha infiltrado sólo a partir de la decadencia del idioma; mas si se considera que los modos populares de hablar, aun de los idiomas cultivados, acusan parecidas confusiones de pronunciación y de impureza, hay que inclinarse por la última hipótesis. Desde el tiempo de la Conquista, el keshua era sólo la lengua del bajo pueblo; los exponentes de la formación nacional fueron aniquilados, y como consecuencia de ello el cuidado y pureza del idioma fueron perdiéndose, poco a poco, cada vez más.

5. Los diptongos del keshua son *au*, *ao*, *ai*, *ei*, *eu*, *ua*, *ui*. La pronunciación de los mismos se diferencia tanto más de la de los alemanes cuanto que ambas vocales, con las que se forma un diptongo, se dejan escuchar más claramente. En lo relativo al doble sonido de *ai*, hay que considerar que ambas pronunciaciones de la *a* deben ser tomadas en consideración. Es así, pues, como se dice: *takāy*, *makāy*; en cambio, *yachāy*, *cachāy* (en estas palabras, la *y* está en vez de la *i*). *Ui* suena casi como la *ü* alemana; *ei*, no como la *ei* alemana, sino separada, como *ëi*; *eu*, no como *oi*, sino como *ëu*.

6. Las consonantes se dividen en varios grupos, según los órganos de la boca y de la garganta que están ocupados en la pronunciación. Nosotros distinguimos las siguientes seis clases:

- a) Media vocal, compuesta por el sonido de la lengua o lingual: *r*, *l*, *ll*, *y*, y del sonido de la nariz o nasal: *m*, *n*, *ñ*.
- b) *h*, *'h*, *j*, espiradas o aspiradas.
- c) Las guturales *c*, *k*, *'k*, *k'* (sonidos de garganta).
- d) Las dentales *t*, *'t*, *t'*.
- e) Las labiales *p*, *'p*, *p'*.
- f) Las sibilantes *s*, *ch*, *c'h*, *ch'*.

Advertirá el lector que faltan varias consonantes de los idiomas europeos en la síntesis que ofrecemos. Entre las guturales, le falta al keshua la *g*; entre las labiales, la *b*, la *f* y la *w*; entre las dentales, la *d* y la *z*. Este idioma posee, en cambio, fonemas particulares, que son engendrados por ciertas modificaciones de la pronunciación de las consonantes, y en todas las clases, ciertamente bajo los mismos principios. Las dentales, labiales y sibilantes son pronunciadas de tres modos. Se percibe una pronunciación sencilla, que coincide con la alemana (o española); además, una espirada o aspirada, y, finalmente, una fuerte, de modo muy peculiar, la que más convenientemente se caracteriza como explosiva. En las guturales, hay que añadir a estas tres modificaciones una cuarta, ciertamente más suave. Los misioneros expresaban la aspiración añadiendo una *h*; la pronunciación explosiva, mediante la duplicación de las consonantes. Para las dentales y labiales, era también muy conveniente esta indicación: *p*, *ph*, *pp*, *t*, *th*, *tt*, expresaban muy bien las diferencias inciertas. En cambio, para las sibilantes era muy incómodo (*ch*, *chh*, *chch*), siendo para las guturales algo imposible, pues añadiendo la *h* después de la *c*, se forma una ligazón de letras (*ch*), con las cuales se pronuncia ya en español otro sonido (*tsch*). Esta circunstancia trajo como consecuencia que la pronunciación de las diversas guturales en los antiguos escritos, las cuales son las más importantes del idioma, se diferenciaba de manera muy incompleta. Los autores se contentaban indicando con la doble (*cc*) cada gutural que no correspondiese a la *c* española, encontrándose este modo de escribir en el conjunto de los textos del drama *Ollanta*. Para evitar estos signos intolerables, hemos renunciado a indicar la aspiración con el añadido de una *h*, y de seguro también en las dentales y labiales, introduciendo, en vez de eso, una manera de escribir que se aviene igualmente a los cuatro grupos de consonantes. Indicamos la aspiración mediante un apóstrofo en forma de media luna, que es colocado delante de la consonante, como el *spiritus áspero* griego (*'t*, *'p*, *'k*, *c'h*); la pronunciación fuer-

te o explosiva, en cambio, mediante un apóstrofo que se curva en sentido contrario al del *spiritus* áspero, y que va después de la consonante, como un apóstrofo (*t'*, *p'*, *k'*, *ch'*).

7. Llamamos medio-vocales aquellas consonantes cuya pronunciación produce un sonido audible, sin unirse a una vocal. Se pronuncia la *r*, como en el español o el italiano, mediante una vibración de la punta de la lengua en la parte anterior del paladar y contra la superficie posterior de los dientes incisivos, y jamás guturalmente, mediante presión vibrátil de la raíz lingual contra el paladar, como en alemán. La *r* suena en keshua más suavemente que en español, y el sonido arrastrado de la doble *rr* es desconocido en el idioma.

La *l* sencilla, que, según Garcilaso, faltaba originalmente en el idioma keshua, es usada ahora tanto al principio como al medio de un número de palabras. Como esta Gramática representa el idioma tal como es hablado hoy día, debemos considerarla entre las consonantes.

La *ll* es pronunciada como en el español, esto es, como *lj*, y como *travailler*, en francés, o *tailleur*. En las siguientes consonantes se hace también perceptible el sonido aplastado: *huallpa*, 'hallma', suenan como en alemán: *hualpja*, *haljma*.

No hay nada remarcable en cuanto a la *m* y la *n*. La *ñ* suena como en el español *nj*, o como en francés *gn* en *gagner*.

La *y* es usada especialmente en los antiguos textos, aunque también en algunos nuevos, frecuentemente en vez de la acostumbrada *i*, tanto para el diptongo como también para sí misma, al término de la palabra. Como ya no tiene ninguna razón tal manera de escribir, como no sea el hábito de los antiguos escritores españoles de confundir ambas letras, en esta obra aparecerá la *y* en lugar de la *i* sólo cuando ésta se encuentre delante de una vocal o entre dos vocales, y del mismo modo en la doble *i*, la segunda de las cuales será reemplazada por una *y*. Utilizamos, además, la *y* para algunas diferenciaciones ortográficas; v. gr.: del infinito, que suena igual que el imperativo; escribimos *llank'ay*=trabajar, y *llank'ai*=trabaja; además, en las terminaciones del pronombre posesivo, a fin de facilitar la comprensión de las expresiones más prolongadas de las conjugaciones combinadas, como ya lo aclararemos en el lugar pertinente. Delante de vocales o entre dos vocales se pronuncia la *y* como la *j* alemana: *yaya*=padre; *yuyu*=legumbres; *yana*=negro.

8. Consonantes espiradas o aspiradas: *h*, 'h, *j*. La *h* es un soplo suave, que se encuentra regularmente delante de los díptongos *ua*, *ue*, *ui*, estando al principio, aunque también a veces, al medio de la palabra: *huahua*, niño; *huihua*, animal doméstico; *huaik'o*, valle; *huajcha*, pobre. La *h* usada con la *u* que la sigue forma justamente, en los casos indicados, un suave sonido labial, cuya pronunciación se aproxima a la *w* inglesa, aunque un poco más aspirada, algo así como en las palabras inglesas *what*, *which*, *wheel*. En el fondo, no les corresponde por eso este nombre a los díptongos *ua*, *ue*, *ui*, puesto que se trata más bien de las vocales *a*, *e*, *i*, a las que precede un sonido labial espirado. Volveremos sobre este punto al hablar de las declinaciones<sup>2</sup>.

La 'h es un soplo o espiración fuerte, algo más perceptible que en alemán, aunque sin el dejo gutural, y se presenta exclusivamente al principio de la palabra:

'*hanan*=arriba; 'i*llu*=apetitoso manjar; 'i*huj*=uno.

'*hamuy*=venir; 'i*hapiy*=agarrar.

La *j* se parece a la *j* española y se la pronuncia como la *ch* alemana en *Macht*, *Knecht*. Es una consonante muy frecuentemente usada, la que por sí sola forma el participio activo del verbo, así como el genitivo de un sustantivo que termina en vocal:

*inca-j*, del inca; *taita-j*, del padre.

*apa-j*, de los portadores; *puri-j*, de los caminantes.

Nunca está la *j* al comienzo de las palabras, sino, constantemente, al final de una sílaba:

*huaj-ta*, costilla; *mej-llai*, recoger algo en la falda.

*chej-tan*, parte.

9. Sonido de garganta o gutural: *c* (*qu*), *k*, 'k, *k'*. Las conso-

<sup>2</sup> Pacheco Zegarra ha introducido en su alfabeto la *w* inglesa en lugar de la *hu*. Mas como él no está muy enterado acerca de la pronunciación de esta letra inglesa, ha creído tener que reemplazar también, de la manera más extrema, la *u* en el díptongo *au* por *w*. Escribe, p. ej., *cawsay*, *amawta*, en vez de *causay*, *amauta*. Pacheco dice que su *w* es pronunciada como en las palabras inglesas *well* y *bow*. Como se sabe, la *w* inglesa tiene una pronunciación labial al principio de una palabra o de una sílaba, pero después de una vocal o al medio de una palabra, es un signo ortográfico de la *hu*. Mas como él no está muy enterado acerca de la pronunciación de las dos de éstas: *bow*, el arco, suena como *bo*, y *bow*, la reverencia, se pronuncia como *bau*. *Aw*, en cambio, no suena nunca como *au*, sino siempre como una á profunda, semejante a *o*.

nantes pertenecientes a esta clase son producidas mediante la presión de la lengua contra la parte superior y posterior del paladar y la faringe, separando la misma en el momento de la espiración. Las diferencias del sonido dependen de la parte de la lengua que ha sido puesta en actividad, con cuál lugar de la misma se pone en contacto y con qué fuerza son llevados a cabo los movimientos de las articulaciones. Se pronuncia la *c* mientras se coloca el cuerpo de la lengua contra el paladar. Suena como la *c* española o como la *k* cuando está antes de *a* y *o*, pero algo más suavemente, algo así como la *k* en el Mitteldeutschland. Los antiguos escritores españoles la reemplazan por eso, frecuentemente, en los nombres propios, por la *g*, de suerte que encontramos en sus libros: *inga*, en vez de *inca*; *Huascar*, en vez de *Huascar*.

Cuando esta consonante está delante de *e* o *i*, nos adherimos al uso idiomático español; entre tanto, la reemplazamos con *qu*:

*cani*=yo soy; *caniy*=morder.

*canqui*=tú eres; *quiru*=diente; *quisca*=espina.

El sonido de la *k* se forma en lo profundo de la garganta, mientras la raíz de la lengua presiona ligeramente la pared posterior de la faringe, y se la aleja con débil aliento. El sonido que surge de ello tiene un carácter algo nasal: *kan*=tú; *ñoka*=yo. La *k* es la consonante característica para el pretérito perfecto y pluscuamperfecto, así como para el participio pasivo:

*rura-rkani*=yo trabajo; *rura-skani*=yo había trabajado;  
*rura-ska*=trabajado.

La '*k*' es una *k* fuertemente expelida. Se forma acercando la raíz de la lengua al paladar, del que no se aleja completamente en el momento de la pronunciación, como si a la *c* o la *k* se le hiciera seguir una *j* española o una *ch* alemana:

*'kahuay*=mirar; *'kencha*=desgraciado.

*'kepa*=después; *'kipu*=nudo; *mi'kuy*=comer.

La '*k'* es lo más peculiar entre las guturales y principalmente en todo el idioma. Se produce presionando firmemente la raíz, y a veces también la parte media de la lengua sobre el paladar o la faringe, de donde se la retira al abrir la boca, con un brusco movimiento y fuerte soplo. Con este rápido alejamiento se forma un chasquido, que lo caracterizamos como explosivo. Vamos a volver a encontrar un sonido semejante a éste en los sonidos labiales, den-

tales y sibilantes. Los indicamos con un apóstrofo cuya convexidad se inclina a la derecha, apóstrofo que, en la práctica, no une estrechamente a las vocales que siguen a esta clase de consonantes, sino que más bien parecen estar separadas de ellas por un pequeño lasso, como si se hubiese suprimido alguna letra entre ellas (elidir). Habitualmente se encuentra la *k'* al comienzo de las palabras o por lo menos de las sílabas, pero nunca a la terminación de un vocablo:

*k'amiy*=insultar; *k'ajchay*=tener ánimo o valor.  
*k'umu*=joroba; *k'aitu*=filamento, hebra; *k'ircu*=tieso.  
*'hark'ay*=atajar; *huesk'ay*=cerrar.

#### 10. Sonido dental o dentales: *t*, '*t*', *t'*.

La *t* simple suena como en alemán (o español).—*N. del T.*)

La *t'* al comienzo de las palabras o sílabas se pronuncia como una *t* simple, aunque más claramente espirada: *'taniy*=cesar, calmar; *'tuniy*=desmoronarse; *'tanta*=andrajoso. Al final de una sílaba, la *t* suena, en cambio, como la *th* inglesa en su aguda pronunciación o como la *z* española, esto es, poniendo, al hacer la espiración, la punta de la lengua en los dientes medio abiertos:

*i'tmuy*=podrirse; (*u't'kay*)=pronto; *pa'tmi*=parte.

La *t'* es en el grupo de las dentales lo que la *k'* entre las guturales. Se forma por la presión de la punta de la lengua contra los dientes cerrados y la repentina apertura de los mismos con una espiración. La *t'* se encuentra tanto al comienzo como en medio de las palabras, pero nunca al final de una sílaba: *t'anta*=pan; *t'ica*=flor; *rit'i*=nieve; *ñut'u*=fino.

#### 11. Sonido de los labios o labiales: *p*, '*p*', *p'*.

La *p* suena como en alemán (o español). (*N. del T.*)

La '*p*', al principio de las palabras, tiene un soplo ostensible, y suena algo así como *pw* y no tan fuerte como *pf*. Al principio de las sílabas, delante de otras consonantes, es pronunciada en el Cuzco, así como también en otros lugares, como *f*; mas en Ayacucho, sin embargo, como *p*:

*'pahuay*=volar (cuando se trata de las aves, en sentido estricto, y cuando se trata de hombres o animales, en sentido figurado). (*N. del T.*).

*'piña*=enojado; *'puru*=pluma.  
*cha'pra*=rama; *ra'pra*=ala (chafra, rafra).

En la *p'* encontramos nuevamente la peculiar pronunciación con chasquido, que hemos llamado *explosiva*, que es particularmente conveniente para este sonido. Se produce juntando ambos labios y soltándolos repentinamente, mientras se expela el aliento al abrirlos, de donde resulta un ligero sonido de taponazo. La *p'* se encuentra tanto al comienzo como en medio de las palabras:

*p'unchau*=día; *p'onco*=cavidad, fosa; *'hap'iy*=coger.

## 12. Sonido silbante o sibilantes: *s, ch, c'h, ch'*.

Se pronuncia siempre la *s* agudamente, como en español o como en alemán *ss*, tanto al comienzo como en medio de las palabras. Suena con particular dureza en la primera persona del futuro, en singular y en plural, por lo que los antiguos gramáticos han escrito esta forma con *ss*:

*sumaj*=hermoso; *simi*=boca; *sakey*=dejar.

*casaj*=yo voy a ser; *casun, casunchis*=nosotros seremos.

En las provincias del centro y del norte del Perú se encuentra, junto a esta pronunciación de la *s*, todavía una *s* impura, parecida a nuestra *sch* (alemana *T*), como, p. ej., *schumaj*, en vez de *sumaj*; *schimi*, en vez de *simi*; *schakey*, en vez de *sakey*, y muchas otras palabras de manera semejante. En la región del Cuzco y del Collao, la *s* suena siempre pura. Como este sonido impuro de la *s* falta en el idioma español, y carece, por tanto, de una indicación, los antiguos escritores ponían, cuantas veces se presentaba esta *sch* en nombres propios, la *x* portuguesa, la cual es pronunciada en esta lengua algo así como nuestra *sch* alemana. En la manera española de escribir posteriormente, siempre se hizo presente la *j* en lugar de la *x*; y es así como ahora todos los nombres que originalmente contenían una *s* impura y eran escritos con *x* son escritos, en vez de todo ello, con *j*, y en tal forma pronunciados. Es así como *Xauxa*—que antes se pronunciaba *Schauscha*—se llama ahora *Jauja*; *Caxamarca*, ahora *Cajamarca* en vez de *Caschamarca*.

La *ch* simple se pronuncia como la *ch* española o la *tsch* alemana.

La *c'h* o *ch* aspirada es usada rara vez y se encuentra en su mayor parte al principio de las palabras:

*c'halla*=hojas de maíz; *c'hakai*=aquél.

*c'hankay*=tocar ligeramente; *ic'hu*=paja brava.

La *ch'* apostrofada se encuentra, en cambio, muy frecuentemen-

te al principio y en medio de las palabras. Este sonido, que corresponde al de la *k'*, *t'* y *p'*, se pronuncia al presionar la lengua, teniendo los dientes cerrados, contra la parte anterior de la bóveda del paladar, y abriendo luego rápidamente la boca con una fuerte inspiración:

*ch'aqui*=seco; *ch'isi*=ayer en la noche.

*ch'ajhuay*=hacer ruido; *ch'upu*=tumor, divieso.

13. Cuán importante es con frecuencia marcar en las consonantes la diferencia de la pronunciación, es cosa que lo demuestran los siguientes ejemplos, en los que, con iguales vocales, en virtud de la pronunciación de las consonantes, resulta otro el sentido de la palabra:

*'kapaj*=rico, poderoso; *k'apaj*=aromático, oloroso.

*'kahuaj*=el que vigila o mira, el vigilante.

*kahuaj*=genitivo de *kahua*=*gebinde* (?)=manojo, atado.

*cahuaj*=persona del potencial del verbo *cay*.

*tanta*=reunión; *'tanta*=andrajoso.

*t'anta*=pan.

*tica*=ladrillo; *t'ica*=flor.

*pacha*=tiempo, tierra (el globo, mundo). (*N. del T.*)

*p'acha*=vestidos.

*chaqui*=pie; *ch'aqui*=seco.

14. Como se ha advertido, le faltan al keshua las consonantes *b*, *w*, *v*, *f*, *g*, *d* y *z*. Cierta dureza del lenguaje, que proviene de la ausencia de tantos sonidos suaves y de la preeminencia de las guturales, se atempera por la riqueza en vocales, así como por la circunstancia de que ninguna palabra comienza con dos consonantes y de que nunca van más de dos consonantes seguidas.

15. Antes de considerar las formas gramaticales, parece pertinente anticipar algunas observaciones con relación a los acentos y la ortografía. Con excepción de los casos que hemos indicado ahora, todas las palabras y las expresiones combinadas llevan siempre el acento en la penúltima sílaba. A medida que una expresión se alarga por *añadidura* de partículas, el acento va desplazándose hacia el fin de la palabra. Hace excepción a esta regla la partícula dubitativa *chā*, la cual está siempre al fin de una expresión y conduce el acento. Así mismo, las interjecciones que expresan alegría, dolor o sorpresa tienen, por regla, el acento en la última sílaba.

El plural de la segunda persona, en la conjugación de los verbos, puede llevar el acento en la antepenúltima sílaba, así como también es colocado, en el Cuzco, en la penúltima sílaba, habitualmente:

*ruránquichis* y *ruranquichis*.

En lo concerniente a la ortografía, recordemos nuevamente el uso que pensábamos hacer de la *y*. Todos los infinitivos están escritos con *y*, con el fin de diferenciarse del imperativo que tiene el mismo sonido. Así mismo, el pronombre posesivo de la primera y tercera personas, *y, yqui*, de tal modo que si se encuentran en una expresión con diptongo con *y*, se sabe de inmediato que se trata de un infinitivo o de una combinación que contiene el pronombre posesivo.

Como en keshua ninguna sílaba comienza con dos consonantes, resulta de ello que cuando una expresión en medio de la cual hay dos consonantes, si hay separación de la palabra, una consonante debe permanecer en la línea superior, no siendo permitido llevar ambas a la línea inferior, como ocurre tal cosa en español:

*huajta* se divide en *huaj-ta*;  
*'hamuska*, en *'hamus-ka*; *lla'pchay*, en *lla'p-chay*.

## CAPÍTULO II

### DEL SUSTANTIVO

16. Ninguna terminación especial indica el género y el carácter gramatical del sustantivo. Las terminaciones están constituidas únicamente por raíces, que llevan el sonido final en una vocal, un diptongo o las consonantes *r*, *n*, *j*, *s*. Casi la totalidad de los sustantivos terminan en una vocal, con más frecuencia en *a* y *u*.

El género de los sustantivos sólo puede ser diferenciado en tanto se refieran a personas del sexo masculino o femenino. Cuando una palabra puede ser aplicada a ambos géneros, se hace necesaria entonces una añadidura explicativa, mediante la cual los individuos masculinos son diferenciados por la palabra '*kari*' y los del sexo femenino por la palabra '*huarmi*'. Es así como *huahua*=un niño, sin diferencia de género, significa muchacho diciendo '*kari-huahua*', y muchacha, '*huarmi-huahua*'.

En forma semejante es expresado el género de los animales, diciendo *orko* para los machos y *china* para las hembras:

*orko-alko*, el perro; *china-alko*, la perra.

17. Falta en *keshua* el artículo determinado; como indeterminado, se usa el adjetivo numeral *huj*, uno, que va antepuesto al sustantivo como adjetivo, no siendo declinable como tal: '*huj orko*=un cerro; '*huj mayu*=un río; '*huj kocha*=un lago.

#### DE LAS DECLINACIONES

18. El *Runa-Simi* no tiene propiamente dicho una declinación, ya que las raíces de los sustantivos no se cambian o declinan. Las relaciones del sustantivo entre sí y con las partes restantes de la oración son expresadas por partículas que son agregadas a las sílabas radicales inmodificables. Muchas relaciones que en los idiomas europeos sólo pueden ser indicadas por medio de preposiciones son determinadas en *keshua* sólo por terminaciones de los casos, por lo que se explica el gran número de éstos. Aquéllas tienen, a saber, doce diferenciaciones:

- 1) Nominativo: *la* raíz.
- 2) Genitivo: terminación *j* y *pa*.
- 3) Dativo: terminación *paj*.
- 4) Acusativo: terminación *ta*.
- 5) Ilativo: terminación *man*=hacia, a, sobre.
- 6) Ablativo: terminación *manta*=de.
- 7) Transitivo: terminación *nta*=a través, sobre.
- 8) Terminativo: terminación *cama*=hasta.
- 9) Inesivo: terminación *pi*=en, sobre, a.
- 10) Instrumental: terminación *huan*=con.
- 11) Social: terminación *ntin*, con, junto.
- 12) Causal: terminación *raiku*=a causa de, por la voluntad de.

19. El genitivo tiene dos formas, según termine el sustantivo en una consonante o en una vocal. En el último caso es expresado por la gutural *j*, y en el primero por la sílaba *pa*:

*huasi*=casa; genitivo: *huasi-j*.

*taita*=padre; genitivo: *taita-j*.

*yahuar*=sangre; genitivo: *yahuar-pa*.

*kuntur*=cónedor; genitivo: *kuntur-pa*.

Las palabras que terminan en un diptongo forman su genitivo como las que terminan con una consonante:

*k'irau*=cuna; genitivo: *k'irau-pa*.

*llank'ay*=trabajo; genitivo: *llank'ay-pa*.

En los sustantivos que terminan en *hua*, *hue*, *hui* no es considerada como diptongo la sílaba final, ya que la débilmente espirada *u*, que precede a la *h*, se relaciona a ésta con un suave sonido labial, por lo que el genitivo de tales palabras se forma como si terminaran en una simple vocal:

*huahua*=criatura; genitivo: *huahua-j*.

*huihua*=animal doméstico; genitivo: *huihua-j*.

20. Antes se formaba el genitivo de un sustantivo terminado en vocal mediante el sonido labial *p*, habiendo sido usada esta forma exclusivamente por los antiguos gramáticos:

*huasi-p*, en vez de *huasi-j*.

*taita-p*, en vez de *taita-j*.

Esta forma se ha conservado todavía en la provincia de Aya-

cucho, mientras que en el Cuzco y en el Collao el genitivo se usa sólo con *j*. En el drama *Ollanta* se encuentra también sólo la nueva forma.

21. El dativo se forma añadiendo la sílaba *paj* a la raíz:

*tura*=hermano; dativo: *tura-paj*.

*huauke*=hermano; dativo: *huauke-paj*.

El dativo del *keshua* o la partícula *paj* no corresponde completamente al dativo alemán, sino que es reproducido mejor por la preposición *por*:

*huauke-paj*=para el hermano.

22. Como en otros idiomas, el acusativo es el caso en el que se encuentra el sustantivo sobre el que se dirige la actividad del verbo, el *casus* objetivo. Su terminación es *ta*:

*runa*=hombre; acusativo: *runa-ta*.

*konkor*=rodilla; acusativo: *konkor-ta*.

*k'irau*=cuna; acusativo: *k'irau-ta*.

23. La forma antigua del acusativo del sustantivo que termina en una vocal intercala todavía entre la terminación *ta* y la raíz un sonido gutural:

*runa-cta*, en vez de *runa-ta*.

*muyu-cta*, en vez de *muyu-ta*.

Estas formas ya no se usan en la actualidad. En el *Drama del Hijo pródigo*, todavía se encuentran en lugar de las nuevas; pero ya en el drama *Ollanta* no se las encuentra.

24. Los cuatro casos (5-8) expresan movimiento:

1) El ilativo con la terminación *man*, la dirección de la acción hacia un objeto, sobre él o contra él:

*huasi*=casa; ilativo *huasi-man*=hacia la casa.

*auka*, enemigo; ilativo *auka-man*=contra el enemigo.

2) El ablativo con la partícula *manta* expresa separación del objeto o partida de la acción desde él:

*orko-manta*=del cerro, desde el cerro.

*kocha-manta*=del lago hacia aquí.

La diversidad de otras relaciones, que pueden ser indicadas por la partícula *manta*, encontrará su lugar en la Sintaxis.

3) El transitivo con la terminación *nta* expresa o penetración del objeto o movimiento sobre su superficie:

*'kasqo*=pecho; *'kasko-nta*=a través del pecho.

*uya*=cara, rostro; *uya-nta*=sobre la cara.

*pampa*=llanura; *pampa-nta*=a campo traviesa.

Cuando el sustantivo termina en una consonante o un diptongo, debe ponerse entonces, en vez de la terminación *nta*, *ninta*:

*tonkor*=garganta; *tonkor-ninta*=por, a través de la garganta.

*mejllai*=regazo, falda; *mejllai-ninta*=sobre el regazo.

Las terminaciones transitivas del falso diptongo *hua*, *hue*, *hui*, se comportan como las de las simples vocales:

*ñahui*=ojo; *ñahui-nta*=por, a través de los ojos.

*huahua*=criatura; *huahua-nta*=sobre la criatura.

4) El terminativo, último caso de este grupo, indica hasta dónde se extiende la acción, hasta dónde alcanza algo. La partícula de este caso es *cama*:

*chaki*=pie; *chaki-cama*, hasta el pie.

*mayu*=río; *mayu-cama*=hasta el río.

25. El inesivo es el caso del reposo en relación con el lugar, tiempo y circunstancia. Se le forma mediante la añadidura de la terminación *pi*, y se le traduce por las preposiciones *en*, *sobre*, *mientras*, *a*:

*ñahui*=ojo; *ñahui-pi*=en el ojo.

*orko*=cerro; *orko-pi*=en el cerro.

*'pahuay*=correr, volar; *'pahuay-pi*=en la carrera o vuelo.

*rimay*=hablar; *rimay-pi*=en el hablar.

26. El instrumental con la partícula *huan* se interpreta, en la mayor parte de los casos, por medio de la preposición *con*, *mediante*, no expresando siempre la partícula *huan*, sin embargo, que mediante el objeto al cual ha sido agregada se ha realizado alguna cosa, sino que éste acompaña únicamente al sujeto:

*llank'ana*=utensilio de trabajo; *llank'ana-huan*=con el utensilio.

*huarak'a=honda; huarak'a-huan=con la honda.*  
*alko=perro; alko-huan=con el perro.*

27. Mucho menos se usa la partícula social *ntin* o *nintin* que la *huan*, y sólo expresa acompañamiento, traduciéndose por *con* o *junto con, todos juntos*. En las palabras que terminan con una consonante o un diptongo se pone *nintin* en vez de *ntin*. Lo dicho para el transitivo es válido para los falsos diptongos:

*taita churi-ntin=el padre con el hijo.*  
*huasi-kancha-ntin=la casa con la kancha (patio).*  
*toko atoj-nintin=la cueva con el zorro dentro.*

28. La partícula del caso *causalis* es *raiku*, la cual, como lo indica el nombre del caso, expresa el móvil o razón por lo que algo ocurre, siendo más usada por eso en los sustantivos que en los infinitivos o participios. Se la traduce por *a causa de, en razón de, por la voluntad de*:

*Dios-raiku=por la voluntad de Dios.*  
*maman-raiku=a causa de su madre.*  
*ruraskan-raiku=a causa de su acción (de lo que ha hecho). (N. del T.)*

29. Falta el vocativo en el *Runa-Simi*. Cuando se trata a una persona, o es en nominativo, o si el que habla conoce a quien le dirige la palabra y quiere tratarlo con amistad o cortesía, entonces le añade al sustantivo el pronombre posesivo de la primera persona, a saber, la voz *y*:

*mama-y=mi madre; taita-y=mi padre.*

*Inkallay, yayaymi kanki*="Mi Inca, tú eres mi padre", es como le dice Inma Sumaj al Inca Tupaj Yupanki en el drama *Ollanta*. Cuando se llama a alguien desde la distancia, se antepone entonces al nominativo la interjección *yau!=oye!*:

*yau huarma=oye, joven.*  
*yau ñan purij=oye, caminante.*

30. La relación de la declinación que aquí se ofrece se separa en alguna forma del esquema de los antiguos gramáticos, puesto que diversas partículas, que antes eran consideradas para posposiciones, ahora son tomadas como terminaciones de casos. A quien le parezca desagradable un aumento de trabajo por eso de tener

que familiarizarse con doce casos, mientras no se han mencionado sino cinco de ellos, tendrá que convencerse, cuando se trate de las posposiciones y de los adverbios de tiempo y lugar en el capítulo pertinente, de que esa tarea no ha sido en vano. Encontrará que estos períodos han ganado más en comprensión por el hecho de indicar a las partes de la oración el lugar que les corresponde en la declinación. Los misioneros, que a menudo ensalzaron la riqueza del idioma, no supieron dónde se encontraba exactamente en realidad. En su tendencia a adaptar las formas del *Runa-Simi* a la gramática latina, les pareció inadmisible que otro idioma tuviera más casos que el romano, y buscaron evitar las dificultades que se ofrecían, bien considerando como modificaciones del ablativo todas las terminaciones de los casos que no encontraban ningún sitio en los cuadros importados, o agregándolas a las posposiciones. Mossi enumera cuatro ablativos, formados por las partículas *pi*, *huan*, *raiku* y *manta*. La partícula *man* no encuentra ninguna aco-gida en su esquema. Tschudi añade a los cuatro casos antiguos cuatro nuevos, a saber: el ilativo con *man*, el inesivo con *pi*, el efectivo con *huan* y el adventivo con *manta*. La última marcación no nos parece conveniente, pues, como ya se ha dicho anteriormente, la partícula *manta* expresa una separación, alejamiento del objeto al cual ha sido agregada, en tanto que el verbo *advenire* significa que se ha añadido. En esta Gramática se ha conservado la marcación ablativa en el significado original del verbo que ha dado origen a la palabra: *auferre (abstuli, ablatum)* significa "quitar, poner lejos". Los nombres de los nuevos casos introducidos por nosotros—transitivo, terminativo, instrumental, social y causal—aclaran las relaciones por ellas expresadas.

**31.** Se forma el plural agregando la terminación *cuna* a la raíz, y es luego declinado como el singular.

Ofrecemos en seguida tres ejemplos que muestran las pequeñas diferencias en la declinación, según termine un sustantivo en una vocal, un diptongo o una consonante.

#### S I N G U L A R

- 1) Nominativo ... *uya*, la cara.
- 2) Genitivo ... ... *uya-j*, de la cara.
- 3) Dativo ... ... ... *uya-paj*, a la cara.
- 4) Acusativo ... ... ... *uya-ta*, la cara.
- 5) Ilativo... ... ... *uya-man*, contra la cara.

- 6) Ablativo ... ... *uya-manta*, de la cara.
- 7) Transitivo... ... *uya-nta*, a través de, por la cara.
- 8) Terminativo ... *uya-cama*, hasta la cara.
- 9) Inesivo... ... ... *uya-pi*, en la cara.
- 10) Instrumental ... *uya-huan*, con la cara.
- 11) Social ... ... ... *uya-ntin*, junto a la cara.
- 12) Causal... ... ... *uya-raiku*, a causa, por obra de la cara.

## P L U R A L

- 1) Nominativo ... *uya-kuna*, las caras.
- 2) Genitivo ... ... *uya-kuna-j*.
- 3) Dativo ... ... ... *uya-kuna-paj*.
- 4) Acusativo ... ... ... *uya-kuna-ta*.
- 5) Ilativo... ... ... *uya-kuna-man*.
- 6) Ablativo ... ... ... *uya-kuna-manta*.
- 7) Transitivo... ... ... *uya-kuna-nta*.
- 8) Terminativo ... *uya-kuna-cama*.
- 9) Inesivo... ... ... ... *uya-kuna-pi*.
- 10) Instrumental ... *uya-kuna-huan*.
- 11) Social ... ... ... ... *uya-kuna-ntin*.
- 12) Causal... ... ... ... *uya-kuna-raiku*.

*k'irau*=la cuna

- 1) Nominativo ... *k'irau*.
- 2) Genitivo ... ... *k'irau-pa*.
- 3) Dativo ... ... ... *k'irau-paj*.
- 4) Acusativo ... ... ... *k'irau-ta*.
- 5) Ilativo... ... ... ... *k'irau-man*, hacia la cuna.
- 6) Ablativo ... ... ... *k'irau-manta*, de, desde la cuna.
- 7) Transitivo... ... ... *k'irau-ninta*, por, a través de la cuna.
- 8) Terminativo ... *k'irau-cama*, hasta la cuna.
- 9) Inesivo... ... ... ... *k'irau-pi*, en la cuna
- 10) Instrumental ... *k'irau-huan*, con la cuna.
- 11) Social ... ... ... ... *k'irau-nintin*, junto con la cuna.
- 12) Causal... ... ... ... *k'irau-raiku*, a causa de la cuna.

*kuntur*=el cóndor

- 1) Nominativo ... *kuntur*.
- 2) Genitivo ... ... *kuntur-pa*.

- 3) Dativo ... ... ... *kuntur-paj.*
- 4) Acusativo ... ... ... *kuntur-ta.*
- 5) Ilativo... ... ... *kuntur-man.*
- 6) Ablativo ... ... ... *kuntur-manta.*
- 7) Transitivo... ... ... *kuntur-ninta.*
- 8) Terminativo ... ... ... *kuntur-cama.*
- 9) Inesivo... ... ... *kuntur-pi.*
- 10) Instrumental ... ... ... *kuntur-huan.*
- 11) Social ... ... ... *kuntur-nintin.*
- 12) Causal... ... ... *kuntur-raiku.*

Las declinaciones del plural *k'iraukuna* y *kunturkuna* no se diferencian de *uyakuna*.

32. Aparte del plural formado por la partícula *kuna*, hay en el *Runa-Simi* tres maneras más de expresar el plural:

1) Mediante la repetición del sustantivo, en el que existe al mismo tiempo el concepto de número o cantidad:

*runa*, el hombre; *runa runa*, mucha gente.

*sach'a*, el arbusto; *sach'a sach'a*, boscaje.

*llama*, el llama; *llama llama*, tropa de llamas.

33. Mediante la partícula del caso social *ntin* se hacen también formas del plural, que unen en grupos a las personas u objetos:

*huauke*=hermano; *huaukentin*=los hermanos de una familia, los hermanos.

*huihua*=animal doméstico; *huihuantin*=el ganado de una hacienda.

*yahuarmasi*=el pariente; *yahuarmasintin*=todos los parientes juntos, la parentela.

A veces, la partícula *ntin* no sólo significa un cierto número de personas u objetos, sino que incluye principalmente todo cuanto el sustantivo contiene. Es así como se designan con *huasi-ntin*=(de *huasi*=casa) todas las casas de un lugar, pero también la casa junto con todos sus habitantes y muebles; con *aillu*=familia, tronco del pueblo, se forma *ailluntin*, comprendiendo en ello todas las personas pertenecientes al tronco.

34. Mediante la terminación *pura*, que se usa casi siempre para objetos que existen por pares, se forman duales: *ñahuipura*=am-

bos ojos; *rinripura*=ambas orejas. En otros casos, la partícula *pura* denota que entre dos o varias personas o cosas existe intercambio de relaciones; es así como *huaukepura* puede significar sólo "pareja de hermanos", pero también "mutuamente entre dos o más hermanos". Así, p. ej.:

*huaukepura anyanacuncu*=los hermanos riñen entre sí;  
*purijmasipura yanapacurkancu*=los viajeros se ayudan mutuamente.

*rimanacujpura*=los que están comprendidos en una conversación.

*chejnинacujpura*=los que se odian mutuamente, entre sí.

La partícula *pura* puede unirse con *ntin* y *cuna*, en cuyo caso *ntin* viene después de *pura*, mas no así *kuna*, que precede: *purantin-kunapura*:

*huaukepurantin*=la pareja de hermanos.

*huaukecunapura*=entre hermanos.

35. Como en los idiomas europeos, puede también variarse en el *Runa-Simi* el sentido del sustantivo, añadiéndole sílabas. Dos de ellas, *cha* y *lla*, sirven para expresar disminución, y la mayor parte de las veces, una idea accesoria, o sea, *cha* para menosprecio y *lla* para ternura o compasión:

*huasi*=casa; *huasi-cha*=casa miserable, casucha.

*llajta*=aldea, pueblo; *llajta-cha*=un pueblucho.

*huahua*=criatura; *huahua-lla*=criatura (con ternura).

*mama*=madre; *mama-lla*=buena mamita.

Se usa *lla* con frecuencia en la conversación, regularmente añadiéndole el pronombre posesivo de la primera persona *y*.

*huahuallay*=mi dulce niño.

*mamallay*=mi buena, querida mamacita.

36. Terminamos el capítulo sobre el sustantivo con una relación de los más usuales, que puede servir como vocabulario para las frases, encontrándose al lado de cada uno su respectiva traducción:

*xicha*=carne.

*aya*=cadáver.

*auka*=enemigo.

*achihua*=sombrilla.

<i>allka</i> =falta, pecado.	<i>ch'ampa</i> =césped, prado.
<i>allpa</i> =tierra.	<i>ch'uilla</i> =cabaña.
<i>anca</i> =águila.	<i>ch'uspa</i> =bolsita.
<i>anta</i> =cobre.	<i>huayaca</i> =talega.
<i>ijma</i> =viuda.	<i>huaila</i> =pradera.
<i>uya</i> =cara, rostro.	<i>huaira</i> =viento, aire.
<i>uma</i> =cabeza.	<i>huait'a</i> =isla.
<i>yana</i> =sirviente, compañero.	<i>huajra</i> =cuerno.
<i>ya'ka</i> =zanja, cuneta.	<i>huajsa</i> =colmillo.
<i>cajlla</i> =mejilla.	<i>huajta</i> =costilla.
<i>callpa</i> =fuerza.	<i>huasa</i> =espalda.
<i>cancha</i> =patio.	<i>huas'ka</i> =cuerda, soga.
<i>carpa</i> =tienda.	<i>huata</i> =año.
<i>cumpa</i> =pedazo de roca.	<i>huijsa</i> =barriga.
<i>cunca</i> =cuello.	<i>huihua</i> =animal doméstico.
<i>quilla</i> =luna.	<i>huirpa</i> =labios.
<i>kaka</i> =peña, roca.	<i>'huk'ucha</i> =ratón.
<i>kara</i> =piel, pellejo.	<i>'hucha</i> =pecado.
<i>kata</i> =cubierta, manta.	<i>llajta</i> =pueblo, aldea.
<i>kocha</i> =laguna, mar.	<i>llant'a</i> =leña.
<i>kollka</i> =granero.	<i>llica</i> =red.
<i>kollque</i> =plata.	<i>llijslla</i> =manta para la espalda.
<i>kora</i> =maleza, hierba.	<i>llojlla</i> =avenida del río.
<i>korpa</i> =huésped.	<i>manca</i> =olla.
<i>'kata</i> =ladera.	<i>mark'a</i> =piso alto.
<i>kora</i> =planta, hierba.	<i>millhua</i> =lana.
<i>korpa</i> =huésped, alojado.	<i>mirca</i> =peca.
<i>'kata</i> =ladera de un cerro.	<i>muya</i> =huerto.
<i>'kellpa</i> =astilla.	<i>mu'tk'a</i> =mortero, piedra de moler.
<i>k'aka</i> =bastardo.	<i>nina</i> =fuego, brasa.
<i>k'allma</i> =rama.	<i>pakar</i> =la mañana.
<i>k'ancha</i> =luz.	<i>pacha</i> =mundo, tiempo.
<i>k'esa</i> =nido.	<i>pampa</i> =planicie, sabana.
<i>k'opa</i> =basura, suciedad.	<i>pata</i> =canto, grada.
<i>k'urpa</i> =terrón.	<i>para</i> =lluvia.
<i>chaca</i> =puente.	<i>parpa</i> =ala.
<i>chajra</i> =granja, sembrío.	<i>pirka</i> =pared.
<i>chillina</i> =tuétano, sustancia.	<i>puma</i> =león andino.
<i>chuicha</i> =cabello.	<i>pucara</i> =fortaleza.
<i>ch'alla</i> =hoja del maíz.	<i>pupa</i> =liga (para las aves).
<i>ch'ullpa</i> =punta, fin.	

<i>pusca</i> =rueca.	<i>sisa</i> =flor, espiga.
<i>'pajcha</i> =cascada.	<i>sua</i> =ladrón.
<i>'pojcha</i> =fanega.	<i>su'ka</i> =salitre.
<i>p'acha</i> =vestido, traje.	<i>suk'uta</i> =plumero, moño de las aves.
<i>p'aspa</i> =grieta, desolladura.	<i>sun'ka</i> =barba, mentón.
<i>p'ejta</i> =arco para tirar.	<i>tauka</i> =montón.
<i>rajra</i> =rajadura.	<i>tauna</i> =bastón.
<i>rijra</i> =brazo, hombro.	<i>taita</i> =padre.
<i>rucana</i> =dedo.	<i>tajlla</i> =palma de la mano.
<i>sauk'a</i> =burla, mofa.	<i>tanta</i> =reunión.
<i>sauna</i> =almohadilla.	<i>tica</i> =adobe.
<i>saihua</i> =mojón, hito.	<i>tinya</i> =tambor.
<i>sajma</i> =puño.	<i>tuta</i> =noche.
<i>sansa</i> =brasa ardiente.	<i>'tuta</i> =carcoma.
<i>sara</i> =maíz.	<i>t'anta</i> =pan.
<i>senka</i> =nariz.	<i>t'ica</i> =flor.
<i>simp'a</i> =trenza.	<i>t'ipa</i> =aguja grande.
<i>sirca</i> =vena.	

SUSTANTIVOS QUE TERMINAN EN *u*

<i>amaru</i> =gran serpiente.	<i>k'ullu</i> =tronco de árbol.
<i>apu</i> =amo, dominador.	<i>k'umu</i> =joroba.
<i>i'chu</i> =hierba de la puna.	<i>chacu</i> =caza (asediando).
<i>iscu</i> =cal, yeso.	<i>ch'acu</i> =perro lanudo.
<i>uru</i> =araña.	<i>ch'ujchu</i> =escalofríos (fiebre).
<i>u'tcu</i> =algodón.	<i>ch'uncu</i> =grupo, hato, majada.
<i>u'tk'u</i> =agujero.	<i>huachu</i> =surco, arriate.
<i>u'ku</i> =cuerpo, vientre.	<i>huampu</i> =barco, canoa.
<i>uchu</i> =ají.	<i>huantu</i> =parihuelas.
<i>yuyu</i> =legumbre.	<i>huanu</i> =estiércol.
<i>curu</i> =gusano, oruga.	<i>huarcu</i> =peso.
<i>cusillu</i> =mono.	<i>huiru</i> =tallo, cañaheja.
<i>'katu</i> =mercado.	<i>'hak'u</i> =harina.
<i>'keru</i> =vaso antiguo.	<i>'hank'u</i> =tendón.
<i>'kipu</i> =nudo.	<i>llan'tu</i> =sombra.
<i>quiru</i> =diente.	<i>ñuñu</i> =pecho, tetas.
<i>k'achu</i> =pasto, hierba.	<i>ñu't'ku</i> =cerebro.
<i>k'intu</i> =rama con frutos.	<i>maitu</i> =atado, paquete.
<i>k'uchu</i> =rincón, esquina.	<i>mayu</i> =río.

<i>masu</i> =murciélagos.	<i>'puru</i> =pluma.
<i>miyu</i> =veneno.	<i>p'onco</i> =gruta, cueva, cavidad.
<i>muyu</i> =círculo.	<i>p'ucu</i> =plato, fuente.
<i>much'u</i> =cogote, cuello.	<i>p'ujru</i> =agujero, hueco.
<i>mujmu</i> =botón de la flor.	<i>runtu</i> =huevos.
<i>mu'hu</i> =semilla.	<i>ru'pu</i> =malva, altea.
<i>muru</i> =mancha.	<i>ruru</i> =fruta.
<i>pacu</i> =hongo.	<i>sañu</i> =arcilla, vaso de greda.
<i>pillu</i> =guirnalda de flores.	<i>suyu</i> =país, provincia.
<i>piscu</i> =pájaro.	<i>sut'u</i> =gota.
<i>pitu</i> =par, pareja.	<i>tancaillu</i> =freno.
<i>pujyu, pu'kiu</i> =fuente, ojo de agua.	<i>tacarpu</i> =estaca.
<i>puncu</i> =puerta.	<i>tucu</i> =búho.
<i>pupu</i> =ombligo.	<i>tullu</i> =huesos.
<i>puchu</i> =sobra, restos.	<i>'topu</i> =medida.
<i>'pojchu</i> =burbuja.	<i>t'aicu</i> =talón, calcañar.
<i>'puyu</i> =nube, niebla.	<i>t'ui</i> =arena.
	<i>t'uru, t'uru</i> =fango, limo.

SUSTANTIVOS QUE TERMINAN EN *i*

<i>inti</i> =sol.	<i>ch'uspi</i> =mosca.
<i>urpi</i> =paloma.	<i>huajsi</i> =vapor, vaho.
<i>cachi</i> =sal.	<i>huach'i</i> =flecha.
<i>cusi</i> =alegre.	<i>huanti</i> =absceso, furúnculo.
<i>kespi</i> =cristal.	<i>'hampi</i> =medicina.
<i>kori</i> =oro.	<i>'hik'i</i> =sollozar.
<i>k'aqui</i> =mandíbula, quijada.	<i>humpi</i> =sudor.
<i>k'epi</i> =atado.	<i>maqui</i> =mano.
<i>k'iri</i> =herida.	<i>masi</i> =compañero.
<i>k'osñi</i> =humo.	<i>mat'i</i> =frente, testuz.
<i>k'uichi</i> =arco iris.	<i>ñauch'i</i> =punta.
<i>chaqui</i> =pie.	<i>ñahui</i> =ojo.
<i>chasqui</i> =mensajero.	<i>piqui</i> =pulgón.
<i>champi</i> =maza, hacha.	<i>piñi</i> =bolita.
<i>chumpi</i> =cinturón.	<i>'pauchi</i> =chorro de agua.
<i>'chulli</i> =constipado, acatarrado.	<i>ranti</i> =suplente, representante.
<i>ch'arqui</i> =carne seca y salada.	<i>rap'i</i> =hoja.
<i>ch'iqui</i> =peligro.	<i>rinri</i> =oreja.
<i>ch'ichi</i> =germen, brote.	<i>rit'i</i> =nieve.
<i>ch'ijchi</i> ( <i>cijchi</i> )=granizo.	<i>rumi</i> =piedra.

<i>sairi</i> =tabaco.	<i>tijsi</i> =base, cimiento.
<i>sapi</i> =raíz.	<i>tijti</i> =verruga.
<i>sik'i</i> =culo.	<i>titi</i> =plomo.
<i>sihui</i> =anillo.	<i>t'inqui</i> =par.
<i>sisi</i> =hormiga.	<i>t'inri</i> =enano.
<i>supi</i> =flatulencia (pedo).	<i>sek'e</i> =línea, hilera.
<i>suti</i> =nombre.	<i>take</i> =depósito, granero.
<i>simi</i> =boca, idioma.	

SUSTANTIVOS QUE TERMINAN EN *o*

<i>ako</i> =arena.	<i>mallko</i> =ave tierna, joven.
<i>alko</i> =perro.	<i>moko</i> =rótula, articulación.
<i>orko</i> =cerro.	<i>soko</i> =cabello cano.
<i>koto</i> =montón.	<i>sonko</i> =corazón, estómago.
<i>k'oto</i> =bocio.	<i>tojto</i> =abeja.
<i>chojlo</i> =marlo del maíz.	<i>t'oko</i> =agujero, hueco.
<i>huai'k'o</i> =valle, garganta.	

## SUSTANTIVOS QUE TERMINAN EN UN DIPTONGO

<i>k'irau</i> =cuna.	<i>quillai</i> =fierro.
<i>'kokau</i> =subsistencia, despensa.	<i>hahuai</i> =nieto.
<i>chirau</i> =año seco.	<i>parhuai</i> =flor del maíz.
<i>p'unchau</i> =día.	<i>supai</i> =diablo.
<i>amank'ai</i> =lirio.	

## SUSTANTIVOS QUE TERMINAN EN UNA CONSONANTE

<i>cuntur</i> =cónedor.	<i>koillur</i> =estrella.
<i>curur</i> =ovillo.	<i>konkor</i> =rodilla.
<i>ch'ahuar</i> =estopa.	<i>chekan</i> =verdad, cierto.
<i>huancar</i> =trompeta.	<i>huaman</i> =halcón.
<i>murir</i> =espiga del maíz.	<i>'haiaken</i> =bilis.
<i>sankar</i> =paladar.	<i>ñan</i> =camino.
<i>suntur</i> =montón, ruma.	<i>sork'an</i> =pulmón.
<i>pakar</i> =mañana (la).	<i>sut'in</i> =nitidez, claridad.
<i>tonkor</i> =garganta.	<i>sok'os</i> =caño, tubo.
<i>cucupin</i> =hígado.	<i>pintoj</i> =junco, caña.
<i>chanin</i> =precio.	<i>atoj</i> =zorro.

## SUSTANTIVOS DEL SEXO MASCULINO Y FEMENINO

- runa*=el hombre, vasallo.  
*'kari*=el hombre (concreto).  
*kosa*=el esposo.  
*huaina*=el joven.  
*majta*=el mozo.  
*yana*=el sirviente.  
*yaya*=el padre.  
*taita*=el padre.  
*machu*=el abuelo.  
*churi*=el hijo (del padre).  
*huahua*=el niño de la madre.  
*huauke*=el hermano del hombre.  
*tura*=el hermano de la mujer.  
*hahuai*=el nieto.  
*huillca*=el bisnieto.  
*mulla*=sobrino o sobrina de la mujer.  
*concha*=sobrino o sobrina del hombre.  
*caca*=el hermano del padre.
- caca*=suegro del hombre.  
*quihuachi*=suegro de la mujer.  
*catai*=yerno.  
*masa*=cuñado.  
*huarmi*=la mujer.  
*huarmi*=la esposa.  
*sipas*=muchacha, moza.  
*tasqui*=la virgen.  
*pasña*=la muchacha, la joven, moza.  
*mama*=la madre.  
*paya*=los abuelos.  
*ususi*=hija (del padre).  
*pana*=hermana del hombre.  
*ñaña*=hermana de la mujer.  
*ipa*=hermana del padre.  
*a'ke*=suegra del hombre.  
*quihuach*=suegra de la mujer.  
*'kachua*=nuera.

### CAPÍTULO III

## DEL ADJETIVO

37. Así como al sustantivo, le faltan también al adjetivo especiales terminaciones, que dan significación al carácter gramatical de las palabras. Casi todos los adjetivos primitivos son de raíces de dos sílabas, que terminan con una vocal y se parecen completamente al sustantivo, y como cada adjetivo es usado como sustantivo en ciertas circunstancias, a veces no hay ningún signo para el valor grammatical de una palabra, sino su propia posición en la frase, en la que el adjetivo precede siempre al sustantivo. Siempre que un adjetivo acompaña a un sustantivo, no toma parte en la declinación, sino que permanece sin modificación. Si está solo, sin embargo, y se relaciona entre tanto con un objeto nombrado o pensado anteriormente, se le declina entonces como un sustantivo.

*'hatun* = grande; *rumi* = piedra.

Nom.	<i>'hatun rumi.</i>	Trans.	<i>'hatun ruminta.</i>
Gen.	<i>'hatun rumij.</i>	Term.	<i>'hatun rumicama.</i>
Dat.	<i>'hatun rumipaj.</i>	Ines.	<i>'hatun rumipi.</i>
Acus.	<i>'hatun rumita.</i>	Inst.	<i>'hatun rumihuan.</i>
Ilat.	<i>'hatun rumiman.</i>	Soc.	<i>'hatun rumintin.</i>
Abl.	<i>'hatun rumimanta.</i>	Caus.	<i>'hatun rumiraicu.</i>

*sumaj* = lindo; *t'ica* = flor.

Nom.	<i>sumaj t'ica.</i>	Trans.	<i>sumaj t'icanta.</i>
Gen.	<i>sumaj t'icaj.</i>	Term.	<i>sumaj t'icacama.</i>
Dat.	<i>sumaj t'icapaj.</i>	Ines.	<i>sumaj t'icampi.</i>
Acus.	<i>sumaj t'icata.</i>	Inst.	<i>sumaj t'icanhuan.</i>
Ilat.	<i>sumaj t'icaman.</i>	Soc.	<i>sumaj t'icantin.</i>
Abl.	<i>sumaj t'icamanta.</i>	Caus.	<i>sumaj t'icairaicu.</i>

### PLURAL

Nom.	<i>sumaj t'icacuna.</i>	Dat.	<i>sumaj t'icacunapaj.</i>
Gen.	<i>sumaj t'icacunaj.</i>	Acus.	<i>sumaj t'icacunata, etc.</i>

38. En la comparación de dos objetos entre sí, la propiedad de mayor grado debe expresarse haciendo preceder al adjetivo el adverbio *ashuan*, la cual palabra, compuesta de *as*, poco, y *huan*, partícula del instrumental, significa, consiguientemente, "con algo, aun algo". El más alto grado se indica mediante el adverbio *ancha*, "mucho, muy", y *sinchi*, fuerte.

*allin*=bueno.

*ashuan allin*=mejor.

*sinchi allin*=muy bien.

*sumaj*=hermoso.

*ashuan sumaj*=más hermoso.

*sinchi sumaj*=muy hermoso.

*ancha sumaj*=muy hermoso.

Ofreceremos en la Sintaxis los otros giros del idioma de que se sirve el *Runa-Simi* para establecer comparaciones.

Las relación que sigue contiene los primitivos adjetivos más usuales:

*'hatun*=grande, alto.

*uchui*=pequeño.

*tajsa*=bajo.

*sumaj*=hermoso.

*millai*=feo.

*allin*=bien, bueno.

*manallin*=mal, malo.

*ra'ku*=grueso.

*llañu*=delgado, esbelto.

*anaj*=duro.

*llamp'u*=suave, blando.

*ñupu*=tierno.

*ch'uya*=limpio.

*'karca*=sucio.

*'kelli*=desaseado, impuro.

*k'ata*=turbio.

*o'koro*=corpulento.

*huira*=gordo.

*tullu*=flaco.

*llasaj*=pesado.

*sasa*=difícil.

*k'uchi*=ligero, diligente.

*tajyaj*=firme, duradero.

*sinchi*=fuerte, valiente.

*huarma*=joven.

*machu*=viejo.

*mauk'a*=gastado, viejo.

*'kapaj*=rico, poderoso.

*huajcha*=pobre.

*'hok'o*=mojado.

*p'api*=húmedo.

*ch'aqui*=seco.

*llusk'a*=plano, liso, pelado.

*'kaska*=áspero, tosco.

*misk'i*=dulce.

*'hayaj*=amargo.

*p'osco*=agrio.

*cachi*=salado.

*k'araj*=agudo, picante.

*ñauch'i*=punta.

*'kollmu*=romo, sin punta.

*'hallmu*=romo, sin filo.

*k'oñi*=caliente.

*chiri*=frío.

*'hunt'a*=lleno.

*ch'usaj*=vacío.

*llat'an*=desnudo, descalzo, pelado.

*salka*=salvaje.

*cusi*=alegre, regocijado.

<i>hua</i> ca=satisfecho, contento.	<i>k'irku</i> =tieso.
<i>'kencha</i> =desgraciado.	<i>samp'a</i> =flemático, remolón.
<i>llullu</i> =tierno, delicado.	<i>kasi</i> =desocupado, vago.
<i>ñujnu</i> =agradable, suave.	<i>nak'e</i> =marchito.
<i>'hancu</i> =crudo.	<i>pajra</i> =calvo, pelón.
<i>k'apaj</i> =oloroso, que huele bien.	<i>'tanta</i> =andrajoso.
<i>asnaj</i> =que apesta, maloliente.	<i>ch'uca</i> =remendado.
<i>'kella</i> =holgazán, perezoso.	<i>t'isu</i> =avieso, al sesgo.
<i>k'aima</i> =insípido, anodino.	<i>k'ensu</i> =bizcar, bisojo.
<i>mich'a</i> =miserable, avaro.	<i>huejru</i> =torcido.
<i>llaqui</i> =triste.	<i>k'upa</i> =rizado, crespo.
<i>ullpu</i> =humilde.	<i>puca</i> =rojo.
<i>us'pu</i> =abatido, desanimado.	<i>k'ellu</i> =amarillo.
<i>mosoj</i> =nuevo.	<i>ankas</i> =azul.
<i>lumpu</i> =redondo.	<i>k'omer</i> =verde.
<i>nut'u</i> =fino (como arena).	<i>llaulli</i> =violeta.
<i>ch'arka</i> =de grano grueso.	<i>'kopa</i> =rojo pardo.
<i>k'ehui</i> =encorvado, torcido.	<i>ch'umpi</i> =castaño oscuro.
<i>sututui</i> =rectilíneo.	<i>paru</i> =pardo, moreno.
<i>sayaj</i> =perpendicular.	<i>ch'ejche</i> =gris.
<i>k'umu</i> =jorobado.	<i>oke</i> =ceniza.
<i>ñausa</i> =ciego.	<i>culli</i> =rojo oscuro
<i>rojto</i> =sordo.	<i>paucar</i> =abigarrado.
<i>upa</i> =tonto, bobo.	<i>yana</i> =negro.
<i>sut'i</i> =claro, inteligible.	<i>yuraj</i> =blanco.
<i>suitu</i> =largo.	<i>su'ki</i> =incoloro, pálido.
<i>'piña</i> =enojado, furioso.	

## CAPÍTULO IV

### DE LA NUMERACIÓN

39. El sistema de contar del *Runa-Simi* es sencillo, de fácil manejo, y se presta para expresar las más grandes sumas. Todos los adjetivos numerales son considerados como adjetivos de la cantidad, y como tales se rigen por las reglas del siguiente capítulo: son inmódificables delante de un sustantivo, pero declinables en caso de estar separados del mismo o si no se relacionan con ningún objeto determinado. Los números se descomponen en sencillos y compuestos. A los primeros pertenecen los números de “uno” hasta “diez”, y posteriormente, “cien, mil, millón”.

<i>'huj</i> =uno.	<i>sojta</i> =seis.
<i>iscai</i> =dos.	<i>kanchis</i> =siete.
<i>quimsa</i> =tres.	<i>pusaj</i> =ocho.
<i>tahua</i> =cuatro.	<i>escon</i> =nueve.
<i>piska</i> =cinco.	<i>chunca</i> =diez.
	<i>pachaj</i> =cien.
	<i>huaranka</i> =mil.
	<i>'hunu</i> =millón.

Los demás números se forman de la manera más sencilla. Desde “once” hasta “diecinueve”, se forman añadiendo inmediatamente al número “diez”—*chunca*—los números dígitos, desde uno hasta nueve, haciendo terminar el todo con la partícula posesiva *yoj*, si el número acaba con vocal, y *niyoj* o *ñiyoj*, si termina en consonante o en diptongo:

- 11, *chunca 'huj-niyoj*.
- 12, *chunca-iscai-niyoj*.
- 13, *chunca-quimsa-yoj*.
- 14, *chunca-tahua-yoj*.
- 15, *chunca-piska-yoj*.
- 16, *chunca-sojta-yoj*.
- 17, *chunca-kanchis-niyoj*.

- 18, *chunca-pusaj-niyoj.*  
 19, *chunca-escon-niyoj.*  
 20, *iscai chunca.*

Se forman los restantes números compuestos con la misma regularidad:

- 21, *iscai chunca-'huj-niyoj.*  
 30, *quimsa chunca.*  
 31, *quimsa chunca-'huj-niyoj.*  
 40, *tahua chunca.*  
 41, *tahua chunca-'huj-niyoj.*  
 50, *piska chunca.*  
 60, *sojta chunca.*  
 70, *kanchis chunca.*  
 80, *pusaj chunca.*  
 90, *escon chunca.*  
 100, *pachaj.*  
 101, *pachaj 'huj-niyoj.*  
 151, *pachaj piska-chunca 'huj-niyoj.*  
 200, *iscai pachaj.*  
 300, *quimsa pachaj.*  
 400, *tahua pachaj.*  
 500, *piska pachaj.*  
 600, *sojta pachaj.*  
 700, *kanchis pachaj.*  
 800, *pusaj pachaj.*  
 900, *escon pachaj.*  
 1000, *huaranka.*  
 5000, *piska-huaranka.*  
 9500, *escon huaranka piska-pachaj-niyoj.*  
 86000, *pusaj chunca sojta-yoj huaranka.*  
 100000, *pachaj huaranka.*  
 400000, *tahua pachaj huaranka.*  
 660000, *sojta pachaj sojta chunka-yoj huaranka.*  
 1881, *huaranka pusaj pachaj pusaj chunca 'huj-niyoj.*

**40.** Los números ordinales son o bien adjetivos o bien adverbios. Los primeros designan el lugar que un objeto ocupa en una serie, y se forman añadiéndole la sílaba *ñeken* al número correspondiente, con excepción de los dos primeros, que no derivan de adjetivos numerales:

*ñauapaj* o *ñauapaken*=el primero, de

*ñauapa*=antaño, en tiempos pasados, antiguamente.  
*'kepaken*=el segundo, de *'kepa*=después, detrás.

A veces, en vez de *'kepaken*, se forma este número ordinal siguiendo la regla general:

*iscai-ñeken*=el segundo.  
*quimsa-ñeken*=el tercero.  
*tahua-ñeken*=el cuarto.  
*piska-ñeken*=el quinto.  
*sojta-ñeken*=el sexto.  
*kanchis-ñeken*=el séptimo.  
*pusaj-ñeken*=el octavo.  
*escon-ñeken*=el noveno.  
*chunca-ñeken*=el décimo.  
*chunca-'huj-niyoj-ñeken*=el undécimo.  
*pachaj-ñeken*=el centésimo.  
*huaranka-ñeken*=el milésimo.

Los numerales adverbiales denotan la sucesión de los acontecimientos o acciones. Se forman añadiendo a los adjetivos numerales las terminaciones del acusativo *ta* o del inesivo *pi*.

*ñauapajta*, *ñauapakenpi*=en primer lugar, primeramente.  
*'kepanta*, *'kepakenpi*=en segundo lugar.  
*iscai-ñekenpi*=en segundo lugar.  
*quimsa ñekenpi*=en tercer lugar.  
*tahua ñekenpi*=en cuarto lugar.  
*piska ñekenpi*=en quinto lugar.

**41.** Los números distributivos del *Runa-Simi* responden a dos preguntas, a saber: “¿Cuánto para cada uno?” y “¿Cuánto cada vez?” Se distinguirán, pues, dos formas, la primera de las cuales será considerada como adjetivo, en tanto que la segunda tiene un carácter adverbial. Para determinar cuánto debe recibir cada uno, hay que añadir al número principal la sílaba *nca*, si la última letra del mismo es una vocal; y *ninca*, cuando el mismo termina en consonante o diptongo:

*'huj-ninca*=uno para cada uno.  
*iscai-ninca*=dos para cada uno.  
*quimsa-nca*=tres para cada uno.  
*tahua-nca*=cuatro para cada uno.

*piska-nca*=cinco para cada uno.

*sojta-nca*=seis para cada uno.

*kanchis-ninca*=siete para cada uno.

*chunca-nca*=diez para cada uno.

Los otros números o cifras distributivas, que expresan cuántos hacen cada vez o están juntos, son formados mediante la repetición del número de base con la añadidura de la partícula ablativa *manta*:

*'huj-'hujmanta*=uno a cada uno.

*iscai-iscaimanta*=dos a cada uno.

*quimsa-quimsamanta*=tres a cada uno.

*chunca-chuncamanta*=diez por cada uno.

*pachaj-pachajmanta*=cien por cada uno.

**42.** Los números de multiplicación expresan bien repetición de la acción o del suceso, o sirven para la multiplicación de las cifras en el cálculo. Se los expresa añadiéndole a la cifra de base la palabra *cuti*, vez, o *mit'a*, el año. En la región del Cuzco se usa de preferencia *cuti*:

*'huj cuti, 'huj mit'a*=una vez.

*iscai cuti, iscai mit'a*=dos veces.

*quimsa cuti*=tres veces.

*chunca cuti*=diez veces.

*pachaj cuti*=cien veces.

*huaranka cuti*=mil veces.

**43.** La terminación de la declinación social *ntin*, la cual, como ya hemos visto, reúne como forma del plural a los individuos en grupo, se une también con adjetivos numerales, a fin de formar números colectivos:

*sojta-ntin*=un grupo de seis.

*chunca-ntin*=un grupo de diez.

*chunca iscainiyoj-nintin*=una docena.

*sojta chunca-ntin*=una sesentena.

*pachaj-nintin*=una centena.

En la Sintaxis se hablará de los números quebrados.

## CAPÍTULO V

### DEL PRONOMBRE

**44.** Se dividen los pronombres en el *Runa-Simi* en independientes y enclíticos. Los independientes se componen de los personales, demostrativos, interrogativos, relativos e indeterminados; se agregan los posesivos al sustantivo, formando con él una expresión. Sólo los personales expresan siempre lo que significa la palabra "pronombre", esto es, representan al sustantivo; los otros están a veces en el lugar del sustantivo, otras veces acompañan al mismo en forma de adjetivo. Los pronombres posesivos son terminaciones únicamente, que sólo tienen sentido unidos con el sustantivo.

Los pronombres personales son tres:

*ñoka*=yo; *kan*=tú; *pai*=él, ella, ello.

La declinación de los mismos es igual a la del sustantivo:

- 1) Nom. *ñoka*=yo; *kan*=tú; *pai*=él, ella, ello.
- 2) Gen. *ñoka-j*; *kan-paj*; *pai-pa*.
- 3) Dat. *ñoka-paj*; *kan-paj*; *pai-paj*.
- 4) Acus. *ñoka-ta*; *kan-ta*; *pai-ta*.
- 5) Ilat. *ñoka-man*; *kan-man*; *pai-man*.
- 6) Abl. *ñoka-manta*; *kan-manta*; *pai-manta*.
- 7) Trans. *ñoka-nta*; *kan-ninta*; *pai-ninta*.
- 8) Term. *ñoka-cama*; *kan-cama*; *pai-cama*.
- 9) Ines. *ñoka-pi*; *kan-pi*; *pai-pi*.
- 10) Instr. *ñoka-huan*; *kan-huan*; *pai-huan*.
- 11) Soc. *ñoka-ntin*; *kan-nintin*; *pai-nintin*.
- 12) Caus. *ñoka-raicu*; *kan-raicu*; *pai-raicu*.

El plural de la primera persona se forma de dos maneras, siendo ambas distintas del plural del sustantivo. La primera forma, con la terminación *nchis*, *ñoka-nchis*, es usada cuando el que habla quiere incluir a sus iguales, a todos los presentes o a los interesados en un asunto, especialmente a aquél a quien dirige la palabra. Se llamará plural absoluto o inclusive. La segunda forma, con la

terminación *icu*, *ñoka-icu*, no se refiere a todas las personas en general; se limita a algunas, excluye a otras, por lo cual es caracterizado como plural exclusivo. Ambas formas pueden adoptar conjuntamente la acostumbrada terminación del plural *cuna*:

*ñokanchis-cuna*, *ñokaicu-cuna*,

y se declinan igual que el singular, por lo demás.

	PLURAL INCLUSIVO	PLURAL EXCLUSIVO
1) Nom.	<i>ñoka-nchis.</i>	<i>ñoka-icu.</i>
2) Gen.	<i>ñoka-nchis-pa.</i>	<i>ñoka-icu-j.</i>
3) Dat.	<i>ñoka-nchis-paj.</i>	<i>ñoka-icu-paj.</i>
4) Acus.	<i>ñoka-nchis-ta.</i>	<i>ñoka-icu-ta.</i>
5) Ilat.	<i>ñoka-nchis-man.</i>	<i>ñoka-icu-man.</i>
6) Abl.	<i>ñoka-nchis-manta.</i>	<i>ñoka-icu-manta.</i>
7) Trans.	<i>ñoka-nchis-ninta.</i>	<i>ñoka-icu-nta.</i>
8) Term.	<i>ñoka-nchis-cama.</i>	<i>ñoka-icu-cama.</i>
9) Ines.	<i>ñoka-nchis-pi.</i>	<i>ñoka-icu-pi.</i>
10) Instr.	<i>ñoka-nchis-huan.</i>	<i>ñoka-icu-huan.</i>
11) Soc.	<i>ñoka-nchis-nintin.</i>	<i>ñoka-icu-ntin.</i>
12) Caus.	<i>ñoka-nchis-raicu.</i>	<i>ñoka-icu-raicu.</i>

En algunos casos en los que la persona a quien se habla está comprendida en el "nosotros" de la persona que habla, y donde, por consiguiente, se usa la forma inclusiva del plural, se pone por excepción la forma exclusiva, como en el ejemplo siguiente:

*Paicunaka ripuchuncu, ñokaicu 'kepariycu.*

Esos pueden retirarse; nosotros permanecemos.

La segunda persona, *kan*, forma su plural como el sustantivo *kan-cuna*, vosotros.

La tercera persona, *pai*, tiene, junto al acostumbrado plural de *cuna*, *pai-cuna*, todavía uno formado con la repetición *pai-pai*. Este es declinado como el singular, aunque es rara vez usado:

*pai-pai, paipai-pa, pai-pai-paj*, y así sucesivamente.

**45. LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.**—Son tres: *cai*=éste; *chai*=ese de allá, aquél; *c'hakai*=el de más allá, aquél de allá. (Este, ése, aquél). (*N. del T.*) *Cai* expresa proximidad inmediata: *chai*, una menor, y *c'hakai*, una mayor distancia. La declinación de los mismos no se diferencia en verdad de la del sustantivo; no obstante,

damos todas las formas, ya que muchas de ellas, como veremos después son usadas como adverbios, con lo que el lector puede familiarizarse más con ellas.

### S I N G U L A R

1) Nom.	<i>cai</i> =éste;	<i>chai</i> =ése;	<i>c'hakai</i> =aquél.
2) Gen.	<i>cai-pa</i> ;	<i>chai-pa</i> ;	<i>c'hakai-pa</i> .
3) Dat.	<i>cai-paj</i> ;	<i>chai-paj</i> ;	<i>c'hakai-paj</i> .
4) Acus.	<i>cai-ta</i> ;	<i>chai-ta</i> ;	<i>c'hakai-ta</i> .
5) Ilat.	<i>cai-man</i> ;	<i>chai-man</i> ;	<i>c'hakai-man</i> .
6) Abl.	<i>cai-manta</i> ;	<i>chai-manta</i> ;	<i>c'hakai-manta</i> .
7) Trans.	<i>cai-ninta</i> ;	<i>chai-ninta</i> ;	<i>c'hakai-ninta</i> .
8) Term.	<i>cai-cama</i> ;	<i>chai-cama</i> ;	<i>c'hakai-cama</i> .
9) Ines.	<i>cai-pi</i> ;	<i>chai-pi</i> ;	<i>c'hakai-pi</i> .
10) Instr.	<i>cai-huan</i> ;	<i>chay-huan</i> ;	<i>c'hakai-huan</i> .
11) Soc.	<i>cai-nintin</i> ;	<i>chay-nintin</i> ;	<i>c'hakai-nintin</i> .
12) Caus.	<i>cai-raicu</i> ;	<i>chay-raicu</i> ;	<i>c'hakai-raicu</i> .

Se forman los plurales por medio de la partícula *cuna* y sólo muy excepcionalmente por la repetición *cai-cuna*, *chai-cuna*, *c'hakai-cuna*. Cuando los pronomombres demostrativos acompañan al sustantivo, lo preceden como adjetivos y permanecen invariables en la declinación:

*cai runa*; *chai runa*; *c'hakai runa*.  
*cai runaj*; *chai runaj*; *c'hakai runaj*.  
*cai runapaj*; *chai runa-paj*, etc.  
*cai runacuna*; *chai runacuna*...

46. El pronombre demostrativo referente a cantidad o magnitud es *chica*, tanto, tan grande. Existe por sí solo o tiene otro pronombre demostrativo que lo precede: *cai chica*, *chai chica*. Se pueden aceptar en verdad lo mismo todas las terminaciones de la declinación en casos apropiados; mas, fuera de las formas del acusativo, ablativo e instrumental, son muy poco usadas, puesto que este pronombre casi nunca está solo, sino que acompaña siempre a un sustantivo o a una expresión verbal.

En lugar de *cai chica*, *chai chica*, suele ponerse a veces *cai tucui*, *chai tucui*, "todo esto" o "todo aquéllo".

47. LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.—En el *Runa-Simi* son tres: *pi*, *ima*, *maikan*.

*pi*=“¿quién?”, se relaciona siempre con personas.

*ima*="¿qué?", "¿cuál?" orienta las preguntas que se relacionan con objetos, acciones o circunstancias.

*maikan* o *maiken*="cuál, cuáles, cuál de los dos o de los restantes" es usado cuando se trata de diferenciar y de separar o clasificar entre sí personas u objetos.

Se declinan los tres como el sustantivo. Se forma el plural con la partícula *cuna*:

*pi-cuna; ima-cuna; maiken-cuna,*

y a veces también por medio de la repetición del singular:

*pi-pi; ima-ima; maiken-maiken.*

Ambas formas se declinan como el singular.

S I N G U L A R

1) Nom.	<i>pi</i> = <i>quién</i> ;	<i>ima</i> = <i>qué</i> ;	<i>maikan</i> = <i>cuál</i> .
2) Gen.	<i>pi-j;</i>	<i>ima-j;</i>	<i>maikan-pa.</i>
3) Dat.	<i>pi-paj;</i>	<i>ima-paj;</i>	<i>maikan-paj.</i>
4) Acus.	<i>pi-ta;</i>	<i>ima-ta;</i>	<i>maikan-ta.</i>
5) Ilat.	<i>pi-man;</i>	<i>ima-man;</i>	<i>maikan-man.</i>
6) Abl.	<i>pi-manta;</i>	<i>ima-manta;</i>	<i>maikan-manta.</i>
7) Trans.	<i>pi-nta;</i>	<i>ima-nta;</i>	<i>maikan-ninta.</i>
8) Term.	<i>pi-cama;</i>	<i>ima-cama;</i>	<i>maikan-cama.</i>
9) Ines.	<i>pi-pi;</i>	<i>ima-pi;</i>	<i>maikan-pi.</i>
10) Instr.	<i>pi-huan;</i>	<i>ima-huan;</i>	<i>maikan-huan.</i>
11) Soc.	<i>pi-ntin;</i>	<i>ima-ntin;</i>	<i>maikan-nintin.</i>
12) Caus.	<i>pi-raicu;</i>	<i>ima-raicu;</i>	<i>maikan-raicu.</i>

P L U R A L

Nom.	<i>picuna;</i>	<i>imacuna;</i>	<i>maikancuna.</i>
Gen.	<i>picuna-j;</i>	<i>imacuna-j;</i>	<i>maikancuna-j.</i>

Todos estos tres pronombres pueden acompañar a los sustantivos y permanecer en seguida, como los demostrativos, invariables en la declinación:

*pi runa*=¿cuál hombre? ¿qué hombre?

*pi runaj, ima ruranaj.* *ima rurana*=¿qué ocupación?

*pi runapaj, ima ruranapaj.* *maikan chajraj*=¿cuál chacra?

**48.** Dos pronombres interrogativos se refieren a cantidad y magnitud y corresponden a los demostrativos pertinentes:

*'haik'a, mai chica*=cuánto, cuán.

Nom.	'haik'a.	Trans.	'haik'anta.
Gen.	'haik'aj.	Term.	'haik'acama.
Dat.	'haik'apaj.	Ines.	'haik'api.
Acus.	'haik'ata.	Instr.	'haik'ahuan.
Ilat.	'haik'aman.	Soc.	'haik'antin.
Abl.	'haik'amanta.	Caus.	'haik'araicu.

Parece que *mai chica* hubiese derivado de *ima chica*, así como *maikan* de *imaken*; *mai chica* puede adoptar apropiadamente todas las terminaciones de la declinación, aunque, aparte del acusativo y ablativo, son puestas muy rara vez en uso.

**49. DE LOS PRONOMBRES INDETERMINADOS.**—En parte, se forman éstos de los interrogativos, y evidentemente mediante la añadidura de la partícula *pas*. Es así como se hace de *pi*=¿quién?, *pi-pas*=alguien, *ima-pas*=algo, y de *maikan*=¿cuál?, *maikan-pas*==alguno, cualquier persona. Estos pronombres se parecen completamente, en sus formas de declinación, a los interrogativos, posponiendo las partículas a las terminaciones. Si un pronombre indeterminado acompaña como adjetivo a un sustantivo o a una expresión de participio, se separa entonces la partícula *pas* del pronombre y se la coloca después del sustantivo, manteniéndose en este lugar en la declinación: *ima rurana pas*=alguna ocupación.

#### S I N G U L A R

<i>pi-pas.</i>	<i>ima-pas.</i>	<i>maikan-pas.</i>
<i>pij-pas.</i>	<i>imaj-pas.</i>	<i>maikanpa-pas.</i>
<i>pipaj-pas.</i>	<i>imapaj-pas.</i>	<i>maikanpaj-pas.</i>
<i>pita-pas.</i>	<i>imata-pas.</i>	<i>maikanta-pas.</i>
<i>piman-pas.</i>	<i>imaman-pas.</i>	<i>maikanman-pas.</i>

#### P L U R A L

<i>picuna-pas.</i>	<i>imacuna-pas.</i>
<i>picunamanta-pas.</i>	<i>imacunamanta-pas.</i>
<i>picunahuan-pas.</i>	<i>imacunahuan-pas.</i>

Los pronombres indeterminados negativos se forman anteponiendo a los positivos el adverbio negativo *mana*:

- mana pi-pas*=nadie.
- mana ima-pas*=nada.
- mana maikan-pas*=ninguno.

50. Los pronombres indeterminados restantes son los siguientes:

*llapa, llipi, lliu*=“todo”, en relación con personas o, en todo caso, con seres vivos.

*tucui, hinantin*=“todos, conjuntamente, juntos”, refiriéndose a personas u objetos.

A ninguno de estos pronombres puede acompañar la terminación del plural *cuna*; aparece frecuentemente la repetición, lo cual sirve para dar más energía a la palabra: *llapa-llapa, llipi-llipi*.

Todos pueden acompañar al sustantivo y se conducen en la declinación como adjetivo:

*'huij, 'hujcaj*=uno.

*'hujlla*=uno solo, solamente uno.

*'hujhuan*=en con otro.

*'huaj*=el otro.

Los siguientes pronombres forman también plural:

*'hujcuna*=algunos.

*'hujcunalla*=sólo algunos, solamente algunos.

*'hujcunahuan*=algunos más, aún algunos más.

*huajcuna*=otros.

*sapa*=cada; *sapa-sapa*=uno cualquiera.

*sapanca*=uno por uno (sendos).

*sapallan*=uno solo, el único.

51. LOS PRONOMBRES POSESIVOS.—Estos no son partes independientes de la oración, sino que están constituidos únicamente por las terminaciones agregadas al sustantivo, las cuales están tan unidas con éste, que ambas forman sólo una palabra, que como tal debe ser declinada. Su estudio es muy importante, ya que intervienen en la mayor parte de las expresiones compuestas y forman la base de las desinencias del verbo. Las terminaciones del posesivo son las siguientes:

*-y*=mío.

*-nchis*=nuestro (inclusivo).

*-yqui*=tuyo.

*-ycu*=nuestro (exclusivo).

*-n*=suyo.

*-yquichis*=vuestro.

*-ncu*=de ellos (ellas).

Debemos recordar que con la *y* no indicamos aquí una pronun-

ciación distinta de la *i*, sino que aparece allí sólo como un signo ortográfico, con el fin de diferenciar las expresiones o vocablos que participan en la composición de los pronombres posesivos, de las desinencias parecidas.

Se agregan los posesivos inmediatamente a los sustantivos que terminan en vocal:

*uma*=cabeza; *uma-y*; *uma-yqui*; *uma-n*.

Si la palabra termina con una consonante o diptongo, se coloca entonces entre la raíz y la terminación la sílaba *ni* o *ñi*:

*yachachij*=maestro; *yachachij-ñi-y*; *-ñi-yqui*; *-ñi-n*.

*causay*=vida; *causay-ñi-y*; *causay-ñi-yqui*; *causay-ñi-n*.

Las palabras que terminan en uno de los falsos diptongos *hua*, *hue*, *hui*, deben ser tratadas como si concluyesen en una vocal sencilla:

*huahua*=criatura; *huahua-y*; *huahua-yqui*; *huahua-n*.

A fin de familiarizar al lector, en lo posible, con estas formas, ofrecemos un cuadro sinóptico completo de las mismas:

### 1) Singular del poseedor y del objeto poseído

*chajra*=la chacra (propiedad para cultivos). (N. del T.)

Nom.	<i>chajra-y</i> ;	<i>chajra-yqui</i> ;	<i>chajra-n</i> .
Gen.	<i>chajray-pa</i> ;	<i>chajrayqui-j</i> ;	<i>chajran-pa</i> .
Dat.	<i>chajray-paj</i> ;	<i>chajrayqui-paj</i> ;	<i>chajran-paj</i> .
Acus.	<i>chajray-ta</i> ;	<i>chajrayqui-ta</i> ;	<i>chajran-ta</i> .
Ilat.	<i>chajray-man</i> ;	<i>chajrayqui-man</i> ;	<i>chajran-man</i> .
Abl.	<i>chajray-manta</i> ;	<i>chajrayqui-manta</i> ;	<i>chajran-manta</i> .
Trans.	<i>chajray-ninta</i> ;	<i>chajrayqui-ninta</i> ;	<i>chajran-ninta</i> .
Term.	<i>chajray-cama</i> ;	<i>chajrayqui-cama</i> ;	<i>chajran-cama</i> .
Ines.	<i>chajray-pi</i> ;	<i>chajrayqui-pi</i> ;	<i>chajran-pi</i> .
Instr.	<i>chajray-huan</i> ;	<i>chajrayqui-huan</i> ;	<i>chajran-huan</i> .
Soc.	<i>chajray-nintin</i> ;	<i>chajrayqui-nintin</i> ;	<i>chajran-nintin</i> .
Caus.	<i>chajray-raicu</i> ;	<i>chajrayqui-raicu</i> ;	<i>chajran-raicu</i> .

### 2) Plural del poseedor y singular del objeto poseído

*huasi*=la casa

Nom.	<i>huasi-nchis</i> =nuestra casa;	<i>huasi-yquichis</i> ;	<i>huasi-ncu</i> .
Gen.	<i>huasinchis-pa</i> ;	<i>huasiyquichis-pa</i> ;	<i>huasincu-j</i> .

Dat.	<i>huasinchis-paj;</i>	<i>huasiyquichis-paj;</i>	<i>huasincu-paj.</i>
Acus.	<i>huasinchis-ta;</i>	<i>huasiyquichis-ta;</i>	<i>huasincu-ta.</i>
Ilat.	<i>huasinchis-man;</i>	<i>huasiyquichis-man;</i>	<i>huasincu-man.</i>
Abl.	<i>huasinchis-manta;</i>	<i>huasiyquichis-manta;</i>	<i>huasincu-manta.</i>
Trans.	<i>huasinchis-ninta;</i>	<i>huasiyquichis-nintin;</i>	<i>huasincu-ntin.</i>
Term.	<i>huasinchis-cama;</i>	<i>huasiyquichis-cama;</i>	<i>huasincu-cama.</i>
Instr.	<i>huasinchis-huan;</i>	<i>huasiyquichis-huan;</i>	<i>huasincu-huan.</i>
Ines.	<i>huasinchis-pi;</i>	<i>huasiyquichis-pi;</i>	<i>huasincu-pi.</i>
Soc.	<i>huasinchis-ntin;</i>	<i>huasiyquichis-ninta;</i>	<i>huasincu-ntin.</i>
Caus.	<i>huasinchis-raicu;</i>	<i>huasiyquichis-raicu;</i>	<i>huasincu-raicu.</i>

Aparte del plural inclusivo *huasinchis*, se usa también, en realidad con más frecuencia, el exclusivo en los siguientes casos:

Nom.	<i>huasi-ycu</i> =nuestra casa.	Trans.	<i>huasiycu-nta.</i>
Gen.	<i>huasiycu-j.</i>	Term.	<i>huasiycu-cama.</i>
Dat.	<i>huasiycu-paj.</i>	Instr.	<i>huasiycu-huan.</i>
Acus.	<i>huasiycu-ta.</i>	Ines.	<i>huasiycu-pi.</i>
Ilat.	<i>huasiycu-man.</i>	Soc.	<i>huasiycu-ntin.</i>
Abl.	<i>huasiycu-manta.</i>	Caus.	<i>huasiycu-raicu.</i>

### 3) Singular del poseedor y plural del objeto poseído

*quiru*=el diente

Nom.	<i>quiru-y-cuna;</i>	<i>quiru-yqui-cuna;</i>	<i>quiru-n-cuna.</i>
Gen.	<i>quiruy-cunaj;</i>	<i>quiruyqui-cunaj;</i>	<i>quirun-cunaj.</i>
Dat.	<i>quiruy-cunapaj;</i>	<i>quiruyqui-cunapaj;</i>	<i>quirun-cunapaj.</i>
Acus.	<i>quiruy-cunata;</i>	<i>quiruyqui-cunata;</i>	<i>quirun-cunata.</i>
Ilat.	<i>quiruy-cunaman;</i>	<i>quiruyqui-cunaman;</i>	<i>quirun-cunaman.</i>
Abl.	<i>quiruy-cunamanta;</i>	<i>quiruyqui-cunamanta;</i>	<i>quirun-cunamanta.</i>
Trans.	<i>quiruy-cunanta;</i>	<i>quiruyqui-cunanta;</i>	<i>quirun-cunanta.</i>
Term.	<i>quiruy-cunacama;</i>	<i>quiruyqui-cunacama;</i>	<i>quirun-cunacama.</i>
Ines.	<i>quiruy-cunapi;</i>	<i>quiruyqui-cunapi;</i>	<i>quirun-cunapi.</i>
Instr.	<i>quiruy-cunahuan;</i>	<i>quiruyqui-cunahuan;</i>	<i>quirun-cunahuan.</i>
Soc.	<i>quiruy-cunantin;</i>	<i>quiruyqui-cunantin;</i>	<i>quirun-cunantin.</i>
Caus.	<i>quiruy-cunaraicu;</i>	<i>quiruyqui-cunaraicu;</i>	<i>quirun-cunaraicu.</i>

4) *Plural del poseedor y del objeto poseído**llama*=el llama

- Inclusivo: *llama-nchis-cuna* =nuestras llamas.  
 Exclusivo: *lla-ia-ycu-cuna* =nuestras llamas.  
*llama-yquichis-cuna* =vuestras llamas.  
*llama-ncu-cuna* =sus llamas (de ellos, ellas).

TERMINACIONES DE LAS PALABRAS QUE ACABAN EN CONSONANTE  
O DIPTONGO1) *Singular del poseedor y del objeto poseído*'*kahuaj*=el vigilante; *puncu* '*kahuaj*=el portero

Nom.	' <i>kahuaj-ni-y.</i>	Trans.	' <i>kahuajniy-ninta.</i>
	' <i>kahuaj-ni-yqui.</i>		' <i>kahuajniyqui-nta.</i>
	' <i>kahuaj-ni-n.</i>		' <i>kahuajnin-ninta.</i>
Gen.	' <i>kahuajniy-pa.</i>	Term.	' <i>kahuajniy-cama.</i>
	' <i>kahuajniyqui-j.</i>		' <i>kahuajniyqui-cama.</i>
	' <i>kahuajnin-pa.</i>		' <i>kahuajnin-cama.</i>
Dat.	' <i>kahuajniy-paj.</i>	Ines.	' <i>kahuajniy-pi.</i>
	' <i>kahuajniyqui-paj.</i>		' <i>kahuajniyqui-pi.</i>
	' <i>kahuajnin-paj.</i>		' <i>kahuajnin-pi.</i>
Acus.	' <i>kahuajniy-ta.</i>	Instr.	' <i>kahuajniy-huan.</i>
	' <i>kahuajniyqui-ta.</i>		' <i>kahuajniyqui-huan.</i>
	' <i>kahuajnin-ta.</i>		' <i>kahuajnin-huan.</i>
Ilat.	' <i>kahuajniy-man.</i>	Soc.	' <i>kahuajniy-nintin.</i>
	' <i>kahuajniyqui-man.</i>		' <i>kahuajniyqui-ntin.</i>
	' <i>kahuajnin-man.</i>		' <i>kahuajnin-nintin.</i>
Abl.	' <i>kahuajniy-manta.</i>	Caus.	' <i>kahuajniy-raicu.</i>
	' <i>kahuajniyqui-manta.</i>		' <i>kahuajniyqui-raicu.</i>
	' <i>kahuajnin-manta.</i>		' <i>kahuajnin-raicu.</i>

2) *Plural del poseedor y singular del objeto poseído**yachachij*=maestro

Nom.	<i>yachachij-ni-nchis</i>	=nuestro maestro (inclusivo).
	<i>yachachij-ni-ycu</i>	= (exclusivo).
	<i>yachachij-ni-yquichis</i>	=vuestro maestro.
	<i>yachachij-ni-ncu</i>	=su maestro (de ellos, ellas).
Gen.	<i>yachachij-ninchis-pa.</i>	
	<i>yachachijnicu-j.</i>	
	<i>yachachijniyquichis-pa.</i>	
	<i>yachachijnincu-j.</i>	

- Trans. *yachachijninchis-ninta.*  
*yachachijnicyu-nta.*  
*yachachijniyquichis-ninta.*  
*yachachijnincu-nta.*
- Soc. *yachachijninchis-nintin.*  
*yachachijnicyu-ntin.*  
*yachachijniyquichis-nintin.*  
*yachachijnincu-ntin.*

3) Singular del poseedor y plural del objeto poseído

*yachachij-ni-y-cuna*=mis maestros.  
*yachachij-ni-yqui-cuna*=tus maestros.  
*yachachij-ni-n-cuna*=sus maestros (de él, ella).

4) Plural del poseedor y del objeto poseído

*yachachij-ni-nchis-cuna*=nuestros maestros (inclusivo).  
*yachachij-ni-ycu-cuna*= (exclusivo).  
*yachachij-ni-yquichis-cuna*=vuestros maestros.  
*yachachij-ni-ncu-cuna*=sus maestros (de ellos, ellas).

TERMINACIONES DEL POSESIVO EN PALABRAS QUE CONCLUYEN  
 EN DIPTONGO

<i>allin-cay</i> =los buenos.	<i>allincay-mi-nchis</i> (inclusivo).
<i>allincay-ni-y.</i>	<i>allincay-ni-ycu</i> (exclusivo).
<i>allincay-ni-yqui.</i>	<i>allincay-ni-yquichis.</i>
<i>allincay-ni-n.</i>	<i>allincay-ni-ncu.</i>

TERMINACIONES DEL POSESIVO EN PALABRAS QUE ACABAN CON  
 UN FALSO DIPTONGO

*huihua*=animal doméstico.  
*huihua-y; huihua-yqui; huihua-n.*  
*huihua-nchis; huihua-ycu.*  
*huihua-yquichis.*  
*huihua-ncu.*

52. Con referencia a los sustantivos que terminan con la sílaba *aj*, y consisten casi solamente de participios, cabe notar que junto al modo acostumbrado de unirse con ellos en las terminaciones del posesivo, hay que admitir uno especial, que consiste en que, en lugar de la eufónica sílaba *ni*, sólo ingresa una *e* entre la palabra

y la terminación. En cambio, la consonante *j* será pronunciada más suavemente, acercándose a un *k* atenuada.

*camaj*, participio de presente del verbo *camay*, crear, hacer, el creador.

SINGULAR	PLURAL
<i>camak-e-y</i> =mi creador.	<i>camak-e-nchis</i> .
<i>camak-e-yqui</i> =tu creador.	<i>camak-e-ycu</i> .
<i>camak-e-n</i> =su creador (de él, ella).	<i>camak-e-yquichis</i> .
	<i>camak-e-ncu</i> .

Estas formas sólo se usan actualmente en pocas palabras.

53. DEL PRONOMBRE REFLEXIVO.—Por su naturaleza, éste se une inmediatamente por cierto a los demostrativos, mientras se refiere al sustantivo, y puede, no obstante, encontrar aquí su lugar, ya que nunca acompaña sólo al pronombre personal o al sustantivo, sino uniéndose constantemente con las terminaciones del posesivo. Cuando se le usa para hacer resaltar el pronombre y darle a él más énfasis, como nuestro *selbst* (mismo.—*T.*), se le pospone entonces al pronombre:

*ñoka qui quiy; kan qui qui-yqui; pai qui qui-n.*

Cuando, por el contrario, *qui qui* se refiere a algo ya conocido o mencionado, como el *derselbe* (el mismo.—*T.*) en alemán, se le trata entonces como adjetivo y va delante del sustantivo: *qui quiñ pachapi*, al mismo tiempo. Si se le une a un pronombre demostrativo, va colocado entonces después de éste, como en el personal:

*cai qui quiñpi*=allí mismo, en el mismo lugar.  
*paicuna qui quiñcu chai qui quiñpi, qui quiñ pachapitaj*  
*'huñurkancu*=las mismas personas se reunieron en el mismo lugar al mismo tiempo.

Cuando *qui qui* acompaña a los pronombres personales, ambos deben ser declinados, llevando ambos terminaciones de plural:

*ñokanchis qui quiñchis; ñokaycu qui quiyycu.*  
*kancuna qui quiyquichis; paicuna qui quiñcu.*

## CAPÍTULO VI

### DEL VERBO

54. Los verbos del *Runa-Simi* se descomponen en tres clases:

1) *Primitivos*.—Expresan una acción simple o una situación del sujeto y solamente constan de una raíz verbal, a la que son agregadas inmediatamente las desinencias. Tales verbos son: *ruray*=hacer; *puñuy*=dormir.

2) *Verbos derivados*.—Tienen como base una raíz no verbal, cuya significación esclarece y determina la acción expresada por el verbo. Se diferencian, según el carácter gramatical de la raíz, en:

a) *Verbos denominativos* o aquellos que se derivan de palabras de objetos:

de *huasi*=casa: *huasi-chay*=construir una casa.

de *kori*=oro: *kori-nchay*=dorar.

b) *Verbos adjetivos* o aquellos que se derivan de adjetivos calificativos:

de *llamp'u*=suave: *llamp'u-yay*=suavizar.

de *alli*=bueno: *alli-chay*=mejorar, arreglar, componer.

c) *Verbos adverbiales* o los que se derivan de un adverbio:

de *'hina*=así: *'hinay*=hacer así, de esta manera.

de *ñaupa*=delante: *ñaupariy*=partir primero, antes que otros.

de *'kepa*=después: *'kepariy*=atrasarse, quedar rezagado.

3) *Verbos compuestos*.—Los verbos de esta clase usan como base los primitivos o derivados y modifican las actividades o condición expresadas por los mismos, de diversas maneras, añadiendo partículas a la radical.

En el capítulo sobre la formación de palabras nos ocuparemos

detalladamente de las dos últimas clases de verbos, y ahora nos ocuparemos sólo de considerar los *primitivos*, cuyas reglas para la conjugación son usadas también en los derivados y compuestos.

55. En casi todos los tiempos primitivos, la raíz se compone de dos sílabas, y sólo cuatro tienen raíces de una sola. Las de tres sílabas no pertenecen probablemente al idioma *Runa-Simi* original. Todas las raíces terminan en una vocal, casi siempre en *a* y *u*.

Los verbos primitivos se descomponen en *determinados* e *indeterminados*. Se señala como indeterminados a aquellos que enuncian sólo la presencia o existencia del sujeto, los cuales deben ser completados mediante el añadido de un predicado. Tales verbos son: *cay*=ser, y *tucuy*=terminar, concluir, acabar, y cuya significación permanece indeterminada hasta que, al serles añadidos un adjetivo o un sustantivo, se caracteriza mejor: '*hatun cay*=ser grande; *allin cay*=ser bueno; *runa cay*=ser un hombre.

Se llaman determinados aquellos verbos en cuya significación está comprendido el predicado: *runa llank'an*=el hombre trabaja; *piscu pahuan*=el pájaro vuela. Esta clase comprende todos los verbos activos, los cuales se diferencian, según el modo y manera en que se manifiesta la actividad de los mismos, en:

a) *Transitivos*, cuando la actividad de los mismos está dirigida a un objeto que no es el sujeto;

b) *Intransitivos*, cuando la acción de los mismos permanece limitada al sujeto, como en *causay*=vivir; *puñuy*=dormir.

Los verbos reflexivos, en los que la actividad que emana del sujeto vuelve nuevamente sobre el mismo, pertenecen en el *Runa-Simi* no a los primitivos, sino a los compuestos, ya que la referencia al sujeto es expresada por una partícula, *-cu*. En los verbos reciprocos ocurre cosa semejante, ya que la comprensión de la acción reciproca está indicada en todo caso por una partícula.

Como en los idiomas europeos, hay también en el *Runa-Simi* verbos impersonales, en los que la acción se deriva de una causa desconocida o invisible, como en los fenómenos naturales y en diversos sentimientos:

*paran*=llueve; *rit'in*=nieva; *yarakahuan*=tengo hambre.

## DE LA CONJUGACIÓN

56. La raíz del verbo no tiene ninguna parte en la conjugación, sino que permanece constantemente invariable. Las desinencias de los tiempos y modos son añadidas a la misma como las terminaciones de los casos al sustantivo. Es indiferente en qué vocal termine la raíz, pues las formas de la conjugación se producen en todos los verbos según las mismas reglas. No hay verbos irregulares ni formas de excepción.

La conjugación de los verbos transitivos tiene dos formas o géneros: la activa y la pasiva. Muy poco se usa en *Runa-Simi* la última.

En la conjugación de los verbos se diferencian cinco maneras del enunciado o del modo:

- 1) El modo indicativo expresa que la actividad del verbo se ejecuta realmente o debe ser ejecutada.
- 2) El modo indefinido o potencial presenta la acción como posible, dudosa o deseable.
- 3) El conjuntivo se usa bastante menos que en los idiomas europeos, y es aplicado la mayor parte de las veces en otras condiciones. Tiene de común con nuestro conjuntivo que nunca puede ser usado independientemente, sino dependiendo de algún otro verbo.
- 4) El imperativo expresa orden, invitación, consejo, y, con ciertos aditamentos, súplica, pedido.
- 5) El modo indeterminado o infinitivo tiene tres formas:
  - a) Una sustantivada, el infinitivo en sentido más limitado;
  - b) una adjetivada, el participio;
  - c) una adverbial, el gerundio.

58. Los tiempos expresados por la conjugación son cuatro: el tiempo presente, el pretérito perfecto, o pasado indeterminado; el pretérito pluscuamperfecto, o lo que hace mucho tiempo ha ocurrido, y el futuro. Faltan el imperfecto y el futuro *exactum*. Los cuatro tiempos ofrecidos sólo existen en el indicativo, y el potencial y el conjuntivo tienen, cada uno, una forma solamente.

59. Mientras pasamos ahora a considerar las formas simples de la conjugación, traemos a colación lo que habíamos advertido

para los pronombres posesivos, a saber: que las terminaciones del posesivo forman la base de las desinencias. Repetimos las mismas, que siguen:

- |             |                              |
|-------------|------------------------------|
| -y=mío;     | -nchis=nosotros (inclusivo). |
| -yqui=tuyo; | -ycu=nosotros (exclusivo).   |
| -n=suyo;    | -yquichis=vosotros.          |
|             | -ncu=de ellos, ellas.        |

Estas terminaciones, con excepción de algunas formas del futuro y del potencial, permanecen invariables en todos los tiempos y modos. La diferencia del *temporal* (tiempo) y *modi* (modo) se expresa por letras o sílabas que son intercaladas entre la raíz y las terminaciones.

La letra que caracteriza al indicativo es la consonante *n*; la sílaba diferencial del conjuntivo es *jti*; se forma el potencial con el presente de indicativo y no tiene en el interior de su forma ningún signo de diferenciación. Son formados el imperativo e infinitivo agregando a la raíz las vocales *i* e *y*.

Las formas del indicativo tienen junto a los signos del modo todavía sílabas especiales, que al ser añadidas entre la raíz y las consonantes del *modus*, sirven para diferenciar los tiempos.

Todas las formas se componen, pues, de cuatro elementos: la raíz, las consonantes del *modus*, la sílaba indicadora del tiempo y la terminación.

60. Vamos a emplear ahora las observaciones anteriores en la conjugación del verbo sustantivo *cay*. Para hacer las formas del indicativo, eliminemos la terminación *y* del infinitivo, de modo que quede *ca* como raíz. Se le agrega a ésta, luego, el consonante indicativo *n*, y acto seguido las desinencias, teniendo así el presente, en el cual no es indispensable una sílaba especial indicativa del tiempo:

- |                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| <i>ca-n-y</i> =yo soy. | <i>ca-n-(n)chis.</i>    |
| <i>ca-n-(y)qui.</i>    | <i>ca-(n)-ycu.</i>      |
| <i>ca-n-(n).</i>       | <i>ca-n-(y)quichis.</i> |
|                        | <i>ca-n-(n)cu.</i>      |

Las letras entre paréntesis se excluyen en la conjugación, en parte por consideraciones de eufonía, en parte porque, duplicadas, resultan superfluas. En el singular y el plural de la segunda persona, la *y* es suprimida, y en el plural exclusivo no se pronuncia la *n*.

En el plural inclusivo de la primera persona, así como en el singular y plural de la tercera persona, cesa una *n*, por estar repetida. La *y* en el singular de la primera persona y en el plural exclusivo se escribe *i*. Para el presente de indicativo queda, pues, el siguiente paradigma:

SINGULAR	PLURAL
ñoka ca-ni=yo soy.	ñokanchis ca-nchis.
kan ca-nqui.	ñokaicu ca-icu.
pai ca-n.	cancuna ca-nquichis.
	paicuna ca-ncu.

Los pronombres personales son omitidos por regla general; se ponen sólo cuando se debe dar relieve al sujeto.

61. Se caracteriza el pretérito perfecto mediante la sílaba *rka*, la cual se interpola entre la raíz y las consonantes del modo: *ca-rka-ni*. Las terminaciones personales son como en el presente:

SINGULAR	PLURAL
ñoka ca-rka-ni.	ñokanchis ca-rka-nchis (incl.)
kan ca-rka-nqui.	ñokaicu ca-rka-icu (excl.).
pai ca-rka-(n).	kancuna ca-rka-nquichis.
	paicuna ca-rka-ncu.

En el singular de la tercera persona se omite habitualmente la *n* del modo, y donde se encuentre hay que considerarla más bien como partícula de afirmación (véase § 64).

62. El pretérito pluscuamperfecto se forma mediante la interpolación de la sílaba *ska* entre la raíz y las consonantes del modo: *ca-ska-ni*.

SINGULAR	PLURAL
ñoka ca-ska-ni=yo había sido.	ñokanchis ca-ska-nchis.
kan ca-ska-nqui.	ñokaicu ca-ska-icu.
pai ca-ska-(n).	kancuna ca-ska-nquichis.
	paicuna ca-ska-ncu.

En la tercera persona del singular se omite la *n* del modo, como en la forma anterior, y suele ser también eliminada habitualmente en el plural, de tal manera que esta forma se pronuncia *ca-ska-cu*, en vez de *ca-ska-ncu*.

63. Las formas del futuro no muestran en su formación la

misma regularidad que hemos contemplado hasta ahora. No sólo les falta una de las sílabas indicativas del tiempo, sino que en el singular y en los dos plurales de la primera persona se pierde la consonante del modo y hasta las terminaciones derivadas del pronombre posesivo. Como ya se advirtió en la Introducción, consideramos por eso estas formas como extrañas y como elementos venidos al *Runa-Simi* de otros idiomas. En el singular de la primera persona se adhiere la sílaba *saj* a la raíz, el plural inclusivo se forma mediante la terminación *sun*, como también *sunchis*, y el plural exclusivo, con *saju*. La pronunciación de la *s* en estas formas es extraordinariamente aguda, como nuestras (en alemán.—T.) *ss* en *hassen*. El singular y el plural de la segunda persona son como las formas correspondientes del presente. La tercera persona tiene en el singular la sílabaz *nka*, y en el plural, *nkanku*.

SINGULAR	PLURAL
<i>ñoka ca-saj</i> =yo seré.	<i>ñokanchis ca-sun, ca-sunchis.</i>
<i>kan ca-nqui.</i>	<i>ñokaicu ca-sajcu.</i>
<i>pai ca-nka.</i>	<i>kancuna ca-nquichis.</i>
	<i>paicuna ca-nkanku.</i>

64. En cada frase en que algo se enuncia o pregunta, o se niega o discute, y en la que por esta razón el verbo está en indicativo, debe encontrarse la partícula *mi*, que confirma el carácter positivo del modo, por lo cual es llamada partícula afirmativa. Se agrega siempre esta partícula a una de las partes de la oración que forman la frase, lo más frecuentemente, al sujeto y al verbo. Cuando *mi* aparece en una palabra que termina en una vocal, se omite entonces la *i* y la *m* se amortigua como *n*. Los antiguos gramáticos conservaron la *m*, tal como todavía sucede ahora en Ayacucho y en otras provincias del centro del Perú.

*casaj-mi*=yo seré.  
*canqui-n*=tú serás.  
*canka-n*=él será.  
*casun-mi*=nosotros seremos.  
*casajcu-n*=nosotros seremos.  
*canquichis-mi*=vosotros seréis.  
*cankancu-n*=ellos, ellas serán.

65. Cuando el verbo *cay* está acompañado por un predicado o un complemento, no se expresa entonces en la frase la tercera

persona *can*, sino que, en vez de ella, sólo se añade al sujeto o predicado la partícula afirmativa: *huasi 'hatunmi*=la casa es grande; *t'ica pucan*=la flor es roja.

66. DEL CONJUNTIVO.—Se caracteriza este *modus* mediante la sílaba *jti*, que va entre la raíz y las terminaciones. Constituye solamente una forma que, según el sentido de la frase, puede referirse a un tiempo presente, pasado o futuro.

SINGULAR	PLURAL
<i>ca-jti-y</i> =si yo fuese,	<i>ca-jti-nchis.</i>
cuando yo era.	<i>ca-jti-ycu.</i>
<i>ca-jti-yqui.</i>	<i>ca-jti-nquichis.</i>
<i>ca-jti-n.</i>	<i>ca-jti-ncu.</i>

Los antiguos gramáticos, y todavía ahora mismo en el dialecto de Ayacucho, forman el conjuntivo mediante la sílaba *pti*, en vez de *jti*. Esta última pronunciación es la única que actualmente se usa en la región del Cuzco y del Collao.

67. DEL POTENCIAL.—Este *modus* no tiene, como el indicativo y el conjuntivo, un signo especial intercalado en el verbo, el cual se vuelve a encontrar siempre en todas las formas. En él se distinguen dos clases de formas, unas de las cuales son formadas regularmente y pueden ser consideradas como una modificación del indicativo; en cambio, las otras se apartan completamente de las acostumbradas reglas de la conjugación, e indican al potencial su lugar especial.

Se construyen las formas regulares añadiendo a la forma del presente de indicativo la partícula *man*. Esta partícula, que hemos conocido como terminación del ilativo, expresa, adherida al verbo, duda e inseguridad. Las formas no muestran ninguna desviación de la regla, como no sea la pérdida de la *n* en el singular de la primera persona: *cai-man*, en vez de *cani-man*.

SINGULAR	PLURAL
<i>cai-man</i> =yo podría ser,	<i>canchis-man.</i>
yo quisiera ser.	<i>caicu-man.</i>
<i>canqui-man.</i>	<i>canquichis-man.</i>
<i>can-man.</i>	<i>cancu-man.</i>

Se construyen las formas irregulares para el singular y plural

de la segunda persona y para el plural inclusivo de la primera persona:

*ca-huaj*=tú podrías, tú querrías ser.

*ca-huajchis*=vosotros podríais ser.

*ca-shuan*=nosotros podríamos ser.

Como se ha observado en la Introducción, derivamos estas formas del potencial de la misma fuente, tal como las irregulares del futuro. Se da la preferencia a las formas irregulares para lo que es habitual, apareciendo, en cambio, las regulares en las conjugaciones combinadas legítimamente. Para expresar el pretérito del potencial, el *Runa-Simi* se sirve de una perífrasis particular, en la que la tercera persona del pretérito perfecto, *carka*, es asociada a la forma anteriormente citada. Para reproducir nuevamente la frase "yo podría haber sido rico", el indio dice: '*kapaj caiman carka*=yo podría ser rico; así era, ése era el caso.

SINGULAR

*caiman carka*=yo hubiera sido

*cahuaj-carka*

*canman carka*.

PLURAL

*cashuan carka*.

*caicuman carka*.

*cahuajchis carka*.

*cancuman carka*.

**68. DEL IMPERATIVO.**—Se forma la segunda persona del imperativo agregando la vocal *i* a la raíz. Se diferencia del infinitivo sólo en la manera de escribir, en la que, en lugar de la acostumbrada *i*, entra una *y*. Para el plural, se adhiere la terminación *chis* a la forma del singular. La tercera persona tiene en el singular la terminación *chun*, y en el plural, *chuncu*:

*cai*=sea.

*cachun*=que sea, que pueda ser.

*caichis*=sed.

*cachuncu*=que puedan ser ellos,  
ellas.

Se usan también las formas del futuro en el sentido del imperativo:

*canqui*=tú serás, debes ser.

*canka*=él debe ser.

*casunchis*=nosotros queremos ser,  
seamos nosotros.

*canquichis*=debéis ser.

**69. DEL INFINITIVO O MODO INDETERMINADO.**—Este *modus* ofrece tres formas:

1) El infinitivo sustantivado o acostumbrado, que concibe en forma abstracta la actividad del verbo, y que para el tiempo presente o actual se forma mediante la añadidura de una *y* a la raíz *-cay*; para el tiempo pasado, mediante la sílaba *ska*, que caracteriza al pluscuamperfecto, *cas-ka*, y para el futuro, por medio de la sílaba *na*, *ca-na*. Estas formas son tratadas en la frase como sustantivo, son declinadas, adoptan partículas posesivas y conservan de su carácter verbal sólo la capacidad de regir al objeto.

Presente de infinitivo:

*cay-niy*=mi ser, mi existencia.

*cay-niyqui*.

*cay-nin*.

*cay-ninchis*=nuestro ser.

*cay-niycu*.

*cay-niyquichis*.

*cay-nincu*.

Infinitivo pretérito:

*caska-y*=mi anterior existencia o ser.

*caska-yqui*.

*caska-n*.

Infinitivo futuro:

*cana-y*=mi ser o existencia futura.

*cana-yqui*.

*cana-n*.

2) Las formas adjetivales de la forma indeterminada, son los participios. El participio de presente se forma mediante añadidura de la consonante *j* a la raíz: *ca-j*; se usa como adjetivo y como sustantivo, y en los verbos transitivos se llama participio activo.

El participio de tiempo pasado, que concuerda con el infinitivo *ca-ska*, tiene, cuando está formado por un verbo transitivo, carácter pasivo. Ambos participios adoptan terminaciones posesivas y se mantienen en la declinación como adjetivos.

3) Consideraremos el gerundio como forma adverbial del modo indeterminado, el cual se constituye por la incorporación de la sílaba *spa* a la raíz: *ca-spa*. Esta forma no es declinable y sólo rara vez consiente partículas posesivas. Se construye una forma más antigua del gerundio con la terminación *stin*: *ca-stin*.

70. Las desinencias que hemos conocido en la conjugación del verbo auxiliar *cay* valen para todos los otros verbos cuyas raíces pueden también terminar en vocal. Los verbos derivados y compuestos se conjugan también de la misma manera, siendo consideradas entre tanto como pertenecientes al tronco verbal las partículas que aparecen en la raíz, y añadidas a ellas las desinencias.

Para familiarizar al lector con las formas de la conjugación, ofrecemos los siguientes ejemplos de verbos cuyas raíces terminan en diversas vocales:

*Puriy*=Caminar, viajar a pie

PRESENTE		PRETÉRITO PERFECTO	
Sing.:	<i>puri-ni.</i> <i>puri-nqui.</i> <i>puri-n.</i>	Sing.:	<i>puri-rkamí.</i> <i>puri-rkanqui.</i> <i>puri-rka.</i>
Plur.:	<i>puri-nchis.</i> <i>puri-ycu.</i> <i>puri-nquichis.</i> <i>puri-ncu.</i>	Plur.:	<i>puri-rkanchis.</i> <i>puri-rkaicu.</i> <i>puri-rkanquichis.</i> <i>puri-rkancu.</i>
PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO		FUTURO	
Sing.:	<i>puri-skani.</i> <i>puri-skanqui.</i> <i>puri-ska.</i>	Sing.:	<i>puri-saj.</i> <i>puri-nqui.</i> <i>puri-nka.</i>
Plur.:	<i>puri-skanchis.</i> <i>puri-skaicu.</i> <i>puri-skanquichis.</i> <i>puri-skacu.</i>	Plur.:	<i>puri-sun, puri-sunchis.</i> <i>puri-sajcu.</i> <i>puri-nquichis.</i> <i>puri-nkacu.</i>
CONJUNTIVO		POTENCIAL	
Sing.:	<i>puri-jtiy.</i> <i>puri-jtiyqui.</i> <i>puri-tin.</i>	Sing.:	<i>puriy-man.</i> <i>purinqui-man.</i> <i>puri-huaj.</i>
Plur.:	<i>puri-jtinchis.</i> <i>puri-jtiycu.</i> <i>puri-jtiyquichis.</i> <i>puri-jtincu.</i>	Plur.:	<i>purin-man.</i> <i>purinchis-man.</i> <i>puri-shuan.</i> <i>puriycu-man.</i> <i>purincu-man.</i>
INFINITIVO		PARTICIPIO	
	<i>puriy.</i> <i>puri-ska.</i> <i>puri-na.</i>		<i>purij.</i> <i>puri-ska.</i> <i>puri-na.</i>
GERUNDIO			
			<i>purispa.</i> <i>puristin.</i>

## PRESENTE

## PERFECTO

*Koy*=Dar

Sing.:	<i>koni.</i>	Sing.:	<i>korkani.</i>
	<i>konqui.</i>		<i>korkanqui.</i>
	<i>kon.</i>		<i>korka.</i>
Plur.:	<i>konchis.</i>	Plur.:	<i>korkanchis.</i>
	<i>koicu.</i>		<i>korkaicu.</i>
	<i>konquichis.</i>		<i>korkanquichis.</i>
	<i>koncu.</i>		<i>korkancu.</i>

## PLUSCUAMPERFECTO

## FUTURO

Sing.:	<i>koskani.</i>	Sing.:	<i>kosaj.</i>
	<i>koskanqui.</i>		<i>konqui.</i>
	<i>koska.</i>		<i>konka.</i>
Plur.:	<i>koskanchis.</i>	Plur.:	<i>kosun, kosunchis.</i>
	<i>koskaicu.</i>		<i>kosajcu.</i>
	<i>koskanquichis.</i>		<i>konquichis.</i>
	<i>koskacu.</i>		<i>konkancu.</i>

## CONJUNTIVO

## POTENCIAL

Sing.:	<i>kojtiy.</i>	Sing.:	<i>koiman.</i>
	<i>kojtiyqui.</i>		<i>konquiman.</i>
	<i>kojtin.</i>		<i>kohuaj.</i>
Plur.:	<i>kojtinchis.</i>		<i>konman.</i>
	<i>kojtiycu.</i>	Plur.:	<i>konchisman.</i>
	<i>kojtiyquichis.</i>		<i>koshuan.</i>
	<i>kojtincu.</i>		<i>konquichisman.</i>
			<i>koncuman.</i>

## INFINITIVO

## PARTICIPIO

## GERUNDIO

<i>koy, koska, kona</i>	<i>koj, koska, kona</i>	<i>kospa, kostin</i>
-------------------------	-------------------------	----------------------

71. DEL PASIVO.—Los verbos transitivos sólo tienen dos formas pasivas de la raíz, a saber: los participios de los tiempos pasado y futuro, tal como de *ruray*=hacer; *rura-ska*=hecho; *rura-na*=lo que será, debe o tendrá que ser hecho. Las otras formas de conjugación se componen de estos participios y del verbo auxiliar *cay*.

Conjugación pasiva del verbo *ricuy*=ver.

*ricuska*=visto; *ricuna*=lo que debe ser visto.

	PRESENTE	CONJUNTIVO
Sing.:	<i>ricuska cani</i> =yo soy visto. <i>ricuska canqui.</i> <i>ricuska-n.</i>	<i>ricuska cajtiy.</i>
Plur.:	<i>rikuska canchis.</i> <i>ricuska caiku.</i> <i>ricuska cancu.</i>	<i>ricuska caiman.</i>
	PERFECTO	INFINITIVO
	<i>ricuska carkani.</i>	<i>ricuska, ricuna cay.</i>
	PLUSCUAMPERFECTO	PARTICIPIOS
	<i>ricuska caskani.</i>	<i>ricuska caj, ricuna caj.</i>
	FUTURO	GERUNDIO
	<i>ricuska casaj</i>	<i>ricuska caspa.</i>

La tercera persona del singular en el presente *can* es eliminada, por lo general, según la regla observada en el párrafo 64, añadiéndose en su lugar la partícula afirmativa *mi* o *n* al participio, es decir, en vez de *ricuska can*: *ricuskan*.

72. Se mencionó en el ensayo de los tiempos del indicativo que para el imperfecto y el futuro *exactum*, faltaban formas simples. El *Runa-Simi* trata de compensar estas carencias de la manera siguiente: cuando se añade a una raíz verbal la partícula *ska* (en los antiguos gramáticos, *chca*), esto modifica entonces el sentido del verbo en tal forma, que la actividad expresada por éste, se vuelve continua. Es así como de *ruray*=hacer, surge *rura-scay*=ser comprendido en algo=estar ocupado con algo; de *puñuy*=dormir, emana *puñuscay*=estar durmiendo, encontrarse en estado de sueño; de *cay*=ser, emana *ca-scay*=existir. El pretérito perfecto de un verbo primitivo o derivado, compuesto con la partícula *sca*, tiene el significado del imperfecto del idioma latino y de los que se deriven de éste, esto es, el pasado no completo.

*rura-sca-rkani*=yo estaba ocupado con algo.

*puñu-ska-rkani*=me encontraba en estado de sueño.

Otra manera de expresar el tiempo medio ido consiste en añadir

la partícula *raj*=aún, a las formas del perfecto: *llank'arkani*=yo trabajo, de donde *llank'arkani-raj*=yo trabajo todavía. La partícula afirmativa *mi* debe ser agregada siempre a estas formas:

*llank'arkaniraj-mi*.

*llank'arkanchisraj-mi*=nosotros trabajamos todavía.

*llank'arkancuraj-mi*=ellos, ellas trabajan todavía.

72 bis. El futuro *exactum* que falta puede ser reemplazado de dos maneras, mediante las partículas *ña* y *cha*, las cuales son adheridas a las formas del futuro o potencial. *Cha* expresa sospecha, duda, esperanza, temor ante una futura acción, viniendo, pues, a significar lo contrario de la partícula *mi*. *Ña* viene a ser nuestro "ya, listo". Ambas partículas pueden estar tanto antes como después del verbo: *ña* va a menudo antes y después y también unido con *cha*. De este modo se pueden construir con *huillay*=decir, las siguientes formas:

*ña huillasaj-ña*=yo voy a avisar.

*ñachā huillasaj-ña*=yo le avisaré.

*ña huillasaj-ñachā*=ya le daré aviso.

Se advertirá que en la primera forma, construida únicamente con *ña*, también ha sido agregada la partícula afirmativa *-mi, n*, mas en las otras dos no debe ocurrir lo mismo junto a *chā*.

El pretérito del potencial es más usual que el futuro:

*ñachā llojsinman-ña carkan*=él puede, pues, haber salido=habrá salido, pues.

*Ña llojsihuaj-cha carkan*=tú puedes, haber salido.

En lo que respecta al acento en *chā*, hemos observado ya que esta partícula, que siempre está al fin de una expresión, mantiene el acento por excepción.

73. La exposición de la conjugación, ofrecida ahora, es más sencilla que la de los antiguos y también que la de la mayor parte de los nuevos gramáticos. Como en esta obra solamente deben ser acogidas las formas de la lengua que en realidad están en uso, ha tenido que suprimirse una serie de tiempos que han sido formados del participio del tiempo pasado y con ayuda del verbo *cay*. Estos mismos se encuentran con mayor detalle en la *Gramática de Holguín*, habiendo sido repetidos posteriormente por todos

los otros autores, a quienes este libro les ha servido como fundamento en sus trabajos. No se podría determinar ahora si en el tiempo en que Holguín hacía sus estudios del idioma, esto es, hace trescientos años, las formas interrogativas eran usadas realmente, o si él las introdujo sólo para adaptar al español la conjugación del *Runa-Simi*. Nada de extraño tendría que el verbo auxiliar *cay* hubiese representado a nuestro verbo "haber" en la formación de los tiempos compuestos de los verbos intransitivos, pues cosa igual sucede también en otros idiomas. Nosotros decimos en alemán: "yo soy ido" (*ich bin gegangen*); el francés dice igualmente: "yo soy ido" (*je suis allé*); no así el español, que dice: "he andado". Cuando esta forma es reproducida, no obstante, en el *Runa-Simi* por *puriskan cani*, tal modo de expresión es contrario al uso idiomático. Es, con todo, posible que el que así hablara hubiese sido comprendido por los indios. Como los verbos intransitivos no forman ningún pasivo, no resulta posible una mala comprensión referente al sentido. No ocurre la misma cosa con las formas compuestas y activas de los verbos transitivos. El género pasivo de esta clase de verbos está formado del participio pretérito o pasivo y de las formas del verbo auxiliar *cay*, de tal suerte que cuando uno se sirve también de este verbo para la construcción de las formas compuestas activas, surgiría una y misma expresión para ambos géneros, lo que parece completamente inadmisible. Contraría en el hecho la sensibilidad del idioma el que dos formas homónimas pudieran expresar conceptos opuestos, como, por ejemplo, *ricuskan cani*, que puede significar "yo he visto" y "yo he sido visto". A pesar de esto, la aclaración de Holguín sobre este punto es tan evidente como lo permite su estilo. En el capítulo 20, donde trata "de verbo pretérito y de verbo común, que con pasiva significa acción y con éstos se suplen los tiempos que faltaban al arte", hace decir al maestro: "El verbo *cany* significa "ser" y "haber". Y cuando se componen los participios pasivos con la significación de ser, se hace verbo pasivo: *munaskan cany*=yo soy amado; mas cuando se compone el participio con *cany* por "haber", no puede ser pasivo: *munaskan cany*=he amado, porque sólo la significación "soy" hace pasiva, y no "he, hube, habré", que ésta hace verbo activo". Mas luego, en el capítulo 44, vuelve a repetirse lo mismo. Esta afirmación tan positiva parece que indujo a Tschudi a acoger en su *Gramática* las formas interrogativas, no obstante haber protestado

en otras oportunidades contra las artificiales formas de conjugación que fueron impuestas al *Runa-Simi* por gramáticos españoles. Sea como fuere, las investigaciones que nos hemos esforzado en introducir en las cuestiones en debate, han dado como resultado que ya no es habitual un participio pretérito con significación activa, formado del participio pretérito y del verbo auxiliar *cay*, ni en verbos transitivos ni en los intransitivos, y que en ninguna parte del drama *Ollanta* se encuentra un punto que se pronuncie favorablemente a la explicación de Holguín (3).

74. Otra forma a la que nosotros tenemos que negarle el derecho de ocupar un lugar en el paradigma de la conjugación, es la *supinum*. La gramática latina denomina supino a una modificación del infinitivo, que es de carácter sustantivado y que se declina según las reglas de la cuarta declinación, aunque sólo sean usados el acusativo y el ablativo, tal como en *dicere*: *dictu*, *dictum*; de *facere*: *factu*, *factum*. El *Runa-Simi* no posee ninguna forma que corresponda al *supinum* latino. En lugar de lo cual es usado el participio activo, o el dativo del infinitivo. Según los tiempos de movimiento, que dan a comprender que el sujeto se prepara a realizar otra acción, la actividad intencional es expresada bajo la forma del participio activo:

*huaukey 'kahua j llojsirkan=mi* hermano salió para dar  
un vistazo;  
*ñoka huillaj 'hamusaj=yo* vendré para avisarte (o darte  
noticias.—T.).

Traducido literalmente, reza como sigue: "Mi hermano salió afuera como un *mirador*; yo vendré como un informador." En casos semejantes, el participio activo puede estar acompañado por las partículas posesivas:

*ricujñiyqui llojsirkan=él* salió afuera para visitarte, como  
un mirón, visitante.

En español hay maneras semejantes de expresión, como, por ejemplo, se ve que en vez de decir: "Vamos a bailar", se dice: "Vamos bailando." A nadie se le ocurrirá incluir como supino este gerundio, que está en lugar del infinitivo.

La segunda forma del llamado así supino es el dativo del infi-

nitivo: *ruraypaj*, *ruranapaj*, *unanchaypaj*, *unanchanapaj*, el cual sirve habitualmente al adjetivo "difícil, fácil", como complemento:

*sasa ruraypaj*=difícil de hacer.

*t'itu unanchaypaj*=difícil de comprender.

75. Cerramos nuestras consideraciones sobre las formas de la conjugación simple con algunas observaciones sobre el pluscuamperfecto. Los antiguos gramáticos, que introdujeron tan gran número de formas que hubimos de rechazar como artificiosas, no le han concedido a este tiempo el lugar que le correspondía en el paradigma de la conjugación. Su ejemplo ha sido seguido por los nuevos autores, y solamente Anchorena le ha señalado finalmente el sitio que le convenía. Holguín deja *caska*, tercera persona del presente del verbo *cay*=ser, y luego añade que también para la primera y segunda personas en el singular y plural existen análogas formas, aunque rara vez se usarían. A estas formas les corresponde la significación del tiempo presente y también del pasado, y se las emplea para significar que algo anteriormente desconocido ha llegado a la conciencia o va a ser conocido repentinamente. Nada tenemos que oponer a esta aclaración, a no ser que el tiempo originalmente expresado por estas formas es el que ha pasado hace mucho, y que sólo secundariamente es empleado en lo que es actual, como aparece del propio ejemplo de Holguín: "Como cuando alguien viene de lejos y todos piensan que sea Juan, y al acercarse más dicen: *Pedrom caska*=había sido Pedro, y sólo ahora lo hemos reconocido. Esta manera de expresarse de los indios peruanos ha tomado también carta de ciudadanía en el español, especialmente en la región del sur del Perú. Es así como se alaba, por ejemplo, a un hombre que ha demostrado capacidad con las palabras "Habil había sido", en lugar de decir: "Es un hombre capaz."

El drama *Ollanta* contiene varios puntos que demuestran lo más claramente la significación de estas formas como tiempo pasado hace mucho. En el verso 1.402 y en los que siguen se lee:

*Inti huatana p'unchaupi*

*Ollantaka 'kochucuska*

*Paihuan cusca machacuska*

*'Hinantin ru napas*

.....  
*'Hinataj rijch'an huataska.*

En el día del solsticio,  
Ollanta se había alegrado,  
y con él se habían emborrachado  
todos los vasallos.

.....  
Y así despertaron todos atados.

A veces, empero, no se pone atención en la significación original del pluscuamperfecto, y se usan en presente las formas que están en la oración.

Es así como, cuando en el mismo drama, pregunta Ima Sumaj (v. 1.656):

*Maikcellanmi Incallayta?* = ¿Cuál de éstos es mi rey?

el gran sacerdote le responde:

*Caska paimi Incanchiska,*

*Imamanmi, sumaj huarma?* = Este de aquí "fue nuestro rey".

¿Qué te ocurre, hermosa niña?

Las formas del pluscuamperfecto son casi equivalentes a las del presente de los verbos, que, mediante la interpolación de la partícula *sea*, expresan la duración de la acción. Como en muchas palabras del *Runa-Simi*, se marca la diferencia sólo por la distinta pronunciación de las consonantes guturales:

*rura-seā-ni-* = estoy a punto de hacer.

*rura-seā-ni-* = yo había hecho.

En el primer caso, la *c* es suave como en *cay*, como es en alemán una *k* negligentemente pronunciada; en el segundo, el sonido gutural se forma profundamente en la garganta y tiene algo de nasal, como en *ñoka*, *kan*. La *a* que sigue a la *c* es corta e impura, y la que va después de *k*, suena plenamente.

#### DE LA CONJUGACIÓN CON UNIÓN DEL OBJETO PRONOMINAL

76. Cuando la actividad de un verbo transitivo se dirige a la primera o segunda personas, ésta no será expresada mediante un *casus* del pronombre correspondiente, sino por partículas que son incorporadas a las desinencias del verbo, de manera que las personas activa y pasiva están unidas en una expresión. La tercera persona participa en las formas así combinadas sólo como sujeto, y si es objeto, permanecen las formas habituales del verbo, ora acompañadas del acusativo del pronombre de la tercera persona, *pai*, o también solas, incorporando tácitamente al objeto en las mismas. De todo ello se desprende que, en virtud de la unión del objeto pronominal con las formas de la conjugación, son expresadas cuatro condiciones:

- 1) De la primera a la segunda persona, yo a ti.
- 2) De la tercera a la segunda persona, él a ti.
- 3) De la segunda a la primera persona, tú a mí.
- 4) De la tercera a la primera persona, él a mí.

A causa de su concisión, designamos a las formas de estas conjugaciones *combinadas*, o según el procedimiento de los antiguos gramáticos, transitivas.

La primera forma combinada, en la que actúa la primera persona, la segunda es pasiva, y es formada mediante la añadidura de la segunda terminación posesiva *yqui* a la raíz, a cuyo efecto, según las reglas ortográficas consignadas en el capítulo I, hay que poner una *i* en vez de la *y*. Es así como de:

*tapuy*=preguntar.

*tapu-iqui*=yo te pregunto (a ti).

En la segunda forma combinada, la tercera persona es la activa, y la segunda, pasiva. Se la construye intercalando la sílaba *su* entre la raíz y la terminación de la segunda persona:

*tapu-su-nqui*=él te pregunta (a ti).

En la tercera forma, la acción va de la segunda persona dirigida a la primera. Esta relación se expresa mediante la sílaba *hua*, la cual se intercala entre la raíz y la terminación de la segunda persona:

*tapu-hua-nqui*=tú me preguntas (a mí).

En la cuarta forma, en la que la dirección de la acción se expresa de la tercera a la primera persona, la sílaba *hua* se coloca entre la raíz verbal y la desinencia de la tercera persona; es decir, la consonante *n*:

*tapu-hua-n*.

Comparemos ahora las cuatro formas:

- 1) *tapu-iqui*=yo te pregunto.
- 2) *tapu-su-nqui*=él te pregunta.
- 3) *tapu-hua-nqui*=tú me preguntas.
- 4) *tapu-hua-n*=él me pregunta.

Y encontraremos inmediatamente que la regla en virtud de la cual se han formado no es la misma para todas. En la primera y segunda,

las terminaciones personales corresponden a la persona pasiva; en la tercera y cuarta, en cambio, corresponden a la activa. La primera forma parece haber sido originalmente *tapu(n)iqui*. La *n* ha sido omitida posteriormente, como en las formas del plural exclusivo: *tapuiqui*, en vez de *tapu-n-qui*. Según el número de personas que están repartidas en las circunstancias, expresadas mediante las formas combinadas, hay que diferenciar en cada una de las formas principales cuatro modificaciones:

- 1) La persona activa y la pasiva están ambas en singular;
- 2) La persona activa está en singular; la pasiva, en plural;
- 3) La persona activa está en plural; la pasiva, en singular;
- 4) Ambas personas, activa y pasiva, están en plural.

No todas estas relaciones son expresadas sólo por las formas verbales combinadas, no siendo éste, por lo menos, el uso habitual del idioma. En la mayor parte de los casos en que la persona activa está en plural, el verbo, en aras de la claridad, es antepuesto al pronombre correspondiente, como se verá en el cuadro siguiente:

**tapuy = PREGUNTAR**

**PRESENTE**

**I**

Yo a ti=*tapu-iqui*.  
 Yo a vosotros=*tapu-iquichis*.  
 Nosotros a ti=*tapu-iquicu*,  
     o *ñokaicu tapu-iqui*,  
 Nosotros a vosotros=*tapu-iquichisca*  
     o *ñokaicu tapu-iquichis*.

**II**

El a ti=*tapu-sunqui*.  
 El a vosotros=*tapu-sunquichis*.  
 Ellos a ti=*tapu-su-nquicu*,  
     o *paicuna tapu-su-nqui*.  
 Ellos a vosotros=*tapu-su-nquichiscu*,  
     o *paicuna tapu-su-nquichis*,

**III**

Tú a mí=*tapu-hua-nqui*.  
 Tú a nosotros=*tapu-hua-nquicu*.  
 Vosotros a mí=*tapu-hua-nquichis*.  
 Vosotros a nosotros=*tapu-hua-nqui-chiscu* *kancuna tapu-hua-nquichis*.

**IV**

El a mí=*tapu-hua-n*.  
 El a nosotros=*tapu-hua-nchis*.  
 Exclusivo=*tapu-hua-icu*.  
 Ellos a mí=*paicuna tapu-hua-n*.  
 Ellos a nosotros=*tapu-hua-nchiscu*,  
     *paicuna tapu-hua-nchis*.

## PERFECTO

## I

Yo a ti=*tapurka-iqui*.  
 Yo a vosotros=*tapurka-iquichis*.  
 Nosotros a ti=*tapurka-iquicu-ñokai-  
 cu tapurka-iqui*.  
 Nosotros a vosotros=*tapurka-iqui-  
 chiscu ñokaicu tapurka-iquichis*.

## II

El a ti=*tapu-su-rkanqui*, *tapurkasun-  
 qui*.  
 El a vosotros=*tapu-su-rkanquichis*.  
 Ellos a ti=*tapu-su-rkanquicu*, *paicu-  
 na tapu-su-rkanqui*.  
 Ellos a vosotros=*tapu-su-rkanqui-  
 chiscu, paicuna tapu-su-rkanquichis*.

## III

Tú a mí=*tapuhua-rkanqui*.  
 Tú a nosotros=*tapu-hua-rkanquicu*.  
 Vosotros a mí=*tapu-hua-rkanquichis*.  
 Vosotros a nosotros=*tapu-hua-rkan-  
 quichiscu-kancuna-tapu-hua-rkan-  
 quichis*.

## IV

El a mí=*tapu-hua-rkan*.  
 El a nosotros=*tapu-hua-rkanchis*.  
 Exclusivo=*tapu-hua-rkacu*.  
 Ellos a mí=*tapu-hua-rkancu paicuna  
 tapu-hua-rkan*.  
 Ellos a nosotros=*tapu-hua-rkanchis-  
 cu, paicuna tapu-hua-rkanchis*.

## PLUSCUAMPERFECTO

## I

Yo a ti=*tapuska-iqui*.  
 Yo a vosotros=*tapuska-iquichis*.  
 Nosotros a ti=*tapuska-iquicu ñokai-  
 cu tapuska-iqui*.  
 Nosotros a vosotros=*tapuska-iqui-  
 chiscu ñokaicu tapuska-iquichis*.

## II

El a ti=*tapu-su-skanqui*, *tapuska-  
 sunqui*.  
 El a vosotros=*tapu-su-skanquichis*.  
 Ellos a ti=*tapu-su-skanquicu*, *pai-  
 cuna tapu-su-skanqui*.  
 Ellos a vosotros=*tapu-su-skanqui-  
 chiscu, paicuna tapu-su-skanquichis*.

## III

Tú a mí=*tapu-hua-skanqui*.  
 Tú a nosotros=*tapu-hua-skanquicu*.  
 Vosotros a mí=*tapu-hua-skanquichis*.  
 Vosotros a nosotros=*tapu-hua-skan-  
 quichiscu, kancuna tapu-hua-skan-  
 quichis*.

## IV

El a mí=*tapu-hua-skan*.  
 El a nosotros=*tapu-hua-skanchis*.  
 Exclusivo=*tapu-hua-skaicu*.  
 Ellos a mí=*tapu-hua-skancu paicuna  
 tapu-hua-skan*.  
 Ellos a nosotros=*tapu-hua-skanqui-  
 chiscu paicuna tapu-hua-skanchis*.

## FUTURO

## I

Yo a ti=*tapu-skaiqui*.  
 Yo a vosotros=*tapu-skaiquichis*.  
 Nosotros a ti=*tapu-skaiquicu  
 ñokaicu tapu-skaiqui*.  
 Nosotros a vosotros=*tapu-skaiqui-  
 chiscu ñokaicu tapu-skaiquichis*.

## II

El a ti=*tapu-sunqui*.  
 El a vosotros=*tapu-sunquichis*.  
 Ellos a ti=*tapu-sunquicu paicuna  
 tapu-sunqui*.  
 Ellos a vosotros=*tapu-sunquichiscu  
 paicuna tapu-sunquichis*.

## III

Tú a mí=*tapu-hua-rkanqui*.  
 Tú a nosotros=*tapu-hua-rkanquicu*.  
 Vosotros a mí=*tapu-hua-rkanquichis*.  
 Vosotros a nosotros=*tapu-hua-rkanquichiscu kancuna tapu-hua-rkanquichis*.

## IV

El a mí=*tapu-hua-rkan*.  
 El a nosotros=*tapu-hua-rkanchis*.  
 Exclusivo=*tapu-rkaicu*.  
 Ellos a mí=*tapu-hua-rkancu paicuna tapu-hua-rkan*.  
 Ellos a nosotros=*tapu-hua-rkanchiscu paicuna tapu-hua-rkanchis*.

## CONJUNTIVO

## I

Yo a ti=*kanta tapu-jtiy*.  
 Yo a vosotros=*kancunata tapu-jtiyquichis*.

## III

Tú a mí=*tapu-hua-jtiyqui*.  
 Tú a nosotros=*tapu-hua-jtiyquicu*.  
 Vosotros a mí=*tapu-hua-jtiyquichis*.  
 Vosotros a nosotros=*tapu-hua-jtiyquichiscu kancuna tapu-hua-jtiyquichis*.

## II

El a ti=*tapu-su-jtiyqui*.  
 El a vosotros=*tapu-su-jtiyquichis*.  
 Ellos a ti=*tapu-su-jtiyquicu, paicuna tapu-su-jtiyqui*.  
 Ellos a vosotros=*tapu-su-jtiyquichiscu, paicuna tapu-jtiyquichis*.

## IV

El a mí=*tapu-hua-jtin*.  
 El a nosotros=*tapu-hua-jtinchis*.  
 Exclusivo=*tapu-hua-jtiycu*.  
 Ellos a mí=*paicuna tapu-hua-jtin*.  
 Ellos a nosotros=*tapu-hua-jtinchiscu paicuna tapu-hua-jtinchis*.

## POTENCIAL

## I

Yo a ti=*tapu-iqui-man*.  
 Yo a vosotros=*tapu-iquichis-man*.  
 Nosotros a tí=*tapu-iquicu-man ñokai-cu tapu-iqui-man*.  
 Nosotros a vosotros=*tapu-iquichiscu-man ñokaicu tapu-iquichis-man*.

## III

Tú a mí=*tapu-huanqui-man*.  
 Tú a nosotros=*tapu-huanquicu-man*.  
 Vosotros a mí=*tapu-huanquichis-man*.  
 Vosotros a nosotros=*tapu-huanquichiscu-cu-man kankuna tapu-huanquichis-man*.

## II

El a ti=*tapu-sunqui-man*.  
 El a vosotros=*tapu-sunquichis-man*.  
 Ellos a tí=*tapu-sunquicu-man, paicuna tapu-sunqui-man*.  
 Ellos a vosotros=*tapu-sunquichiscu-man paicuna tapu-sunquichis-man*.

## IV

El a vosotros=*tapu-huan-man*.  
 El a nosotros=*tapu-huanchis-man*.  
 Exclusivo=*tapu-huaicu-man*.  
 Ellos a mí=*paicuna tapu-huan-man*.  
 Ellos a nosotros=*tapu-huanchiscu-man paicuna tapu-huanchis-man*.

## PARTICIPIO ACTIVO

## I

- Yo a ti=ñoka *tapuj-ñiyqui*  
(yo, el que te pregunta).  
Yo a vosotros=ñoka *tapuj-ñiyquichis*  
(yo, el que os pregunta).  
Nosotros a ti=ñokaicu *tapuj-ñiyqui*  
(cuna).  
Nosotros a vosotros=ñokaicu *tapuj-ñiyquichis* (cuna).

## II

- El a ti=pai-*tapu-suj-ñiyqui*.  
El a vosotros=pai *tapu-suj-ñiyquichis*.  
Ellos a ti=paicuna *tapu-sujñiyqui*.  
Ellos a vosotros=paicuna *tapu-suj-ñiyquichis(cu)*.

## III

- Tú a mí=kan *tapuj-ñiy(tapukey)*.  
Tú a nosotros=kan *tapuj-ñinchis*.  
Exclusivo=kancuna *tapuj-ñiyu*.  
Vosotros a nosotros=kancuna *tapuj-ñinchis*.

## IV

- El a mí=pai-*tapuj-ñiy*.  
El a nosotros=pai *tapuj-ñinchis*.  
Ellos a mí=paicuna *tapuj-ñiy(cu)*.  
Ellos a nosotros=paicuna *tapuj-ñin-chis(cu)*.

Las formas *kan tapu-hua-j*, *pai tapu-hua-j*, no se emplean, ya que pueden ser sustituidas con la segunda del potencial.

## PARTICIPIO PASIVO

- tapuska*=preguntado.  
*tapuska-y*=preguntado por mí.  
*tapuska-yqui*=por ti.  
*tapuska-n*=por él.

(*tapuska-yqui*), lo que yo te pregunto.

Como esta forma existe ya en el futuro, ya no se emplea en este sentido, pese a que es correcta, y en vez de ella:

- kanta tapuskay*=eso que yo te pregunto.  
*tapu-hua-skayqui*=lo que tú me preguntas.  
*tapu-su-skayqui*=lo que él te pregunta.  
*tapu-hua-skan*=eso que él me pregunta.

## GERUNDIO

*tapuspa*=preguntando.

- Yo a ti=*tapu-spa-iqui*, *kanta tapuspa*.  
Tú a mí=*tapu-hua-spaiqui*.  
El a mí=*tapu-hua-spa*.  
El a ti=*tapu-su-spaiqui*.

## INFINITIVO

Presente = *tapu-hua-y* = preguntarme.

Futuro = *tapu-hua-nayqui* = lo que tienes que preguntarme.

*tapu-hua-nan* = lo que tiene que preguntarme él.

*kanta tapunay* = lo que tengo que preguntarte.

*tapu su-nayqui* = lo que tiene que preguntarte él a ti.

El infinitivo pretérito es equivalente al participio pasivo.

78. Al revisar las formas de la conjugación combinada, se habrá observado que la formación del plural no se realiza en todas según las mismas reglas. Cuando la persona activa se encuentra en singular y la pasiva en plural, la terminación de la persona pasiva tienen entonces la primera, segunda y tercera formas:

*tapu-iquichis* = yo os pregunto a vosotros,

de *tapu-nquichis* = vosotros preguntáis.

*tapu-su-nquichis* = él os pregunta a vosotros,

*tapu-hua-nchis* = él nos pregunta a nosotros,

de *tapu-nchis* = nosotros preguntamos.

Tiene lugar lo contrario en la tercera forma combinada, en la que la persona activa determina la terminación del plural:

*tapu-hua-nquichis* = vosotros me preguntáis a mí,

de *tapu-nquichis* = vosotros preguntáis.

79. Cuando el plural de la primera persona está en pasiva, se usan entonces las formas del exclusivo, puesto que la relación del sujeto con el objeto expresa una exclusión:

*tapu-hua-nquicu* = tú nos preguntas a nosotros.

*tapu-hua-nchis* = él nos pregunta a nosotros (inclusivo).

Pero mejor la forma exclusiva:

*tapu-hua-icu*.

En la primera combinación (yo a ti), sólo dos formas son usuales:

*tapu-iqui* = yo te pregunto a ti.

*tapu-iquichis* = yo os pregunto a vosotros.

Se forman los plurales anteponiendo los pronombres:

*ñokaicu tapuiqui* = nosotros te preguntamos, en vez de *ta-puiquicu*, lo que es poco usado;

*ñokaicu kancunata tapuiqui, tapuiquichis*, en vez de *tapui-quichiscu*.

80. El futuro, en cuyas formas simples hemos encontrado ya formas irregulares, muestra también las mismas en las combinadas. Si en el singular de la primera persona, *tapusaj*, la dirección de la acción estuviera expresada sobre la segunda persona, como en el presente, resulta entonces la forma *tapusaj-iqui*. En la forma usual, tiene lugar el cambio de la vocal *a* en la terminación *saj*. La misma es colocada después de la *j*, y esta gutural se suaviza en *k*, de manera que resulta *tapu-skaiqui*. La forma irregular del plural de la primera persona es conservada en la cuarta forma combinada: *tapu-hua-sun*.

81. Hay que advertir, con respecto al conjuntivo, que no son usadas las formas de la primera conjugación combinada, ya que serían equivalentes a las de la conjugación simple. Si formamos la primera combinación según la regla, tendríamos entonces: *tapu-jtiyqui*=cuando yo te pregunté; mas como *tapuji-ti*-*yqui* es ya segunda persona del conjuntivo y significa "si tú preguntas", se expresa entonces, para evitar confusiones, la dirección de la acción de la primera sobre la segunda persona, mediante el acusativo del pronombre *kan*:

*kanta tapu-jtiy.*  
*kancunata tapuji*tiy.

82. En el paradigma del participio activo se habrá observado que solamente la segunda forma, que expresa dirección de la tercera hacia la segunda persona, es la que necesita la sílaba *su*, que denota esta relación:

*tapu-su-j-ñiyqui*=aquel que te pregunta.

Podría ser también *su* en este caso, sin que la forma pierda en claridad, siendo suficiente en las cuatro combinaciones añadir las terminaciones del posesivo y anteponer los pronomombres pertinentes. El participio activo es considerado como un sustantivo y tratado como tal:

*tapuj*=el que pregunta, el preguntador.  
*ñoka tapujñiyqui*=yo, tu preguntador.  
*pai tapujñiyqui*=él, tu preguntador.

*kan tapujñiy*=tú, mi preguntador.

*pai tapujñiy*=él, mi preguntador.

*pai tapujñin*=él, su preguntador.

Estas formas admiten también la terminación del plural *cuna*:  
*paicuna tapujñiyquicuna*.

Las formas del participio pasivo son idénticas a las del infinitivo activo del tiempo pasado. Ambas son tratadas como sustantivos y de tal modo declinadas, pudiendo ser añadida naturalmente la terminación del plural sólo al participio.

'83. El infinitivo del tiempo presente tiene sólo una forma combinada, que se refiere a la tercera y cuarta formas de conjugación, según los pronombres que le son antepuestos:

*kampa tapu-hua-y*=tu pregunta a mí.

*paipa tapu-hua-y*=su pregunta a mí.

La primera y segunda formas se expresan mediante el infinitivo de la conjugación simple, a la que se agregan terminaciones del posesivo:

*ñokaj kanta tapuy-ñiy*=yo te pregunté a ti.

*paipa kanta tapuy-ñin*=él te preguntó a ti.

Los cuatro infinitivos están sólo por excepción en el nominativo, y casi siempre regidos por un verbo:

*kampa tapuhuayta munanman*=él quisiera que tú me preguntases.

*paipa sakehuayta manchacuni*=yo temo que él me abandone.

Estas formas son también poco usadas, ya que casi siempre son reemplazadas por el infinitivo del futuro, con el que se construyen cuatro formas combinadas:

- 1) El a ti=*tapu-su-nayqui*.
- 2) Tú a mí=*tapu-hua-nayqui*.
- 3) El a mí=*tapu-hua-nan*.
- 4) *kampa tapu-huanayquita suyanin*=yo espero que tú me preguntes.  
*paipa huañuchi-huananta manchacuni*=yo temo que él me asesine.  
*paipa tapu-su-nayquita munaiman*=yo desearía que él te pregunte.

84. Se expresa de dos modos el género pasivo de la conjugación combinada:

- 1) Mediante el participio pasivo, unido con terminaciones del posesivo y la simple conjugación del verbo sustantivo *cay*.
- 2) Mediante el participio pasivo con la conjugación combinada del verbo *capuy*.

**PRIMERA FORMA.—Munaska *kay*=SER AMADO, SER QUERIDO**

**PRESENTE**

**I**

Yo de ti=*munaskayqui cani*.  
 Nosotros de ti=*munaskayqui caicu*.  
 Yo de vosotros=*kancunaj munaskay-qui cani*.  
 Nosotros de vosotros=*kancunaj munaskay-quicuna caicu*.

**II**

El de ti=*munaska-yquin*.  
 Ellos de ti=*munaska-yqui cancu*.  
 El de vosotros=*kancunaj munaska-yquichis-mi*.  
 Ellos de vosotros=*munaska-yquichis cancu*.

**III**

Tú de mí=*munaskay canqui*.  
 Vosotros de mí=*munaskay canquichis*.  
 Tú de nosotros=*munaskaycu canqui*.  
 Vosotros de nosotros=*munaskaycu canquichis*.

**IV**

El de mí=*munaskay-mi*.  
 Ellos de mí=*munaskay cancu*.  
 El de nosotros=*munaskanchis-mi*.  
 Exclusivo=*munaskaycu-n*.  
 Ellos de nosotros=*munaskanchis cancu*.  
 Exclusivo=*munaskaycu cancu*.

**SEGUNDA FORMA.—Munaska *capuy*=SER AMADO**

**PRESENTE**

**I**

Yo de ti=*munaskaycu capu-iqui*.  
 Nosotros de ti=*munaskayqui capu-iquicu*.  
 Yo de vosotros=*munaskayquichis capu-iquichis*.  
 Nosotros de vosotros=*munaskayqui-chis capu-iquichiscu*.

**II**

El de ti=*munaskayqui capu-sunqui*.  
 Ellos de ti=*munaskayqui capu-sun-quicu*.  
 El de vosotros=*munaskayquichis capu-sunquichis*.  
 Ellos de vosotros=*paicuna munaskay-quichis capu-sunquichis*.

**III**

Tú de mí=*munaskay capu-huanqui*.  
 Vosotros de mí=*munaskay capu-huanquichis*.  
 Tú de nosotros=*munaskaycu capu-huanquicu*.  
 Vosotros de nosotros=*munaskaycu huanquichiscu*.

**IV**

El de mí=*munaskay capu-huan*.  
 Ellos de mí=*munaskay capu-huancu*.  
 El de nosotros=*munaskaycu capu-huancu*.  
 Ellos de nosotros=*paicuna munaskaycu capu-huancu*.

## PERFECTO

Yo de ti=*munaskayqui capurkaiqui*.  
 El de ti=*munaskayqui capu-su-rkanqui*.  
 Tú de mí=*munaskay capu-hua-rkanqui*.  
 El de mí=*munaskay capu-hua-rkan*.

## FUTURO

Yo de ti=*munaskayqui capu-skaiqui*.  
 El de ti=*munaskayqui capu-sunqui*.  
 Tú de él=*munaskay capu-huanqui*.  
 El de mí=*munaskay capu-huanca*.

85. El verbo *capuy*, compuesto de *cay* y de la partícula *pu*, significa "pertenercer, ser privativo":

*ñoka paipa capuni*=yo le pertenezco a él.  
*kanpaipa capunqui*=tú le perteneces a él.  
*chai, cai, paipas capun*=esto, eso pertenece a alguien.  
*ñokanchis capunchis*=nosotros tenemos.  
*ñokaicu capuicu*=nosotros tenemos (excluyente).  
*kankuna capunkichis*=ellos tienen.  
*paipuna capunquu*=ellos tienen.  
*ñoka capuiqui*=yo te pertenezco.  
*kan capuhuanqui*=tú me perteneces a mí.  
*pai capusunqui*=él te pertenece a ti.  
*paimi capuhuan*=él me pertenece a mí.  
*ñokaicu capuiquicu*=nosotros te pertenecemos a ti.  
*kancuna capuhuanquichis*=vosotros me pertenecéis a mí.  
*paicuna capuhuancu*=ellos me pertenecen a mí.  
*paicuna capusunquicu*=ellos te pertenecen a ti.

En *Runa-Simi* falta un verbo transitivo para (*haben*=tener), y la conjugación combinada de *capuy* es uno de los medios de que se sirve el idioma para reemplazar esta carencia:

*ñokaj capu-huan*=yo tengo.  
*kanpa capu-sunqui*=tú tienes.  
*paipa capun*=él tiene.  
*ñokanchispa capu-huanchis*=nosotros tenemos.  
*ñokaicu capu-huaicu*=nosotros tenemos (excluyente).  
*kancunaj capu-sunquichis*=vosotros tenéis.  
*paicunaj capu-ncu*=ellos tienen.

86. Ciertos verbos impersonales que expresan sentimientos físicos o morales, o practican el deseo o la inclinación enunciada por el verbo, se sirven de la conjugación combinada en la segunda o cuarta forma. Tales verbos son impersonales en su mayor parte también en alemán o, al menos, pueden ser interpretados así:

<i>yarka-huan</i> =tengo hambre.	<i>llajlla-huan</i> =tengo miedo, me da miedo.
<i>nana-huan</i> =me duele.	<i>mat'i-huan</i> =me aprieta.
<i>sejse-huan</i> =me escuece	<i>misk'i-huan</i> =me es dulce, me gusta.
<i>ch'ujchu-huan</i> =me remece, sacude, tengo escalofríos.	<i>'haya-huan</i> =me sabe amargo.
<i>ru'pa-huan</i> =tengo calor.	<i>ami-huan</i> =me da asco.
<i>k'ara-huan</i> =me quema.	<i>p'osko-huan</i> =me sabe agrio.
<i>'kutu-huan</i> { tengo frío, me hace frío.	<i>millai-huan</i> =me repugna.
<i>chiri-huan</i> , {	

87. La inclinación a ejecutar por medio de un verbo una actividad enunciada se expresa con ayuda de la partícula *naya*, la que es intercalada entre la raíz y las desinencias. Así es como resulta, de *puñuy*, dormir: *puñu-nayay*=sentir inclinación al sueño; estar soñoliento; de *mi'kuy*, comer: *mi'kunayay*=tener ganas de comer.

<i>puñunaya-huan</i> =estoy soñoliento.
<i>mi'kunaya-huan</i> =tengo ganas de comer, siento apetito.
<i>upyanaya-huan</i> =quisiera beber.

En las conjugaciones impersonales compuestas, el sujeto va en accusativo:

<i>ñokata yarka-huan</i> =tengo hambre.
<i>kanta yarka-sunqui</i> =tú tienes hambre.
<i>paita yarkan</i> =él tiene hambre.
<i>ñokanchista yarka-huanchis</i> =nosotros tenemos hambre.
<i>ñokaicuta yarka-huaicu</i> =nosotros tenemos hambre (excluyente).
<i>kancunata yarka-sunquichis</i> =vosotros tenéis hambre.
<i>paicunata yarka-ncu</i> =ellos tienen hambre.

88. A la conjugación combinada de los verbos transitivos se unen los reflexivos y recíprocos, puesto que en ellos la persona sobre la cual recae la acción no es expresada por el pronombre, sino por

una partícula que entra entre la raíz y las desinencias. La partícula reflexiva es *cu*. De este modo se derivan:

de *churay*=poner.  
*chura-cuy*=ponerse.  
*maillay*=lavar.  
*maillacuy*=lavarse.

*churacumi*=yo me pongo.  
*churacunqui*=tú te pones.  
*churacun*=él se pone.  
*churacunchis*=nos ponemos.  
*churacuicu*=nos ponemos (excluyente).  
*churacunquichis*=vosotros os ponéis.  
*churacuncu*=ellos se ponen.

Para indicar que la acción del verbo tiene lugar alternativamente entre dos o más personas, se añade la sílaba *nacu* a la raíz del verbo primitivo. Así se construye con:

*tincuy*=encontrar,  
*tincu-nacuy*=encontrarse recíprocamente entre sí unos con otros.  
 de *rimay*=hablar,  
*rima-nacuy*=hablar unos con otros, conversar.

**89. DE LA NEGACIÓN EN LA CONJUGACIÓN.**—La negación se expresa en el *Runa-Simi* igual que en el francés. Se antepone al verbo el adverbio *mana*, y una segunda palabra negativa, la partícula *chu*, va, por regla general, después del verbo:

*puñuni*=yo duermo.  
*mana puñuni-chu*=yo no duermo.  
*mana puñunqui-chu*=tú no duermes.  
*mana puñun-chu*=él no duerme.  
*mana puñunchis-chu*=nosotros no dormimos.  
*mana puñuicu-chu*=nosotros no dormimos (excluyente).  
*mana puñunquichis-chu*=vosotros no dormís.  
*mana puñuncu-chu*=ellos no duermen.

En el pretérito del potencial, *chu* no está al final de la expresión:

*puñuymán carka*=pude haber dormido.  
*mana puñuymán-chu carka*=pudiera no haber dormido.

Delante del imperativo, en vez de la partícula negativa *mana*, está el adverbio prohibitivo *ama*= ¡no!

*rurai*=haz.

*ama ruraichu*=no lo hagas.

*ama rurachunchu*=que no lo haga él.

*ama ruranqui-chu*=no debes hacerlo.

*ama ruranka-chu*=él no debe hacerlo, no lo hará.

**90. DE LA INTERROGACIÓN.**—Si el sentido interrogativo de una frase no está indicado por un pronombre o adverbio interrogativo, es expresado entonces añadiendo *chu* al verbo:

*pin 'hamun?*=¿quién viene?

*'hamunchu?*=¿ha venido él?

Si la pregunta es negativa, *chu* sigue entonces a *mana*:

*manachu 'hamurkan?*=¿no ha venido él?

*manachu munanqui*=¿no quieres tú?

**91.** Damos en seguida un registro de los verbos primitivos del *Runa-Simi*:

#### VERBOS PRIMITIVOS

*aikey*=uir.

*ainiy*=servirse alternativamente.

*aipay*=bastar, alcanzar.

*aisay*=halar, tirar con fuerza.

*aitiy*=lavar, fregar, agitar.

*aukay*=luchar.

*acay*=defecar.

*ahuay*=tejer.

*ajllay*=escoger, elegir.

*ajlluy*=gaguear, farfallear.

*allay*=arrancar (raíces).

*allkay*=faltar.

*allpiy*=desenterrar, exhumar.

*amiy*=dar asco.

*anyay*=regañar.

*anchiy*=sollozar.

*anchuy*=apartarse.

*apay*=llevar (a algún sitio).

*arcuy*=amontonar (maíz).

*arhiy*=usar por primera vez.

*arhuy*=envolver, fajar.

*armay*=bañar.

*asiy*=reírse.

*asuy*=retrasar, diferir.

*asnay*=oler.

*astay*=transportar.

*atiy*=poder, vencer.

*ichiy*=abrir las piernas.

*illay*=brillar, alumbrar.

*i'tmuy*=podrirse, descomponerse.

*ojllay*=calentar con el cuerpo,

empollar.

*onkoy*=enfermarse.

*uyay*=obedecer.

*umiy*=dar de comer, cebar.

*unay*=tardar, demorar.

*upyay*=beber.

*u'pay*=lavarse la cara.

*urmay*=caerse.

- usuy*=desparramar, desperdiciar. *koy*=dar.  
*uscay*=mendigar. *kochay*=poner a remojar en el  
*utiy*=maravillar, quedar asom- agua.  
 brado. *kojmay*=apretar, oprimir.  
*yaicuy*=entrar. *kolliy*=cubrir el fuego.  
*yachay*=saber. *kolluy*=cesar, terminar.  
*yalliy*=aventajar, superar. *konkay*=olvidar.  
*yanay*=acompañar, servir. *koray*=desherbar.  
*yapay*=añadir. *'kaikay*=entumecer, paralizar.  
*yarkay*=tener hambre. *kacoy*=frotar, fregar.  
*yuyay*=pensar. *'kallay*=jeringar, regar, rociar.  
*yucay*=engañar. *'kamsay*=zampar, tragar.  
*yupay*=contar. *'kuhuay*=mirar, ver.  
*causay*=vivir. *'karcay*=tener estertor, roncar.  
*cachay*=enviar, remitir. *'kascay*=roer (rascar).  
*camay*=crear, mandar, obligar. *'kepay*=permanecer, quedarse.  
*canay*=arderse, abrasarse. *'koroy*=estropear, mutilar, despe-  
*caniy*=morder. dazar.  
*cançay*=asar. *'korkay*=roncar.  
*calchay*=segar. *'kospay*=revolcar.  
*cuyuy*=moverse. *'konay*=moler entre piedras.  
*cuchuy*=cortar. *'kuyay*=querer, cuidar.  
*cullay*=sentir cosquillas. *k'amiy*=insultar.  
*cumay*=aconsejar, advertir, en- *k'apay*=tener buen aroma, ex-  
 cargar. *halar.*  
*cusiy*=alegrarse. *k'apiy*=estrujar, exprimir.  
*cutay*=moler. *k'anchay*=alumbrar, brillar.  
*cutiy*=volver, regresar. *k'aray*=doler muy fuerte.  
*kayhuay*=hurgar, menear. *k'ascay*=adherir, pegar.  
*kainay*=descansar, hacer alto. *k'echay*=evacuar diarrea.  
*kallay*=comenzar. *k'ehuuy*=torcer, envolver.  
*kapariy*=gritar. *k'emiy*=desmochar, podar.  
*karay*=alimentar, dar de comer. *k'empiy*=hacer una orla o dobla-  
*karkoy*=desterrar, proscribir. *dillo.*  
*kasiy*=estar desocupado. *k'entiy*=contraer o encoger una  
*katay*=cubrir. cosa.  
*katiy*=seguir. *k'epiy*=hacer un atado.  
*kechuy*=uitar, arrebatar. *k'iñay*=hendir.  
*kellkay*=dibujar, escribir. *k'iriy*=herir, lastimar.  
*ke'pnay*=vomitar. *k'isuy*=raer, raspar.  
*kespiy*=salvarse. *k'ochay*=secar al sol.

- k'ochuy*=entretenese, deleitarse.  
*k'ormay*=errar, caer.  
*k'otoy*=engañar, alucinar.  
*k'utuy*=roer.  
*k'ajchay*=atemorizar, intimidar.  
*k'aruy*=hacer daño.  
*k'asay*=cortar, acanalar, etc.  
*k'asuy*=romper, hacer astillas.  
*k'aspay*=asar, tostar.  
*k'a'tquiy*=extraer, sacar, arrancar.  
*quichay*=abrir.  
*quirpay*=tapar, cubrir.  
*chayay*=llegar.  
*chacay*=cruzar.  
*chajmay*=lampear (la tierra).  
*chajnay*=cargar.  
*chajruy*=mezclar.  
*chakoy*=talar, tronchar.  
*challpuy*=humedecer.  
*chankay*=arrojar.  
*chasquiy*=recibir.  
*chejniy*=odiuar, aborrecer.  
*chincay*=perderse.  
*chokay*=arrojar piedras.  
*chullay*=sumergir.  
*chulluy*=remojar.  
*churay*=poner, colocar.  
*churpuy*=poner al fuego.  
*chutay*=extender, desplegar.  
*c'halluy*=romper en pedazos.  
*c'hancay*=tocar.  
*c'ha'priy*=sacudir, remecer.  
*c'hokoy*=atrancar, acerrojar.  
*ch'achuy*=estafar, embelecar.  
*ch'akey*=triturar, aplastar.  
*ch'ahuay*=expresar.  
*ch'ajchuy*=irrigar, rociar.  
*ch'allay*=regar, empapar, rociar.  
*ch'antay*=asegurar (con agujas, etcétera).  
*ch'a'pray*=cortar (árboles).  
*ch'atay*=acusar, delatar.  
*ch'ajhuay*=hacer ruido.  
*ch'ekey*=desparramar, diseminar.  
*ch'irhuay*=escurrir la ropa.  
*ch'onkay*=chupar.  
*ch'umay*=exprimir, estrujar.  
*ch'usay*=estar ausente.  
*ch'utiy*=desollar, despellejar.  
*ch'ekoy*=machacar.  
*ch'icay*=pinchar, picotear.  
*ch'ijlluy*=elegir, seleccionar.  
*huaihuay*=disminuirse.  
*huaikuy*=cocinar.  
*huaillyu*=acariciar.  
*huait'ay*=nadar.  
*huakay*=llorar.  
*huachay*=parir.  
*huachuy*=cometer adulterio.  
*huajay*=llamar.  
*huajllay*=resbalar.  
*huajlliy*=estroppear, corromper.  
*huajtay*=dar de palos.  
*huanay*=corregirse.  
*huañuy*=morir.  
*huankoy*=cortar, separar.  
*huarcuy*=colgar, enganchar.  
*huatay*=amarraar.  
*huatuy*=predecir, profetizar.  
*huesk'ay*=cerrar.  
*huihuay*=criar, educar.  
*huijchuy*=echar lejos una cosa.  
*huillay*=decir, avisar.  
*huinay*=llenar.  
*huiñay*=crecer.  
*huisiy*=concebir, crear.  
*'haihuay*=alcanzar un objeto.  
*'hai'ay*=patear.  
*'hak'uy*=moler harina.  
*'hahuiy*=pintar, colorear.  
*'hamuy*=venir.

'hampiy=curar.	mailliy=lavar.
'hapuy=arder el rescoldo.	makay=pegar, golpear.
'hap'iy=agarrar, coger.	majchiy=enjuagar.
'ha'ptay=tomar (una almuerza).	machay=emborracharse.
'hark'ay=atajar, impedir.	malliy=gustar, catar, probar.
'hasp'iy=arañar, rascar.	manuy=prestar.
'hatariy=levantarse.	mañay=prestar, pedir.
'hich'ay=derramar.	manchay=asustarse.
'hillpuy=sangrar.	mant'ay=difundir, desplegar, extender.
'hisp'ay=orinar.	mark'ay=llevar en los brazos.
'hokariy=levantar, recoger.	masay=secar al sol.
'horkoy=sacar afuera.	mascay=buscar.
'hump'iy=sudar, transpirar.	mas'ay=desplegar.
'huñuy=reunir.	mat'iy=apretar.
'hunt'ay=llenar.	mi'kuy=comer.
llajhuay=lamer.	mich'iy=pastar el ganado.
llaquiy=entristercerse.	michuiy=mezclarse.
llank'ay=trabajar.	millpuy=tragar.
lla'pchay=palpar, manosear.	mink'oy=alquilar, fletar.
llalliy=aventajar, sobrepujar.	miray=aumentarse.
llamiy=tocar.	mi'tk'ay=tropezar.
llajllay=cortar (leña).	mismiy=filtrar.
llanllay=hacer fresco.	mitmay=establecerse en colonia.
llasay=pesar.	moskay=soñar.
llik'iy=desgarrar.	muquiy=comprimir.
llimp'ay=desbordar.	much'ay=besar, rezar.
lli'plliy=fulgir, relucir.	muchuy=sufrir.
llojsiy=salir afuera.	munay=querer, amar.
llo'kay=trepar.	musay=sentir.
llojllay=inundar.	mus'pay=delirar, estar en error.
lluk'iy=traer debajo del brazo.	mu't'kiy=oler algo.
llullay=mentir.	muyuy=dar vueltas.
llumpay=limpiar.	mait'uy=envolver, fajar.
llunk'iy=pulir, lustrar.	manyay=comer, engolosinarse.
llunk'uy=lamer, lisonjear.	mojchiy=escupir.
llunch'iy=enjalbegar, blanquear.	nanay=doler.
llusk'ay=escurrirse.	nak'ay=degollar, sacrificar animales.
llusp'iy=escabullirse, escurrirse.	nak'ey=agostarse.
llust'iy=mondar, pelar.	napay=saludar.
llut'ay=embadurnar.	
maihiuy=mover la cola, abanicar.	

- 'nacay=maldecir, blasfemar.  
 'najch'ay=peinar.  
 'ny=decir.  
 'nit'iy=apretar, estrujar.  
 'nut'uy=machacar y reducir a  
     polvo.  
 pacay=esconder.  
 pajpay=rastrillar.  
 pallay=recoger del suelo.  
 pantay=padecer un error, equi-  
     vocarse.  
 paray=llover.  
 pascay=desamarrar, soltar.  
 pichay=barrer.  
 pituy=desar.  
 pojchiy=producir olas, bullir.  
 pokoy=madurar.  
 puscay=hilar.  
 puillay=jugar.  
 punquiy=hinchar.  
 puñuy=dormir.  
 puriy=caminar.  
 pusay=conducir.  
 'pauchiy=desbordarse el agua.  
 'pahuay=correr, volar.  
 'pajchay=borbollar.  
 'pajmiy=partir.  
 'panchiy=germinar, echar brotes.  
 'pariy=envolver hilo.  
 'pasiy=hacer vapor, cocinar.  
 'paspay=resquebrajarse (la piel).  
 'patay=reventar, estallar.  
 'pinquiy=ir sobre la punta de los  
     pies.  
 'pojchiy=fermentar, estar efer-  
     vescente.  
 'pojpuay=bullir, agitarse.  
 'pojtoy=traer en el hueco de la  
     mano.  
 'puyuy=nublarse.  
 'pucuy=soplar.
- 'putiy=estar triste, arrepentirse.  
 'putuy=germinar.  
 'pullpuay=hervir, borbollar.  
 p'aquiy=romper en pedazos.  
 p'ajchay=precipitarse.  
 p'allkay=partirse, dividirse.  
 p'ampay=enterrar.  
 p'arpay=apelazarse el campo  
     por aniego.  
 p'enkay=avergonzarse.  
 p'itay=brincar, saltar.  
 p'itiy=arrancar, desgarrar.  
 p'intuy=envolver, fajar.  
 p'okay=exprimir.  
 raimay=cortar (árboles).  
 rau'kay=amontonar.  
 rauray=arder.  
 raquiy=repartir, dividir.  
 rajray=rajarse.  
 rank'uy=embrollar, enredar.  
 rantiy=en vez de él, en lugar  
     de él.  
 ratay=pegar, colar.  
 rampay=llevar de la mano.  
 rejisiy=reconocer, conocer.  
 riyy=ir.  
 ricuy=ver.  
 rijch'ay=despertar.  
 rijchay=ser idéntico.  
 rimay=hablar.  
 rojyay=hacer ruido.  
 ru'pay=arder, incendiar.  
 ruray=hacer.  
 rutuy=cortar los cabellos.  
 sak'ay=arrancar.  
 sakey=dejar.  
 sajmay=pegar con los puños.  
 sajsay=satisfacerse comiendo.  
 sajtay=triturar, machacar.  
 samay=respirar, descansar.

- saruy=pisar.  
 sat'iy=abarrotar, repletar.  
 saukay=burlarse.  
 saik'uy=cansarse.  
 sayay=ponerse o estar de pie.  
 sekay=subir.  
 sek'ey=dibujar.  
 sejray=descortezar, pelar.  
 sejsey=sentir escozor, prurito.  
 sek'oy=encordelar.  
 sik'iy=arrancar.  
 simp'ay=trenzar.  
 sipiyl=ahogar, asfixiar.  
 sip'uy=doblar.  
 siray (seray)=coser.  
 siriy=estar echado, echarse.  
 suay=robar.  
 suyay=esperar.  
 suisuy=colar, cernir.  
 sujsiy=escarbar.  
 suchuy=resbalar, escurrirse.  
 suruy=arrastrar, remolcar.  
 sut'uy=gotejar.  
 sihuay=azotar.  
 sincuy=arrojar al suelo.  
 sinsiy=remecer, agitar.  
 tacay=tocar.  
 tajyay=constar.  
 tajmay=destruir.  
 tajruy=mezclar.  
 taquiy=cantar.  
 talliy=vaciar.  
 tantay=reunir, recoger.  
 tapuy=preguntar.  
 tariy=encontrar.  
 tarpuyl=sembrar.  
 tatiy=cesar, interrumpir una cosa.  
 ta'tquiy ('ta'tquiy)=andar.  
 tiyay=sentarse, estar sentado.  
 tijray=colocar al revés una cosa.  
 tincuy=encontrar.  
 tucuy=terminar, acabar.  
 tumpay=acusar, calumniar.  
 tusuy=danzar.  
 'tacay=espesar, condensar.  
 'tallay=revolcarse.  
 'tantay=desgastarse, usarse.  
 'tasnuy=extinguir, apagarse.  
 'taniy=cesar, interrumpir.  
 'tampiy=tropezar.  
 'tocay=escupir.  
 'topuy=medir.  
 'tuniy=derribar, demoler.  
 'tupay=raer, raspar, limar.  
 't'acay=dispersar.  
 't'akay=distribuir.  
 't'ajhuay=registrar, examinar.  
 't'ajsay=lavar.  
 't'ajtay=pisotear, apisonar.  
 't'ancay=empujar, abatir.  
 't'ejhuay=mondar, descascarar.  
 't'impuy=hervir.  
 't'ipiy=arrancar hilo?  
 't'iray=descuajar, arrancar de  
     raíz.  
 't'ojay=reventar, estallar.  
 't'opiy=atizar (fuego).  
 't'uisiy=pinchar, cortar.  
 't'urpuyl=agujerear.  
 't'ustuy=hollar, aplanar con los  
     pies.

**CAPÍTULO VII**  
**DE LAS POSPOSICIONES**

92. Las posposiciones del kechua corresponden a las preposiciones de los idiomas europeos y llevan ese nombre porque van después del sustantivo, cuyas relaciones con las demás partes de la oración determinan. Entre tanto se diferencian de las preposiciones no solamente por el lugar que ocupan en la frase, sino también por su origen y su relación con la declinación. Las posposiciones no intervienen en la formación de los verbos compuestos. No rigen los casos de la declinación, sino que sólo sirven para modificar y determinar con más precisión las relaciones expresadas por ellas mismas. Su uso es limitado, en general, ya que el gran número de casos del kechua bastan para expresar muchas relaciones, las que, en otros idiomas, requieren el uso de una preposición. Las posposiciones se derivan de sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos, como se desprende del siguiente cuadro:

SUSTANTIVO

<i>u'ku</i> =el cuerpo, lo interior.	<i>chimpa</i> =la otra parte.
<i>huasa</i> =la espalda.	<i>ranti</i> =el representante.
<i>muyu</i> =el círculo.	<i>siqui</i> =región anal.
<i>chaupi</i> =el medio, el centro.	<i>maqui</i> =la mano.
<i>pacha</i> =la tierra (mundo).	<i>pata</i> =la grada.

ADJETIVO

<i>'hanaj</i> =alto.	<i>paña</i> =derecho.
<i>ñauapaj</i> =el primero.	<i>llok'e</i> =izquierda.

ADVERBIO

<i>kailla</i> =junto a, inmediato.	<i>ura, uray</i> =abajo.
<i>sispa</i> =cerca.	<i>'kepa</i> =detrás.
<i>caru</i> =lejos.	<i>'hahua</i> =afuera.

VERBO

<i>huichay</i> =subir.	<i>pacay</i> =esconder.
------------------------	-------------------------

93. Las posposiciones se unen al sustantivo de tres maneras:

1) Son colocadas inmediatamente después del sustantivo y son invariables, lo que ocurre sólo cuando son derivados de adverbios:

*huasi kailla*=junto a la casa.

*puncu 'kepa*=detrás de la puerta.

*llajta sispa*=cerca del lugar.

*orkocuna caru*=lejos de los cerros.

2) Las posposiciones serán intercaladas entre el sustantivo y las terminaciones de la declinación, o más bien, estas terminaciones son añadidas a las posposiciones. Los casos que concurren en estas combinaciones son los cuatro del movimiento: ilativo, ablativo, terminativo y transitivo, y el caso del reposo o inesivo.

*huasi kaillaman*=cerca de la casa.

*huasi kaillamanta*=de cerca de la casa.

*huasi kaillacama*=hasta cerca de la casa.

*huasi kaillanta*=por cerca de la casa.

*huasi kaillapi*=junto a la casa.

3) Las posposiciones son consideradas como sustantivo, las que toman para sí las terminaciones posesivas y los cinco casos indicados. El sustantivo está entonces en genitivo:

*kallay*=junto a mí.

*kaillayqui*=junto a ti.

*kaillan*=junto a él.

*huasij kaillan*=la vecindad de la casa.

*huasij kaillan-man*=en la vecindad de la casa.

*huasij kaillan-manta*=de muy cerca de la casa.

*huasij kaillan-cama*=hasta cerca de la casa.

*huasij kaillan-ninta*=por la vecindad de la casa.

*huasij kaillan-pi*=en la cercanía de la casa.

La partícula *ñej* aparece a veces entre las terminaciones de la declinación y la posposición, como en la simple declinación del sustantivo:

*huasij kaillan-ñej-man*=en la dirección del terreno de la casa.

*huasij kailla-ñej-pi*=en el terreno en torno de la casa.

94. Apliquemos ahora las reglas antes mencionadas en posposiciones solas.

1) *U'ku=en*, dentro de, debajo. *U'kuy, u'kuyqui, u'kun*, se unen con *pi, man, manta, nta*:

*'kasko u'kupi=en* el interior del pecho.  
*'kaskoj u'kunpi=en* el interior del pecho.  
*runacuna u'kupi=entre* las gentes.  
*tiyana u'kupi=debajo* del asiento.  
*tiyanaj u'kunpi=debajo* del asiento.  
*llajtacuna u'kuman=en* el interior del país.  
*orko u'kunta yar'ka=un* canal a través del cerro.  
*kochaj u'kunmanta=de* adentro del mar.  
*huaik'oj unkunmanta=del* fondo del valle.

95. 2) *huasa=detrás*. Se une con *pi, man, ñejman, manta*:

*pirka huasapi=detrás* de la pared.  
*orkocunaj huasapi=detrás* del cerro.  
*huasaymanta=detrás* de mí.

96. 3) *muyu=alrededor, en torno*. Va con *pi, ñej, nta*:

*sach'a muyupi=en* torno del árbol.  
*pucaraj muyupi=en* torno de la fortaleza.  
*muyuypi=alrededor* de mí.  
*muyunchisñekenpi=alrededor* de nosotros.

97. 4) *chaupi=al medio*. Va con *pi, man, cama, ñej*:

*pampa chaupipi=al medio* de la pampa.  
*llajtaj chaupiman=al medio* de la aldea.  
*as chaupiñekenman=algo más* hacia el centro.  
*runacuna chaupimanta=de entre* la multitud.  
*kochaj chaupinman=al medio* del mar o del lago.

98. 5) *pacha=abajo, en lo profundo, en vez de*. Va con *pi, man, manta, cama*:

*mayuj pachanpi=en* el lecho del río.  
*kochaj pachanman=en* el fondo del mar o lago.  
*p'onkoj pachancama=hasta* la base del agujero.

En la significación "en vez de", *pacha* va unido con la partícula *lla*:

*yayaj pachallan churin 'hamurkan*=en vez del padre vino el hijo.

99. 6) *ranti*=en vez de, para. Va con *pi, ta*:

*kori rantipi antata kohuarkan*=en vez de oro me dio cobre.  
*huinuj rantinta posco unuta apamurkan*=en vez de vino trajo él agua abombada o agria.

100. 7) *chimpa*=al frente, al otro lado. Va con *pi, manta, cama, ñej*:

*mayuj chinpanpi*=al otro lado del río.

*huasij chinpanpi*=al frente de la casa.

*huaik'oj chimpanman, chimpan-ñejman*=hacia el otro lado del valle.

*caipi caskaycu chimpapi*=frente al sitio en que nos encontramos.

*mama kocha chimpamanta*=al otro lado del mar.

101. 8) *pata*=sobre, arriba. Va con *pi, man, nta*:

*mesa pataman*=sobre la mesa.

*orko patapi*=encima del cerro.

*orkoj patanpi*=sobre la cumbre del cerro.

*orko patanta*=por encima de la cumbre.

102. 9) *maqui*=debajo, en poder de alguien:

*pijpas maquinpi cay*=estar sujeto a alguien.

*'hujpa maquinman churacuy*=entregarse a otro dominio.

103. 10) *siqui*=debajo, por debajo de:

*puñunaj siquinpi*=debajo de la cama.

*tiyana siquiman sihui urmacurkan*=el anillo se había caído debajo de la silla.

104. 11) *'hanaj*, arriba, encima de, sobre:

*huairaj 'hanajnimmanta*=de lo alto del aire.

*huairaj 'hanajnincama*=hasta lo alto, hacia arriba.

*'hanajninchispi piscocuna 'pahuaicusan*=los pájaros volaron por encima de nosotros.

105. 12) *ñaupaj*=delante, frente a, antes que. Va con *pi*, *man*, *manta*, *ta*:

*ñaupajñiypi*, *ñaupaypi*=delante de mí.

*ñaupajñiyquipi*=delante de ti.

*puncuj ñaupajñinpi*=delante de la puerta.

*taripajpa ñaupakenman huajyarkan*=él lo citó ante el juez.

*ñaupajñiycumanta aikerkán*=él huyó ante nosotros, de nuestra vecindad.

*mi 'kuy ñaupajta*=antes de comer o de la comida.

*inti yaicuy ñaupajta*=antes de la puesta del sol.

106. 13) *paña* y *lloke*=derecha e izquierda. Para el vocablo "lado" no hay en kechua una expresión especial, de manera que siempre debe aclararse cuál de los dos lados es mencionado:

*pañapi*=derecha; *pañaman*=hacia la derecha.

*pañamanta*=por el lado derecho.

*llokenpi*, *llokenman*, *llokenmanta*=izquierda, hacia la izquierda, desde la izquierda.

107. 14) *kailla*=junto, en. Va unido con *pi*, *man*, *nta*, *cama*, *ñej*:

*kallay*=donde mí.

*kallayqui*=tu proximidad.

*kaillan*=donde él.

*ñoka kailla*, *ñokaj kaillan*, *kaillanpi*, *kaillanchispi*, *kaillan-cupi* (véase anteriormente).

108. 15) *sispa* (en el dialecto de Ayacucho, *sichpa*) significa en todo caso "proximidad, cercanía", pero no de manera tan inmediata como *kailla*:

*llajta sispa*, *llajta sispanpi*, *llajtaj sispani*=cerca del lugar, de la aldea.

*llajtaj sispanmanta*=de la proximidad de la aldea.

*llajtaj sispancama*=hasta la cercanía del lugar.

*llajtaj sispanninta*=a trayés de los alrededores de la vecindad de la aldea.

109. 16) *caru*=lejos, distante de:

*suyu carumanta 'hamurkan*=él vino desde una lejana comarca, país.

*pampaj caru carumpi*=lejos, lejos en la lejanía.  
*ñokaj caruyman*=lejos de mí, apártate de mí.  
*ñokaj caruypi*=lejos de mí.

110. 17) *ura, urai*=abajo, debajo de:  
*sach'a uraipi*=debajo de un árbol.  
*huaik'oj uranpi*=abajo en la quebrada.  
*huasij uranmanta*=abajo de la casa.
111. 18) *'hahua*=afuera, fuera de, sobre, encima:  
*'hahuaypi*=sobre mí.  
*huasi 'hahuapi sakerkan*=lo dejó fuera de la casa.  
*huasi 'hahuamanta kaparkachancu*=se alzó una gritería  
 fuera de la casa.  
*llajta 'hahuacama pusa purkan*=lo condujo a él hasta las  
 afueras del lugar o pueblo.  
*chai 'hahua rimananchismi*=debemos hablar sobre eso.
112. 19) *'kepa*=detrás, después. Va con *pi, manta, nta*:  
*puncu 'kepapi, 'kepaman, 'kepamanta*=detrás, hacia, desde  
 detrás de la puerta.  
*mi'kuy 'kepanta*=después de comer o de la comida.  
*quilla llojsiy 'kepanta*=después de la salida de la luna.  
*'kepaypi*=detrás de mí; *'kepayquipi, 'kepanpi*=detrás de ti,  
 de él.  
*'kepaicupi tucui llajtan*=detrás de nosotros está todo el  
 pueblo.
113. 20) *huichai*=sobre, encima:  
*orko huichaipi*=sobre o en el cerro.  
*mayu huichaiman*=río arriba.
114. 21) *paca*=no visto, inadvertido; *pacampi, pacallampi*, se  
 usan como *huasanpi, huasallanpi*:  
*ñokaj pacallaymanta*=sin que yo lo supiera.  
*yayanpa pacallanpi churin casaracurkan*=sin previo cono-  
 cimiento del padre, se casó su hijo.
115. 22) *tumpallan*=presunto, pretendido, con la disculpa:  
*mi'kuchiy bumpallan llapata huasinpi 'huñurkan*=con el  
 pretexto de un banquete, juntó a todos en su casa.

105. 12) *ñaupaj*=delante, frente a, antes que. Va con *pi*, *man*, *manta*, *ta*:

*ñaupajñypi*, *ñaupaypi*=delante de mí.

*ñaupajñyquipi*=delante de ti.

*puncuj* *ñaupajñinpi*=delante de la puerta.

*tariapajpa* *ñaupakenman huajyarkan*=él lo citó ante el juez.

*ñaupajñiycumanta aikerkán*=él huyó ante nosotros, de nuestra vecindad.

*mi 'kuy* *ñaupajta*=antes de comer o de la comida.

*inti yaicuy* *ñaupajta*=antes de la puesta del sol.

106. 13) *paña* y *lloke*=derecha e izquierda. Para el vocablo "lado" no hay en kechua una expresión especial, de manera que siempre debe aclararse cuál de los dos lados es mencionado:

*pañapi*=derecha; *pañaman*=hacia la derecha.

*pañamanta*=por el lado derecho.

*llokenpi*, *llokenman*, *llokenmanta*=izquierda, hacia la izquierda, desde la izquierda.

107. 14) *kailla*=junto, en. Va unido con *pi*, *man*, *nta*, *cama*, *ñeji*:

*kallay*=donde mí.

*kallayqui*=tu proximidad.

*kaillan*=donde él.

*ñoka kailla*, *ñokaj kaillan*, *kaillanpi*, *kaillanchispi*, *kaillancupi* (véase anteriormente).

108. 15) *sispa* (en el dialecto de Ayacucho, *sichpa*) significa en todo caso "proximidad, cercanía", pero no de manera tan inmediata como *kailla*:

*llajta sispa*, *llajta sispapi*, *llajtaj sispani*=cerca del lugar, de la aldea.

*llajtaj sispanmanta*=de la proximidad de la aldea.

*llajtaj sispancama*=hasta la cercanía del lugar.

*llajtaj sispanninta*=a través de los alrededores de la vecindad de la aldea.

109. 16) *caru*=lejos, distante de:

*suyu carumanta 'hamurkan*=él vino desde una lejana comarca, país.

*pampaj caru carumpi*=lejos, lejos en la lejanía.  
*ñokaj caruyman*=lejos de mí, apártate de mí.  
*ñokaj caruypi*=lejos de mí.

110. 17) *ura, urai*=abajo, debajo de:  
*sach'a uraipi*=debajo de un árbol.  
*huaik'oj uranpi*=abajo en la quebrada.  
*huasij uranmanta*=abajo de la casa.
111. 18) *'hahua*=afuera, fuera de, sobre, encima:  
*'hahuaypi*=sobre mí.  
*huasi 'hahuapi sakerkan*=lo dejó fuera de la casa.  
*huasi 'hahuamanta kaparkachancu*=se alzó una gritería fuera de la casa.  
*llajta 'hahuacama pusa purkan*=lo condujo a él hasta las afueras del lugar o pueblo.  
*chai 'hahua rimananchismi*=debemos hablar sobre eso.
112. 19) *'kepa*=detrás, después. Va con *pi, manta, nta*:  
*puncu 'kepapi, 'kepaman, 'kepamanta*=detrás, hacia, desde detrás de la puerta.  
*mi'kuy 'kepanta*=después de comer o de la comida.  
*quilla llojsiy 'kepanta*=después de la salida de la luna.  
*'kepaypi*=detrás de mí; *'kepayquipi, 'kepanpi*=detrás de ti, de él.  
*'kepaicupi tucui llajtan*=detrás de nosotros está todo el pueblo.
113. 20) *huichai*=sobre, encima:  
*orko huichaipi*=sobre o en el cerro.  
*matyu huichaiman*=río arriba.
114. 21) *paca*=no visto, inadvertido; *pacampi, pacallampi*, se usan como *huasanpi, huasallanpi*:  
*ñokaj pacallaymanta*=sin que yo lo supiera.  
*yayanpa pacallanpi churin casaracurkan*=sin previo conocimiento del padre, se casó su hijo.
115. 22) *tumpallan*=presunto, pretendido, con la disculpa:  
*mi'kuchiy bumpallan llapata huasinpi 'huñurkan*=con el pretexto de un banquete, juntó a todos en su casa.

**CAPÍTULO VIII**  
**DE LOS ADVERBIOS**

**116.** Como en los demás idiomas, se distinguen también en kechua adverbios de lugar, de tiempo y de modo. No hay adverbio de cantidad, pues en vez de éste, se usa sólo el adjetivo. Otros adverbios son denominados según el sentido o contenido de la frase. Una afirmación requiere afirmativa; la puesta en tela de juicio de la misma exige negativa; la inseguridad, dubitativa, y una pregunta, adverbio interrogativo. Sólo muy pocas de estas expresiones se componen de una raíz; la mayor parte, en diversa manera, es de palabras compuestas.

**117. ADVERBIOS DE LUGAR.**—Las radicales pertenecientes a esta clase han sido ya conocidas en el capítulo de las posposiciones.

<i>kailla</i> =junto a.	<i>urai</i> =abajo.
<i>sispa</i> =cerca de.	<i>huichai</i> =arriba.
<i>u'ku</i> =abajo, adentro.	<i>'hahua</i> =afuera.
<i>caru</i> =lejos.	<i>'kepa</i> =detrás.
<i>quinrai</i> =al sesgo, atravesado.	

**118.** Pocas de éstas también son usadas rara vez sin terminaciones de declinación. La gran mayoría de los adverbios de lugar se compone de los simples ya citados y de los pronombres demostrativos con terminaciones del acusativo, ilativo, ablativo, terminativo, transitivo e inesivo. El kechua no tiene ninguna expresión para el concepto abstracto del lugar. Este queda como sobreentendido en cada uno de los pronombres demostrativos. Así, por ejemplo, *cai*, *chai*, *'chakai*, significan “este, ese, aquel lugar”.

<i>caipi</i> =aquí.	<i>'hanaipi</i> =arriba.
<i>cháipi</i> =allí.	<i>'hanajpi</i> =encima.
<i>c'hakaipi</i> =allá.	<i>huichaipi</i> =allí arriba.
<i>huajpi</i> =en otro lugar.	<i>u'kupi</i> =adentro.
<i>'hahuapi</i> =afuera.	<i>uraipi</i> =abajo.

'kepapi=detrás.  
ñauapapi=adelante.  
chaupipi=en medio.  
chimpapi=del otro lado.  
patapi=allí arriba.

quinnraipi=a través.  
pachapi=abajo, debajo.  
pañapi=a la derecha.  
llokepi=a la izquierda.

Todos estos adverbios y pronombres pueden unirse, en vez de hacerlo con *pi*, con las terminaciones de los otros casos antes citados. Presentamos en seguida todas estas formas, a fin de que el lector pueda familiarizarse con ellas:

*caita*=hacia acá, este lado.  
*chaita*=hacia allí.  
*c'hacaita*=el de allá.  
*'huajta*=un otro, otro distinto.  
*huichaita*=hacia arriba.  
*uraita*=hacia abajo.  
*chaupinta*=hacia el medio.  
*quinraita*=al sesgo.  
*sispata*=muy cerca de.  
*caruta*=muy lejos.  
*chimpata*=allí arriba.  
*huasata*=allí atrás.  
*'ahuuata*=allí afuera.  
*uraita*=hacia abajo.  
*caiman*=hacia aquí.  
*chaiman*=hacia allá.  
*c'hakaiman*=al de más allá.  
*huajman*=hacia otro, para otro.  
*huichaiman*=hacia arriba.  
*pañañejman*=hacia la derecha.  
*llokeñejman*=hacia la izquierda.  
*u'kumanta*=de adentro.  
*pañamanta*=de la derecha.  
*llokemanta*=de la izquierda.  
*caininta*=por aquí.  
*chaininta*=por allá.  
*c'hakaininta*=por más allá.  
*'ahuuanta*=hacia afuera.  
*ñauapajman*=hacia adelante.  
*'kepaman*=hacia atrás.

*caimanta*=de aquí.  
*chaimanta*=de allá.  
*c'hakaimanta*=del de más allá (lejos).  
*huajmanta*=de otro, otro diferente.  
*'ahuuamanta*=de afuera.  
*'hanajmanta*=de arriba abajo.  
*huichaimanta*=de arriba.  
*uraimanta*=de abajo.  
*chaupimanta*=de en medio.  
*kallaimanta*=de lo que está cerca.  
*sispamanta*=de la vecindad.  
*carumanta*=del que está lejos.  
*chimpamanta*=del de otro lado.  
*huasamanta*=hacia atrás.  
*ñauapajmanta*=del de delante.  
*'kepamanta*=del de atrás.  
*pachamanta*=de la profundidad.  
*patanmanta*=de la superficie.  
*huichaininta*=por arriba.  
*u'kunta*=a través.  
*chaupin-ninta*=por el medio.  
*patanta*=por encima.  
*quiraininta*=al sesgo.  
*caíñe-j-ninta*=por aquicito.  
*cháñe-j-ninta*=por allacito.  
*cháñe-j-ninta*=a través de allá.  
*chaupin-ñejninta*=por cerca del medio.

*caicama*=hasta aquí.  
*chaicama*=hasta allá.  
*c'hakaicama*=hasta más allá.  
*huajcama*=hasta otra parte.  
*huichaicama*=hasta por encima.  
*uracama*=hasta abajo.

'*hahuacama*=hasta afuera.  
*sispacama*=hasta más cerca.  
*kailacama*=hasta aquí junto.  
*cañejcama*=hasta por aquí cerca.  
*chaupin-ñej-cama*=hasta el medio.

**119. ADVERBIOS DE TIEMPO.**—Entre los adverbios de esta clase hay también relativamente pocos vocablos radicales; la mayor parte son compuestos de los simples y de las terminaciones de la declinación. La partícula *lla*, que significa limitación o que sólo da a la expresión una forma suavizada, suele ser añadida frecuentemente a estos adverbios.

**120. ADVERBIOS SIMPLES DE TIEMPO:**

*cunan*=hoy.  
*pakarin*=mañana.  
*minch'a*=pasado mañana.  
*k'aya*=un (cierto) día.  
*ch'isi*=anteanoche.  
*kaina*=un día antes.  
*cunallan*=sólo hoy día.  
*pakarillan*=sólo mañana.  
*ñakalla*=hace poco.  
*unai*=hace tiempo.  
*ñaka*=antes.

'*ñaupa*=antiguamente, en otro tiempo.  
*u't'kai*=rápido, presto.  
*yaka*=casi.  
*huiñai*=siempre.  
*ña*=ya.  
*chailla*=igual.  
*chaichalla*=de inmediato.  
*'hank'alla*=pronto.  
*u't'kailla*=rápidamente.

**121. ADVERBIOS DE TIEMPO COMPUESTOS:**

*kaina p'unchau*=ayer, anteanoche.  
*kaina tutu*=la noche pasada.  
*kaina quilla*=el pasado mes.  
*kaina huata*=el año pasado.  
*kaina cuna*=un día antes.  
*kainimpa*=anteayer.  
*kainimpa quilla*=hace dos meses.  
*kainimpalla*=recientemente.  
*k'aya minch'a*=este día.  
*'hun't'a quilla k'ayantinpi*=un día después de la luna llena.

*k'ayantin quilla*=un mes más tarde.  
*k'ayantin huata*=un año después, al año siguiente.  
*k'ayantin p'unchau*=días después.  
*p'unchau-p'unchau*=cada día.  
*p'unchau-nincuna*=diariamente.  
*p'unchau-tutapas*=día y noche.  
*chaupi p'unchau*=al mediodía.  
*chaupi tutu*=a medianoche.  
*tutantin*=toda la noche.  
*tutancuna*=cada noche.

<i>tutamanta</i> =temprano en la mañana.	<i>quillancuna</i> =cada mes.	
<i>tutallamanta</i> =muy temprano.	<i>huatancuna</i> =cada año.	
<i>illariy pacha</i>   <i>pacha illary</i>   <i>ran'ka ran'ka pacha</i>   <i>ran'ki ran'ki pacha</i>	=al amanecer. =al alba.  <i>mainimpi</i> =a veces. <i>mainillampi</i> =rara vez. <i>mit'ampi</i> =a su tiempo. <i>pachallampi</i> =en tiempo oportuno.  <i>huiñaipaj</i> =para siempre. <i>huiñaicama</i> =por siempre, eternamente. <i>huiñai-huiñaipaj</i> =por la eternidad.  <i>unaiñan</i> =hace ya tiempo. <i>unaita</i> =hace tiempo. <i>unaiman</i> =por largo tiempo. <i>k'ayantin</i> =un día después. <i>unaimanta</i> =desde hace largo tiempo.  <i>unapaj</i> =por largo tiempo. <i>quillan-quillan</i> =mensualmente. <i>quillan-quillantin</i> =mensualmente.	<i>huata huatantin</i> =anualmente. <i>huatanpi</i> =anualmente, por año. <i>cunanp'unchau</i> =hoy dfa. <i>cunan quilla</i> =este mes. <i>cunan huata</i> =este año. <i>cunancama</i> =hasta ahora. <i>cunanmanta</i> =desde ahora. <i>asllahuan</i> =dentro de poco. <i>pakarincama</i> =hasta mañana. <i>ch'isinman</i> =hasta esta noche. <i>chicacama</i> =hasta pronto. <i>chaicama</i> =mientras. <i>chaicamalla</i> =mientras. <i>chairaj</i> =apenas. <i>chaillaraj</i> =sólo apenas. <i>cai pacha</i> =actualmente, presente.  <i>chai pacha</i> =entonces... <i>chai pachapi</i> =entonces, allí, allá. <i>chai pacha manta</i> =desde entonces.  <i>chaimanta</i> =desde ese tiempo. <i>chai-pachata</i> =durante todo este tiempo.

122. Los adverbios de esta forma no se construyen, como en los idiomas latino y romano, según una determinada regla. En la Sintaxis trataremos de los diversos medios de que se sirven los idiomas para componer estos adverbios, así como las frases adverbiales (§ 527).

#### ADVERBIOS AFIRMATIVOS:

*i*=sí.  
*ari*=sí; sí, pues.  
*chai*=convenido, corriente.

*'hinapuni*=es así, pues.  
*chekan*=ciertamente, realmente.  
*chekampi*=en el hecho.

*chekapaj*=en verdad.  
*chekanpuni*=completamente se-  
 guro.  
*chekajpuni*=completamente se-  
 guro.

### 123. ADVERBIOS DUBITATIVOS:

*ichā* (compuesto de *i* y *de*)  
*chā*=quizás.  
*ichas*=se dice que quizás.  
*icharaj*=quizá aún.  
*icharajpas*=y quizá todavía.  
*ichapas-yari*=posiblemente.  
*icharajchas*=si fuera posible.  
*ichayari*=pudiera ser.  
*as*=se dice.  
*achā*=por qué no.  
*asa*=puede ser así.  
*'hinachā*=puede ser así.  
*'hinachari*=así será, pues.

### 124. ADVERBIOS DE GRADO Y DE COMPARACIÓN:

*sinchi*=muy.  
*ancha*=mucho.  
*pisi*=poco.  
*as (asta)*=algo.  
*ashuan, ashuanta*=más, aún más.

Altos grados se expresan figuradamente:

<i>huañuy</i> (morir)	=muy, muchos, enorme, desmesurado.
<i>millay</i> (feo)	
<i>nanaj</i> (que duele)	

### 125. ADVERBIOS NEGATIVOS:

*mana*=no.  
*manaraj*=todavía no.  
*manataj*=de seguro que no.  
*manachā*=quizás no.  
*mana ari, manayari*=no, pues.  
*manas*=dicen que no.  
*manapas*=y no.  
*mana puni*=de ninguna manera.

### 126. ADVERBIOS PROHIBITIVOS:

*ama*=no; ya no; no, pues.  
*amaraj*=todavía no.  
*amapas*=y ya no.  
*amataj*=ya no, pues.  
*chaitaj*=¡cuidado!  
*amapuni*=no, de ninguna manera.  
*amatajpuni*=aún no, de ninguna  
 manera.  
*pajta*=que solamente no.  
*pajtataj*=que aún no ya.  
*pajtatajpuni*=que aún, no ya.

## 127. ADVERBIOS INTERROGATIVOS:

- 'haik'aj=cuándo.  
 'haik'ajmanta=desde cuándo.  
 'haik'ajcama=hasta cuándo.  
 'haik'a cuti=cuántas veces.  
 maipi=dónde.  
 maiñeipi=dónde será.  
 maiñeiman=hacia dónde.  
 maita=hacia dónde.  
 imaraicu=¿por qué?  
 imairaicutaj=por qué, pues.  
 imanaska=por qué motivo.  
 imanaska-'haik' anaska=cuales-  
     quiera que sean los motivos.  
 imahinas, imainas=¿cómo puede  
     ser?  
 maihinas=¿de qué manera puede  
     ir?  
 'hinachu=es así, pues.  
 maimanta=de dónde.  
 maicama=hasta dónde.  
 maininta=por dónde.  
 maiñejninta=por qué lado.  
 imahina=cómo.  
 imahinataj=cómo, pues.  
 imaina=cómo, pues.  
 imainataj=cómo, pues.  
 cai 'hinachu=¿es de esta mane-  
     ra?  
 chai 'hinachu=¿es de aquel  
     modo?  
 ichachu=¿quizá?  
 manachu=¿no es así?  
 manarajchu=¿todavía no?  
 manan punichu=no, de ninguna  
     manera.  
 manachus=¿si no?

**CAPÍTULO IX**  
**DE LAS CONJUNCIONES**

**128.** Las conjunciones unen las frases entre sí o se relacionan solamente con algunas partes de la oración. Se dividen en kechua en dos clases:

1) En partículas monosílabas, que nunca van independiente-mente, sino agregadas siempre a la expresión pasada, ya sea una sola o varias juntas. Estas partículas son las siguientes:

<i>-huan</i> =también, con, y.	<i>-ka</i> =pues, por eso, si (condicio-nal).
<i>-pas</i> =y, aunque, también.	
<i>-taj</i> =y, también.	<i>-chu</i> =partícula negativa que sig-nifica a veces “o”.
<i>-ri</i> =y, pero, pues.	

Según el sentido de la frase y según las combinaciones con la se-gunda clase de las conjunciones, la significación de estas partículas es muy variable.

2) Conjunciones independientes, que consisten en expresiones compuestas y son formadas con pronomombres demostrativos, adver-bios y participios con terminaciones declinales y las partículas afijas.

Según las relaciones que expresen las conjunciones, distinguimos éstas en copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales, conce-sivas, causales, finales, conclusivas y continuativas.

**129. CONJUNCIONES COPULATIVAS:**

*-pas*, *-huan*, *-pashuan*, *-huanpas*, *-pihuan*, son usadas para unir expresiones aisladas o individuales; *-ka*, *-ri*, sirven para unir frases de una manera coordinada:

*-pas*, *-pas*=tan bueno, tan bien como.  
*-taj*, *-tajpas*, *-huantaj*, *-tajmi*=tanto como.  
*-'hinataj*, *'hinallataj*, *'hinallatajpas*, pueden ser empleadas tanto en palabras aisladas como en frases.  
*pai taitanhuan*, *pai taitan pas*=él y su padre.

Ocurre también frecuentemente que las conjunciones copulativas son agregadas a ambas expresiones, las que deben ser unidas. Es así como se dice:

*paihuan taitanhuan, paipas taitanpas=yo y tu padre.  
ñoka kanhuanpas, ñokanpas, kanhuanpas=yo y tú.*

*Chasqui ñan chayarkanpas cuti- El mensajero llegó y se volvió ya.  
purkanpas.*

*'Katucunata Limaman apamus- Las mercancías son traídas de  
cancu llajtamantapas kocha- Lima, tanto por tierra como  
mantahuanpas. por mar.*

*Llapata huañuchirkancu, 'karicu- Mataron a todos, hombres, mu-  
natapas, huarmicunatas hua- jeres y niños.  
huacunatas.*

Esta frase se simplifica omitiendo la terminación de acusativo *ta* y la conjunción en los dos primeros objetos:

*'karicuna, huarmicuna, huahuacunatahuanpas huañuchir-  
kancu.*

Cuando el sustantivo o pronombre que debe ser unido están en nominativo, entonces se usa la conjunción *-pihuan* en lugar de *-huanpas*:

*Ashuan 'kepa 'hatun onkoyhuan En la última gran peste murie-  
cai huasipi llipillancu huañur- ron en esta casa todos: hom-  
kancu, 'karicuna, huarmicuna, bres, mujeres y niños.  
huahuacunapihuan.*

Aquí podría agregarse aún, a *pihuan, pas*: *huahuacunapihuanpas*.

*Taitayqui huaranka huarcuta ma- Tu padre me prestó mil pesos, y  
nuhuarkan, ñokari ñiska p'un- yo se los he devuelto el día  
chaipi kopurkan.* señalado.

*Chaipachapi onkoscarkani unai- En ese tiempo estuve yo enfer-  
pitajmi mana alliyayta atirk- mo, y durante mucho tiempo  
nichu.* no pude reponerme.

Las conjugaciones *-ka* y *-ri* no deben ser usadas como equivalentes, pues aunque ambas son copulativas y los miembros de la

oración se equiparan, estará unido siempre el concepto con *ka* a una consecuencia:

*Noka paiman manuyta kopurkaní, yupayninchiska puchucas-kan.*

Yo le he pagado a él mi deuda, y nuestra cuenta está liquidada.

*Naupa runacuna antachajrata orkoj huichaininpi llank'askacu, huirakochacunari orkoj chaquinpi t'okota quicharkancu.*

Los antiguos (indios) habían explotado una mina de cobre encima del cerro, y los españoles abrieron un socavón al pie del cerro.

*Nokahuan mi'kuj hamui, huankeyquitahuantaj pusamui.*

Ven a comer conmigo y trae también a tu hermano.

*Cunan ch'isin llajtaman cutimusaj, kampa hamunayquitapas suyani.*

Yo regresaré esta noche a la ciudad, y espero que tú vengas también.

*Noka armacuj risaj, kanri 'hina-llajtajchu?*

Yo iré al baño, ¿y tú también?

Para determinar en un caso dado a qué conjunción copulativa hay que dar la prelación, nótese:

que *-pas* es la más usada de las conjunciones para unir también expresiones individuales en una frase;

que *-taj* va rara vez como conjunción copulativa, sino, habitualmente, en las mencionadas combinaciones;

que *-huan* conserva siempre su significación original como final del caso instrumental "con";

que *ka* contiene en sí el concepto secundario de una consecuencia final, y que *ri* es usado preferencialmente en frases interrogativas.

### 130. CONJUNCIONES DISYUNTIVAS:

*ichacairi (icha, cai, ri)=o.*

*mana chairi, mana chaika=o, si no.*

*chu-chu=o..., o (interrogando)=ora..., ora.*

*ñá-ñá, ñataj-ñataj, ñaraj-ñaraj=sea..., sea; pronto..., pronto; en parte..., en parte.*

*Mi 'kunata kohuachun, runtuta, ichacairi 'huj imatapas.* Que me traigan de comer huevos o, si no, otra cosa.

- Taitayhuan rimay, mana chairi, mamayhuan.* Habla con mi padre, o, si no, con mi madre.
- Kasilla cachun ñirkani, mana chaika ripulluchun.* Yo le dije a él que debe estar tranquilo o irse.
- 'Hujcama ñihuai, 'hamunquichu manachu.* Dime de una vez si tú vendrás o no.

En lugar de *manachu* solamente, suele ir a veces *icha manachu*. *ña-ña* y su composición deben ser considerados como conjuntivo o copulativo, según el sentido de la frase.

- Ñokairaicu tucui llajta.* A través de mí vinieron todos los antepasados,
- Chaquiyquiman 'hamurirkan.* A tus plantas (pies),
- Ñaraj llamputa llullaspa.* Mientras yo me lisonjeaba,
- Ñaraj 'piña kaparispa.* Ora alzó la voz, colérico.
- Ñaraj yahuarta 'hich'aspas.* Ora derramó mi sangre,
- Ñaraj huamuyta tarispa.* Ora me expuso a la muerte.

(*Ollanta*)

### 131. CONJUGACIONES ADVERSATIVAS:

*-ha, -ri, -ichaka*=pero, no obstante.

*ashuan*=antes, antes que.

*yallinraj, yallinpas, yallinrajpas*=antes bien, más bien, al contrario.

*-ka* y *-ri*, que acabamos de conocer como conjunciones copulativas, pueden ser usadas también, en ciertas circunstancias, en sentido adversativo. La partícula de significado más múltiple entre todas es *-ka*, la cual es agregada a menudo a expresiones, a fin de subrayarlas o por consideraciones de eufonía. En la Sintaxis trataremos acerca de su papel como sustituto del pronombre relativo:

- Siraj mosoj p'achata apamusaj ñihuarkan, ñiskan pachapiri mana 'hamurkan.* El sastre había prometido traer los nuevos trajes, sólo que no pudo hacerlo a su debido tiempo.

*Kaina p'unchau llajtaman cutimuya yuyaycurkani, ichaka ñanpi saik'upurkani.* Ayer quise (o pensé) regresar a la ciudad, mas me cansé repentinamente en el camino.

*Manan ñokaj kollke konaychu, ashuanmi kan manuy canqui.* No tengo que pagarte ninguna plata; al contrario, tú eres mi deudor.

*'Hampi upyaskaymanta alliyayta suyaskani, yallinraj tutan u'ku ru'pay ashuanta sinchihuarkan.* Como yo he tomado medicina, esperé, pues, aliviarme; mas, al contrario, me dio fiebre en la noche, más fuerte todaya.

### 132. CONJUNCIONES CONCESIVAS:

*chaipas, chaihuanpas* (aunque, por más que) son conjunciones independientes, que se ponen después del verbo.

*-pas* tiene la misma significación y va agregada a las formas de la conjugación (potenciales, imperativos y gerundios), tal como se explica en el correspondiente párrafo de la *Sintaxis*.

### 133. CONJUNCIONES CONDICIONALES:

*chaika, chairi* (cuando), son las conjunciones independientes de esta clase que van después de las formas del indicativo y potencial.

*-ka*, como afijo de la conjunción y gerundio, puede expresar, según el sentido de la frase, una condición.

### 134. CONJUNCIONES CAUSALES:

Cuando en una frase compuesta una de las partes contiene la causa de lo que la otra enuncia, por regla general no van unidas ambas por una conjunción, puesto que la causa es expresada por el conjuntivo del gerundio, el ablativo o causal de un infinitivo (véase en la *Sintaxis*, § 481).

Se usa con menos frecuencia la conjunción *-ari* (sí, pues), que va como afijo, y *-chaimi* (por eso, según eso), la cual es independiente:

*Mana 'hamiuya atirkanichu on-kospay-ari.* No pude venir, pues estuve enfermo.

*Chaita rurani, chaninta unanchas-pay-ari.* Yo hago esto porque me parece justo.

Entre el gerundio y *ari*, sobre todo si *ari* aparece en una palabra que acaba con vocal, se intercala una *y*, por motivo de armonía.

### 135. CONJUNCIONES CONCLUSIVAS:

Las numerosas conjunciones de esta clase se derivan, en parte, del adverbio *'hina* (así) y del verbo *'hinay* (hacer así), y en parte,

formadas con los pronombres demostrativos con terminaciones del ablativo y causal:

'hinaka=de manera que, así es que.  
 chai 'hinaka=de manera que, así es que.  
 chainaka=de manera que, así es que.  
 'hinaspaka=siendo, pues, así.  
 cairaicu=por eso.  
 chairaicu=a causa de esto.  
 'hinajtinka=siendo, pues, así.  
 chai 'hinajtinka=siendo, pues, así.  
 chai 'hina cajtinka=siendo, pues, así.  
 chairaicupas=y por eso.  
 chairaicutaj=y por eso.  
 caimanta=de aquí, por consiguiente.  
 chaimanta=de aquí, por consiguiente.  
 chaimantataj=de aquí, por consiguiente.  
 chairaicumantataj=de aquí, por consiguiente.

*Sut'inta paiman huillarpuni, 'hi-napaska mana pantayta atin-manchu carkan.*

*Majchicurkani, chaimanta c'hullu 'hapihuarkan.*

*Mayu sinchita chayamuska, chaireaicutaj as p'unchauta purinan unachinanchis.*

*Chajramasiy unuyta suaylla sua-jimi, chairaicumanta huiñai c'haj-huana-curkaicu.*

Se lo he dicho a él explícitamente, de manera que no puede, pues, haberse equivocado.

Yo me lavé, y por eso me constipé.

El río creció fuertemente, y por eso tuvimos que demorar el viaje algunos días.

Mi vecino solía robarme el agua, por lo cual estábamos siempre en disputa.

### 136. CONJUNCIONES FINALES:

*caipaj, chaipaj, chaipajpas, chaipajmi=para eso, para este objeto, por causa de eso, por eso, a eso, además.*

*Orkoj chaquimpi rij yar'kapi unu chincaylla chincajmi, chaipajmi rumipirka rurachina.*

En la zanja que conduce al pie del cerro suele filtrarse (o perderse) el agua; por eso debe ser construido un revestimiento de piedras.

## 137. CONJUNCIONES CONJUNTIVAS:

- 'hinataj=y así.  
 'hinamantahuan=y así, pues, también.  
 'hinamantaraj=y así, pues; todavía.  
 chaihuapanpas=entonces también.  
 cai 'hahuamanta=además, fuera de eso.  
 chai 'hahuamantarajmi=aparte de eso, también aún.  
 chaimantaka=desde allí en adelante.  
 'ke pamanka=sobre eso, según eso, después de eso.  
 'hinari=¿y así, pues?  
 chairi=¿y sobre eso?

*Paitancu churincunaman 'huj  
 chajrata huasitahuan sakerkan,  
 chai'hahuapas piska huaranka  
 huarcuta sapancaman.*

*Pakarin p'unchau panaypa hua-  
 sinpi mi'kuchicuy canka, 'ke-  
 pantataj tusunkancu.*

El padre legó a sus hijos una propiedad con una casa, y, fuera de esto, aún quinientos pesos a cada uno.

Mañana tendrá lugar en casa de mi hermana un banquete, luego de lo cual se bailará.

**138. DE LAS INTERJECCIONES.**—Son numerosas las interjecciones en el *Runa-Simi*, y tanto más importantes que en otros idiomas, cuanto que muchas de ellas forman, con ayuda del verbo *ñiy* (decir), verbos compuestos, los cuales significan los sentimientos que las interjecciones sugieren, y para los cuales no tendría el idioma ninguna otra designación.

Las interjecciones más usuales son:

Alegría: 'hailla, haicha!=como "¡hurra!"  
 ijiúllas, ajaullas=como "¡hurra!".

Aplauso: achalā, achalāu, achalai!=¡espléndido, maravilloso, magnífico!

Loa: añai, añallai, añanāu!=¡qué lindo, precioso!

Caricia: munai-munai!, chica munai!=¡qué amor!, ¡qué atractivo!

Asombro: huā, haā, alā!

Sorpresa: huā, huāu, imataj!

Contrariedad: aj!, aoj!, ajtāu!

Indignación: a'kā, a'tāu, a'tatāu, a'tatai!

- Maldición: *i'ta!*, *anchuil*, *a'kaya!*  
 Impaciencia: *achōj!*, *a'tōj!*  
 Temor: *achachāul*, *achachāil*, *itiquiū!*  
 Aflicción: *ai-ai!*, *imarajmil*, *imanaicusajtaj!*= ¡qué penal,  
     ¡cómo me irá!, ¡qué será de mí!  
 Compasión: *alā*, *alalā*, *acacallaū!* *imasonkoraj*, *imason-*  
     *kolla!*  
 Burla: *atataī!* *ititi!*  
 Ironía: *ari-ari!*, *allitajmil*, *asā*, *asayā!*  
 Exhortación: *'hacul*, *'hacuchis!*= ¡pues bien!, ¡adelante!,  
     ¡manos a la obra!  
 Prevención, alerta: *chaitaj!*, *pajtataj!*= ¡cuidado!, ¡aten-  
     ción!  
 Amenaza: *mapaschai!*, *pajta chai!*= ¡si tú lo quieres,  
     bien!  
 Exigiendo atención: *chis!*  
 Pidiendo silencio: *chistāl*, *ch'un!*, *ch'in!*  
 Llamada: *Yau!*, *Yaucuna!*  
 Negación: *Pau!*  
 Ofrecimiento, proposición: *Ca!*  
 Dolor, en general: *achacā*, *achacāu!*, *anai!*, *ananaïl*, *huāu!*  
 Calor: *a'kau*, *aca'kāu!*  
 Frío: *alalāu*, *alāu!*  
 Cansancio: *'hananāi!*  
 Sabor amargo: *aj*, *aōj!*  
 Sabor picante: *'hau!*

CAPÍTULO X

SOBRE LA FORMACIÓN DE LAS PALABRAS

139. Algunas observaciones que pertenecen propiamente a este capítulo han tenido que ser anticipadas en los párrafos sobre los adverbios y conjunciones, a fin de no interrumpir sin objeto el trabajo de estas partes de la oración. Todavía nos queda tratar sobre la composición del sustantivo, adjetivo, pronombre y verbo.

SUSTANTIVOS COMPUESTOS

Se forman, bien por medio de la yuxtaposición de los simples o añadiendo partículas a los mismos. Generalmente no se unen más de dos, la segunda de las cuales expresa el concepto principal y la primera lo explica por medio de un genitivo. En la práctica, esta composición puede ser desarticulada, poniéndose entonces la primera en genitivo.

*anta chajra*=mina de cobre. *mayu pata*=orilla del río.  
*huasi puncu*=puerta de la casa. *tonkor moko*=la nuez (garganta).

En muchas de estas yuxtaposiciones, la primera palabra expresa la materia de que está compuesta la segunda:

<i>kara puncu</i> =puerta de cuero.	<i>k'esha huas'ka</i> =cuerda de fibra.
<i>pajpa k'aitu</i> =hilo de cáñamo.	<i>huas'ka chaca</i> =puente colgante.
<i>sañu huisina</i> =depósito de greda.	<i>ic'hu huasi</i> =techo de paja.
<i>kollke puiñu</i> =tacho de plata.	<i>allpa pirka</i> =pared de barro.
<i>kori keru</i> =vaso de oro.	<i>k'ullu p'ucu</i> =plato de madera.
<i>chujcha huallca</i> =cadena de pelos.	<i>millhua kata</i> =frazada de lana.
<i>rumi chaca</i> =puente de piedra.	<i>u't'ku ahuay</i> =tejido de algodón.

En otras composiciones, la primera palabra indica el origen o la procedencia de la primera:

<i>llajta runa</i> =aldeano.	<i>yunca ruru</i> =frutos del valle.
<i>'hahua runa</i> =extranjero.	<i>mama kocha unu</i> =agua de mar.

140. *masi* (el compañero, amigo), forma sustantivos compuestos, uniéndose también a participios simples y activos, que son considerados como sustantivos:

*runa-masi*=el prójimo.

*llajta-masi*=el vecino.

*aillu-masi*=compañero de ascendencia.

*huaina-masi*=c. de juventud.

*sipas-masi*=amiga de juventud.

*machu-masi*=c. de vejez.

*purij-masi*=el acompañante en el camino.

*tiyay-masi*=compañero de casa.

*llaquij-masi*=c. de desgracia.

*puñuj-masi*=c. de cama.

*huihuaska-masi*=hermano de leche.

*huañuj-masi*=los muertos en el campo santo.

141. La mayor parte de los sustantivos abstractos se forman añadiendo el infinitivo del verbo *cay* al sustantivo y adjetivo. Según las circunstancias, este infinitivo puede ser puesto en sus tres tiempos:

*sumaj-cay* significa "hermosura (belleza)" en general.

*sumaj-caska*=la anterior o pasada belleza.

*sumaj-cana*=la belleza futura o en perspectiva.

*alli-cay, alicaska, alli-cana*=la bondad, complacencia.

*'hatun-cay, 'hatun-caska, 'hatun-cana*=la grandeza, magnitud.

*runa-cay*=la humanidad.

*runa-caska*=la generación anterior o pasada.

*runa-cana*=la futura generación.

142. Muchos sustantivos compuestos pueden tener significación de adjetivo, debiendo ser considerados como tales, cuando van delante de un sustantivo en una frase cuyo sentido explican.

La repetición del sustantivo es, como ya se hizo notar, un medio para expresar el plural, pudiendo la repetición tener también un significado colectivo, y, según las circunstancias, la de un adjetivo, de lo cual ofrecemos algunos ejemplos:

*orko-orko*=cerros, la cordillera, montañoso.

*rumi-rumi*=piedras, pedregal, pedregoso.

*unu-unu*=agua, las aguas, acuoso.

*kocha-kocha*=lagos o lleno de lagos.

*'kari-'kari*=hombres, valiente.

- huarmi-huarmi*=mujeres, casera, doméstico.  
*tullu-tullu*=huevos, osario, trasijado.  
*allko-allko*=perros, vil, miserable, infame.  
*yuyu-yuyu*=hierbas, vegetales, verduras, muy suave o blando.  
*t'ica-t'ica*=flores, adorno de la cabeza, adornado.  
*sach'a-sach'a*=arbustos, matorral, espesura.  
*ako-ako*=arena, desierto, arenoso.  
*t'oko-t'oko*=agujeros, región quebrada, desigual, llena de agujeros.  
*'kachu-'kachu*=desgarraduras, harapo, harapiento.  
*moko-moko*=articulaciones, nudoso.  
*t'aka-t'aka*=pedazos o partes, distribuido, dividido.

**143.** El pronombre indeterminado *sapa* (solo), forma sustantivos compuestos y adjetivos, los cuales tienen tres distintas significaciones, según el carácter gramatical de la raíz o radical.

1) Con infinitivos, estos compuestos significan personas que obran constantemente o sufren en alto grado lo que expresa el verbo:

- |  |   |
|--|---|
| <i>llaquiy-sapa</i> =el triste.          | <i>samay-sapa</i> =el roncador, resollador.     |
| <i>'putuy-sapa</i> =el muy apenado.      | <i>huakay-sapa</i> =el llorón.                  |
| <i>yachay-sapa</i> =el sabio, el astuto. | <i>rimay-sapa</i> =el hablador.                 |
| <i>yuyay-sapa</i> =el pensador.          | <i>llank'ay-sapa</i> =el aplicado o trabajador. |
| <i>munay-sapa</i> =el amado.             |   |

2) Con sustantivos que significan parte del cuerpo, *sapa* significa un desenvolvimiento inhabitual de esas partes:

- |  |  |
|--|--|
| <i>uma-sapa</i> =cabezón.                  | <i>maqui-sapa</i> =mano larga.               |
| <i>senka-sapa</i> =narigón.                | <i>chaqui-sapa</i> =patón.                   |
| <i>riñri-sapa</i> =orejón.                 | <i>huijsa-sapa</i> =panzón.                  |
| <i>ñahui-sapa</i> =ojón, de ojos saltónes. | <i>siqui-sapa</i> =culón.                    |
| <i>quiru-sapa</i> =dientudo.               | <i>sillu-sapa</i> =uñas largas.              |
| <i>simi-sapa</i> =charlatán, fanfarrón,    | <i>chujcha-sapa</i> =con mucho pelo, peludo. |

3) Los compuestos que se forman añadiendo *sapa* a otros sustantivos denotan riqueza en los objetivos designados por la raíz o

radical. Son empleados como sustantivos o adjetivos y se refieren a personas u objetos inanimados:

<i>huiha-sapa</i> =rico en ganado.	<i>ako-sapa</i> =muy arenoso, enarenado.
<i>kollke-sapa</i> =rico en plata.	<i>sach'a-sapa</i> =espeso arbolado.
<i>manu-sapa</i> =empeñado hasta la coronilla.	<i>unu-sapa</i> =muy húmedo, lleno de agua.
<i>'hucha-sapa</i> =gran pecador.	<i>ra'pi-sapa</i> =muy frondoso.
<i>k'iri-sapa</i> =lleno de heridas.	<i>huailla-sapa</i> =lleno de praderas.
<i>orko-sapa</i> =lleno de cerros, montañoso.	

**144.** Los nombres de diversas partes del cuerpo forman, con otros sustantivos, combinaciones que pueden ser usadas, según las circunstancias, en sentido propio o figurado.

1) *sonko* (corazón, en sentido figurado) es "inclinación, pasión", y forma tres clases de compuestos.

Con participios activos, denota inclinación hacia lo que el verbo indica:

<i>manchaj-sonko</i> =miedoso, que se asusta fácilmente.	<i>pujllaj-sonko</i> =juguetón.
<i>llullaj-sonko</i> =mentiroso, embuster.	<i>'kuyapacuj-sonko</i> =compasivo, misericordioso.
<i>machaj-sonko</i> =alcohólico, borracho.	<i>tusuj-sonko</i> =bailarín, que ama la danza.
<i>llank'aj-sonko</i> =trabajador.	<i>causaj-sonko</i> =vividor, calavera.
<i>munapacuj-sonko</i> =enamorado.	<i>'putij-sonko</i> =melancólico (El).

Unido a adjetivos, *sonko* significa "propiedad del carácter":

<i>tajak-sonko</i> =firme de pensamiento.	<i>llamp'u-sonko</i> =blando de corazón.
<i>k'ajchaj-sonko</i> =fogoso.	<i>rumi-sonko</i> =duro de corazón.
<i>llajllaj-sonko</i> =cobarde.	<i>'h atun-sonko</i> =orgulloso, altanero.
<i>k'araj-sonko</i> =mordaz, picante.	<i>'piña-sonko</i> =quien se enfurece fácilmente.
<i>'hayaj-sonko</i> =rencoroso.	<i>t'impuj-sonko</i> =fogoso, ardiente.
<i>allin-sonko</i> =honrado.	<i>cusi-sonko</i> =el alegre.

Con sustantivos, *sonko* significa "inclinación" hacia aquello que indica la raíz o radical:

*kollke-sonko*=avaro, metalizado. *a'ka-sonko*=gustador de chicha. *kori-sonko*=que busca o ama el *huarmi-sonko*=mujeriego. oro.

*rumi-sonko* constituye una excepción de la regla, puesto que no denota "amor o gusto por la piedra", sino "insensibilidad, dureza de corazón", lo que proviene de que *rumi* (piedra) es usado actual y habitualmente como adjetivo con la significación de "duro", en vez de *anaj*, que ha caído un poco en el olvido.

145. 2) *uma* (cabeza) forma muy pocos compuestos. Ejemplos:

*yuyaj-uma*=memorista, mnemotécnico; *yachaj-uma*=sabio, ilustrado.  
*ch'usaj-uma*=tonto, bruto.

146. 3) *ñahui* (ojo) se une con el sustantivo y adjetivo, empleándose el compuesto en sentido propio y figurado:

*cusi-ñahui*=ojos vivos, mirada alegre.  
*mis'k'i-ñahui*=enamorado, tierno.  
*millai-ñahui*=sombrío, de mirada siniestra.  
*'kaika-ñahui*=mala mirada, lúgubre.  
*'kencha-ñahui*=sombrío, lamentable.  
*ch'iki-ñahui*=mirada que amenaza, de envidia, mala.  
*'piña-ñahui*=de enojada apariencia.  
*laika-ñahui*=ojos de brujo, acardenalados, truculentos.  
*ch'aska-ñahui*=con grandes pestañas.  
*p'illichu-ñahui*=ojos medio dormidos, soñolientos.  
*ch'ojmi-ñahui*=legañosos.  
*'kosi-ñahui*=albino, ojos rojizos.  
*piqui-ñahui*=ojos de pulga, pequeños.  
*rumi-ñahui*=ojón, mirada fija.

147. 4) *simi* (boca) forma compuestos que se refieren a diversos modos de expresión de la oración:

*mis'k'i-simi*=que habla dulce, zalamero.  
*k'aima-simi*=hablar soso, pesado.  
*k'ara-simi*=mordaz, ofensivo.  
*p'osko-simi*=agrio, regañón, displicente.  
*'hayay-simi*=amargo, lleno de reproches.

148. 5) *kallu* (lengua) participa sólo en muy escasos compuestos:

*nina-kallu*=lengua de fuego, calumniadora.  
*papa-kallu, ajlla-kallu*=tartamudo.

149. 6) *quiru* (diente) forma los siguientes compuestos:

*mollk'a-quiru* | dientes gastados (figuradamente por “viejo”, “caduco”).  
*mull'pa-quiru* | “jo”, “caduco”).

*chunta-quiru*=dientes largos (figuradamente por “viejo” y también “hambriento”).

*yana-quiru*=dientes negros.

*ñajch'a quiru*=dientes separados.

150. 7) *maqui* (mano). Los compuestos más usados son:

*k'uchi-maqui*=listo, ágil.

*'kelli-maqui*=manos sucias, ladronas.

*ch'uya maqui*=manos limpias, honrado.

*samp'a-maqui*=flojas, incapaces.

*llasaj maqui*=manos pesadas, que dan con pesadas, y manos llenas, liberal, dadivoso.

*kocuj maqui*=liberal, disipador.

*mat'i-maqui*=mezquino, menguado, apretado.

*pisi-maqui*=ahorrador, exacto.

*puma-maqui*=fuerte, manos de león.

151. 8) *chaqui* (pie) forma igualmente algunos compuestos:

*pinquij-chaqui*=saltarín, pie ligero.

*llasaj-chaqui*=pesado.

*t'uru-chaqui*=pies de barro, grosero, sin fuerza.

*k'aspi-chaqui*=piernas de palo, flaco.

152. 9) *huijsa* (barriga) va unido con nombres de comidas y bebidas, con objeto de expresar el gusto por ellas y la voracidad:

*aicha-huijsa*=carnívoro, que ama la carne.

*t'anta-huijsa*=panívoro.

*yuyu-huijsa*=vegetariano.

*a'ka-huijsa*=bebedor de chicha.

*misk'i-huijsa*=gastrónomo.

*sapa-huijsa*=que tiene gana de todo, comilón; en sentido figurado, “egoísta”.

153. 10) *huasa* (espalda), forma sólo contados compuestos:

- k'umu-huasa*=doblado.  
*k'opo-huasa*=jorobado.  
*tojlla-huasa*=jorobado.  
*maran-huasa*=lomudo, espaldudo.

154. 11) *siqui* (culo), se une con sustantivos y participios para expresar inclinación a malas costumbres, y siempre con la idea accesoria del desprecio:

a) Con participios:

- puñuj-siqui*=dormilón.  
*sut'uj-siqui*=meón.  
*k'echaj-siqui*=cagón.  
*llasaj-siqui*=estético (estreñido).  
*rauraj-siqui*=lujurioso.  
*tiyay-siqui*=perezoso, gandul.

b) Con sustantivos:

- k'oncha-siqui*=que siempre está calentándose, friolento.  
*'tanta-siqui*=andrajoso.  
*'kochu-siqui*=el que lleva trajes remendados, pobretón.  
*k'aspi-siqui*=culo de madera, enflaquecido.  
*majma-siqui* (*majma*=el gran cántaro), el grueso.

155. 12) *tullu* (hueso, tallo) forma adjetivos que expresan propiedades físicas de hombres y animales:

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <i>'ka'pra-tullu</i> =flaco.         | <i>huira-tullu</i> =grueso.              |
| <i>ra'ku-tullu</i> =robusto.         | <i>yana-tullu</i> =tallos negros.        |
| <i>ñanu-tullu</i> =delgado, tierno.  | <i>puca-tullu</i> =con tallo rojo.       |
| <i>llañu-tullu</i> =delgado, tierno. | <i>sijlla-tullu</i> =que creció derecho. |

#### COMPUESTOS DE SUSTANTIVOS CON PARTÍCULAS

156. Cuatro partículas se unen con sustantivos: *yoj*, *naj*, *cha* y *lla*. *Yoj* o *niyoj*, cuando el sustantivo termina en consonante o en diptongo, expresa propiedad del objeto al nombre del cual es añadido. Los compuestos pueden ser sustantivos y adjetivos:

- |  |   |
|--|---|
| <i>huasi-yoj</i> =proprietario de la casa.                   | <i>llajta-yoj</i> =habitante de un lugar. |
| <i>chajra-yoj</i> =hacendado, administrador de una hacienda. | señor de una aldea.                       |
|  | <i>huihua-yoj</i> =ganadero.              |

*kollke-yoj*=capitalista, hombre de plata.

*ima-yoj*=el que tiene algo, el propietario.

*mana ima-yoj*=que no tiene nada, sin propiedad.

*taita-yoj*=uno cuyo padre vive aún.

*mama-yoj*=uno cuya madre vive aún.

*callpa-yoj*=el fuerte.

*yachay-ñiyoj*=el ilustrado.

*yuyay-ñiyoj*=el prudente, discreto.

*rumi-yoj*=pedregoso.

*sach'a-yoj*=frondoso, tupido.

*unu-yoj*=acuoso.

*ñauch'i-yoj*=puntiagudo.

Las palabras compuestas de sustantivos y de la partícula *yoj* van acompañadas con cierta frecuencia por adjetivos que expresan aproximadamente su sentido:

*sumaj uayoj*=de lindo rostro.

*millay uayoj*=feo de rostro.

*yana ñahuiyoj*=ojos negros.

*ankas ñahuiyoj*=ojos azules.

*ch'illu chujchayoj*=de pelo negro.

*mull'pa quiruyoj*=dientes picados

*ñajcha quiruyoj*=dientes separados.

*cusi ñahuiyoj*=de alegre apariencia.

Para expresar mezcla de colores, puede servir en todo caso la partícula *yoj*:

*yana yurajñiyoj*=gris, negro y gris.

*yuraj pucayoj*=rojizo, rojo pálido.

Se hizo notar en los adjetivos numerales compuestos que *yoj* unía la unidad con las decenas y centenas:

*chunca 'hujñiyoj*=once.

*iscai pachaj chunca sojtayoj*=doscientos dieciséis.

Cuando la partícula *yoj* debe ser unida a un participio activo que termina en *aj*, esto puede ocurrir de dos maneras:

*munajñiyoj* }  
*munaykeyoj* } el o la que tiene un amante.

La segunda forma es menos usada.

Especial mención merecen los compuestos que están formados con el sustantivo *cama* (cargo, ocupación, profesión), *cama-yoj* (el que tiene una ocupación profesional). El sustantivo expresará a qué se refiere esta ocupación, el cual irá antes del vocablo *camayoj*:

*huasi-camayoj*=el administrador de la casa.

*llajta-camayoj*=la autoridad del lugar, alcalde.  
*chajra-camayoj*=el administrador de un bien rústico.  
*kelka-camayoj*=el notario, el escribano público.  
*ñancuna-camayoj*=inspector de caminos.  
*unu-camayoj*=el vigilante del agua.  
*puncu-camayoj*=el portero.

157. La partícula *naj*, unida a sustantivos que terminan en consonante, o *nnaj*, cuando la última letra es una vocal, significa lo contrario de *yoj*, esto es, denota carencia de aquello que el sustantivo indica:

*taita-naj*=sin padre, huérfano.

*churi-naj*=sin hijos.

*ñahui-naj*=sin ojos.

Casi se ha perdido completamente el empleo de la partícula *naj*. En su lugar se utilizan los compuestos con *yoj*, anteponiéndoles el adverbio negativo *mana*:

*mana taitayoj*=sin padre.

*mana ima-yo=j=sin nada, pobre de*

*mana mamayoj=sin madre.*

solemnidad.

*mana kollkeyoj=sin dinero.*

158. La partícula *cha*, unida a sustantivos, forma diminutivos, como ya se ha indicado. Es menos empleada que la sílaba diminutiva *chen* y *lein* en alemán y siempre con la idea asociada del menor precio:

*Huaranka runallan kanta.*

Huaranka, el muchacho, te ha

*Mascasunqui champichanti.* buscado con su hachita de combate.

(Ollanta)

159. *lla* es, entre todas las partículas, la más usada, habiendo apenas una parte de la oración en la que no entre en relación. Añadida a sustantivos, significa:

1) Limitación de lo enunciado en la frase en el sustantivo que rige, ya sea el sujeto o el objeto;

2) Amistad y ternura, a veces con la idea asociada de compasivo menosprecio;

*Yahuarllan tucui huaik'opi.  
Purin. lloillan, mast'aricun.*

Sólo sangre corre en todo el valle,  
en ríos extendiéndose.

### (Ollanta)

*Koillurlahuan mus'pascanqui.* Sólo deliras con Koillur.

(*Ollanta*)

*Maikellanmi Incallayka.*

¿Quién de vosotros es mi Inca  
para arrojarme a sus pies?

*Chaqinman ullpuicunaypaj.*

(*Ollanta*)

*Ai, ñustallay, ai mamallay,*

¡Oh Princesa!, ¡oh madre!

*Ai, huaillocuskay kosallay!*

¡Oh marido adorado!

(*Ollanta*)

160. Los adverbios '*hina* (así, como), *cajlla* (igual), *ñiraj* (parecido), forman con sustantivos el adjetivo de comparación:

*kori-ñina*=como oro, resplandeciente, extraordinario.

*nina-ñina*=como fuego, quemante, que alumbría.

*unu-ñina*=como agua, clara, transparente.

*kespi-ñina*=como vidrio, transparente.

*tuta-ñina*=como la noche, oscura.

*t'ica-ñina*=como la flor, linda, graciosa.

*ch'aska-ñina*=como la estrella matutina, brillante.

*huihua-cajlla*=como un animal, bestial.

*puma-cajlla*=como el puma, salvaje, furioso.

*yuraj-ñiraj*=parecido al blanco, blanquecino.

*puca-ñiraj*=como el rojo, rojizo.

*yana-ñiraj*=como el negro, negruzco.

*'hui-ñiraj*=de otro color, diferente.

161. Los dativos del infinitivo de algunos verbos son empleados como adjetivos, correspondiendo a los que en alemán terminan en *lich* y en *bar*:

de *ruray*=hacer ... ... *ruraypaj*=realizable, hacedero.

de *asiy*=reír ... ... *asiyypaj*=ridículo, estafalario.

de *mi'kuy*=comer... ... *mi'kuypaj*=comible.

de *upyay*=beber ... ... *upyaypaj*=potable.

de *apay*=llevar ... ... *apaypaj*=portable.

de *ricuy*=ver... ... *ricuypaj*=visible.

de *huillay*=decir ... ... *huillaypaj*=decible, relatable.

Estos adjetivos son a menudo empleados en sentido negativo anteponiéndoles el adverbio *mana*.

## DE LOS VERBOS COMPLEJOS

162. Distinguimos cinco clases de verbos compuestos, según sean derivados de sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos o interjecciones.

1. *Verbos derivados de sustantivos.*

Se forman éstos, bien agregando inmediatamente las desinencias al sustantivo o añadiendo las partículas *ya*, *cha*, *ncha*, *na*, *lli*, al nominativo.

163. En el primer grupo de estos verbos, en los que sustantivo y verbo tienen la misma raíz, a veces es difícil decir si el concepto primitivo es sustantivo o verbal. La significación de estos verbos con respecto al sustantivo de que derivan, es diversa. Se puede decir, en general, que ellos expresan una actividad en la que el sustantivo participa en alguna manera:

<i>t'ica</i> =flor	...	...	...	...	...	<i>t'icay</i> =florecer.
<i>llant'a</i> =leña	...	...	...	...	...	<i>llant'ay</i> =recoger leña, hacer combustible.
<i>challhua</i> =pez	...	...	...	...	...	<i>challhuay</i> =pescar.
<i>ic'hu</i> =paja	...	...	...	...	...	<i>ic'huy</i> =segar, cortar hierba.
<i>ruru</i> =fruta	...	...	...	...	...	<i>ruruy</i> =fructificar, dar fruto; sacar la pepita del fruto.
<i>llica</i> =red	...	...	...	...	...	<i>llicay</i> =echar la red.
<i>pirka</i> =pared	...	...	...	...	...	<i>pirkay</i> =alzar muros.
<i>pusca</i> =rueca	...	...	...	...	...	<i>puscay</i> =hilar.
<i>ñajch'a</i> =peine	...	...	...	...	...	<i>ñajch'ay</i> =peinar.
<i>huihua</i> =animal de casa	...	...	...	...	...	<i>huihuay</i> =criar animales.
<i>chaca</i> =cruz	...	...	...	...	...	<i>chacay</i> =cruzar.
<i>'katu</i> =mercado	...	...	...	...	...	<i>'katuy</i> =comerciar, regatear.
<i>k'osñi</i> =humo	...	...	...	...	...	<i>k'osñiy</i> =humear.
<i>k'eshua</i> =cuerda	...	...	...	...	...	<i>k'eshuay</i> =hacer calceta, torcer.
<i>chasqui</i> =emisario	...	...	...	...	...	<i>chasquiy</i> =recibir.
<i>mallqui</i> =árbol	...	...	...	...	...	<i>mallquiy</i> =plantar.
<i>ch'ejta</i> =parte	...	...	...	...	...	<i>ch'ejтай</i> =partir, dividir.
<i>ch'ampa</i> =césped	...	...	...	...	...	<i>ch'ampay</i> =cubrir con chamas (hierbas).
<i>chimpa</i> =el otro lado	..	..	..	..	..	<i>chimpay</i> =pasar al otro lado.

<i>llant'u</i> =sombra ... ...	<i>llant'uy</i> =dar sombra.
<i>kancha</i> =patio ... ... ...	<i>kanchay</i> =rodear de cercas.
<i>k'aspi</i> =palo... ... ... ...	<i>k'aspiy</i> =apalear, amontonar leña.
<i>k'asa</i> =hendidura ... ...	<i>k'asay</i> =rajar.
<i>'kallca</i> =camino empe- drado ... ... ... ...	volverse paralítico.
<i>suti</i> =nombre ... ... ...	<i>sutiy</i> =nombrar.
<i>huajsi</i> =vapor ... ... ...	<i>huajsiy</i> =evaporar.
<i>huach'i</i> =flecha... ... ...	<i>huach'iy</i> =lanzar flechas.

164. La partícula *ya*, unida con sustantivos, forma verbos que significan convertirse o llegar a ser lo que el sustantivo enuncia:

<i>rumi</i> =piedra ... ... ...	<i>rumiyay</i> =convertirse en piedra, petrificarse.
<i>tullu</i> =huesos ... ... ...	<i>tulluyay</i> =osificarse, enflaquecer.
<i>unu</i> =agua ... ... ...	<i>unuyay</i> =fluidizarse.
<i>'hak'u</i> =harina... ... ...	<i>'hak'uyay</i> =hacerse harina.
<i>ako</i> =arena ... ... ...	<i>akoyay</i> =volverse arena, enarenar.
<i>o'ko</i> =pantano ... ... ...	<i>o'koyay</i> =encenagarse, encharcarse.
<i>t'uru</i> =limo... ... ...	<i>t'uruyay</i> =ensuciarse, embarrarse.
<i>ch'isi</i> =tarde ... ... ...	<i>ch'isiyay</i> =hacerse tarde.
<i>tuta</i> =noche... ... ...	<i>tutayay</i> =oscurecer.
<i>api</i> =engrudo ... ... ...	<i>apiyay</i> =espesar, condensar.
<i>k'ea</i> =pus ... ... ...	<i>k'eayay</i> =supurar.

165. Los verbos que son formados añadiendo *cha* al sustantivo expresan que debe hacerse aquello que enuncia el sustantivo:

<i>huasi</i> =casa ... ... ...	<i>huasichay</i> =construir una casa.
<i>t'ica</i> =flor ... ... ...	<i>t'icachay</i> =bordar flores, adornarse.
<i>k'epi</i> =atado ... ... ...	<i>k'epichay</i> =embalar todo junto, cargar.
<i>huas'ka</i> =cadena ... ...	<i>huas'kachay</i> =hacer cadena, soltar.
<i>yupi</i> =huella... ... ...	<i>yupichay</i> =dejar huellas.
<i>quiru</i> =diente ... ... ...	<i>quiruchay</i> =dental, hacer muescas.
<i>rumi</i> =piedra ... ... ...	<i>rumichay</i> =empedrar.
<i>pitu</i> =par ... ... ...	<i>pituchay</i> =poner por parejas, por pares.
<i>allko</i> =perro ... ... ...	<i>allkochay</i> =tratar como a un perro.
<i>k'iri</i> =herida ... ... ...	<i>k'irichay</i> =herir.

'kesa=pobre ... ... ...	'kesachay=empobrecer, despreciar.
korpa=huésped ... ...	korpachay=hospedar.
pampa=sabana... ... ...	pampachay=allanar, disculpar.

166. La partícula *ncha* forma con algunos sustantivos verbos compuestos que enuncian que la sustancia expresada por la raíz o radical debe expandirse sobre otro objeto:

korí=oro ... ... ...	korinchay=dorar.
kollke=plata ... ...	kollkenchay=platear.
titi=plomo ... ... ...	titinchay=emplomar, empastar.
kespi=vidrio ... ...	kespinchay=esmaltar, vidriar.
rumi=piedra ... ...	ruminchay=cubrir con piedras.
t'uru=limo, barro...	t'urunchay=salpicar con barro.
cachi=sal ... ...	cachinchay=esparcir con sal.
rit'i=nieve ... ...	rit'inchay=cubrir con nieve.
'hak'u=harina ...	'hak'unchay=esparcir harina.
ako=arena ... ...	akonchay=esparcir arena.
allpa=tierra ... ...	allpanchay=cubrir con tierra.
suti=nombre ... ...	sutinchay=dar un nombre.
chanin=precio... ...	chaninchay=fijar un precio, valo-rar.
pupa=cola, liga ...	pupanchay=untar con liga para pá-jaros.

167. La partícula *na* forma, con algunos sustantivos, verbos que significan que el objeto con el que está unida debe ser alejado, disociado. Corresponde a la preposición alemana *ent*.

tullu=huesos ... ...	tullunay=sacar los huesos.
huirá=grasa ... ...	huiranay=desengrasar.
senka=nariz ... ...	senkanay=desnarigar.
uma=cabeza ... ...	umanay=decapitar, cortar la ca-beza.
ñahui=ojo, yema vege-tal ... ...	ñahuinay (ñahuinay)=sacar los bo-tones.

168. La partícula *lli, llicu*, se une con los nombres de algunas prendas de vestir, y los verbos así formados enuncian que se ponen o visten las correspondientes prendas del traje:

p'acha=vestido ... .	p'achallicuy=vestirse.
chumpi=cinturón... ...	chumpillicuy=ceñirse el cinturón.

<i>llijlla</i> =manta india ...	<i>llijllallicuy</i> =cubrirse con la <i>llijlla</i> .
<i>huallca</i> =collar... ... ...	<i>huallcallicuy</i> =ponerse o llevar el collar.
<i>chucu</i> =gorra ... ... ...	<i>chucullicuy</i> =ponerse la gorra.
<i>t'ica</i> =flor ... ... ...	<i>t'icallicuy</i> =adornarse con flores.
<i>uma</i> =cabeza ... ... ...	<i>umallicuy</i> =ponerse algo en la cabeza.

169. El verbo *cay* se une estrechamente con algunos sustantivos, y los verbos que de ello resultaren tienen, aparte del sentido literal, un sentido figurado:

<i>manu</i> =deuda ... ... ...	<i>manucay</i> =deber.
<i>puchu</i> =fin ... ... ...	<i>puchucay</i> =acabar, quedar de residuo, sobrar.
<i>sonko</i> =corazón ... ...	<i>sonkocay</i> =inclinarse, aficionarse de algo.

## 2. Verbos derivados de adjetivos

170. Algunas de las partículas que hemos conocido en los verbos formados con sustantivos también se unen con adjetivos.

*ya*, añadido a un adjetivo, forma un verbo que enuncia que el sujeto deviene lo que el adjetivo expresa:

<i>anaj-yay</i> =volverse duro.	<i>papi-yay</i> =mojarse.
<i>alli-yay</i> =ponerse mejor, restablecerse.	<i>ñujñu-yay</i> =volverse caritativo, clemente.
<i>allin-yay</i> =reconciliarse.	<i>chiri-yay</i> =hacerse frío.
<i>ch'usaj-yay</i> =vaciarse.	<i>huira-yay</i> =volverse gordo.
<i>machu-yay</i> =envejecer.	<i>ra'ku-yay</i> =hacerse grueso.
<i>llamp'u-yay</i> =ablandarse.	<i>tajsa-yay</i> =volverse pequeño.
<i>'kapaj-yay</i> =hacerse rico, enriquecerse.	<i>ñausa-yay</i> =cegar.
<i>'hatun-yay</i> =crecer, hacerse grande.	<i>rojt'o-yay</i> =ensordecirse.
<i>sumi-yay</i> =alargarse.	<i>k'eye-yay</i> =engrosar, llenarse.
<i>p'osko-yay</i> =volverse ácido.	<i>'kaska-yay</i> =enronquecer.
<i>cachi-yay</i> =volverse salado.	<i>su'ki-yay</i> =palidecer.
<i>ch'aqui-yay</i> =secarse.	<i>'kelli-yay</i> =ensuciarse.
<i>mik'i-yay</i> =volverse húmedo.	<i>misk'i-yay</i> =volverse dulce, endulzarse.
	<i>'hayaj-yay</i> =volverse amargo.

<i>puca-yay</i> =enrojecer.	<i>k'omer-yay</i> =volverse verde, ver-decer.
<i>'kellu-yay</i> =volverse amarillo, pá-lido.	<i>'hank'o-yay</i> =volverse paralítico.
<i>yana-yay</i> =ennegrecer.	<i>mosoj-yay</i> =renovarse.
<i>yuraj-yay</i> =blanquear, volverse blanco.	<i>mauk'a-yay</i> =desgastarse, deterio-rarse.

171. Los verbos formados con la partícula *cha* enuncian qué debe determinarse lo que expresa el adjetivo:

<i>llamp'u-chay</i> =ablandar.	<i>pisi-chay</i> =disminuir.
<i>sumaj-chay</i> =hermosear.	<i>chekan-chay</i> =juzgar rectamente.
<i>'kelli-chay</i> =ensuciar.	<i>chiri-chay</i> =enfriar.
<i>'kaska-chay</i> =hacer áspero.	<i>k'oñi-chay</i> =calentar.
<i>huishui-chay</i> =untar.	<i>ch'uya-chay</i> =limpiar.
<i>'hatun-chay</i> =agrandar.	<i>suni-chay</i> =alargar.
<i>huas'ka-chay</i> =alargar.	<i>misik'i-chay</i> =endulzar.
<i>ñauchi-chay</i> =aguzar, sacar punta.	<i>'hayaj-chay</i> =hacer amargo.
<i>ra'ku-chay</i> =engrosar.	<i>cachi-chay</i> =salar.
<i>llañu-chay</i> =adelgazar.	<i>alli-chay</i> =mejorar, corregir.
<i>sinchi-chay</i> =reforzar.	<i>mosoj-chay</i> =renovar.
<i>'hok'o-chay</i> =remojar, mojar.	<i>'hallmu-chay</i> =despuntar, embo-tar.
<i>mik'i-chay</i> =humedecer.	<i>lump'u-chay</i> =redondear.
<i>papi-chay</i> =mojar, humedecer.	
<i>tajsa-chay</i> =empequeñecer.	

172. *na* forma con adjetivos algunos pocos verbos que significan que un objeto es incluido en otro que posee la propiedad descrita por el adjetivo.

<i>lamp'u-nay</i> =meter o poner en lo suave (p. ej., en la cama).
<i>puca-nay</i> =sumergir en color rojo, teñir.
<i>ch'uya-nay</i> =sumergir en agua limpia, enjuagar.

173. *imana*, según opinión de los antiguos gramáticos, debe formar verbos con adjetivos, expresando tales verbos un cambio o alteración de la propiedad enunciada por el adjetivo. No hemos encontrado hasta ahora sino dos verbos que han sido compuestos con *imana*:

de <i>k'ellu</i> =amarillo	<i>k'elluimanay</i> =volverse pálido, palidecer.
	<i>kampar(i)manay</i> =ponerse lívido, pálido.

*kampar*, como adjetivo, no se encuentra en ningún diccionario. *imana* no puede ser considerado como partícula. Habrá que comprenderla como un verbo interrogativo que está formado por *ima*, significando entonces: *imanay*, “¿cómo ser?, ¿cómo hacer?” ‘*kelluimanqui* significaría, por tanto, *ima 'kellucanqui?*=¿qué amarillo eres, o estás tú?

### 3. Verbos derivados de adverbios

#### 174. 1) Añadiendo la desinencia al adverbio:

<i>'hina</i> =así ... ... ... ...	<i>'hinay</i> =hacer así.
<i>ñaupa</i> =delante ... ...	<i>ñauipay</i> =estar adelante.
<i>'kepa</i> =detrás ... ... ...	<i>'kepay</i> =quedar atrás.
<i>kailla</i> =junto ... ... ...	<i>kaillay</i> =estar junto a.
<i>huichai</i> =arriba ... ...	<i>huichay</i> =subir arriba.
<i>urai</i> =abajo ... ... ...	<i>uray</i> =estar abajo, ir hacia abajo.

#### 175. 2) Añadiendo la partícula *ya*:

<i>ancha-yay</i> =multiplicarse, aumentarse.
<i>as'ka-yay</i> =aumentar en número.
<i>sinchi-yay</i> =aumentar en fuerza, volverse más fuerte.
<i>pisí-yay</i> =disminuir.

#### 176. 3) Añadiendo la partícula *cha*:

<i>ama-chay</i> =impedir, prohibir.
<i>caru-chay</i> =alejar.
<i>sispa-chay</i> =acercar, traer más cerca.
<i>quinrai-chay</i> =poner al través.
<i>chaupin-chay</i> =poner en el medio.
<i>ancha-chay</i> =aumentar.
<i>as'ka-chay</i> =multiplicar.
<i>u'ku-chay</i> =plantar, meter.
<i>'hanaj-chay</i> =llevar arriba, levantar.

#### 177. 4) Añadiendo la partícula *na*:

<i>u'ku-nay</i> =meter entre algo.
<i>chaqui-nay</i> =poner a los pies.
<i>huasa-nay</i> =poner hacia atrás.
<i>siqui-nay</i> =poner debajo de algo.

178. 5) Damos ahora a continuación aquellos verbos compuestos que, aparentemente, están formados de pronombres y de la partícula *na*. Como la partícula *na* es, propiamente, sólo un diminutivo de *'hina*, estos verbos se forman, asimismo, de adverbios que en su estructura primitiva surgieron de pronombres:

*cai-nay* (*cai 'hinay*)=hacer de esta manera.

*chai-nay*=hacer de esa manera.

*c'hakai-nay*=hacer de otra manera.

*ima-nay*=¿qué hacer?

*'haika-nay*=¿cuándo hacer?

#### 4. *De los verbos compuestos que, con ayuda de partículas, fueron formados de los primitivos*

179. Mientras nosotros encontramos para los verbos compuestos que hemos considerado hasta ahora análoga forma en el idioma alemán, la clase que pasamos ahora a estudiar contiene formas completamente propias, que son extrañas a las lenguas europeas (§ 4).

Hemos dado anteriormente una lista de los verbos primitivos cuyas raíces, con excepción de tres—*ñiy*, *riy*, *koy*—constan de una sílaba. Estos verbos-raíces constituyen las formas fundamentales a las que se añaden, en diverso número, partículas, cada una de las cuales, ya sea en sí misma o en combinación con otras, modifica el sentido primitivo del verbo, y en verdad según reglas determinadas, que son explicadas en el parágrafo siguiente. Aunque las partículas, tanto aisladamente como unidas en ciertos grupos, suelen cambiar en el mismo sentido las actividades expresadas por los verbos simples, tal cosa no ocurre, no obstante, en todos los casos. No pocas, según su carácter gramatical o el modo de su actividad, modifican su significación de diversas maneras. En otras, el sentido primitivo de una modificación ha caído en el olvido, habiendo introducido el uso de la lengua otra en su lugar. Se cometería un error si se quisiera aceptar el conocimiento de las modificaciones expresadas por las partículas como suficiente para formar, según las reglas teóricas, verbos compuestos. La regla superior es siempre el uso del lenguaje, no habiendo en muchos casos otro guía que el sentimiento, en todos inherente, en cuanto al idioma en el que ha crecido y ha sido educado, y el que, tratándose de un idioma extraño, sólo puede ser conseguido mediante un largo estudio literario. Mas como al

kechua le falta una literatura, al tratar estos verbos compuestos con partículas no hemos sabido tomar otro camino más corto que el que se observa en esta obra.

La mayor parte de los verbos primitivos, que pueden ser unidos apropiadamente, son empleados en su forma simple. Las formas compuestas se limitan más a aquellos verbos que tienen relación con la vida espiritual del hombre y con las actividades de la vida diaria. El número de verbos que se unen frecuentemente y de manera múltiple, no es muy grande, y tampoco es incommensurable la cantidad de los compuestos, como lo han imaginado algunos escritores, habiendo dado nosotros en las páginas que siguen, si no todas, naturalmente, de cierto, sí, la mayor parte de los verbos compuestos que realmente existen en la costumbre. Los mismos pueden, así mismo, servir apropiadamente como base para ulteriores combinaciones. Generalmente se unen una o dos partículas solamente con un verbo primitivo, rara vez más de cinco. Cuando el modo y manera, así como las circunstancias dentro de las cuales es empleado un verbo, exigen más de una partícula, deben, entonces, ser ordenadas éstas en ciertas sucesiones, y en cada una de ellas se le dará el lugar correspondiente.

Los verbos derivados de sustantivos, adjetivos y adverbios pueden también unirse, junto con los empleados para su formación, con nuevas partículas, en cuyo caso el verbo derivado se comporta frente a las nuevas partículas como la raíz de un verbo primitivo.

**180.** Ofrecemos en seguida un cuadro de las partículas, cuya sucesión está ordenada según su importancia y la frecuencia de su uso. En cada una están incluidas las combinaciones que pueden caber.

RI.	<i>ri-chi, ri-chi-cu, ri-chi-ca-mu, ri-chi-pu.</i> <i>ri-cu, ri-mu, ri-pu.</i> <i>ri-rko, ri-rko-cu.</i> <i>ri-rka-chi, ri-rka-chi-cu, ri-rka-chi-mu.</i> <i>ri-rka-chi-pu.</i> <i>ri-rka-mu, ri-rka-pu.</i> <i>ri-rpa-ri, ri-rpa-ri-chi, ri-rpa-ri-cu.</i> <i>ri-rpa-ri-mu, ri-rpa-ri-pu.</i>
CHI.	<i>chi-cu, chi-ca-mu (cu-mu).</i> <i>chi-mu, chi-pu, chim-pu.</i> <i>chi-camu, chi-pa-cu, chi-ca-mpu.</i>

CU.	<i>cu-cu, cu-ca-mu (cu-cu-mu), ca-ca-pu (cu-cu-pu)</i>
CU.	<i>ca-mu (cu-mu), ca-pu (cu-pu).</i>
PU.	<i>pa-mu (pu-mu).</i>
ICU.	<i>icu-cu.</i>
	<i>ica-chi (icu-chi), ica-chi-cu.</i>
	<i>ica-chi-mu, ica, chi, ca-mu.</i>
	<i>ica-cha, ica-cha-cu, ica-cha-chi.</i>
	<i>ica-mu, ica-pu, ica-mpu.</i>
	<i>ica-ri, ica-ri-chi, ica-ri-mu.</i>
	<i>ica-ri-chi-cu, ica-ri-chi-mu.</i>
RKO.	<i>rko-cu, rka-chi (rko-chi).</i>
	<i>rka-chi-cu, rka-chi-mu, rka-chi-pu.</i>
	<i>rka-mu, rka-pu.</i>
	<i>rka-ri, rka-ri-cu, rka-ri-pu.</i>
	<i>rka-ri-chi, rka-ri-chi-cu-, rka-ri-chi-pu.</i>
RPARI.	<i>rpa-ri-chi, rpa-ri-chi-cu.</i>
NAYA.	<i>(na-ya).</i>
NACU.	<i>(na-cu) nachi.</i>
PA.	<i>pa-cu.</i>
PAYA.	<i>pa-ya-chi, pa-ya-chi-mu, pa-ya-chi-cu.</i>
	<i>pa-ya-na-cu, pa-ya-chi-na-cu.</i>
ICHA.	<i>icha-chi, icha-chi-mu.</i>
TAMU.	<i>tampu.</i>
CHA.	<i>cha-cu.</i>
YA.	<i>ya-chi, ya-mu, ya-pu, ya-rko.</i>
	<i>ya-rka-pu, ya-rka-mu, ya-rka-chi.</i>

ri

181. Las partículas que más se emplean, que pueden unirse con todos los verbos simples y modificar su significación de varias maneras:

- 1) Indica que comienza la actividad expresada por el verbo. *huillay*=decir, contar; *huilla-riy*=comenzar a contar, informar.
- 2) Que la actividad del verbo simple debe ser ejercida lentamente, sólo a la ligera. *mi'kuy*=comer; *mi'kuriy*=comer un poco, un poco una vez.
- 3) Sirve, además, para prestar a los verbos simples la expre-

sión de la amistad y de la cortesía. *pusay*=conducir, guiar; *pusariy*=conducir de manera más atenta y cortés.

4) A veces el sentido del verbo simple no se cambia con *ri* mayormente, poniéndose sólo la partícula a causa de la armonía.

Algunos verbos llevan doble la partícula *ri*. Esta repetición significa:

a) Que el tratamiento del verbo sólo se lleva a cabo de paso, lo que se expresa generalmente mediante la partícula *tamu*.

b) Que si la primera *ri* significa el comienzo de la acción, la segunda enuncia que el comienzo tiene lugar sólo despacio y poco a poco.

c) La doble *ri* sirve también, como la simple, para ofrecer la acción del verbo en una forma atemperada:

*aike-riy*=comenzar a huir, emprender la retirada.

*aike-ririy*=retirarse lentamente a pequeña distancia.

*aisa-riy*=comenzar a halar, a remolcar.

*aisa ririy*=remolcar, arrastrar un pequeño trecho.

*ajlla-riy*=escoger sin mucho detalle.

*anya-riy*=reprender con cierta consideración.

*apa-riy*=llevar una pequeñez.

*asi-riy*=sonreír.

*asna-riy*=comenzar a oler (carne).

*anchu-riy*=poner algo a un lado.

*uya-riy*=oír (de *uyay*=volver la cara, obedecer).

*onko-riy*=enfermarse, estar indisposto.

*yaicu-riy*=entrar un poco, y también: entrar estando de paso.

*yacha-riy*=comenzar a saber, enseñar.

*yapa-riy*=añadir un poco de algo.

*yuya-riy*=comenzar a pensar, acordarse.

*yupa-riy*=comenzar a contar, a calcular.

*causa-riy*=volver a la vida, volver en sí.

*cacha-riy*=soltar, libertar, dar asueto (de *cachay*=enviar).

*cama-riy*=preparar, arreglar, guisar.

*kaina-riy*=descansar un poco en el camino.

*kasi-riy*=acabar de vaciarse, volverse ocioso.

*katí-riy*=ir detrás para alcanzar a alguien.

*kojma-riy*=comenzar a oprimir, importunar.

*kojma-ririy*=apurar, oprimir un poco.

- kalla-riy*=comenzar.  
*ko-riy*=dar una insignificancia.  
*cana-riy*=preparar fuego.  
*cuna-riy*=encomendar.  
*'kahua-riy*=ir a dar un vistazo.  
*'karka-riy*=comenzar a roncar, tener estertor.  
*'kepa-riy*=quedarse un poco atrás.  
*'kepa-ririy*=rezagarse un poco, lentamente.  
*'kancha-riy*=comenzar a alumbrar, iluminar.  
*k'ancha-ririy*=alumbrar débilmente.  
*k'ara-riy*=comenzar a enconarse (una herida).  
*k'aspá-riy*=asar, tostar superficialmente, a la ligera.  
*k'ochu-riy*=comenzar a ponerse alegre.  
*k'utu-riy*=mascar algo.  
*k'utu-ririy*=se usa para invitar en forma familiar a comer.  
*quicha-riy*=abrir.  
*quicha-ririy*=entreabrir, abrir a medias.  
*quir-pa-riy*=cubrir ligeramente.  
*chajna-riy*=comenzar a cargar.  
*chasqui-riy*=recibir un poco de algo.  
*chinca-riy*=desaparecer, morir.  
*c'halla-riy*=mojarse un poco.  
*chura-riy*=conservar, depositar (*churay*=poner).  
*churpu-riy*=acercar la olla al fuego.  
*ch'apri-riy*=sacudir un poco.  
*ch'ahua-riy*=comenzar a expresar.  
*ch'ahua-ririy*=comenzar a expresar un poco.  
*ch'eke-riy*=comenzar a despejarse, a recrearse.  
*ch'usa-riy*=ponerse a viajar.  
*huaihua-riy*=disminuirse un poco.  
*huacha-riy*=comenzar los dolores del parto.  
*huaka-riy*=comenzar a llorar.  
*huajya-riy*=comenzar a llamar.  
*huilla-riy*=comenzar a contar, relatar.  
*'hap'i-riy*=coger con la mano.  
*'hark'a-riy*=poner obstáculos insignificantes a algo.  
*'hasp'i-riy*=rascarse un poco.  
*'hich'a-riy*=vaciar un poco de agua.  
*'horko-riy*=sacar algo.  
*'humpi-riy*=comenzar a transpirar, sudar.

- llank'a-riy*=comenzar a trabajar.  
*llojsi-riy*=salir un poco.  
*llunk'i-riy*=lisonjear a alguien.  
*maillu-riy*=lavarse un poco.  
*maña-riy*=pedir prestado a alguien.  
*mancha-riy*=asustarse, estar con cuidado.  
*masca-riy*=buscar ligeramente.  
*mat'i-riy*=comenzar a apretar un poco.  
*mira-riy*=comenzar a aumentarse.  
*mismi-riy*=seguir filtrando algo.  
*munu-riy*=enamorarse.  
*musya-riy*=comenzar a sentir, a rastrear.  
*mus'pa-riy*=estar casi delirando.  
*muyu-riy*=dar una vuelta.  
*nana-riy*=comenzar a sentir dolor.  
*ñi-riy*=decir algo.  
*ñit'i-riy*=apretar un poco.  
*palla-riy*=comenzar a recoger.  
*picha-riy*=limpiar superficialmente.  
*poko-riy*=comenzar a viajar.  
*pujlla-riy*=retozar, juguetear.  
*puri-riy*=sacar a pasear.  
*puñu-riy*=dormirse.  
*punqui-riy*=comenzar a hincharse.  
*'pahua-riy*=comenzar a correr.  
*'panchi-riy*=abrirse (un capullo).  
*'pajcha-riy*=comenzar a correr el río, el torrente.  
*'pata-riy*=comenzar a reventar, estallar.  
*'puyu-riy*=nublarse algo.  
*p'enka-riy*=estar algo avergonzado.  
*pint'u-riy*=fajar, envolver algo ligeramente.  
*rajra-riy*=comenzar a tener grietas.  
*raqui-riy*=poner algo al lado.  
*raura-riy*=comenzar a arder.  
*ricu-riy*=comenzar a ser visto, volverse visible, aparecer.  
*rijch'a-riy*=despertar.  
*rima-riy*=comenzar a hablar.  
*rojya-riy*=ser un poco ruidoso.  
*rutu-riy*=cortar un poco el cabello.  
*sake-riy*=abandonar por poco tiempo.

*saya-riy*=levantarse, ponerse de pie.  
*sayari-riy*=incorporarse despacio.  
*sak'u-riy*=estar un poco cansado.  
*sejse-riy*=sentir ligero escozor.  
*sua-riy*=robar pequeñeces.  
*suya-riy*=esperar breve tiempo.  
*sut'u-riy*=comenzar a gotear.  
*tanka-riy*=empujar alguna cosa.  
*ta'tqui-riy*=comenzar a dar pasos (niños).  
*tiya-riy*=sentarse.  
*'tanta-riy*=estar un poco envejecido.  
*t'ajsa-riy*=lavarse un poco.  
*t'impu-riy*=comenzar a hervir.  
*t'ojya-riy*=comenzar a reventar.

182. Los verbos siguientes, que terminan en *ri*, no derivan de raíces verbales; por lo menos, los verbos simples correspondientes no son usados:

*ñak'a-riy*=sufrir (de *ñak'ai*=apenas, escasamente).  
*'hata-riy*=levantarse (presumiblemente, de la interjección *a'ta!*, con la que la madre invita al niño a subir a su espalda).  
*'hoka-riy*=levantar, alzar, recoger.  
*kapa-riy*=gritar.  
*paka-riy*=amanecer, nacer.

Con *ri* pueden alinearse las partículas *chi*, *mu*, *mpu*, *tamu*, *rko*, *isi*, *lla*, *sca*.

### chi

183. Estas partículas pueden unirse con todos los verbos primitivos, así como también con los compuestos, significando:

- 1) Que la actividad expresada por los verbos simples es commandada u obligada.
- 2) Que el ejercicio de la misma es permitido o concedido. El kechua no tiene verbo que corresponda al alemán *erlauben* (permitir), y los medios más usuales de que se sirve el idioma para reemplazar esta carencia son los verbos compuestos con la partícula *chi*.
- 3) Que algo causa o promueve la actividad del verbo simple o la situación expresada por el mismo.

Según el contenido de la frase, los verbos compuestos con *chi* tienen una u otra de estas tres significaciones:

- anchi-chiy*=quejarse a alguien.  
*aike-chiy*=dejar escapar.  
*aisa-chiy*=tirar con fuerza.  
*ajlla-chiy*=ordenar escoger, o permitirlo.  
*ami-chiy*=causar asco.  
*allka-chiy*=causar una falta.  
*anchu-chiy*=llamar a alguien a un lado.  
*apa-chiy*=mandar llevar a alguien.  
*asi-chiy*=hacer reír.  
*asiri-chiy*=hacer sonreír.  
*asu-chiy*=causar demora o suspensión.  
*asta-chiy*=hacer llevar lejos.  
*ati-chiy*=atribuir la victoria, hacer vencer.  
*ojlla-chiy*=hacer empollar.  
*onko-chiy*=cuidar a un enfermo, enfermar.  
*uya-chiy*=conseguir consentimiento.  
*una-chiy*=causar retraso.  
*unancha-chiy*=juzgar, hacer creer.  
*usu-chiy*=dejar que se pierda.  
*urma-chiy*=dejar caer.  
*uti-chiy*=causar sensación, alarma.  
*yaicu-chiy*=hacer entrar, permitir la entrada.  
*yacha-chiy*=enseñar.  
*yacha-chi-chiy*=dejar enseñar.  
*yapa-chiy*=aumentar, hacer aumentar.  
*yarka-chiy*=hacer sufrir de hambre.  
*yuya-chiy*=hacer acordar algo a alguien.  
*yuca-chiy*=engañar, defraudar (dejar...).  
*yupa-chiy*=hacer contar.  
*causa-chiy*=dejar vivir, dejar con vida.  
*causari-chiy*=volver otra vez a la vida a alguien.  
*cama-chiy*=ordenar.  
*cachi-chiy*=dar sal al ganado (hacer, dar...).  
*cana-chiy*=hacer poner fuego.  
*cuyu-chiy*=poner en movimiento, mecer.  
*cuyu-ri-chiy*=mecer dulcemente.  
*culla-chiy*=causar cosquillas.

- cuna-chiy*=mandar un mensajero.  
*cusi-chiy*=alegrar a alguien, contentarse.  
*cuti-chiy*=hacer regresar, corresponder.  
*kaina-chiy*=hacer descansar.  
*kallari-chiy*=hacer comenzar.  
*kapari-chiy*=hacer gritar.  
*kasi-chiy*=hacer cesar, desocupar una casa.  
*katí-chiy*=hacer seguir a alguien, perseguir.  
*ke'pna-chiy*=provocar vómitos.  
*kespi-chiy*=salvar a alguien, libertar.  
*kes-pi-chi-chiy*=mandar que se ponga en libertad a alguien.  
*ko-chiy*=hacer dar.  
*kollu-chiy*=destruir, exterminar.  
*konka-chiy*=hacer olvidar.  
*'kahua-chiy*=dejar ver.  
*'kepa-chiy*=dejar a alguien atrás.  
*k'ancha-chiy*=hacer alumbrar.  
*k'ara-chiy*=causar dolor quemante.  
*k'asca-chiy*=pegar, encolar, adherir.  
*k'ehui-chiy*=hacer amenazar, domar a un animal.  
*k'ochu-chiy*=alegrar a alguien.  
*k'orma-chiy*=no acertar en la adivinanza.  
*quicha-chiy*=hacer abrir.  
*chaya-chiy*=hacer llegar algo, hacer cocer bien algo.  
*chasqui-chiy*=hacer aceptar, obtener asentimiento.  
*chejni-chiy*=despertar odio, hacer odioso.  
*chinca-chiy*=perder.  
*ch'ahua-chiy*=hacer ordeñar.  
*ch'uma-chiy*=dejar correr (por presión).  
*ch'usa-chiy*=enviar de viaje.  
*ch'usajya-chiy*=vaciar, hacer despejar.  
*huacha-chiy*=estimular el parto.  
*huaka-chiy*=hacer o dejar llorar.  
*huajya-chiy*=hacer llamar.  
*huajlli-chiy*=dejar podrir, descomponerse.  
*huañu-chiy*=hacer morir, matar.  
*huañu-chi-chiy*=hacer asesinar, matar.  
*huarcu-chiy*=colgar, hacer ahorcar.  
*huilla-chiy*=hacer decir, informar.

- huiña-chiy*=hacer crecer, cuidar plantas.  
*huihua-chiy*=hacer criar.  
*'hamu-chiy*=hacer venir.  
*'hap'i-chiy*=hacer agarrar, hacer tomar preso, encender.  
*'hatari-chiy*=hacer levantar, promover rebelión.  
*'hokari-chiy*=hacer levantar, recoger.  
*'hun'ta-chiy*=hacer llenar, obligar a cumplir sus deberes.  
*llaqui-chiy*=entristercer.  
*llojsi-chiy*=hacer salir.  
*llusp'i-chiy*=hacer escabullirse, deslizarse.  
*macha-chiy*=emborrachar a alguien.  
*mancha-chiy*=asustar, intimidar.  
*masca-chiy*=hacer buscar.  
*mi'ku-chiy*=invitar a comer.  
*mira-chiy*=aumentar.  
*muchu-chiy*=hacer sufrir, castigar.  
*muna-chiy*=favorecer amores, ofrecer, brindar.  
*mus'pa-chiy*=causar delirio, aburrir.  
*nana-chiy*=causar dolor.  
*napaicu-chiy*=encargar saludos.  
*ñi-chiy*=hacer decir, obligar a hablar.  
*panta-chiy*=hacer equivocar, inducir a error.  
*para-chiy*=hacer llover.  
*pasca-chiy*=hacer desamarrar, soltar.  
*poko-chiy*=madurar.  
*pujlla-chiy*=hacer jugar.  
*puñu-chiy*=hacer dormir, adormecer.  
*pusa-chiy*=hacer conducir.  
*'pahua-chiy*=hacer correr, hacer volar a un pájaro.  
*p'enka-chiy*=avergonzar a alguien.  
*rejsi-chiy*=dar a conocer, presentar a alguien.  
*ricu-chiy*=mostrar, hacer que alguien vea algo.  
*rijch'a-chiy*=despertar, comparar.  
*rima-chiy*=hacer decir.  
*rura-chiy*=hacer obrar, dar comisión, encargo.  
*sajsa-chiy*=hacer que alguien se harte.  
*sake-chiy*=hacer que uno deje algo.  
*sama-chiy*=reposar, dejar respirar.  
*saya-chiy*=hacer poner de pie, interrumpir el trabajo.

- saik'u-chiy*=hacer que alguien se canse.  
*suya-chiy*=hacer esperar.  
*tapu-chiy*=hacer preguntar a alguien.  
*tari-chiy*=hacer encontrar.  
*tincu-chiy*=condimentar comidas, disponer colores.  
*tiya-chiy*=invitar a sentarse, dejar que un líquido se asiente, establecerse en colonia.  
*tucu-chiy*=dar término a una cosa.  
*'tuni-chiy*=derribar, abatir.  
*t'impu-chiy*=hacer hervir.  
*t'ojya-chiy*=hacer reventar algo.

La partícula *chi* se une con todos los verbos compuestos con *ri*, y expresa que la actividad del verbo simple ha sido ordenada, permitida o causada, y ciertamente con las modificaciones apuntadas por *ri*.

Aparte de *ri*, sigue *chi* en las partículas *ya*, *cha*, *pa*, *na*, *ca*, *icu*, *rko*, *rkari*, *rpari*, *raya*, *paya*, *naya*, *isi*.

En cambio, está antes de *cu*, *pu*, *mu*, *tamu*, *capu*, *camu*, *lla*, *sca*.

#### cu

**184.** Esta partícula, unida con verbos simples o ulteriormente compuestos, modifica su sentido de tres maneras:

- 1) Añadida a verbos transitivos, da el mismo sentido reflexivo (§ 88).
- 2) Cuando un verbo transitivo no se presta para la formación de un reflexivo en el que la actividad del mismo no puede incidir en el sujeto, la partícula *cu* expresa que la acción del verbo se ejecuta para provecho del sujeto.
- 3) Unida a un verbo intransitivo, la partícula *cu* no varía nada de la significación del verbo simple, y sólo significa que la actividad o acción del mismo está limitada al sujeto.

**185. VERBOS REFLEXIVOS:**

- |  |   |
|--|---|
| <i>anya-cuy</i> =reprenderse, reprocharse. | <i>arhui-cuy</i> =enredarse, embrollarse. |
| <i>anchu-cuy</i> =retirarse, retraerse.    | <i>asta-cuy</i> =continuar moviéndose.    |
| <i>arma-cuy</i> =bañarse.                  | <i>u'pa-cuy</i> =lavarse la cara.         |

<i>cuyu-cuy</i> =moverse.	<i>llik'i-cuy</i> =desgarrarse.
<i>cuchu-cuy</i> =cortarse.	<i>llust'i-cuy</i> =desollar, despellarse.
<i>ko-cuy</i> =entregarse.	
<i>'kahua-cuy</i> =contemplarse.	<i>mailli-cuy</i> =lavarse.
<i>k'asca-cuy</i> =pegarse, colarse.	<i>majchi-cuy</i> =lavarse.
<i>k'ehui-cuy</i> =envolverse, enrollarse.	<i>mat'i-cuy</i> =apretarse.
<i>'kemi-cuy</i> =arrimarse.	<i>mich'u-cuy</i> =mezclar.
<i>'kochu-cuy</i> =alegrarse.	<i>mink'a-cuy</i> =alquilarse.
<i>chajra-cuy</i> =mezclar.	<i>macha-cuy</i> =emborracharse.
<i>chura-cuy</i> =ponerse.	<i>muna-cuy</i> =enamorarse.
<i>chuta-cuy</i> =extenderse.	<i>muyu-cuy</i> =volverse, darse la vuelta.
<i>cha'pri-cuy</i> =sacudirse.	<i>ñajch'a-cuy</i> =peinarse.
<i>ch'ata-cuy</i> =quejarse.	<i>ñi-cuy</i> =decirse (a sí mismo).
<i>ch'onka-cuy</i> =chuparse.	<i>ñit'i-cuy</i> =comprimirse.
<i>huana-cuy</i> =mejorarse.	<i>paca-cuy</i> =esconderse.
<i>huata-cuy</i> =amarrarse.	<i>pasca-cuy</i> =amarrarse.
<i>huesk'a-cuy</i> =encerrarse.	<i>p'aqui-cuy</i> =romperse.
<i>huijchu-cuy</i> =echarse por tierra.	<i>raqui-cuy</i> =repartirse, dividirse.
<i>'hahui-cuy</i> =pintarse.	<i>sat'i-cuy</i> =atascarse.
<i>'hampi-cuy</i> =curarse.	<i>sipi-cuy</i> =ahogarse, asfixiarse.
<i>'hap'i-cuy</i> =agarrarse.	<i>tajya-cuy</i> =asegurarse.
<i>'hark'a-cuy</i> =contenerse, detenerse.	<i>tajru-cuy</i> =mezclar.
<i>'horko-cuy</i> =sacarse.	<i>tanta-cuy</i> =amontonarse.
<i>'hasp'i-cuy</i> =rascarse.	<i>tiya-cuy</i> =sentarse.
<i>'huñu-cuy</i> =incorporarse.	<i>t'ajsa-cuy</i> =lavarse.
<i>llajhua-cuy</i> =lamerse.	<i>t'ipi-cuy</i> =emborracharse, ir de tabernas.

#### 186. VERBOS REFLEXIVOS O COMO TALES EN LOS QUE LA ACCIÓN SE REALIZA EN PROVECHO DEL SUJETO:

*ajlla-cuy*=escoger para sí.  
*apa-cuy*=tomar algo para sí.  
*ati-cuy*=cultivar su campo.  
*cacha-cuy*=dar un mandado.  
*cuna-cuy*=reflexionar.  
*k'epi-cuy*=hacer su atado.  
*chasqui-cuy*=recibir.

*huihua-cuy*=criar para sí.  
*huatu-cuy*=preguntar por alguien, tomar informes.  
*'hap'i-cuy*=tomar posesión.  
*llank'a-cuy*=trabajar para sí.  
*maña-cuy*=pedir.  
*masca-cuy*=buscar (para sí).

*palla-cuy*=recoger para sí.  
*rura-cuy*=hacerse.  
*tapu-cuy*=preguntar, averiguar.

*t'ari-cuy*=encontrar, conseguir.  
*tanta-cuy*=reunir para sí.

### 187. VERBOS INTRANSITIVOS:

<i>anchi-cuy</i> =quejarse.	<i>konka-cuy</i> =olvidar.
<i>aike-cuy</i> =huir.	<i>k'ochu-cuy</i> =divertirse.
<i>asi-cuy</i> =reír.	<i>chaya-cuy</i> =llegar.
<i>uya-cuy</i> =asentir.	<i>chejni-cuy</i> =odiar.
<i>una-cuy</i> =titubear, retrasar.	<i>huilla-cuy</i> =contar, referir algo.
<i>arma-cuy</i> =caer.	<i>llulla-cuy</i> =mentir.
<i>iñi-cuy</i> =creer.	<i>mancha-cuy</i> =asustarse.
<i>yacha-cuy</i> =saber.	<i>much'a-cuy</i> =orar.
<i>yuya-cuy</i> =pensar.	<i>'puti-cuy</i> =estar triste.
<i>causa-cuy</i> =vivir.	<i>p'enka-cuy</i> =avergonzarse.
<i>cusi-cuy</i> =alegrarse.	<i>rajra-cuy</i> =recibir rasguños.
<i>cani-cuy</i> =(morderse), ladrar.	<i>rijch'a-cuy</i> =despertar.
<i>culla-cuy</i> =sentir cosquillas.	<i>sama-cuy</i> =reposarse.
<i>kaina-cuy</i> =descansar.	<i>saya-cuy</i> =levantarse, ponerse de pie.
<i>kasi-cuy</i> =holgazanear.	<i>suya-cuy</i> =esperar.
<i>kati-cuy</i> =perseguir.	<i>'talla-cuy</i> =revolcarse, echarse de barriga.
<i>kespi-cuy</i> =deslizarse.	
<i>kollu-cuy</i> =extinguirse, apagarse.	

188. Casi todos los verbos compuestos con *chi*, pueden unirse con *cu*, por lo cual su significación es reflexiva o bien recae la acción en el sujeto y en favor suyo:

*yachachi-cuy*=instruirse.  
*yachachi-chi-cuy*=hacerse instruir, dejar instruirse.  
*nanachi-cuy*=hacerse daño uno mismo.  
*rejsichi-cuy*=darse a conocer, presentarse.  
*huañuchi-cuy*=darse la muerte a sí mismo.  
*cutichi-cuy*=dejar responder.  
*kespichi-cuy*=determinar su salvación.  
*munachi-cuy*=hacerse amable, brindarse.  
*huillachi-cuy*=hacerse contar, relatar.  
*llullachi-cuy*=dejarse engañar.  
*manchachi-cuy*=dejarse asustar.

*pusachi-cuy*=hacerse conducir, llevar.

*k'amichi-cuy*=dejarse insultar.

*huajtachi-cuy*=hacerse apalear.

189. La partícula *cu* va después de *chi, ya, cha, na, icachi, rkachi, rkari, rpari, paya, naya*; y va antes de *pu, mu, tamu, lla, sca*.

Cuando *cu* va antes de *pu y mu*, generalmente se transforma la vocal *u* de la primera partícula en *a*, y la combinación es *ca-pu* y *ca-mu*, en lugar de *capu* y *cumu*.

### pu

190. Esta partícula modifica el sentido del verbo simple de cuatro maneras:

- 1) Expresa que la acción se lleva a cabo en beneficio de otro.
- 2) Que algo ha sido hecho en perjuicio de otro o para perjudicar la propiedad ajena.
- 3) Que lo que enuncia el verbo, repentina e inesperadamente, sucede por casualidad.
- 4) *pu* expresa, con algunos verbos, retorno a una condición anterior.

191. 1) VERBOS CON ACCIÓN EN FAVOR DE ALGÚN OTRO:

*ajlla-puy*=escoger algo para alguien.

*ahua-puy*=tejer para otro.

*asta-puy*=ser útil a alguien en una mudanza: llevar sus trastos.

*cuna-puy*=pedir para alguien.

*'kahua-puy*=tener cuidado por alguien, vigilar.

*k'ancha-puy*=alumbrar a alguien.

*quicha-puy*=abrir a alguien.

*chajna-puy*=cargar animales de otro.

*huaik'u-puy*=cocinar para alguien.

*huacha-puy*=parir un hijo para otro que no es el esposo.

*huihua-puy*=criar niños de otro.

*huisi-puy*=sacar agua para otro.

*'huñu-puy*=reunir, recolectar para otro.

*llank'a-puy*=trabajar para otro.

*maña-puy*=pedir para otro.

*mich'i-puy*=pastar ganados de otro.

- pusa-puy*=llevar a alguien donde otro.  
*raqui-puy*=repartir entre otros.  
*rima-puy*=hablar a favor de alguien.  
*rura-puy*=hacer algo por o para alguien.

**192. 2) VERBOS CON ACCIÓN EN PERJUICIO DE OTROS:**

- apa-puy*=despojar de su propiedad a alguien.  
*yuca-puy*=engaños, estafar para perjuicio de alguien.  
*kechu-puy*=tomar de alguien lo suyo.  
*huilla-puy*=denunciar a alguien.  
*'hap'i-puy*=adueñarse de propiedad ajena.  
*mi'ku-puy*=comer a costillas de otro.  
*paca-puy*=esconder bienes ajenos, encubrir.  
*p'aqui-puy*=romper objetos ajenos.

**193. VERBOS QUE EXPRESAN UN REPENTINO E INESPERADO ACONTECIMIENTO:**

- onko-puy*=enfermarse de repente.  
*urma-puy*=caerse de repente.  
*usu-puy*=caer de pronto en la indigencia, sin que nadie lo supusiese.  
*konka-puy*=olvidar algo que no se debía olvidar.  
*'kaika-puy*=ser repentinamente presa de un angustioso sentimiento.  
*k'ancha-puy*=iluminar repentinamente.  
*huajya-puy*=sorprender a alguien llamándole a gritos.  
*huañu-puy*=morir repentinamente.  
*'hatari-puy*=levantarse en un instante.  
*llojlla-puy*=ser anegado inesperadamente (río).  
*llusp'i-puy*=escurrírsele casualmente de la mano.  
*ñi-puy*=decir algo sorprendente e ingenioso.  
*punqui-puy*=hincharse de repente.  
*puñu-puy*=dormirse.  
*'pata-puy*=reventar accidental o casualmente.  
*ricu-puy*=descubrir repentinamente algo que estaba oculto.  
*rijch'a-puy*=despertar inesperadamente.  
*ru'pa-puy*=encender fuego.  
*tincu-puy*=encontrar a alguien no siendo esperado.  
*'tuni-puy*=precipitarse repentinamente.  
*t'oya-puy*=estallar, reventar con detonación.

194. VERBOS QUE SIGNIFICAN RESTITUCIÓN O RETORNO A LUGARES ANTERIORES:

- cacha-puy*=enviar al mensajero.  
*cuti-puy*=volver a su lugar.  
*chaya-puy*=volver o regresar a su casa.  
*chura-puy*=poner en su lugar.  
*'haihua-puy*=extender la mano para devolver algo.  
*'horko-puy*=ir a sacar algún objeto para devolverlo.  
*llojsi-puy*=dejar un cargo y retirarse a la vida privada.  
*yaicu-puy*=entrar nuevamente en su casa.  
*'kepa-puy*=permanecer en su sitio.  
*ko-puy*=restituir lo que se debe, pagar.  
*sake-puy*=abandonar su puesto o cargo.

195. *Pu* va después de las partículas *ri*, *chi*, *cu*, *cha*, *ya*, *icachi*, *rko*, *rkari*, *rpari* (*paya*, *raya*). Después de *pu* van sólo *lla* y *sca*.

- causari-puy*=revivir de repente.  
*mañari-puy*=pedir un pequeño favor para otro.  
*rejichi-puy*=hacer conocer a alguien por otra persona, presentarlo.  
*quicha-chi-puy*=hacerle abrir la puerta a otro, abrir nuevamente lo que estaba cerrado.  
*huasicha-puy*=construir una casa para alguien.  
*allicha-puy*=arreglar, mejorar, corregir algo para alguien.  
*llamp'u-ya-puy*=enternecerse repentinamente.  
*unu-ya-puy*=derretirse, licuarse inesperadamente.  
*machu-ya-puy*=volverse viejo de un golpe.

Sobre las combinaciones de *pu* con *cu*, véase párrafo 189. Las uniones de *cu* con las otras partículas que les preceden (*icachi*, *rko*, *rkari*, *rkachi* y *rpari*) se encuentran en los párrafos que tratan de estas partículas.

**mu**

196. Con los verbos de movimiento, *mu* expresa dirección de la acción al lugar en que se encuentra el que habla. Con los restantes verbos, la partícula significa que el sujeto se dispone a hacer lo que el verbo enuncia:

- aisa-muy*=arrastrar hacia acá.      *asta-muy*=transportar hasta acá.  
*apa-muy*=traer aquí.      *cuti-muy*=regresar aquí.

<i>llojsi-muy</i> =salir hacia aquí.	<i>pusa-muy</i> =conducir aquí.
<i>kati-muy</i> =seguir a alguien hacia aquí.	<i>paca-muy</i> =ir a ocultar algo.
<i>'kahua-muy</i> =ir para observar.	<i>huajya-muy</i> =ir a llamar.
<i>siri-muy</i> =irse a la cama.	<i>k'emi-muy</i> =ir a reclinarse.
<i>'horko-muy</i> =ir para sacar algo.	<i>taqui-muy</i> =ir a bailar.
<i>'haihua-muy</i> =alcanzar hasta acá.	<i>palla-muy</i> =ir a recoger algo.

### camu

197. Formado de *cu* y de *mu* (por lo que en el Collao y otros lugares se pronuncia *cumu*), la unión de ambas partículas significa: con *cu*, la propiedad de los verbos transitivos de mudarse en reflexivos, o cuando la actividad del verbo no es adecuada para el reflexivo, apuntar que aquélla se ejercita en ventaja del que habla, o finalmente se unen con verbos intransitivos, sin cambiar sustancialmente su sentido; y con *mu*, que la actividad del verbo se orienta hacia el que habla, o que el sujeto se prepara a ejercerla.

### 198. VERBOS CON SIGNIFICACIÓN REFLEXIVA:

<i>arma-camuy</i> =ir para tomar un baño.
<i>arnui-camuy</i> =caer en enredos o embrollos.
<i>asta-camuy</i> =transportarse hasta aquí, establecerse aquí.
<i>una-camuy</i> =ir para detenerse en alguna parte.
<i>cusi-camuy</i> =ir allá para divertirse.
<i>kata-camuy</i> =ir más abrigado.
<i>ko-camuy</i> (impersonal)=darse.
<i>'kahua-camuy</i> =ir a un espectáculo.
<i>k'emi-camuy</i> =venir para apoyarse, reclinarse.
<i>k'ochu-camuy</i> =venir para recrearse.
<i>chura-camuy</i> =ir para colocarse, ponerse.
<i>chuta-camuy</i> =extenderse (objetos).
<i>ch'ata-camuy</i> =venir para quejarse.
<i>huescak'a-camuy</i> =ir para encerrarse.
<i>huijchu-camuy</i> =arrojarse al suelo.
<i>'hampi-camuy</i> =venir para curarse.
<i>'hark'a-camuy</i> =ir para defenderse.
<i>'huñu-camuy</i> =venir juntos.
<i>michu-camuy</i> =mezclarse todos.
<i>mink'a-camuy</i> =venir para alquilarse o a prestar un trabajo.

*macha-camuy*=ir para emborracharse.  
*muna-camuy*=salir para buscar amores.  
*paca-camuy*=venir para ocultar algo.  
*p'aqui-camuy*=romper algo.  
*pasca-camuy* (impersonal)=desatarse.  
*raqui-camuy*=repartirse, dividirse.  
*sat'i-camuy*=introducirse algo, meterse algo.  
*sipi-camuy*=irse para matarse.  
*tiya-camuy*=venir para instalarse.  
*tajru-camuy*=venir para mezclarse (agua de dos ríos).

**199. VERBOS CUYA ACCIÓN SE EJECUTA PARA PROVECHO DEL SUJETO:**

*aisa-camuy*=arrastrarse a sí mismo.  
*ajlla-camuy*=irse para escoger para sí mismo.  
*apa-camuy*=traer algo para sí.  
*asta-camuy*=traer sus objetos caseros para aquí.  
*ati-camuy*=irse para cultivar para sí un campo mostrencio.  
*yuca-camuy*=irse o venir para engañar a alguien.  
*cacha-camuy*=enviar a alguien.  
*cuna-camuy*=aconsejarse.  
*huatu-camuy*=ir, venir para averiguar por alguien.  
*'hap'i-camuy*=ir para tomar posesión.  
*llank'a-camuy*=ir para trabajar por cuenta propia.  
*maña-camuy*=venir para pedir algo para sí.  
*masca-camuy*=venir para buscar algo para sí.  
*palla-camuy*=irse para recoger algo para sí.  
*tapu-camuy*=venir para preguntar.  
*tari-camuy*=ir para servir a otro.

**200. VERBOS INTRANSITIVOS CON LA PARTÍCULA *camu*:**

*aike-camuy*=retroceder ante un peligro.  
*anya-camuy*=exhortar desde el púlpito.  
*uya-camuy*=venir para dar su asentimiento.  
*yacha-camuy*=ir para aprender.  
*kaina-camuy*=venir para descansar, para solazarse.  
*kati-camuy*=arrear ganado de otra parte hacia aquí.  
*kespi-camuy*=salvarse de un peligro.  
*konka-camuy*=olvidar algo de sus cosas.  
*chaya-camuy*=venir para hospedarse.

*huillacamuy*=contar una historia.

*llulla-camuy*=venir para mentir, decir historias falsas.

*much'a-camuy*=venir para rogar, orar.

### capu

**201.** Esta partícula está formada de *cu* y de *mu* y tiene diversa acepción, que no siempre derivan de la significación primitiva de la partícula simple. Los verbos formados con *capu* se dividen en cuatro clases:

1) Aquellos que enuncian que algo ya hecho o concluido debe ser nuevamente hecho; que algo perdido va a ser nuevamente encontrado, y que un objeto cedido va a ser devuelto.

2) Otros verbos ofrecen la acción como concluida y cerrada, ciertamente en provecho del sujeto.

3) En otros verbos, *capu* significa lo que *pu* solo, esto es, que la acción ocurre repentina, casual e inesperadamente, al mismo tiempo que con el concepto secundario de participación y compasión.

4) En el cuarto grupo, *capu* significa, finalmente, que la acción del verbo no es adecuada a las circunstancias, lo contrario de lo que el sujeto debiera haber hecho.

**202.** 1) *ajlla-capuy*=entre objetos perdidos, buscar nuevamente el suyo.

*apa-capuy*=llevarse nuevamente lo que es suyo.

*yuya-capuy*=acordarse de lo que se ha perdido.

*yupa-capuy*=recontar nuevamente lo suyo.

*cuti-capuy*=volver al lugar de donde se ha venido.

*kati-capuy*=seguir a otro para regresar.

*kechu-capuy*=quitarle a alguien lo que tomó indebidamente.

*'kepa-capuy*=permanecer en su sitio.

*chasqui-capuy*=recuperar lo que es propio de uno.

*chura-capuy*=ponerse de nuevo un traje ya usado.

*chuta-capuy*=extenderse nuevamente (lo que ha sido encogido).

*mira-capuy*=multiplicarse nuevamente.

*muna-capuy*=enamorarse de nuevo.

*rejsi-capuy*=reconocer a uno conocido de antiguo.

*rijch'a-capuy*=irse pareciendo a alguien lentamente.

*rura-capuy*=recomenzar un trabajo interrumpido.

*huailu-capuy*=acoger nueva y amistosamente a quien se había ofendido.

*'hap'i-capuy*=volver a tomar posesión de su propiedad.

*'horko-capuy*=extraer lo que es de uno.

*'huñu-capuy*=juntar nuevamente lo que es de uno mismo.

*maña-capuy*=pedir el reembolso de lo que se ha prestado.

*masca-capuy*=volver a buscar algo perdido.

*pusa-capuy*=volver a conducir a alguien a su casa.

203. 2) *asta-capuy*=continuar haciendo uso de su fortuna o de sus efectos.

*huesk'a-capuy*=aislarse completamente.

*'hampi-capuy*=curarse por fin de una larga enfermedad.

*llojsi-capuy*=salir totalmente de la situación que se poseía.

*raqui-capuy*=repartirlo, dividirlo todo.

*sama-capuy*=descansar completamente.

*saik'u-capuy*=estar completamente cansado, agotado.

*huana-capuy*=corregirse desde la base, completamente. Mejorar.

204. 3) *urma-capuy*=caer repentinamente (compasión).

*cuchu-capuy*=cortarse casualmente (compasivo).

*k'asca-capuy*=pegarse, colarse de pronto a alguna cosa.

*k'ehui-capuy*=dislocarse una articulación o miembro.

*k'orma-capuy*=caer inesperadamente en falta o error (participación).

*huacha-capuy*=parir inesperadamente.

*huaka-capuy*=romper a llorar repentinamente.

*huañu-capuy*=fallecer de muerte repentina.

*huatu-capuy*=preguntar inesperadamente por algo olvidado.

*llusk'a-capuy*=deslizarse, resbalar inesperadamente.

*mancha-capuy*=sentir miedo, temor (compasivamente).

*muqui-capuy*=sofocarse, extinguirse de pronto.

*p'iti-camuy*=romperse, desgarrarse repentinamente.

*ricu-capuy*=verse uno en perplejidad (participando).

*sake-capuy*=dejar algo abandonado y olvidado.

*sipi-capuy*=matarse casualmente.

205. 4) *asi-capuy*=reír en serias circunstancias o momentos.

*una-capuy*=vacilar, tardar, no estar presente cuando se debía estar en su puesto.

*yaicu-capuy*=entrar en el cuarto, sin cuidarse de que haya visitantes.

*'kahua-capuy*=ver indiferentemente, sin ayudar.

*chejni-capuy*=tomar odio contra alguien que reclamaba amistad.

*konka-capuy*=olvidar el pago de una deuda.

*macha-capuy*=emborracharse en vez de trabajar.

*mat'i-capuy*=volverse avaro quien antes había sido liberal.

*paca-capuy*=ocultarse en vez de descubrirse.

*pujlla-capuy*=jugar en vez de trabajar.

*puñu-capuy*=dormirse cuando se debía estar despierto.

*p'enka-capuy*=avergonzarse sin razón.

*saya-capuy*=suspender el trabajo antes de tiempo.

**206.** Los siguientes verbos formados con *capuy* no se acomodan en ninguno de los cuatro grupos:

*yacha-capuy*=llegar a saber lo que se dijo contra uno.

*yacha-capuy*=acostumbrarse a vivir la vida de un lugar.

*kasi-capuy*=ser vacío, volverse vacío (se dice de las casas cuyos habitantes se han mudado).

*huilla-capuy*=denunciar algo contra alguien.

#### **pamu-**

**207.** Compuestos con *pu* y *mu*. Cuando la partícula *mu* sigue a *pu*, se transforma entonces en ésta la *u* en *a*, como en *cu*. El ingreso de *mu* en los verbos formados con *pu*, varía la significación de los mismos en la medida en que se enuncia que se dispone a llevar a cabo la acción:

*apa-pamuy*=ir para llevar algo a alguien.

*maña-pamuy*=pedir para algún otro.

*paca-pamuy*=irse para esconder objetos o cosas extraños.

*mi'ku-pamuy*=ir para comer cosas que estaban destinadas para otros.

*muna-pamuy*=solicitar una muchacha para otro.

*rima-pamuy*=hablar para otro.

*llank'a-pamuy*=trabajar para otro.

*rura-pamuy*=hacer para otro.

*yuca-pamuy*=engañar a otro en interés de tercero.

*llulla-pamuy*=intentar enredar a alguien con mentiras.

*masca-pamuy*=buscar para alguien.

*tari-pamuy*=salir para encontrar o traer a alguien.

### mpu

208. Esta partícula está formada, como *pamu*, de *mu* y de *pu*, sólo que aquí *mu* va primero, siendo eliminada la vocal *u*.

Mientras los verbos formados con *pamu* tienen la primera y segunda significación de *pu*, o sea que enuncian que algo debe ocurrir para provecho o perjuicio de otro, *mpu* expresa la tercera y cuarta significación de *pu* y, accesoriamente, el concepto de que se preparan para la ejecución de la acción. Significa, pues, que la actividad del verbo se hace presente, repentina e inesperadamente, o que se trata de un retroceso o de un regreso hacia una condición anterior:

*yuya-mpuy*=pensar de pronto en algo, tener una ocurrencia.

*'hampuy* (contracción de *hamu-mpuy*)=regresar a casa.

*huilla-mpuy*=informar, avisar de nuevo.

*chasqui-mpuy*=solicitar algo que se ha prestado.

*kechu-mpuy*=quitarle algo nuevamente a otro.

*ko-mpuy*=ir para pagar.

*rake-mpuy*=ceder o entregar algo olvidado en la casa del dueño.

*ricu-mpuy*=venir para ver cuando no se sospechaba o presumía.

*masca-mpuy*=regresar allá para buscar.

*p'aqui-mpuy*=quebrar algo en lugar extraño.

*apa-mpuy*=ir allá para volver a traer su propio objeto.

*maña-mpuy*=solicitar a alguien le devuelva su propiedad.

*sua-mpuy*=cometer un robo en lugar extraño.

*mi'ku-mpuy*=ir a comer a costillas de otro.

*huajya-mpuy*=llamar hacia aquí a otro.

*palla-mpuy*=recoger sus cosas en lugar extraño.

*rejsi-mpuy*=reconocer nuevamente su propiedad en lugar ajeno.

*pujlla-mpuy*=jugar por excepción, si no se tiene la costumbre.

*suya-mpuy*=esperar inútilmente a alguien.

- 'kepa-mpuy=permanecer para siempre en lugar extraño.  
 'hapi-mpuy=venir para recuperar nuevamente su propiedad en lugar extraño.  
 rura-mpuy=hacer de nuevo para alguien.

#### tamu

209. Modificación de la partícula de movimiento *mu*, que significa que la acción del verbo simple se realiza mientras se está ocupado con otros acontecimientos, es decir, ocasionalmente, de paso:

- ñi-tamuy=decir al pasar.  
 huilla-tamuy=informar ocasionalmente.  
 rura-tamuy=hacer de paso.  
 sake-tamuy=dejar, entregar al paso.  
 huijchu-tamuy=botar algo sin importancia.  
 palla-tamuy=recoger del camino.  
 mi'ku-tamuy=pasar por casa de uno y comer algo.  
 cutichi-tamuy=responder eventualmente.  
 rejichi-tamuy=presentar a alguien, de paso.  
 'kokarichi-tamuy=inducir a la gente a la rebelión.  
 huillachi-tamuy=hacer decir ocasionalmente.  
 mascarichi-tamuy=hacer dar una ojeada, o hacer buscar, eventualmente.  
 cacharichi-tamuy=licenciar, libertar a alguien, ocasionalmente.  
 pascachi-tamuy=hacer soltar a los animales, de paso.  
 ricuchi-tamuy=mostrar en el camino.  
 quichachi-tamuy=hacer abrir, al paso.  
 huesk'achi-tamuy=hacer cerrar cuidadosamente, al paso.  
 mi'kuicu-tamuy=comer ocasionalmente donde alguien.  
 samaicu-tamuy=reposarse en el camino.  
 'kanuaricu-tamuy=echar una mirada sobre algo, al paso.  
 mañaicu-tamuy=pedir, al paso.  
 apaicu-tamuy=tomar consigo algo, ocasionalmente.

#### tampu

210. Formado de *tamu* y *pu*, eliminando la *u* entre *m* y *p*. Las pocas composiciones en que entra esta partícula unen las significaciones de *pu* y *tamu*:

*asta-tampuy*=casual u ocasionalmente, llevar consigo objetos ajenos a otro lugar.

*apa-tampuy*=llevarse cosas ajena, al paso.

*chura-tampuy*=poner algo en su sitio, al pasar.

*'hap'i-tampuy*=tomar posesión de algo para otro, ocasionalmente.

*'horko-tampuy*=solicitar otra vez ocasionalmente, algo que estaba en poder de otro.

*sake-tampuy*=repartir ocasionalmente cosas a sus propietarios.

*pusa-tampuy*=tomar a alguien en el camino para acompañarlo a otro lugar.

*konka-tampuy*=hacer dejar alguna cosa en el camino.

### icu

**211.** Esta partícula modifica el sentido del verbo simple de tres maneras:

- 1) Significando que la actividad o acción del verbo se ejecuta con atención y cuidado.
- 2) Contiene la expresión de la amistad y de la cortesía.
- 3) Con verbos de movimiento, significa dirección de la acción de arriba hacia abajo, de afuera hacia adentro o de adelante hacia atrás.

*icu* es una de las partículas más importantes a causa de los enlaces que realiza con otras, a saber: con *cu*, *ri*, *chi*, *pu*, *mu*. Todas estas partículas van después de *icu*, debiendo advertirse en ello que en las combinaciones, la vocal *u* se transforma en *a*, de modo que se forman las partículas compuestas *ica-ri*, *ica-chi*, *ica-pu*, *ica-mu*, permaneciendo *icu* invariable sólo delante de *cu*: *icu-cu*.

**212. VERBOS QUE EXPRESAN ATENCIÓN Y CUIDADO EN LA ACCIÓN:**

*ajlla-cuy*=escoger cuidadosamente.

*ahua-cuy*=tejer cosas finas.

*allka-icuy*=colocar finos toques de colores en tejidos.

*asi-icuy*=reírse de corazón.

*uya-icuy*=asentir sincera y gustosamente.

*u'pa-icuy*=lavarse la cara.

*yacha-icuy*=aprender a fondo.

*yana-icuy*=servir atentamente.

*yuya-icuy*=reflexionar bien.

- yupa-icuy*=contar con exactitud.  
*cama-icuy*=preparar bien, commi-  
 nar.  
*cuna-icuy*=encarecer detallada-  
 mente.  
*kata-icuy*=cubrir bien.  
*ko-icuy*=repartir generosamente.  
*'kahua-icuy*=mirar con atención.  
*quirpa-icuy*=cerrar bien la tapa.  
*chinca-icuy*=perderse de vista.  
*chura-icuy*=colocarse con cui-  
 dado.  
*huai'k'u-icuy*=darse trabajo cocci-  
 nando.  
*huaka-icuy*=llorar amargamente.  
*huajta-icuy*=golpear de lo lindo.  
*huata-icuy*=amarrar fuertemente.  
*huesk'a-icuy*=cerrar bien.  
*huihua-icuy*=criar con cuidado.  
*'hampi-ycuy*=curar a fondo.  
*'hap'i-ycuy*=agarrar fuertemente.  
*'hark'a-icuy*=impedir concienzu-  
 damente.  
*'huñu-icuy*=recoger cuidadosa-  
 mente.  
*llank'a-icuy*=trabajar a concien-  
 cia.  
*llulla-icuy*=mitigar con lisonjas.  
*mark'a-icuy*=llevar cuidadosa-  
 mente en los brazos.  
*masca-icuy*=buscar con empeño.  
*mat'i-ycuy*=apretar fuertemente.
- much'a-icuy*=rogar ferviente-  
 mente.  
*muchu-icuy*=aguantar paciente-  
 mente.  
*muna-icuy*=amarse tiernamente.  
*napa-icuy*=saludar cortésmente.  
*paca-icuy*=esconder cuidadosa-  
 mente.  
*palla-icuy*=recolectar cuidadosa-  
 mente.  
*picha-icuy*=barrer bien.  
*pojchi-cuy*=rebalsar grande-  
 mente.  
*pujlla-icuy*=jugar con gran pla-  
 cer.  
*puñu-icuy*=dormir tranquila-  
 mente.  
*puri-ycuy*=ir de paseo.  
*'pahua-icuy*=volar, correr con ra-  
 pidez.  
*rijsi-ycuy*=averiguar en detalle.  
*rura-icuy*=hacer algo bien.  
*sajs'a-icuy*=saciarse completa-  
 mente.  
*sama-icuy*=descansar durante  
 largo tiempo.  
*siri-ycuy*=echarse cómodamente.  
*suya-icuy*=esperar, aguardar pa-  
 cientemente.  
*tapu-icuy*=preguntar con curiosi-  
 dad.  
*t'impu-icuy*=hervir hasta rebal-  
 sar.

**213. VERBOS EN LOS QUE *icu* SÓLO EXPRESA AMISTAD Y CORTESÍA,  
 Y TAMBIÉN EN LOS QUE SÓLO POR ARMONÍA SE UNE A LOS VERBOS  
 SIMPLES:**

- kellca-icuy*=escribir.  
*kespi-icuy*=salvarse.  
*konka-icuy*=olvidar.

- 'kepa-icuy*=quedarse.  
*k'ami-ycuy*=reprender.  
*anya-icuy*=exhortar.

<i>huilla-icuy</i> =anunciar.	<i>mi'ku-icuy</i> =comer.
<i>'haihua-icuy</i> =alcanzar, ofrecer.	<i>puñu-icuy</i> =dormir.
<i>'hamu-icuy</i> =venir.	<i>raqui-icuy</i> =distribuir, dividir.
<i>'horko-icuy</i> =sacar afuera.	<i>rima-icuy</i> =hablar.
<i>'hunt'a-icuy</i> =llenar, colmar.	<i>tiya-icuy</i> =sentarse.

#### 214. TIEMPOS DE MOVIMIENTO CON DIRECCIÓN HACIA ABAJO, ADENTRO O ATRÁS:

<i>cuti-ycuy</i> =volverse.	<i>ch'ek'e-icuy</i> =salpicar el agua.
<i>kati-ycuy</i> =arrear hacia adentro.	<i>llusp'i-ycuy</i> =resbalar adentro.
<i>chaya-icuy</i> =llegar adentro.	<i>pusa-icuy</i> =conducir allí adentro.
<i>'hich'a-icuy</i> =derramar allí.	<i>'pucu-icuy</i> =soplar allí.
<i>huajya-icuy</i> =llamar para adentro.	<i>tanka-icuy</i> =empujar, hacer fuera hacia abajo.

#### icu-cu

215. La partícula *cu* modifica el sentido de los verbos compuestos con *icu* en la misma forma que los verbos simples, a saber: los verbos transitivos se transforman, al ingresar, o en reflexivos o significan que la acción se ejecutará en provecho del sujeto. En los verbos intransitivos, la significación no sufre modificación alguna.

#### Verbos reflexivos

<i>katai-cuy</i> =cubrirse bien.	<i>huesk'aicu-cuy</i> =aislarse de todos.
<i>'hap'iy-cuy</i> =sujetarse firmemente.	<i>munaicu-cuy</i> =amarse mucho a sí mismo.
<i>'kahuaicu-cuy</i> =considerarse a sí mismo complacientemente.	<i>pacaicu-cuy</i> =ocultarse bien.
<i>huataicu-cuy</i> =amarrarse fuerte.	<i>pichaicu-cuy</i> =asearse cuidadosamente.
<i>mat'iycu-cuy</i> =apretarse fuertemente.	<i>chutaicu-cuy</i> =estirarse largamente.

#### Verbos intransitivos

<i>huakaicu-cuy</i> =llorar amargamente.
<i>puriycu-cuy</i> =hacer un agradable paseo.
<i>rejsiycu-cuy</i> =inquirir por sus cosas atentamente.

## ica-ri (icu-ri)

216. Añadiendo la partícula *ri* a los verbos compuestos con *icu*, la significación de los mismos se amplía en tal forma, que la acción se dirige con atención y cuidado hacia todos los objetos que se encuentran en el ámbito del sujeto:

*cuna-icariy*=exhortar, encargar a cada uno especialmente.  
*kata-icariy*=tapar, cubrir todo cuidadosamente.

*'kahua-icariy*=considerar, contemplar a cada uno, atentamente.

*chura-icariy*=poner todo en su lugar.

*huihuai-cariy*=criar con solicitud muchos niños o animales.

*'hampi-icariy*=curar solícitamente a uno después de otro.

*'horkoi-cariy*=sacar cuidadosamente muchas cosas, una por una.

*'huñu-icariy*=recolectar todo con cuidado.

*llunk'u-icariy*=tener palabras lisonjeras para cada uno.

*llulla-icariy*=enredar a todos con discursos falaces.

*k'ami-icariy*=insultar a todo el mundo.

*'hahua-icariy*=ofrecer, alcanzar a cada cual algo.

*raqui-ycariy*=dividir, repartir entre todos.

*'hunta-icariy*=llenar un recipiente después de otro.

*huajya-icariy*=llamar a cada uno por su nombre.

*pusa-icariy*=conducir uno tras otro.

*'pahua-icariy*=correr, volar uno después de otro.

## ica-chi (icu-chi)

217. Esta partícula une las significaciones de ambas partículas de que está compuesta, con la limitación, sin embargo, de que *chi* expresa sólo orden, a veces causa, pero nunca licencia:

*cama-icachiy*=ordenar con exactitud.

*'hampi-icachiy*=hacer curar sólidamente.

*yacha-icachiy*=hacer enseñar a fondo.

*'hapi-ycachiy*=(fam.) hacer agarrar, hacer encender luz, fuego.

*rejsi-ycachiy*=hacer conocer claramente.

*yuya-icachiy*=recapacitar.

*causa-icachiy*=hacer conservar el fuego.

*'kepa-icachiy*=hacer quedar, tener, separar.

*napa-icachiy*=hacer saludar.

<i>kalla-icachiy</i> =ordenar que se co-	<i>horko-icachiy</i> =(fam.) hacer sa-
mience.	car.
<i>llojsi-icachiy</i> =hacer poner en li-	<i>huañu-icachiy</i> =hacer apagar cui-
bertad a un preso.	dadosamente el fuego.
<i>llaqui-icachiy</i> =castigar sin pie-	<i>pasca-icachiy</i> =hacer descargar
dad.	las bestias.
<i>ricu-icachiy</i> =mostrar con exacti-	<i>puñu-icachiy</i> =hacer dormir a los
tud.	niños.
<i>cuna-icachiy</i> =enviar una comi-	<i>mi'ku-icachiy</i> =alimentar solícita-
sión detallada.	mente a niños, enfermos, viejos.
<i>kelca-icachiy</i> =hacer firmar.	<i>quicha-icachiy</i> =hacer abrir la
<i>'kahua-icachiy</i> =hacer examinar	puerta.
por un médico.	<i>masca-icachiy</i> =hacer buscar por
<i>mat'i-ycachiy</i> =presionar a un	todas partes.
deudor.	<i>maña-icachiy</i> =hacer reclamar,
<i>palla-icachiy</i> =hacer recoger con	pedir.
cuidado.	<i>muchu-icachiy</i> =hacer castigar.
<i>rima-icachiy</i> =hacer proponer un	<i>huihua-icachiy</i> =hacer criar o cui-
negocio.	dar bien.
<i>muna-icachiy</i> =hacer ofrecer.	<i>mancha-icachiy</i> =hacer infundir
<i>'hatari-ycachiy</i> =hacer que se le-	temor.
vante la gente (para acudir al	<i>mira-icachiy</i> =hacerse aumentar.
trabajo).	<i>saik'u-icachiy</i> =cansarse entera-
<i>'hunta-icachiy</i> =hacer llenar.	mente.

### ica-pu (icu-pu)

218. Como *capu*, esta partícula modifica en varias formas el sentido del verbo simple:

- 1) Enuncia que se hace algo con cuidado y atención en ventaja y a veces en perjuicio de otro.
- 2) Que se reinicia una ocupación interrumpida, que un objeto debe ser colocado nuevamente en su sitio anterior.
- 3) Que la acción del verbo termina, y que un negocio ha sido concluido.

219. 1) *ajlla-icapuy*=escoger para otra persona.  
*asta-icapuy*=transportar objetos para otro.  
*yupa-icapuy*=hacer las cuentas de otro.  
*yuya-icapuy*=pensar para otro.

- konka-icapuy*=olvidar algo en perjuicio de otro.  
*kellka-icapuy*=escribir para otro.  
*'kahua-icapuy*=velar por intereses ajenos.  
*huilla-icapuy*=divulgar secretos ajenos.  
*masca-icapuy*=buscar con celo para otro.  
*muná-icapuy*=solicitar vehementemente para alguien.  
*ñapa-icapuy*=saludar cortésmente en nombre de otro.  
*ñi-ycapuy*=responder por otro.  
*paca-icapuy*=ocultar algo para otro, ocultar para sí mismo una cosa ajena.  
*ricu-icapuy*=ver cosas después de otras personas.  
*rima-icapuy*=hablar con vehemencia por otro.  
*rura-icapuy*=hacer por otro.  
*tucu-icapuy*=terminar para alguien un trabajo comenzado.

220. 2) *cacha-icapuy*=poner nuevamente en su sitio, con atención.

- cuti-ycapuy*=tomar de nuevo una ocupación interrumpida.  
*katí-ycapuy*=arrear el ganado, encerrarlo en el establo.  
*chura-icapuy*=poner nuevamente en su lugar.  
*'haihua-icapuy*=devolver lo tomado.  
*maña-icapuy*=exigir, pedir la devolución de un objeto prestado.  
*mi'ku-icapuy*=comer después de haber rehusado la invitación.  
*mark'a-icapuy*=llevar en sus manos de nuevo.  
*pusa-icapuy*=acompañar, conducir a alguien, de regreso, a su casa.  
*raqui-ycapuy*=devolver a todos lo que antes había sido de su propiedad.

221. 3) *'hunt'a-icapuy*=acabar finalmente algo a medio hacer (pagar deudas).

- rejsi-ycapuy*=comprender a uno, penetrar en sus intenciones.  
*sake-icapuy*=ceder, abandonar completamente una cosa.  
*tajya-icapuy*=instalarse finalmente bien, luego de una vida insegura.  
*saik'u-icapuy*=estar completamente agotado.

*tiya-icapuy*=sentarse sin poder levantarse otra vez; solicitar un puesto.

*'tanta-icapuy*=gastarse completamente.

*t'impu-icapuy*=hervir hasta rebalsar.

**ica-mu (icu-mu)**

222. Reúne las significaciones de *icu* y *mu*. Con verbos de movimiento, la partícula expresa que la acción se ejecuta con previsión y atención, teniendo dirigida la acción hacia el sujeto, o de arriba hacia abajo, o de afuera hacia adentro o atrás. Con los verbos restantes expresa comienzo de la acción con las modificaciones señaladas por *icu*.

Debe advertirse que no pocos verbos compuestos con *icu* tienen también sentidos secundarios, que se apartan de las reglas generales.

223. 1) *asta-icamuy*=transportar adentro.

*aisa-icamuy*=remolcar, arrastrar adentro.

*aike-icamuy*=huir hacia adentro.

*apa-icamuy*=llevar para adentro.

*urma-icamuy*=venirse abajo, caerse.

*cacha-icamuy*=enviar para adentro.

*'kahua-icamuy*=echar un vistazo; venir para ver a un enfermo.

*'hich'a-icamuy*=verter allí dentro.

*'horko-icamuy*=sacar y traer aquí.

*'huñu-icamuy*=reunir aquí.

*huajya-icamuy*=llamar, convocar.

224. 2) *yupa-icamuy*=ir para contar con atención.

*yuya-icamuy*=reflexionar seriamente.

*chasqui-icamuy*=acoger con prudencia, con precaución.

*'hampi-ycamuy*=curar con solicitud.

*'hap'i-ycamuy*=ir para tomar preso a alguien.

*'hark'a-icamuy*=ir para atajar a alguien.

*'hokar-icamuy*=ir para recoger algo.

*huilla-icamuy*=ir para hacer una notificación.

*llojsi-ycamuy*=ir para dirigirse afuera.

*llulla-icamuy*=reconciliarse nuevamente con palabras lison-

jas con quien estaba enojado.

*masca-icamuy*=buscar con celo.

*mich'i-ycamuy*=arrear al ganado al pasto.

*napa-icamuy*=ir para saludar.

*puñu-icamuy*=ir a dormir.

*ricu-icamuy*=ir para ver.

*sama-icamuy*=ir para reposarse.

225. 3) *anchu-icamuy*=acercarse a alguien.

*cuna-icamuy*=cultivar en otro lugar.

*cuti-icamuy*=regresar a su antiguo lugar.

*ko-icamuy*=darse amorosamente.

*'kepa-icamuy*=quedarse, permanecer por razones particulares.

*chaya-icamuy*=desbordarse un río.

*llank'a-icamuy*=ir para trabajar en cualquier parte.

*p'ampa-icamuy*=enterrar en cualquier parte.

*huailu-icamuy*=venir para acariciar a alguien.

*huajta-icamuy*=ir para repicar las campanas.

### ica-cha

226. Se coloca esta partícula junto a las compuestas con *icu*, aunque aparentemente pertenezca a este grupo, pues su significación le señala un lugar especial.

La partícula *cha* forma verbos de sustantivos y adjetivos, como ya se ha advertido (§ 165). Con verbos derivados de raíces verbales, *cha* no se une solo, sino en compañía de *cu* e *icu*.

*icacha* forma verbos con adjetivos y algunos sustantivos, los cuales enuncian que uno se da las apariencias de jactarse o precisarse de aquello que significa la palabra fundamental. Tal sentido no deja transparentar probablemente que *icacha* está compuesta de las partículas *icu* y *cha*.

Añadida a verbos simples, *icacha* modifica su sentido de dos modos:

1) Con verbos de movimiento significa que la acción se dirige hacia muchos lados.

2) Con otros significa repetición frecuente de la acción.

227. 1) *'kahua-icachay*=mirar hacia distintos lados.

*puri-ycachay*=ir por aquí y por allá.

*aisa-icachay*=tirar (halar) para varios lados.

*cacha-icachay*=enviar a todas partes.  
*apa-icachay*=llevar para todos lados.  
*pusa-icachay*=conducir ora hacia aquí, ora hacia allá.  
*mun-a-icachay*=tener muchos amoríos.  
*kati-ycachay*=seguir por todas partes.  
*chura-icachay*=poner por todas partes, por doquier.  
*'hich'a-icachay*=arrojar hacia todas partes.

228. 2) *cuna-icachay*=pedir, encargar de nuevo.  
*kapari-ycachay*=gritar continuamente.  
*tapu-icachay*=formular diversas preguntas.  
*maka-icachay*=pegar, golpear frecuentemente.  
*llojsi-ycachay*=salir a cada momento, en todo momento.  
*muyu-icachay*=girar constantemente.  
*p'aqui-ycachay*=romper todo.  
*mark'a-icachay*=llevar siempre en los brazos.  
*puylla-icachay*=jugar constantemente.  
*rima-icachay*=hablar constantemente.  
*ko-icachay*=dar incesantemente.  
*kechu-icachay*=quitar repetidamente.  
*k'ami-icachay*=insultar incesantemente.  
*'horko-icachay*=sacar a cada rato afuera.  
*huilla-icachay*=relatar incesantemente, parlotear .

Dos verbos tienen una significación como si fueran formados de sustantivo con *icacha*:

*huaka-icachay*=ponerse como si llorase.  
*panta-icachay*=simular error, equivocación.

### chacu

229. Entre las partículas compuestas de *cha-cu*, hay que diferenciar las que se construyen añadiendo *cu* a los verbos que son formados de sustantivos y adjetivos con la partícula *cha* y que se han vuelto reflexivos por *cu* (88), y la simple partícula *chacu*, cuya unión con verbos primitivos representa u ofrece la acción de una manera disminuida, menospreciada o ridícula.

<i>anya-chacuy</i> =regañar de manera	<i>mi'ku-chacuy</i> =paladear un bo-
ridícula.	cadito.
<i>upya-chacuy</i> =tomar un poquito.	<i>sauk'a-chacuy</i> =burlarse.

- huaka-chacuy*=llorar con gestos ridículos.
- 'kami-chacuy*=insultar de modo ridículo.
- maka-chacuy*=castigar como a un niño.
- sauk'a-chacuy*=burlarse.
- aisa-chacuy*=halar, tirar de manera ridícula.
- ta'tqui-chacuy*=ir vacilante como niños.
- tusu-chacuy*=bailar un poco.
- mancha-chacuy*=tener un poco de miedo.
- mat'i-chacuy*=apretar un poco.
- macha-chacuy*=estar algo ebrio.
- puri-chacuy*=pasear un poco.
- para-chacuy*=llover un poco.
- rima-chacuy*=hablar de manera ridícula.
- saya-chacuy*=colocarse de manera ridícula.

### *rko, rku*

230. Esta partícula es una de las más importantes y constituye el núcleo de varios grupos de partículas compuestas. *Rko* significa que la acción del verbo debe ser ejecutada con fuerza y violencia o rápida y repentinamente. Tanto por sí misma cuanto combinada con otras, es utilizada frecuentemente en el trato familiar, y allí donde el sentido del discurso no exija su empleo, sirve a menudo para expresar exageraciones en broma.

Las partículas que se unen con *rko* son las mismas que hemos visto combinadas con *icu*, a saber: *ri, chi, pu, mu, cu*, y cuando las cuatro primeras son agregadas a *rko*, se transforma entonces la vocal *o* de esta partícula en *a*: *-rka-ri, -rka-chi, -rka-pu, -rka-mu*. Delante de *cu*, la partícula permanece invariable: *rko-cu* o *rku-cu*:

- aike-rkoy*=escapar rápidamente.
- aisa-rkoy*=halar fuertemente.
- apa-rkoy*=llevarse violentamente, robar.
- asna-rkoy*=apestar mucho.
- anya-rkoy*=reprimir con palabrotas.
- illa-rkoy*=amanecer de golpe.
- onko-rkoy*=enfermar repentina o gravemente.
- yuyari-rkoy*=tener una repentina ocurrencia.
- cacha-rkoy*=enviar apresuradamente.
- urma-rkoy*=caerse de repente.
- camari-rkoy*=preparar pronto.
- cani-rkoy*=morder fuertemente.
- kasa-rkoy*=caer la helada sobre los sembríos o sementeras.
- causari-rkoy*=revivir de pronto.
- ch'alla-rkoy*=lavar (niños, cabaños).
- cuti-rkoy*=volver el cuello.
- cuyu-rkoy*=moverse inesperadamente.
- kapari-rkoy*=gritar fuertemente.
- kata-ri-rkoy*=perseguir apresuradamente.

- kechu-rkoy*=arrebar con violencia.
- quicha-rkoy*=abrir súbitamente.
- quirpa-rkoy*=cubrir, tapar pronto.
- 'kahua-rkoy*=echar una ojeada.
- k'ami-rkoy*=insultar groseramente.
- 'kospa-rkoy*=revolcarse de repente.
- cha'pri-rkoy*=sacudirse con energía.
- chasqui-rkoy*=recibir inesperadamente.
- chura-rkoy*=echar, arrojar des cuidadamente.
- chuta-rkoy*=extenderse fuertemente.
- chajna-rkoy*=amarrar con fuerza.
- 'hamu-rkoy*=venir de repente.
- 'hait'a-rkoy*=patear de repente.
- 'horko-rkoy*=sacar pronto algo.
- 'huñu-rkoy*=recoger, reunir con prontitud.
- huilla-rkoy*=informar pronto.
- huajya-rkoy*=llamar en voz alta.
- huajlli-rkoy*=malograr pronto.
- huacha-rkoy*=parir pronto y bien.
- huañu-rkoy*=morir repentinamente.
- llojsi-rkoy*=salir precipitada o repentinamente.
- llusk'a-rkoy*=resbalar de pronto.
- llusp'i-rkoy*=escurrirse de sopetón.
- maña-rkoy*=pedir con insistencia.
- mancha-rkoy*=asustar violentemente.
- mat'i-rkoy*=apretar fuertemente.
- mi'ku-rkoy*=comer ávidamente.
- maihibi-rkoy*=remover, batir con fuerza.
- millpu-rkoy*=tragar.
- mi'tk'a-rkoy*=tropezar repentinamente.
- mosko-rkoy*=tener extraño sueño.
- muna-rkoy*=enamorarse violentemente.
- muyu-rkoy*=volverse rápidamente.
- nana-rkoy*=doler violentemente.
- ñit'i-rkoy*=presionar, apretar fuertemente.
- paca-rkoy*=ocultar con prontitud.
- p'aqui-rkoy*=romper con ruido.
- 'pauchi-rkoy*=borbotear ruidosamente.
- para-rkoy*=caer un chubasco.
- p'iti-rkoy*=desgarrar de un tirón.
- p'oichi-rkoy*=resbalar de súbito.
- punqui-rkoy*=hincharse fuertemente.
- puñu-rkoy*=dormir a pierna suelta.
- pusa-rkoy*=conducir con prontitud.
- puri-rkoy*=ir rápidamente.
- 'pata-rkoy*=reventar de pronto.
- 'pahua-rkoy*=correr, acudir con prontitud.
- 'pucu-rkoy*=soplar con fuerza.
- rank'u-rkoy*=enredar con prontitud.
- rat'a-rkoy*=contagiar (una enfermedad).
- raura-rkoy*=arder en llamas.
- rejsi-rkoy*=reconocerse de súbito.
- ricu-rkoy*=ver de pronto.

*rijch'a-rkoy*=despertar bruscamente.

*ru'pa-rkoy*=poner fuego de repente.

*sake-rkoy*=abandonar con toda rapidez.

*sama-rkoy*=reposar, respirar profundamente.

*saiku-rkoy*=sentirse cansado de pronto.

*sik'i-rkoy*=desgarrar con fuerza.

*tanka-rkoy*=empujar con fuerza.

*'tani-rkoy*=cesar de súbito.

*tari-rkoy*=encontrar inesperadamente.

*tijra-rkoy*=revolver, lo de abajo ponerlo arriba.

*tincu-rkoy*=encontrar inopinadamente.

*t'ipi-rkoy*=empinar el codo.

*t'ira-rkoy*=sacar, extraer, arrancar de raíz.

*t'ojya-rkoy*=reventar con ruido.

*tucu-rkoy*=estar listo prontamente.

*'tuni-rkoy*=precipitarse, arrojarse repentinamente.

### **rko-cu, rku-cu**

231. La partícula *cu* se añade a algunos de los verbos transitivos compuestos con *rko*, con lo cual su sentido se vuelve reflexivo.

*arma-rkocuy*=moverse mucho en el baño.

*asta-rkocuy*=transportarse rápidamente hacia allá, mudarse pronto de una casa.

*chuchu-rkocuy*=hacerse rápidamente una herida con un corte.

*cusi-rkocuy*=alegrarse ruidosamente.

*'kahua-rkocuy*=echar una mirada aprobatoria a sus vestidos.

*k'asca-rkocuy*=pegarse a alguien impertinentemente.

*k'ehui-rkocuy*=desquiciar, desconcertar algo, repentinamente.

*chura-rkocuy*=colocarse allí prontamente.

*ch'onka-rkocuy*=chupar con fuerza (un diente).

*huesk'a-rkocuy*=cerrarse de súbito, encerrarse.

*'hap'i-rkocuy*=mantenerse firme, agarrarse con fuerza.

*huijcha-rkocuy*=arrojarse, precipitarse allí.

*llik'i-rkocuy*=desgarrarse de pronto.

*llust'i-rkocuy*=despellejarse.

*mat'i-rkocuy*=apretarse con fuerza.

*mach'a-rkocuy*=embriagarse completamente.

*paca-rkocuy*=ocultarse rápidamente.

*p'aqui-rkocuy*=romperse por un brusco movimiento.

*sak'a-rkocuy*=desquiciarse, torcerse algo.

*sat'i-rkocuy*=colarse, meterse sin vergüenza.

*tiya-rkocuy*=sentarse de repente.

**rka-ri (rko-ri)**

232. Esta partícula expresa que la acción del verbo se ejecuta repetidamente, o por muchas personas a un tiempo, o en varios lugares y en varias direcciones; y en algunos verbos, también con violencia y apasionamiento:

*aike-rkariy*=correr para todos lados, dispersarse.

*anya-rkariy*=increpar a todo el mundo.

*apa-rkariy*=llevar de una vez muchas cosas.

*onko-rkariy*=enfermar varios hombres a un tiempo.

*urma-rkariy*=caer en masa (en batalla).

*usca-rkariy*=ir mendigando por todas partes.

*yaicu-rkariy*=ingresar por diversos lados.

*yacha-rkariy*=saber muchas cosas.

*yuca-rkariy*=engañar a todo el mundo.

*yupa-rkariy*=contar muchas cosas.

*cacha-rkariy*=enviar para todos lados.

*cana-rkariy*=incendiarlo todo.

*cuchu-rkariy*=cortar en muchos trozos.

*cuna-rkariy*=comisionar a muchas personas.

*cuti-rkariy*=venir a menudo.

*karko-rkariy*=llevar el ganado a varios prados.

*kati-rkariy*=perseguir por todas partes.

*kespi-rkariy*=salvarse (muchos).

*ko-rkariy*=dar a todos.

*'kahua-rkariy*=mirar a todas partes.

*'kepa-rkariy*=rezagarse dispersos.

*k'ami-rkariy*=insultar a todos.

*k'epicha-rkariy*=desatar todas las cargas.

*huina-rkariy*=llenar muchos sacos.

*'huñu-rkariy*=recoger de todos lados.

*quicha-rkariy*=abrir todo.

*quirpa-rkariy*=tapar, cubrir todo.

*chajru-rkariy*=mezclar mucho.

*chasqui-rkariy*=de todos lados (recibir).

- chinca-rkariy*=desaparecer todos a un tiempo.  
*chura-rkariy*=colocar a cada uno en su sitio.  
*cha'pri-rkariy*=sacudir todo.  
*ch'ahua-rkariy*=ordeñar todas las vacas.  
*ch'ata-rkariy*=inculpar a todo el mundo.  
*ch'eke-rkariy*=dispersarse por doquier.  
*huajya-rkariy*=llamar a todos.  
*huajlli-rkariy*=malograr (muchas cosas).  
*huañu-rkariy*=morir muchos hombres (peste).  
*huijchu-rkariy*=arrojar todo.  
*huiña-rkariy*=crecer en todas partes.  
*'hamu-rkariy*=venir de todos lados.  
*'hap'i-rkariy*=asir, empuñar con cólera.  
*'horko-rkariy*=sacar mucho.  
*'harka-rkariy*=detener a todos.  
*llank'a-rkariy*=trabajar sin descansar.  
*llik'i-rkariy*=desgarrar de despecho.  
*llojlla-rkariy*=inundar todo.  
*llunk'r-nkariy*=lisonjear a todos.  
*maka-rkariy*=golpear a todos.  
*maña-rkariy*=prestarse de todos.  
*manu-rkariy*=prestar dinero a todos.  
*masca-rkariy*=buscar por todas partes.  
*muyu-rkariy*=voltearse muchas veces.  
*ñaca-rkariy*=maldecir a todos.  
*nak'a-rkariy*=matar muchos animales.  
*ñut'u-rkariy*=moler con cólera.  
*palla-rkariy*=recoger en todas partes.  
*puri-rkariy*=pasear para hacer movimientos; gestiones de negocios.  
*'pahua-rkariy*=revolotear (de aves encerradas).  
*'panchi-rkariy*=reventar todos los capullos.  
*'pucu-rkariy*=soplar por todas partes, de todas partes.  
*'putu-rkariy*=brotar todas las plantas.  
*p'aqui-rkariy*=romperlo todo.  
*sajma-rkariy*=repartir puñetazos.  
*saik'u-rkariy*=cansarse (bestias de carga).  
*tajma-rkariy*=derribar casas.  
*tapu-rkariy*=preguntar por todas partes.  
*tucu-rkariy*=terminar, acabar todo.

*tincu-rkariy*=encontrar a muchos.  
*'tuni-rkariy*=derribar todo, demoler todo.  
*t'aka-rkariy*=distribuir, dividir todo.  
*t'ojya-rkariy*=reventar todo.

### PARTÍCULAS COMPUESTAS CON *rkari*

233. A los verbos compuestos con *rkari* se agregan las partículas *chi*, *cu*, *pu*, *mu*, *capu* y *camu*.

#### *rkari-chi*

*aike-rkarichiy*=desparramar, diseminar por todas partes.  
*ajlla-rkarichiy*=hacer escoger varias cosas.  
*apa-rkarichiy*=hacer traer varias cosas.  
*onko-rkarichiy*=originar muchas enfermedades.  
*urma-rkarichiy*=hacer caer a mucha gente.  
*cuma-rkarichiy*=encargar varias cosas.  
*cacha-rkarichiy*=hacer enviar muchos mensajeros a todas partes.  
*masca-rkarichiy*=hacer buscar por todas partes.  
*palla-rkarichiy*=hacer recoger en todas partes.  
*p'anchi-rkarichiy*=hacer brotar plantas en todas partes.  
*rat'a-rkarichiy*=causar contagio.  
*tucu-rkarichiy*=hacer acabar todo, hacer que todo esté listo.  
*katu-rkarichiy*=hacer seguir, perseguir por todas partes.  
*t'aka-rkarichiy*=hacer distribuir a todos.  
*huajlli-rkarichiy*=hacer malograr, descomponer todo.  
*'huñu-rkarichiy*=hacer reunir gente de todos lados.

#### *rkari-cu*

*'horko-rkaricuy*=sacar muchas cosas para sí mismo.  
*huesk'a-rkaricuy*=encerrar todo para sí.  
*quicha-rkaricuy*=abrirse todo a un tiempo.

#### *rkari-pu*

*ajlla-rkaripuy*=escoger mucho para alguien.  
*cuna-rkaripuy*=pedir mucho para alguien.  
*yaicu-rkaripuy*=entrar todos a un tiempo.  
*apa-rkaripuy*=llevar cosas para alguien.  
*palla-rkaripuy*=recoger cosas para alguien.

**rkari-mu**

- aike-rkarimuy*=uir muchos hacia aquí.  
*usca-rkarimuy*=ir por todas partes mendigando.  
*yuca-rkarimuy*=ir para engañar a todo el mundo.  
*maña-rkarimuy*=pedir a todos.  
*puri-rkarimuy*=hacerse movimiento.  
*tapu-rkarimuy*=preguntar por todas partes.  
*paca-rkarimuy*=venir muchos para esconderse.  
*'huajya-rkarimuy*=llamar, convocar a todos.

**rkari-camu**

- pallarkari-camuy*=ir allá para recoger mucho para sí.  
*aparkari-camuy*=venir para llevarse mucho para sí.  
*chasquirkari-camuy*=venir para recibir para sí muchas cosas.  
*'huñurkari-camuy*=ir para reunir muchas cosas para sí.

**rkachi (rko-chi)**

234. Esta partícula reúne la significación de las partículas simples, de las que está compuesta:

- aike-rkachiy*=obligar auir pronto.  
*aisa-rkachiy*=hacer remolcar, arrastrar.  
*anchu-rkachiy*=hacer poner pronto a un lado.  
*apa-rkachiy*=hacer llevar de sopetón.  
*asi-rkachiy*=hacer reír ruidosamente.  
*onko-rkachiy*=empeorar la enfermedad.  
*usu-rkachiy*=derramar, verter torpemente.  
*yacha-rkachiy*=enseñar pronto.  
*yaicu-rkachiy*=hacer entrar pronto.  
*yupa-rkachiy*=hacer contra al instante.  
*cacha-rkachiy*=hacer enviar inmediatamente.  
*cama-rkachiy*=mandar, ordenar con imperio.  
*yuga-rkachiy*=traer recuerdo inmediatamente.  
*anca-rkachiy*=hacer asar luego.  
*causari-rkachiy*=dar nuevamente vida, reavivar.  
*cuchu-rkachiy*=hacer cortar en pedazos inmediatamente.  
*culla-rkachiy*=hacer cosquillas groseramente.  
*cuyu-rkachiy*=hacer volver, voltear rápidamente.  
*cuti-rkachiy*=hacer devolver pronto.

- kapari-rkachiy*=hacer gritar de dolor.  
*kasi-rkachiy*=hacer despejar inmediatamente.  
*katí-rkachiy*=hacer seguir inmediatamente.  
*kojma-rkachiy*=causar fuerte presión, embarazo.  
*'kaika-rkachiy*=producir inmediatamente una parálisis.  
*kokna-rkachiy*=hacer olvidar intencionalmente.  
*k'orma-rkachiy*=hacer caer en error.  
*kechu-rkachiy*=arrebatar por la fuerza.  
*quicha-rkachiy*=hacer abrir por la fuerza.  
*'kahua-rkachiy*=dejar mirar, contemplar inmediatamente.  
*k'ami-rkachiy*=hacer insultar.  
*k'ara-rkachiy*=causar un dolor agudo.  
*cha'pri-rkachiy*=hacer sacudir los vestidos.  
*chaya-rkachiy*=llegar pronto, encontrar.  
*'hamu-rkachiy*=hacer venir luego.  
*'hich'a-rkachiy*=verter brutalmente.  
*'huñu-rkachiy*=hacer reunir rápidamente.  
*huiña-rkachiy*=hacer crecer con rapidez (abono).  
*huijcha-rkachiy*=hacer alejar de un puesto o cargo.  
*huaka-rkachiy*=hacer llorar violentamente.  
*huañu-rkachiy*=matar violentamente.  
*'hisp'a-rkachiy*=hacer orinar.  
*llik'i-rkachiy*=hacer desgarrar.  
*llojsi-rkachiy*=hacer transportar, salir con rapidez.  
*maka-rkachiy*=hacer pegar convenientemente, dar de palos.  
*mancha-rkachiy*=asustar fuertemente.  
*mat'i-rkachiy*=hacer apretar grandemente.  
*mi'ku-rkachiy*=hacer comer luego (animales).  
*mast'a-rkachiy*=hacer extender ampliamente.  
*mis'pa-rkachiy*=causar violento delirio.  
*nana-rkachiy*=causar repentino dolor.  
*p'aqui-rkachiy*=romper torpemente.  
*p'ampa-rkachiy*=hacer enterrar pronto.  
*p'enka-rkachiy*=avergonzar públicamente.  
*punqui-rkachiy*=causar fuertes hinchazones.  
*puñu-rkachiy*=hacer dormir, adormecer intencionalmente.  
*'pata-rkachiy*=traer a la plaza.  
*'pahua-rkachiy*=hacer volar a un pájaro.  
*rejsi-rkachiy*=hacer buscar de inmediato.  
*ricu-rkachiy*=mostrar inequívocamente.

- rijch'a-rkachiy*=interrumpir el sueño.  
*rura-rkachiy*=mandar hacer pronto.  
*sake-rkachiy*=obligar a rebajar (el precio) a alguien.  
*saya-rkachiy*=obligar a levantarse.  
*sipi-rkachiy*=hacer matar a un animal.  
*siri-rkachiy*=llevar a la cama (niños).  
*sua-rkachiy*=hacer que roben a alguien.  
*'tani-rkachiy*=hacer cesar.  
*tata-rkachiy*=reunir gente.  
*tari-rkachiy*=hacer encontrar a quien está oculto.  
*t'impu-rkachiy*=hacer hervir en el acto.  
*t'ipi-rkachiy*=hacer arrancar el cuello (aves).  
*tiya-rkachiy*=obligar a sentarse.  
*t'ojya-rkachiy*=hacer estallar.  
*tucu-rkachiy*=hacer acabar pronto.  
*tumpa-rkachiy*=hacer calumniar maliciosamente.  
*'tuni-rkachiy*=provocar derrumbamiento con estrépito.

#### **rkachi-cu**

235. Los verbos compuestos con *rkachi* pueden unirse con las partículas *cu*, *pu* y *mu*.

- aisa-rkachicuy*=hacerse arrastrar, remolcar.  
*apa-rkachicuy*=hacerse traer inmediatamente.  
*yacha-rkachicuy*=hacerse enseñar rápidamente.  
*yuya-rkachicuy*=hacerse acordar.  
*cama-rkachicuy*=hacerse servir imperiosamente.  
*'kati-rkachicuy*=ordenar inmediata persecución.  
*kechu-rkachicuy*=hacerse tomar por la fuerza.  
*rejsi-rkachicuy*=hacerse presentar acto seguido.  
*rura-rkachicuy*=hacerse hacer algo inmediatamente.  
*sua-rkachicuy*=hacerse robar con astucia, malicia.  
*mancha-rkachicuy*=hacerse asustar.  
*k'ami-rkachicuy*=hacerse insultar.  
*k'ajcha-rkachicuy*=hacerse atemorizar, intimidar.  
*p'enka-rkachicuy*=hacerse avergonzar.

#### **rkachi-pu**

- apa-rkachipuy*=hacer entregar a su dueño.  
*yupa-rkachipuy*=hacer poner orden en las cuentas de otro.  
*kasi-rkachipuy*=hacer desocupar inmediatamente una casa.

*kechu-rkachipuy*=arrebatar nuevamente lo que se había dado.

*mi'ku-rkachipuy*=hacer pastar su ganado en pastos ajenos.  
*sake-rkachipuy*=hacer interrumpir un trabajo comenzado.

**rkachi-mu**

*yaicu-rkachimuy*=hacer entrar inmediatamente.

*cuti-rkachimuy*=hacer regresar inmediatamente.

*rura-rkachimuy*=venir para hacerse hacer prontamente una cosa.

*'tani-rkachimuy*=irse para hacer cesar prontamente algo.

*siri-rkachimuy*=hacer llevar por fuerza a la cama (ebrios, niños).

**rka-pu (rko-pu)**

236. Esta partícula compuesta reúne la significación de las dos simples de que está formada:

*aike-rkapuy*=aprovechar la ocasión para emprender la huída o fuga.

*aisa-rkapuy*=(fam.) arrastrar a alguien por la fuerza.

*apa-rkapuy*=llevarse por fuerza un bien ajeno.

*onko-rkapuy*=enfermar repentinamente.

*yuyari-rkapuy*=acordarse de todo, de repente.

*cacha-rkapuy*=devolver a alguien nuevamente a su sitio, en el acto (al sitio de donde vino).

*kasa-rkapuy*=caer inesperadamente una helada.

*cuti-rkapuy*=volver de repente para servir a otro.

*kechu-rkapuy*=arrebatar nuevamente por la fuerza lo que se había regalado.

*'kospa-rkapuy*=echarse repentinamente en el suelo para revolcarse (mulas).

*chura-rkapuy*=poner inmediata y nuevamente una cosa en su sitio.

*'horko-rkapuy*=sacar inmediatamente la prenda empeñada, cancelar una deuda.

*huñu-rkapuy*=volver a reunir prontamente.

*huilla-rkapuy*=anunciarlo todo.

*huiña-rkapuy*=crecer mucho en poco tiempo.

*huajlli-rkapuy*=corromperse, malograrse completa y repentinamente.

- huañu-rkapuy*=morir repentinamente de muerte violenta.  
*llojsi-rkapuy*=dirigirse a otro lugar repentinamente.  
*maña-rkapuy*=pedir con insistencia en favor de otro; exigir que se devuelva pronto lo que se ha prestado.  
*mi'ku-rkapuy*=tragarse o engullirse lo destinado a otro.  
*millpu-rkapuy*=lo mismo (exageración chistosa).  
*ñit'i-rkapuy*=apretar fuerte y repentinamente.  
*'hap'i-rkapuy*=tomar preso a alguien, de sopetón.  
*paca-rkapuy*=ocultar rápidamente una propiedad ajena.  
*p'aqui-rkapuy*=romper en pedazos objetos ajenos.  
*pit'i-rkapuy*=interrumpirse repentinamente.  
*punqui-rkapuy*=hincharse fuerte y repentinamente.  
*puñu-rkapuy*=quedarse dormido de pronto.  
*pusa-rkapuy*=conducir, llevar a la casa, en el momento.  
*raura-rkapuy*=consumirse en llamas en un momento.  
*sake-rkapuy*=abandonar a alguien inesperadamente.  
*saik'u-rkapuy*=cansarse de repente (acémilas).  
*'tani-rkapuy*=cesar de pronto.  
*tincu-rkapuy*=encontrar de improviso a alguien a quien se hubiera querido evitar.  
*tucu-rkapuy*=acabar todo prontamente.

#### **rkaca-pu (rko-cu-pu)**

237. Algunos verbos compuestos con la partícula *rkocu* se unen así mismo con la partícula *pu*, circunstancia en la cual quedan invariables *rko-cu* y *rka-ca*:

- asta-rkacapuy*=mudarse de repente llevando consigo sus enseres.  
*'hap'i-rkaca-puy*=recuperar lo propio, en forma violenta, de manos ajenas; en el hecho, tomar posesión de propiedad ajena.

#### **rka-mu (rko-mu)**

238. Esta partícula tiene la significación de *rko*; el enlace con *mu* significa solamente que uno se apresta a hacer lo que el verbo enuncia o la dirección de la acción en el sentido del que habla.

- aike-rkamuy*=venir huyendo repentinamente hacia aquí.  
*aisa-rkamuy*=sacarlo arrastrándolo de adentro.  
*apa-rkamuy*=venir para llevar algo rápidamente.

- asta-rkamuy*=trasladarse prontamente aquí.  
*yuyari-rkamuy*=recordarse repentinamente de algo.  
*cacha-rkamuy*=ir presto para enviar rápidamente.  
*camari-rkamuy*=hacer preparativos apuradamente.  
*causari-rkamuy*=revivir de pronto.  
*cuti-rkamuy*=regresar lo más pronto que se pueda.  
*kapari-rkamuy*=comenzar a gritar de pronto.  
*kechu-rkamuy*=arrebatar por la fuerza.  
*quicha-rkamuy*=abrir la puerta de par en par.  
*'kahua-rkamuy*=avanzar la cabeza para otear.  
*'horko-rkamuy*=sacar de repente.  
*huajya-rkamuy*=llamar a grandes voces.  
*huilla-rkamuy*=ir para anunciar, denunciar, avisar inmediatamente.  
*huiña-rkamuy*=comenzar de pronto a crecer.  
*llojsi-rkamuy*=salir repentinamente de un lugar hacia aquí.  
*mañña-rkamuy*=ir para pedir, solicitar urgentemente.  
*mi'tk'a-rkamuy*=tropezar por descuido o falta de atención.  
*muyu-rkamuy*=ir para dar una vuelta bailando.  
*paca-rkamuy*=ir a ocultar prestamente.  
*puñu-rkamuy*=ir a echar un sueño.  
*pusa-rkamuy*=conducir a alguien rápidamente a la casa.  
*puri-rkamuy*=ir a hacer ejercicio.  
*'pahua-rkamuy*=venir corriendo con presteza.  
*rejsi-rkamuy*=ir rápidamente para conocer o investigar algo.  
*ricu-rkamuy*=venir pronto para ver.  
*rijch'a-rkamuy*=despertar repentinamente.  
*sake-rkamuy*=dejar a alguien abandonado: "dejar colgado a uno".  
*tari-rkamuy*=ir para hallar o merecer, ganar algo.

## pa

239. Esta partícula se une sólo con pocos verbos, y significa que la actividad expresada por ellos debe ser repetida:

- |  |   |
|--|---|
| <i>tarpu-pay</i> =sembrar de nuevo.          | <i>ajlla-pay</i> =escoger, elegir nuevamente. |
| <i>palla-pay</i> =recoger de nuevo.          | <i>yupa-pay</i> =volver a contar otra vez.    |
| <i>cuti-pay</i> =tener una recidiva, recaer. | <i>yapa-pay</i> =añadir todavía más.          |
| <i>mallqui-pay</i> =volver a plantar.        |   |

*majchi-pay*=lavarse de nuevo.  
*ch'uuta-pay*=atar de nuevo.

*huata-pay*=amarrear de nuevo.  
*sera-pay*=coser otra vez.

Los siguientes verbos compuestos con *pa* tienen, en parte, significaciones que se apartan completamente de la regla:

*ati-pay*=vencer, reducir (originalmente: repetir los esfuerzos).

*yana-pay*=ayudar (originalmente: acompañar, servir de nuevo).

*illa-pay*=alumbrar, disparar con pólvora.

*uya-pay*=escuchar.

*kati-pay*=ir detrás de alguien.

*kaka-pay*=arrojarse desde una peña.

*t'aca-pay*=esparcir sobre eso.

*tari-pay*=salir al encuentro.

### **paya**

240. Compuesto de *pa* y *ya*. La última partícula forma verbos de sustantivos y adjetivos (§ 164), pero no se une por sí sola con verbos simples. *Payay* forma un numeroso grupo de compuestos y significa frecuentemente repetición de la acción. Una gran parte de los verbos son transitivos.

#### *Verbos transitivos*

*aisa-payay*=halar, tirar constantemente.

*ajlla-payay*=escoger mucho, sin decidirse.

*anya-payay*=reprochar, reñir a menudo.

*apa-payay*=llevar constantemente consigo.

*uya-payay*=escuchar constantemente.

*cacha-payay*=enviar, despachar a cada momento.

*camachi-payay*=hartar de órdenes.

*cuchu-payay*=cortar constantemente alrededor.

*cuna-payay*=dar muchos encargos, molestar por la misma causa.

*kallari-payay*=comenzar siempre de nuevo.

*kapari-payay*=repetir gritando.

*kara-payay*=forrajear a menudo.

*karko-payay*=ahuyentar constantemente (perros).

*yacu-payay*=entrar en todo momento donde alguien.

*yana-payay*=acompañar, servir constantemente.

*yapa-payay*=añadir las más de las veces.

*huaillu-payay*=acariciar mucho.

- yupa-payay*=hacer una cuenta varias veces.
- cha'psi-payay*=sacudir a menudo los trajes.
- ch'uma-payay*=exprimir largo rato.
- ch'onka-payay*=mamar, chupar incesantemente (niños).
- huacha-payay*=tener muchos niños.
- huaka-payay*=llorar constantemente.
- huajja-payay*=llamar constantemente.
- huajta-payay*=golpear, pegar a menudo.
- huatu-payay*=predecir, anunciar con frecuencia.
- ko-payay*=dar con frecuencia.
- k'oto-payay*=amontonar continuamente.
- 'kaco-payay*=fregar repetidamente, lisonjear.
- 'kahua-payay*=mirar allí largo rato, considerar atenta y frecuentemente.
- k'ami-payay*=injuriar incesantemente.
- k'ancha-payay*=alumbrar a alguien.
- k'epi-payay*=llevar constantemente en la espalda (niños).
- kellka-payay*=estar escribiendo constantemente.
- kati-payay*=seguir constantemente (de enamorados).
- k'utu-payay*=afilarse siempre (ser le pesado a uno).
- quicha-payay*=abrir en todo momento.
- quirpa-payay*=quitar y poner nuevamente la tapa.
- chaya-payay*=visitar con frecuencia.
- chasqui-payay*=recibir a menudo.
- chincachi-payay*=perder a menudo.
- choka-payay*=arrojar muchas piedras.
- ñi-payay*=decir continuamente.
- palla-payay*=recoger de nuevo.
- panta-payay*=equivocarse siempre.
- para-payay*=caer repetidas lluvias.
- picha-payay*=fregar, enjugar repetidamente.
- puñu-payay*=acompañar a dormir a otro, velar algo de noche.
- 'pucu-payay*=soplar incesantemente (viento).
- p'aqui-payay*=romper algo a menudo.
- huilla-payay*=anunciar, referir otra vez.
- 'haihua-payay*=extender siempre la mano para pedir limosna.
- 'hamu-payay*=venir a menudo.
- 'hatari-payay*=levantarse varias veces.
- 'horko-payay*=sacar constantemente.
- lloisi-payay*=salir con frecuencia.
- llojlla-payay*=inundar frecuentemente.
- lluki-payay*=sobornar repetidamente.
- maka-payay*=maltratar continuamente.

- majchi-payay*=lavar con frecuencia.
- machacu-payay*=emborracharse a menudo.
- maña-payay*=pedir continuamente, solicitar.
- masa-payay*=exponer a menudo al sol.
- masca-payay*=buscar mucho alrededor.
- muna-payay*=codiciar la propiedad ajena.
- muju-payay*=correr detrás de uno, circulando.
- toca-payay*=escupir a cada rato.
- nanachi-payay*=provocar dolores a menudo.
- saya-payay*=exhortar encarecidamente (propriamente: estar siempre donde alguien).
- suju-payay*=esperar por espacio de mucho tiempo.
- taqui-payay*=cantar continuamente.
- tapu-payay*=molestar con preguntas.
- tincu-payay*=encontrar a menudo.
- tiya-payay*=acompañar a alguien mucho tiempo, sentarse con él.

#### Verbos intransitivos

- anchi-payay*=suspirar continuamente.
- urma-payay*=caer a menudo.
- cusi-payay*=alegrarse con el mal ajeno.
- para-payay*=llover con frecuencia.
- pujlla-payay*=hacerle una broma a alguien.
- asi-payay*=alegrarse.
- cuti-payay*=venir con frecuencia.
- kaina-payay*=reposar a menudo.
- 'kuya-payay*=tener compasión.
- ch'usa-payay*=estar ausente a menudo.
- 'pinqui-payay*=saltar, coquetear.
- rima-payay*=hablar incesantemente.
- saik-u-payay*=cansarse a menudo.
- llaqui-payay*=tener compasión.

241. Los verbos compuestos con *payay* pueden unirse con las partículas *chi*, *cu*, *pu* y *mu*:

#### *paya-chi*

- ajlla-payachiy*=hacer escoger continuamente.
- anya-payachiy*=hacer reprochar, reñir constantemente a alguien.
- apa-payachiy*=hacer llevar algo a menudo.
- uya-payachiy*=escuchar a alguien, hacer escuchar.
- yana-payachiy*=hacer acompañar.

Mediante la unión de los verbos formados con *payachi* con la partícula *cu*, se forman reflexivos que son usados muy a menudo:

*apa-payachicuy*=hacerse traer a cada rato.

*yana-payachicuy*=hacerse servir continuamente.

*kati-payachicuy*=hacerse acompañar por todas partes.

*'hampi-payachicuy*=hacerse curar constantemente.

**paya-pu**

242. *asi-payapuy*=reírse mucho de otro.

*'kahua-payapuy*=velar constantemente por los intereses de otro.

*'kuya-payapuy*=tener commiseración de alguien.

*k'utu-payapuy*=aburrir soberanamente a alguien.

*rima-payapuy*=pedir, solicitar algo para otro, constantemente.

**paya-cu**

243. *asi-payacuy*=burlarse de alguien.

*'kuya-payacuy*=sentir compasión.

*ñajch'a-payacuy*=peinarse a cada rato.

*majchi-payacuy*=lavarse a menudo.

*'hasp'i-payacuy*=rascarse continuamente.

*mich'u-payacuy*=mezclarse en asuntos ajenos constantemente.

**paya-mu**

244. *'hamu-payamuy*=venir aquí con frecuencia.

*'horko-payamuy*=sacar mucho.

*puñu-payamuy*=dormir fuera de casa, a menudo.

*'kahua-payamuy*=ir para velar por los intereses de otro.

**rpari**

245. Unida a verbos simples, esta partícula significa que la acción de éstos debe ser acometida y llevada fundamental y completamente hasta el final. *rpari* ha de ser considerada como partícula simple, pues su significación no tiene nada de común con lo que expresan las dos partículas en que podría ser fragmentada (*pa* y *ri*):

*apa-rpariy*=llevar todo completo.

*asta-rpariy*=terminar con su mudanza.

*yupa-rpariy*=saldar su cuenta.

*cacha-rpariy*=dar la despedida a alguien, acompañar en la partida.

*kati-rpariy*=arrear todo el ganado.  
*kellka-rpariy*=terminar todos los escritos.  
*konka-rpariy*=olvidar completamente.  
*quicha-rpariy*=abrir la puerta completamente.  
*chura-rpariy*=poner seguramente una cosa.  
*huajlli-rpariy*=descomponerse completamente.  
*huesk'a-rpariy*=cerrar bien y seguramente.  
*huijchu-rpariy*=disipar, desperdiciar todo.  
*'hap'i-rpariy*=agarrar firmemente.  
*'hich'a-rpariy*=verter, derramar totalmente.  
*llik'i-rpariy*=desgarrar todo completamente.  
*mat'i-rpariy*=apretar, presionar fuertemente.  
*ñit'i-rpariy*=aplantar, estrujar completamente.  
*palla-rpariy*=recoger, reunir todo.  
*picha-rpariy*=limpiar a fondo.  
*raqui-rpariy*=distribuir totalmente.  
*rojra-rpariy*=fraccionar completamente.  
*sake-rpariy*=abandonar del todo.  
*saik'u-rpariy*=agotarse completamente, estar muy cansado.  
*t'ojra-rpariy*=reventar, estallar completamente.

246. Pueden ser añadidas a los verbos formados con *rpari* las partículas *chi*, *cu*, *pu* y *mu*.

**rpari-chi**

*apa-rparichiy*=hacer llevar completamente.  
*asta-rparichiy*=hacer transportar todos sus enseres.  
*kati-rparichiy*=hacer arrear todo el ganado.  
*quicha-rparichiy*=hacer abrir totalmente.  
*huesk'a-rparichiy*=hacer cerrar completamente.  
*mat'i-rparichiy*=hacer apretar fuertemente.  
*huata-rparichiy*=hacer amarrar bien y seguramente todo.  
*raqui-rparichiy*=hacer distribuir, repartir todo completamente.  
*t'ojya-rparichiy*=hacer reventar o estallar todo.

**rpari-pu**

247. *kellka-rparipuy*=terminar escritos para alguien.  
*cacha-rparipuy*=enviar un comisionado a alguien.  
*quicha-rparipuy*=abrir ampliamente la puerta a un recién llegado.  
*yupa-rparipuy*=saldar la cuenta a alguien.

**rpari-cu**

248. *cacha-rparicuy*=despedirse para siempre.  
*asta-rparicuy*=transportarse por mucho tiempo a otra parte.  
*huesk'a-rparicuy*=cerrarse o encerrarse completamente.  
*llik'i-rparicuy*=desgarrar todo completamente.

**rpari-mu**

249. *cacha-rparimuy*=enviar a un mensajero inmediatamente después de su llegada.  
*saik'u-rparimuy*=venir completamente cansado.  
*palla-rparimuy*=traer todo reunido.  
*raqui-rparimuy*=irse para repartirlo todo.  
*kati-rparimuy*=arrear hacia aquí todo el ganado.

**raya**

250. Esta partícula expresa una larga e ininterrumpida duración de la acción del verbo simple. La mayor parte de los verbos compuestos con *raya* son intransitivos:

- aisa-rayay*=permanecer colgado mucho tiempo.  
*arhui-rayay*=encontrarse en situación embarazosa, enredada.  
*i'tmu-rayay*=hallarse en estado de descomposición.  
*asna-rayay*=apestar desde hace tiempo.  
*onko-rayay*=enfermar continuamente, ser enfermizo.  
*uya-rayay*=oír largo rato.  
*uti-rayay*=quedar sorprendido por una gran admiración, sorpresa.  
*urma-rayay*=permanecer echado después de una caída.  
*yuya-rayay*=estar ocupado siempre con algún pensamiento.  
*yupa-rayay*=estar sumido en larga cuenta, cálculo.  
*cuyu-rayay*=moverse de aquí para allá continuamente (olas).  
*kocha-rayay*=permanecer largo tiempo en el agua.  
*k'ocha-rayay*=dejar expuesto al sol largo tiempo.  
*kojma-rayay*=padecer constantemente de pujos (tenesmo).  
*'karka-rayay*=durar mucho en la agonía.  
*'kahua-rayay*=mirar hacia un punto largo tiempo.  
*k'ancha-rayay*=alumbrar por largo rato.

- chura-rayay*=estar echado allí largo tiempo.  
*churpu-rayay*=estar sometido al fuego (ollas).  
*ch'aqui-rayay*=tener tiempo seco mucho tiempo.  
*chuta-rayay*=permanecer echado, extendido (muertos).  
*ch'usa-rayay*=estar vacío.  
*huarcu-rayay*=pender allí tranquilamente.  
*huata-rayay*=estar amarrado, atado.  
*huesk'a-rayay*=permanecer encerrado mucho tiempo.  
*'haihua-rayay*=extender la mano.  
*'hait'a-rayay*=sacar un pie de la cama.  
*'hap'i-rayay*=tener firmemente agarrado.  
*'ha'pta-rayay*=tener algo en el puño.  
*llaqui-rayay*=estar permanentemente en tribulación.  
*'hanlla-rayay*=estar allí parado con la boca abierta.  
*lla'pcha-rayay*=cargar, gravar constantemente.  
*llasa-rayay*=pesar mucho.  
*llojlla-rayay*=permanecer bajo el agua.  
*maihibi-rayay*=mover constantemente (el rabo).  
*macha-rayay*=estar tendido borracho.  
*mancha-rayay*=estar siempre con miedo.  
*masa-rayay*=estar echado en el sol.  
*mus'pa-rayay*=estar en delirio.  
*muyu-rayay*=estar moviéndose en círculo, constantemente.  
*nana-rayay*=estar siempre entristecido, con dolor.  
*ñit'i-rayay*=permanecer molido.  
*para-rayay*=lover ininterrumpidamente.  
*punqui-rayay*=permanecer hinchado.  
*'puyu-rayay*=estar rodeado de nubes. Estar nublado.  
*p'intu-rayay*=permanecer envuelto, fajado.  
*saya-rayay*=permanecer de pie largo rato.  
*suya-rayay*=esperar largo tiempo.  
*tiya-rayay*=permanecer sentado.  
*tauca-rayay*=permanecer almacenado (en montones).  
*t'impu-rayay*=hervir durante largo rato.  
*t'urpu-rayay*=estar clavado.

#### naya

251. Compuesto de *na* y *ya*. La partícula *na* forma verbos de adverbios; *ya*, de sustantivos y adjetivos, como se hizo notar antes (§ 164). Ni una ni otra se unen por sí mismas con verbos simples;

mas juntas ambas, modifican el sentido de aquéllos de dos maneras:

1) *naya* expresa el deseo, la inclinación, el impulso de hacer aquello que enuncia el verbo, y en ese caso los verbos compuestos con *naya* se usan impersonalmente (§ 86);

2) Cuando el sujeto que rige el verbo es de tal manera que no se puede tener ningún deseo o inclinación; cuando aquello que el verbo enuncia no es deseable o codiciable, entonces los verbos compuestos con *naya* expresan que se tiene la intención o se está por hacer lo que el verbo significa, o que eso está próximo a tener lugar. En ese caso, se usan sólo las formas personales.

Una cantidad de verbos puede ser usada personal o impersonalmente, según el significado que se les quiera dar.

1)	<i>arma-nayay</i>	=	inclinación, ganas de bañarse.
	<i>asi-nayay</i>	=	— de reírse.
	<i>upya-nayay</i>	=	— de beber.
	<i>ojilla-nayay</i>	=	— de empollar (aves).
	<i>cuti-nayay</i>	=	— de regresar o de volver
	<i>kaina-nayay</i>	=	— de reposar, descansar.
	<i>kati-nayay</i>	=	— de perseguir, arrear.
	<i>ke'pna-nayay</i>	=	— de vomitar.
	<i>'kahua-nayay</i>	=	— de dar un vistazo.
	<i>'kospa-nayay</i>	=	— de revolcarse (animales).
	<i>k'ami-nayay</i>	=	tener inclinación o ganas de insultar.
	<i>k'echa-nayay</i>	=	— de defecar.
	<i>aca-nayay</i>	=	— de defecar.
	<i>ch'usa-nayay</i>	=	— de defecar.
	<i>'hait'a-nayay</i>	=	— de patear.
	<i>hamu-nayay</i>	=	— de venir.
	<i>'hap'i-nayay</i>	=	— de agarrar, aprehender.
	<i>'hispa-nayay</i>	=	— de orinar.
	<i>hasp'i-nayay</i>	=	— de rascarse.
	<i>huaka-nayay</i>	=	— de llorar.
	<i>llank'a-nayay</i>	=	— de trabajar.
	<i>llojsi-nayay</i>	=	— de salir.
	<i>maka-nayay</i>	=	— de apalear, golpear.
	<i>macha-nayay</i>	=	— de emborracharse.
	<i>malli-nayay</i>	=	— de catar, gustar.

<i>mi'ku-nayay</i>	=	tener inclinación o ganas de comer.
<i>ñaca-nayay</i>	=	— de maldecir, blasfemar.
<i>pujlla-nayay</i>	=	— de jugar.
<i>puri-nayay</i>	=	— de dormir.
<i>puñu-nayay</i>	=	— de dar un paseo.
<i>'pahua-nayay</i>	=	— de correr.
<i>p'ita-nayay</i>	=	— de saltar.
<i>rima-nayay</i>	=	— de hablar.
<i>sajma-nayay</i>	=	— de pegar con los puños.
<i>sama-nayay</i>	=	— de descansar, reposar.
<i>sayay-nayay</i>	=	— de ponerse de pie, incorpo- rarse.
<i>sua-nayay</i>	=	— de robar.
<i>taqui-nayay</i>	=	— de cantar.
<i>tapu-nayay</i>	=	— de preguntar.
<i>tiya-nayay</i>	=	— de sentarse.
<i>tusu-nayay</i>	=	— de bailar.
<i>'toca-nayay</i>	=	— de escupir.
2) <i>i'tmu-nayay</i> = estar próximo a podrirse, corromperse.		
<i>onko-nayay</i>	=	— a enfermarse.
<i>urma-nayay</i>	=	— a caer.
<i>k'orma-nayay</i>	=	— a caer en error.
<i>chaya-nayay</i>	=	— próxima a fermentar (la masa del pan).
<i>chinca-nayay</i>	=	— a perderse.
<i>huacha-nayay</i>	=	— próximo a ser parido, a desprenderse de algo.
<i>huajlli-nayay</i>	=	— a podrirse, corromperse.
<i>huañu-nayay</i>	=	— a morir.
<i>'humpi-nayay</i>	=	— a transpirar.
<i>mus'pa-nayay</i>	=	— a caer en delirio.
<i>para-nayay</i>	=	— a llover.
<i>poko-nayay</i>	=	— a madurar.
<i>punqui-nayay</i>	=	— a hincharse.
<i>'panchi-nanay</i>	=	— a brotar (los capullos).
<i>'pata-nayay</i>	=	— a estallar.
<i>'puyu-nayay</i>	=	— a nublarse.

<i>p'iti-nayay</i>	=	=	a arrancarse.
<i>sajs-a-nayay</i>	=	=	a rajarse.
<i>'tuni-nayay</i>	=	=	a derrumbarse, demoler.
<i>t'impu-nayay</i>	=	=	a hervir.
<i>t'oja-nayay</i>	=	=	a reventar.

**naya-chi**

252. No pocos de los verbos compuestos con *naya* se unen con la partícula *chi*:

<i>asi-nayachiy</i>	= estimular las ganas de reír.
<i>ke'pna-nayachiy</i>	= causar ganas de vomitar.
<i>kojma-nayachiy</i>	= producir pujos.
<i>'hisp'a-nayachiy</i>	= dar deseos de orinar.
<i>'humpi-nayachiy</i>	= favorecer la inclinación a transpirar.
<i>llojsi-nayachiy</i>	= despertar ganas de salir.
<i>mi'ku-nayachiy</i>	= dar apetito.
<i>uya-nayachiy</i>	= poner a alguien a que escuche.
<i>puñu-nayachiy</i>	= hacer dar sueño, adormilar.
<i>sama-nayachiy</i>	= promover necesidad de descanso.
<i>tusu-nayachiy</i>	= despertar ganas de bailar.
<i>tiya-nayachiy</i>	= estimular en uno el deseo de sentarse y de establecerse.

**nacu**

253. *nacu* se compone de *na* y de *cu*; forma verbos recíprocos con los transitivos, y enuncia en los intransitivos que varias personas ejecutan conjuntamente la acción del verbo. Con algunos verbos transitivos, *nacu* tiene también la última significación.

1) *Verbos que expresan una acción recíproca:*

<i>ajlla-nacuy</i>	= darse la ventaja o preferencia recíprocamente.
<i>anya-nacuy</i>	= reprenderse mutuamente uno a otro.
<i>arhui-nacuy</i>	= enredarse unos con otros.
<i>asichi-nacuy</i>	= hacerse reír mutuamente.
<i>urmachi-nacuy</i>	= hacerse caer recíprocamente.
<i>uya-nacuy</i>	= escucharse mutuamente.
<i>yalli-nacuy</i>	= apostar todos juntos.
<i>yaicu-nacuy</i>	= visitarse recíprocamente.
<i>yacha-nacuy</i>	= gustarse mutuamente, caer bien el uno al otro.

- yachachi-nacuy*=enseñarse recíprocamente.  
*yana-nacuy*=acompañarse alternativamente.  
*yanapa-nacuy*=asistirse recíprocamente.  
*yuca-nacuy*=engañosarse uno a otro.  
*cullachi-nacuy*=hacerse cosquillas mutuamente.  
*cusichi-nacuy*=alegrarse recíprocamente.  
*cunachi-nacuy*=darse mutuamente encargos.  
*cutichi-nacuy*=responderse mutuamente.  
*cuti-nacuy*=reconciliarse de nuevo mutuamente.  
*kapari-nacuy*=gritarse el uno al otro.  
*kati-nacuy*=correr uno tras otro.  
*kespichi-nacuy*=ayudarse mutuamente en la huida.  
*konka-nacuy*=olvidarse mutuamente.  
*'kahua-nacuy*=verse entre sí.  
*'kahuaicu-nacuy*=contemplarse, considerarse mutuamente con atención.  
*k'ami-nacuy*=insultarse recíprocamente.  
*k'ehui-nacuy*=torcerse el brazo uno al otro para probar su fuerza.  
*k'utu-nacuy*=tratarse mal recíprocamente (asustarse...).  
*chajru-nacuy*=mezclarse todos juntos.  
*chejni-nacuy*=odiarse mutuamente.  
*chincachi-nacuy*=perderse de vista.  
*ch'uta-nacuy*=tirarse mutuamente de los cabellos.  
*ch'alla-nacuy*=jeringarse mutuamente con agua.  
*ch'ata-nacuy*=calumniarse mutuamente, quejarse, denunciarse.  
*huaillu-nacuy*=acariciarse recíprocamente.  
*huajya-nacuy*=llamarse mutuamente.  
*huañuchi-nacuy*=tratar de asesinarse mutuamente.  
*huilla-nacuy*=contarse cuentos recíprocamente.  
*'haihua-nacuy*=alcanzarse una cosa, alternativamente.  
*'hap'i-nacuy*=mantenerse agarrados.  
*'hark'a-nacuy*=frenarse mutuamente.  
*'hasp'i-nacuy*=rascarse mutuamente (animales).  
*llik'i-nacuy*=desgarrarse mutuamente los vestidos.  
*llunk'u-nacuy*=decirse mutuamente zalamerías.  
*maka-nacuy*=golpearse uno a otro.  
*mancha-nacuy*=temerse entre sí.  
*masca-nacuy*=buscarse mutuamente.

*mat'i-nacuy*=presionarse mutuamente (en los negocios).  
*mi'tk'achi-nacuy*=hacerse tropezar mutuamente (en la lucha).  
*muchuchi-nacuy*=agriarse mutuamente la vida.  
*muna-nacuy*=amarse.  
*nanachi-nacuy*=hacerse daño mutuamente.  
*napaicu-nacuy*=saludarse.  
*ñi-nacuy*=decirse mutuamente.  
*pantachi-nacuy*=engañarse recíprocamente.  
*pusa-nacuy*=conducirse, guiarse mutuamente.  
*p'enka-nacuy*=avergonzarse mutuamente.  
*rejsi-nacuy*=reconocerse mutuamente.  
*rima-nacuy*=hablarse uno con otro, negociar.  
*sajma-nacuy*=darse de puñetazos.  
*saru-nacuy*=pisarse mutuamente.  
*suya-nacuy*=esperarse uno a otro.  
*tapu-nacuy*=preguntarse recíprocamente.  
*tincu-nacuy*=encontrarse mutuamente.  
*tari-nacuy*=encontrarse mutuamente.  
*'tupu-nacuy*=medirse junto con otros.  
*t'ipi-nacuy*=emborracharse entre sí.  
*t'ustu-nacuy*=pisarse entre sí con los pies.

2) *Verbos que expresan comunidad en la acción:*

*chura-nacuy*=reunir dinero juntos.  
*huaka-nacuy*=llorar todos (en la despedida).  
*huata-nacuy*=estar amarrados conjuntamente.  
*huesk'a-nacuy*=estar encerrados todos juntos.  
*huihua-nacuy*=ser criados todos juntos.  
*huña-nacuy*=reunirse, congregarse.  
*paca-nacuy*=ocultarse todos juntos.  
*saya-nacuy*=defenderse juntos.  
*tanta-nacuy*=reunirse, congregarse, amontonar.

**nachi**

254. La partícula compuesta de *na* y *chi*, que está unida a un verbo simple, expresa que la acción del mismo debe ser causada alternativamente entre dos o varias personas o que se refiere alternativamente a ella:

*ajlla-nachiy*=elegir entre varios.

- anya-nachiy*=armar camorra, pelea entre varios.  
*arhui-nachiy*=enredar a varios entre sí.  
*yanapa-nachiy*=ayudarse recíprocamente.  
*kati-nachiy*=hacerse seguir entre sí.  
*konka-nachiy*=hacer que otros se olviden de sus querellas.  
*'kahua-nachiy*=hacer que se vean o contemplen entre sí.  
*chejni-nachiy*=sembrar odio entre otros.  
*maka-nachiy*=promover una apaleadura.  
*muna-nachiy*=favorecer un amor.  
*muchuchi-nachiy*=obrar para que otros se hagan daño entre sí.  
*ñi-nachiy*=hacer que la gente se exprese recíprocamente, decirse la verdad.  
*paca-nachiy*=hacerse esconder.  
*p'enka-nachiy*=causarse vergüenza recíprocamente.  
*rejsi-nachiy*=hacerse conocer todos juntos.  
*suya-nachiy*=hacerse esperar alternativamente.  
*tari-nachiy*=ayudar a otros, encontrarse.  
*tincu-nachiy*=hacer que se reúnan otros.

**isi (usi)**

255. Esta partícula que se une con todos los verbos simples, y ocasionalmente también con los compuestos, significa ayuda, cooperación en la acción, o, si la condición del verbo no admite ninguna cooperación, como ocurre con los verbos que expresan disposición del cuerpo o sentimientos, *isi* significa entonces que se procura sociedad a otros y que se participa en sus emociones.

Por lo general, *isi (usi)* va al final del verbo, y de todas las partículas, sólo *lla* y *sca* le son pospuestas, y a veces *cu* y *chi*.

Como el significado de *isi* no se modifica con las combinaciones, sino que permanece invariable en todas circunstancias, es obvio indicar sus uniones con diferentes verbos, siendo suficiente un ejemplo:

- llank'ay*=trabajar.  
*llank'a-isiy, llank'a-usiy*=ayudar a trabajar.  
*llank'a-isi-cuy*=ayudar a trabajar para provecho propio.  
*llank'a-isi-chiy*=hacer que otro ayude a trabajar.  
*llank'a-isi-chi-cuy*=hacerse ayudar por alguien en el trabajo.  
*llank'a-chi-ysi*=ayudar a disponer el trabajo.

*llank'a-pu-isiy*=ayudar a trabajar para otros.  
*llank'a-isi-puy*=ayudar a trabajar para otros.  
*llank'aicu-isiy*=ayudar en trabajo diligente.  
*llank'arko-isiy*=ayudar a trabajar con esfuerzo.  
*llank'arkari-isiy*=ayudar en diversos trabajos.  
*llank'a-isi-rkariy*=ayudar en diversos trabajos.  
*llank'arkachi-ysiyy*=ayudar rápidamente a trabajar.  
*llank'a-isi-rkachiy*=ayudar rápidamente a trabajar.

## lla

256. La más usada entre todas las partículas. Como ya se aclaró antes, *lla* puede unirse con sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios y conjunciones, viniendo a significar lo mismo, en realidad, en todos los casos, a saber:

1) Limitación (como el *nur* alemán), esto es, que unida con un verbo, la acción del mismo se lleva a cabo exclusiva o preferentemente.

2) Que sólo sirve para suavizar la expresión, dándole un tono suplicitorio y lisonjero, por lo que se presenta especialmente en las formas del imperativo.

Se encuentra siempre al final del verbo, después de todas las demás partículas, mas sólo *sca* suele ir a veces después:

<i>yuyay</i> =pensar.	<i>yuyaicu-llay.</i>
<i>yuya-sca-llay</i> y	<i>yuyaicuchi-llay.</i>
<i>yuya-lla-scay.</i>	<i>yuyaicapu-llay.</i>
<i>yuyari-llay.</i>	<i>yuyaricu-llay.</i>
<i>yuyarichi-llay.</i>	<i>yuyarirkamu-llay.</i>

## sca

257. En las antiguas gramáticas y en el dialecto de Ayacucho, *chca*. La partícula *sca* puede ser añadida a todos los verbos simples y compuestos, y significa que se está a punto de realizar su acción, que se está ocupado en la ejecución de la acción. *sca* va siempre al final del verbo, a continuación de las demás partículas, estando después de ella solamente *lla*.

*churay*=poner, colocar.

*chura-scay*=estar a punto de poner.

*churari-scay*=encontrarse poniendo algo a buen recaudo.

*churapu-scay*=estar ocupado en añadir algo para alguien.

*churachi-scay*=estar a punto de hacer acostar a alguien.

*churaicu-scay*=encontrarse disponiendo algo con precaución.

*churaicuchi-scay*=encontrarse haciendo disponer algo con precaución.

*chura-rko-scay*=encontrarse disponiendo rápidamente algo.

*churarkari-scay*=encontrarse exponiendo algo completamente.

*churaisi-scay*=encontrarse ayudando a exponer algo.

#### VERBOS COMPUESTOS CON *ñiy*

258. El verbo *ñiy* (decir) forma con interjecciones y algunas sílabas onomatopéicas una serie de compuestos que expresan el sentimiento, mediante el cual son invocadas estas interjecciones, o las actividades cuyos sonidos deben ser imitados.

*i-ñiy* (sí dicen)=consentir, creer.

*hui-ñiy* (*oi-ñiy*), del inusual *hui*=acceder, dar su aprobación.

*anzi-ñiy*=ensalzar, admirar.

*munai-ñiy*=encontrar bello, aprobar.

*allin-ñiy*=estar contento, decir bien.

*alau-ñiy*=quejarse de frío, helarse.

*hua-ñiy*=ser sorprendido, asombrarse.

*a'tai-ñiy*=menospreciar, tener en poco.

*atatai-ñiy*=sentir asco.

*itiquiu-ñiy*=asustar, espantar.

*ai-ñiy*=quejarse.

*anchui-ñiy*=echar a la calle.

*alalau-ñiy*=helar, helarse.

*a'kakau-ñiy*=quemarse.

*ch'in-ñiy*=callarse, estarse quieto.

*ch'iu-ñiy*=silbar.

*aj-ñiy*=gargarizar, hacer gárgaras.

*'ka-ñiy*=eructar, regoldar.

*'paj-ñiy*=murmurar (el agua-murmurio).

*ra'p-ñiy*=chisporrotear.

Ofrecemos todavía a continuación los verbos onomatopéicos más usuales, algunos de los cuales han sido ya consignados entre los primitivos:

*cunununuy*=tronar, temblar la *catatatay*=temblar, entrechocar tierra. los dientes.

*rapapapay*=tremolar (la bandera) *llipipipiy*=relampaguear, brillar.

*lli'plliy*=relampaguear, brillar.  
*k'achachachay*=chisporrotear,  
echar chispas.  
*rokokokoy*=bramar, hurlar  
(el viento).  
*ac'hiy*=estornudar.  
*ujuy*=toser.  
*anchiy*=suspirar.  
*'korkoy*=roncar.

*'karkay*=tener estertor.  
*'pullpuy*=bullir, hacerse burbu-  
jas, reventar.  
*pojchiy*=rebosar la olla.  
*t'ejtiy*=crujir, crepitarse (hervor  
de grasa).  
*t'ojyay*=reventar, estallar.  
*rojyay*=hacer ruido.  
*'pucuy*=soplar.



*P A R T E   S E G U N D A*

SINTAXIS



## CAPÍTULO I

### OBSERVACIONES GENERALES

Hemos estudiado en la Morfología las particularidades por las que el keshua se distingue del alemán y de los demás idiomas de la familia aria, a saber:

la carencia del artículo determinado y de una diferencia gramatical del sexo;

el gran número de casos de la declinación y la determinación más próxima de las relaciones del sustantivo mediante las posposiciones;

el estrecho enlace del pronombre posesivo con el sustantivo;

la inclusión del objeto pronominal en las desinencias de los verbos transitivos; y, finalmente,

la modificación del significado del verbo primitivo mediante la adición de partículas a la raíz.

Vamos a ver en lo sucesivo que la Sintaxis ofrece también muchas peculiaridades, especialmente al unir las frases entre sí. La excepción en la construcción de la frase está condicionada en parte, en todo caso, por las ya mencionadas diferencias de forma de la declinación y conjugación principalmente; empero, por la falta de un pronombre relativo y de una conjunción que corresponda a nuestro *dass*. Debido a ello, la articulación muestra un carácter completamente distinto del de nuestro idioma: la versatilidad de cada una de las partes se menoscaba en alto grado, y como el conjuntivo tiene que ser reemplazado por construcciones de participio e infinitivo, se constituyen largas y complicadas expresiones, en el adecuado manejo de las cuales estriba la principal dificultad del idioma.

**259.** La Sintaxis enseña las reglas en virtud de las cuales se unen las palabras en frases y las frases entre sí. Por eso conviene distinguir una sintaxis de las partes aisladas de la oración y una sintaxis de las frases.

Una frase puede ser simple o compuesta. Cada frase simple consta necesariamente de dos partes constitutivas: el sujeto o el objeto del que se enuncia algo, y el predicado o enunciado.

Cada forma del indicativo encierra en sí sujeto y predicado, y

forma por eso una frase completa en una palabra. Como en keshua no necesita ser puesto el pronombre, las desinencias expresan entonces el sujeto, estando el predicado en la actividad enunciada por el verbo: *rimanchis*=nosotros hablamos; *saink'unqui*=tú estás cansado. Mediante la incorporación del objeto pronominal en las desinencias, así como por la modificación del significado de los verbos simples por medio de partículas, pueden ser expresadas en keshua complicadas relaciones mediante un vocablo:

*U'pacusaj*=Yo voy a lavarme la cara.

*Aparkachipuskaiqui* (*apa-rka-chi-pu-skaiqui*)=te lo voy a hacer traer inmediatamente.

*Cutichipullahuai* (*cuti-chi-pu-lla-huai*)=ten la bondad de hacérmelo devolver.

**260.** El sujeto puede ser un sustantivo o un pronombre, un infinitivo o una expresión del participio. Cuando el infinitivo o participio hace las veces de sujeto, se le añade entonces, generalmente, la partícula *ka*, por lo que debe decirse, en vez de *puriy saik'uchin* (el caminar cansa), *puriyka saik'uchin*; *cacha-huaskaiqui-ka chaya-mun-ña* (lo que tú me has enviado, ha llegado ya).

Los pronombres personales son antepuestos a las desinencias de los verbos sólo cuando el sujeto debe ser destacado, siendo suprimidos para lo habitual. El pronombre impersonal *man* (*se*) es expresado en keshua mediante el plural de la tercera persona del verbo, sin pronombre: *huillancu*=se cuenta; *rimancu*=se dice. También en los verbos impersonales el pronombre se suprime: *paran*=llueve; *rit'in*=nieva.

**261.** Se expresa el predicado mediante un verbo, un sustantivo o un adjetivo; en estos dos últimos casos, con el auxilio del verbo auxiliar *cay*:

*hualpá huakan, mayu purin*=las gallinas cacarean, el río anda.

*kan 'kapaj canqui, ñokaicu huajcha caicu*=tú eres rico, nosotros somos huérfanos.

En el singular de la tercera persona se suprime el verbo sustantivo y se le reemplaza con la partícula afirmativa *mi* o *n*, que puede ser añadida al sujeto o al predicado. De este modo se dice *runi anajmi* o *rumin anaj*=la piedra es dura; *paimi koskoruna*=él es cuzqueño. No es correcto decir: *rumi anaj can, pai koskoruna*

can. A veces, sin embargo, cuando hay una novedad en el contenido o una noticia, no se debe omitir el verbo auxiliar, pero entonces no se pone el presente, sino el pluscuamperfecto:

*rumin anaj caska, paimi koskoruna caska* (§ 75)=la piedra había sido dura, él había sido del Cuzco.

262. Cada una de las dos partes constitutivas de una frase puede ser ampliada y determinada con más aproximación, sin que por esa frase deje de ser una frase. Amplíase el sujeto en tanto es explicado su concepto, y justamente por medio de un genitivo de posesión, de participación o de procedencia, por medio de adjetivo (atributo), adjetivos numerales, participios o mediante aposición. Se determina con más aproximación el predicado por medio del adverbio y se le completa por el complemento.

La consideración de los diversos modos por medio de los cuales se amplían o se explican los conceptos del sujeto y predicado nos da la oportunidad de conocer la situación de cada una de las partes de la oración en la frase.

Todas las palabras y expresiones que sirven para determinar la calidad, la situación y propiedades del sujeto son antepuestas en la frase, con excepción de la aposición (§ 263).

<i>Curacaj huasin 'hatunmi.</i>	La casa del cacique es grande.
<i>Orkoj mucucun kaka-kaka.</i>	La punta del cerro es rocosa.
<i>Pujyuj unun ch'uyan.</i>	El agua de la fuente es clara.
<i>'Hillap'askanpa k'ajñiymin uyari-cun.</i>	Se oye el estampido del tiro.
<i>Yana cahualluy huañurkan.</i>	Ha muerto mi caballo negro.
<i>'Hatun huasi ru'pariskan.</i>	Se ha incendiado la casa grande.

Cuando el sujeto va acompañado de un genitivo y un adjetivo, en ese caso el último, o el sustantivo usado como adjetivo, va inmediatamente antes de él. Si el genitivo va junto a un adjetivo calificativo, éste va antepuesto:

<i>Taitaypa yanacahuallun chinca-purkan.</i>	Se ha extraviado el caballo negro de mi padre.
<i>Curacaj 'hatun huasin ru'pariskan.</i>	Se ha quemado la gran casa del cacique.
<i>'Hatun orkoj yuraj mucucun illi-pipipin.</i>	Brilla la blanca cumbre del alto monte.
<i>Uchui muyaypa sumaj t'icacuna ch'quipurkan.</i>	Se han secado las hermosas flores de mi pequeño jardín.

Si la propiedad de un sujeto es expresada por un participio, o si el sujeto mismo es un participio, le son entonces antepuestos los casos regidos por él, como una expresión verbal:

*Mayu(ta) chimpaj chaca p'itiskan.* Se ha desgarrado el puente colgante sobre el río.

*Orko hahuaman rijñan rumiru-min.* Es pedregoso el camino que va por encima del cerro.

*Huaik'omanta huichaicuy sasan.* Es fatigosa la subida de la quebrada.

*Pujyumanta 'horkoska unu chirin.* Es fría el agua extraída de la fuente.

*Aya p'anpaskanmanta ripuyka lla-qui-llaquin.* Fue triste el regreso del entierro.

263. Aun cuando, como ya se ha advertido, se puede expresar completamente en el keshua un pensamiento, y hasta dilatarlo mediante una forma desinencial, ello sólo es posible en los verbos intransitivos, siendo necesario, en los transitivos (cuando no se refieren a la primera o segunda persona), un agregado más que complete el sentido del predicado, por lo que es llamado "complemento". Cuando se dice: *runa aparkan*=el hombre trajo, se advierte en seguida que algo falta para la completa expresión del pensamiento, pues uno se pregunta qué es lo que el hombre trae. Esta carencia es compensada por la añadidura de un objeto al que está dirigida la actividad del sujeto. El mismo está casi siempre en acusativo, y se llama entonces "complemento directo" del verbo. Así como el genitivo y el adjetivo preceden en la frase al sujeto como ampliación del mismo, igualmente también el complemento precede así al verbo:

*Runa k'epita aparkan.* El hombre trajo un envoltorio.

*Mi'kuya koicui.* Da de comer.

*Kollketa mañacusaj.* Yo voy a pedir dinero.

En los citados ejemplos se advierte que, aun añadiendo el complemento, el pensamiento no está completamente determinado, y que para la completa expresión del predicado se requiere un añadido más, el cual es llamado "complemento indirecto". El mismo es también antepuesto al verbo, teniendo, por lo general, su sitio inmediatamente antes de él:

*Runa k'epita huasinman aparkan.* El hombre llevó el envoltorio a su casa.

*Mi'kuyta huajchácunaman koicui.* Da de comer a los pobres.

*Kollketa manuymanta mañacusaj.* Voy a reclamar el dinero a mis deudores.

Si se expresa el predicado por un sustantivo, el mismo puede ser acompañado entonces por un genitivo y un adjetivo, cuyas colocaciones respectivas en lo tocante a aquél se mantendrán como con el sujeto:

*Huasiyoj 'huj mich'a machucas-kan.* El propietario de la casa era un viejo avaro.

*Sua puncu 'kahuajpa churin cas-kan.* El ladrón era hijo del portero.

*Huañuyka tucui ñak'riyapa tucu-cuyñin.* La muerte es el fin de todos los sufrimientos.

264. El adverbio sirve para designar el lugar, el tiempo, las particularidades de la acción o acontecimiento expresado por la frase, o se refiere al atributo del sujeto o a uno del complemento. En el último caso, va antes de la expresión que él aclara si se refiere en general a la acción o al contenido de la frase, y en este caso su situación es variable, según la significación que se le quiera dar. Los adverbios de lugar y de tiempo van a menudo delante del sujeto, mas en todos los casos antes del verbo.

Con igual razón se podría decir, pues:

*Allillamanta runa k'epita huasinta aparkan.*

*Runa allillamanta k'epita huasinta aparkan.*

*Runa k'epita huasinta allillamanta aparkan.*

265. Se llama aposición a un aditamento explicativo al sustantivo, que propiamente forma una frase especial, pero que por omisión del verbo puede ser aceptada como una frase simple, sin que ésta pierda por ello su carácter. Generalmente, la aposición se refiere al sujeto, pero también puede ser agregada al predicado cuando el mismo es expresado por un sustantivo. Así, por ejemplo, se dice: "Francisco Pizarro, el hijo natural de un hidalgo de Extremadura, conquistó el Perú", caso en el cual la aposición depende del sujeto. El mismo pensamiento puede ser también expresado en forma invertida: "El conquistador del Perú fue Francisco Pizarro, el hijo

natural de un hidalgo de Extremadura", siendo aquí la aposición un apéndice aclaratorio del predicado:

<i>Atahuallpa, tahuantin suyuj ashuan 'kepa caj inca, huira-kochacunaj huañuchiska cas-kan.</i>	Atahuallpa, el último Inca del Perú, fue muerto por los españoles.
<i>Atahuallpaj maman Pachan, Qui-tuji koyan, caska.</i>	La madre de Atahuallpa era Pacha, reina de Quito.

266. Juntando esto sobre la colocación de las partes de la frase dicha, tendremos las siguientes reglas:

- delante del sujeto está su adjetivo o atributo;
- delante del adjetivo, el genitivo;
- delante del genitivo, su atributo;
- delante del verbo va el complemento indirecto; delante del indirecto, el directo;
- el adverbio tiene colocación variable: determinaciones de tiempo y de lugar van generalmente delante del sujeto;
- la aposición va después del sujeto y del sustantivo que sirve como predicado;
- el verbo cierra siempre la frase.

El siguiente ejemplo, en el que la ampliación del sujeto y predicado es poco a poco incluida en la frase simple, da una idea de las reglas precedentes:

*runa aparkan,*  
*runa k'epita aparkan,*  
*runa k'epita huasinta aparkan,*  
*runa pacapi k'epita huasinta aparkan,*  
*'huj machu runa pacapi k'epita huasinta aparkan.*  
*Ch'isin 'huj llajtaj machu runa, cai s'ispa huik'omanta suaskanraicu aikecuj,* pacapi 'huj k'epita huasinta aparkan=  
 =Ayer por la tarde, un viejo trajo de la aldea, huyendo del valle vecino, donde había robado, secretamente, un envoltorio a su casa.

La frase comienza con el adverbio de tiempo *ch'isi*, ayer por la tarde. Va en seguida el sujeto *runa*, al que preceden su adjetivo y genitivo. Se une al sujeto la aposición *aikecuj*, el prófugo, al que va antepuesto, así mismo, su apéndice aclaratorio o complemento.

Luego de interpolarse la aposición, la frase continúa con el adverbio *pacapi* (clandestinamente o en secreto), y cierra con el verbo, al que preceden sus dos complementos.

267. Como en el keshua faltan el artículo determinado y la diferencia gramatical del sexo, y como el adjetivo, cuando acompaña al sustantivo, permanece invariable, las reglas de la concordancia se limitan entonces a que el sujeto debe coincidir en número con el predicado, aunque tampoco este precepto es muy observado en el uso del idioma. Rara vez es usado el plural de la tercera persona, particularmente en la forma del pretérito. Los nativos suelen hacer seguir con mucha frecuencia al plural del sustantivo el singular del verbo y hasta en el drama *Ollanta* encontramos en muchos pasajes el singular del imperativo en vez del plural. De este modo el Inca Pachacutec, recomienda a sus capitanes que traten a sus levantiscos vasallos con dulzura, en las siguientes palabras:

*Tucuitaraj huajyai, cunai* Convoca a todos y exhórtalos;  
*Huillanquichisraj; pajtatas k'u-* diles repetidamente, pues quizá  
*muicunman huaquillanpas,* se sometan algunos más,  
*Yahuarnincun ancha 'kuyay.* que su sangre me es preciosa.

Hay también otros pasajes del drama que muestran la indiferencia con que se consideraban las reglas de la concordancia:

*Ñas Chayanta camaricun,*  
*Llapallancus tacaricun,*  
*Huach'incuta 'tuparicun.*  
*Ñan huaminka chasquisunqui*  
*Antisuyu runacuna.*

*Saik'uscancu tucui llajta.*  
*'Hinantin suyu yachaichis*  
*Ollantan sayan Inka rantin.*

Se dice que Chayanta se arma;  
 todo está en movimiento,  
 y aguzad las flechas.  
 Ya te acogen a ti como jefe  
 los hombres de las provincias del  
 Anti.

Todos los pueblos están cansados.  
 Que todo el país sepa  
 que Ollanta es el representante  
 del Inca.

268. Si una frase está regida por varios sujetos, va entonces el verbo en singular, si su actividad es enunciada sólo por uno de ellos:

*Taita iscai churintin ripun*=El padre con sus dos hijos se  
 fue.

Pero si se refiere a ambos, debe estar en plural:

*Taita iscai churicunapas ripuncu*=El padre con sus dos hijos se fueron.

Cuando varios sujetos separados por conjunciones disyuntivas rigen un verbo, éste puede ir tanto en plural como en singular:

*Mana taitapas mamapas churin-pas mayumanta kespirkanchu*, Ni el padre, ni la madre, ni su hijo, se salvó del río (o) se salvaron. (o) *kespirkancchu*.

Si el verbo está regido por pronombres de primera y segunda persona, la primera persona va entonces en plural:

*kanpas ñokapas cusca 'kepasunchis*=Tú y yo permanecemos juntos.

Cuando el pronombre de la primera y tercera persona, unidos por una conjunción copulativa, rigen el verbo, éste va entonces en plural de la segunda persona:

*Kanpas paipas ricujñiy 'hamurkanquichis*=Tú y él vinieron a visitarme.

Si estos pronombres están separados por conjunciones, se refiere entonces el verbo al último de los nombrados:

*Mana kanpas pipas maipas 'har-k'ayta atihuamanachu.* Ni tú ni otro alguno hubiera podido detenerme.

*Mana paipas kanpas 'hark'ayta atihuquichismanchu.* Ni él ni tú hubieran podido detenerme.

## CAPÍTULO II

### SINTAXIS DE LAS PARTES AISLADAS DE LA ORACIÓN

#### DEL SUSTANTIVO

269. Algunos sustantivos que son plural según su esencia, son usados en keshua en singular; así, los ojos: *ñahui*; *rinri*=las orejas; *rucana*=los dedos; *chujcha*=los cabellos; *usuta*=las sandalias; *pullcu*=los zapatos de cuero. Si se trata sólo de un ojo o de una oreja, se dice entonces: *ch'ullan ñahui*, *ch'ullan rinri* (*ch'ulla*: individual, impar), o se designa expresivamente la parte de la que se trata: *paña ñahui*=el ojo derecho; *lloke rinri*=la oreja izquierda. Si a estos sustantivos se les agregan terminaciones del posesivo, pueden permanecer entonces en singular, siendo más usado el plural:

*ñahuiycuna, ñahuiyquicuna, ñahuincuna.*  
*rinriycuna, rucanaycuna, chujchaycuna.*

Se dice *chujchancuna* a las trenzas de la mujer, y *chujchan*, al cabello del hombre.

Se usa también el plural de estos sustantivos cuando se habla de ellos sin consideración a su situación y a su origen. De este modo se dice: *ñahuicuna, chujchacuna, rinricuna*, cuando en esa forma se hace referencia a partes de animales; p. ej., en un camal.

270. Cuando se indica el plural de un sustantivo por medio de un adjetivo numeral, se omite entonces en la regla la terminación del plural:

*sojta huahua*=seis niños; *chunca llama*=diez llamas.

Tiene lugar la misma cosa después de adjetivos de multitud, como *as'ka, nanaj, manchay, tucui, llapa, 'hinantin*:

*as'ka huihua*=muchos animales (domésticos o de carga).  
*sinchi nanaj sisi*=innumerables hormigas.  
*tucui llajta*=todos los pueblitos.

*llapa runa*=todos los vasallos.

*manchai mi'kuna*=inaudita cantidad de comida.

*Chayantamansi purinka tucui runa, tucui auqui.* Se dice que todas las tropas y todos los príncipes se irán hacia Chayanta.

(*Ollanta*)

Si antes del sustantivo y junto al adjetivo numeral se encuentra todavía un adjetivo calificativo, el sustantivo debe ser entonces puesto en plural:

*Soja sumaj huahuacuna*=Seis hermosos niños.

*Chunca huira llamacuna*=Diez llamas gordas.

*Sinchi nanaj canicuj sisicuna*=Muchas hormigas incisivas.

*Manchai 'hillu mi'kuyacuna*=Muchos sabrosos manjares.

Si en una frase se suceden varios sustantivos que, según el sentido, enuncian el plural, permanecen entonces los mismos en singular, debiendo ser agregada la terminación del plural sólo al último de ellos:

*Aukacuna chayajtin, llapa aiker- karirkancu, 'kari, huarmi, machu, paya, huahua huihuacuna- piuhan.*

Cuando los enemigos llegaron, todo huyó: hombres y mujeres, ancianos y ancianas, niños y ganados.

271. Ya se habló en la Morfología de los plurales formados con las terminaciones *ntin* y *pura*. Pero nos falta mencionar otra manera especial de pluralizar, que se expresa mediante la partícula *cama*. *Cama* significa "juntos", "todos juntos", y no sólo se le agrega al sustantivo y adjetivo, sino también las formas de inflexión:

*'Karicaman makanacuj llojsir- kancu.*

Los hombres todos juntos salieron para pelear.

*'Karicaman llojsirkancu; huarmi- caman 'keparkancu.*

Todos los hombres salieron; todas las mujeres se quedaron.

*Cama* puede también ser añadido a las formas usuales del plural:

*'Karicuna caman*=Todos los hombres juntos.

*Huihuacuna caman*=El conjunto de animales.

En la declinación, *cama* va después de la terminación del caso:

*'Karitacaman, 'karicunatacaman huajyarkancu.* Se llamó a todos los hombres juntos.

*Huahuacumapajcaman mi'kuyta apaicachirkan.* Hizo traer comida para todos los niños juntos.

UNIDO CON ADJETIVOS

*Chajrayojcuna 'kapaj caman.* Todos los hacendados son ricos.

*Aucajcuna callpayojcama carkan.* Todos los soldados eran forzudos.

*Allichachajcaman ricuchicunan.* Todos los mejores deben dejarse ver.

*'Hatuchachajta caman ajllarkan-cu.* Se eligió a todos los grandes.

*Huanllata caman pallanan.* Todas las (frutas) grandes deben ser recogidas.

UNIDO CON PRONOMBRES

*Ñokaicu caman hamusajcu.* Todos vendremos.

*Ñokanchista camalla k'amirkor-kan.* Nos insultó él groseramente a todos.

*Kancunaman caman a'kata apachicuichis.* Hágase traer chicha para todos.

*Paicuna caman makanacuypi aikær cancu.* Todos ellos huyeron en la batalla.

UNIDO CON VERBOS

*Llojsirkancu caman, huañurkancu caman.* Todos salieron, sin excepción; todos perecieron juntos.

Unido con ciertos sustantivos, *cama* tiene el sentido de *sapa* y forma adjetivos:

*t'urucama*= lleno de lodo, cubierto de lodo.

*usucama*= llenos de bichos.

*huiracama*= muy grasoso.

DEL GENITIVO (caso 2.<sup>o</sup>: *j-pa*)

272. El genitivo de un pronombre depende casi siempre de otro pronombre, siendo regido por el mismo. Si debe expresar que un pronombre es propiedad, parte, contenido de otro, o indica una característica del mismo, este último estará en genitivo y en primer lugar; el otro recibe la terminación del posseivo de la tercera persona, *-n* o *-nin*, y va después del genitivo.

*Chajrayoja huasin*= La casa del terrateniente.

*Runaj llank'anan*=La herramienta del hombre.

*Orkoj mucucun*=La cumbre de la montaña.

*Pumaj chupan*=La cola del puma.

*Pujyuj unun*=El agua de la fuente.

No admite ninguna excepción la regla en virtud de la cual la terminación posesiva de la tercera persona debe agregarse al segundo sustantivo, no siendo permitido decir: *orkoj mucuna*, *pumaj chupa*. De la misma manera que posesión y participación, serán expresadas, así mismo, las propiedades del sustantivo mediante el genitivo:

*Huarmij sumajcaynin*=La belleza de la mujer.

*H'anajpachaj ankascaynin*=El azul del cielo.

*Intij ru'paynin*=El calor del sol.

273. Un genitivo de posesión que no va acompañado o regido por otro sustantivo, y que por ello puede ser llamado genitivo absoluto, será considerado como en nominativo de un colectivo, que indica el conjunto de la propiedad o de las partes que se atribuye al sustantivo puesto en genitivo:

*huasij*=de la casa, todo lo que pertenece a la casa.

*yayaj*=del padre, la propiedad, fortuna, del padre.

El genitivo independiente o absoluto será declinado como un nominativo:

*huasij-pa, huasij-paj, huasij-ta, huasij-man.*

*huasij-manta, huasij-nintu, huasij-cama, huasij-pi.*

*huasij-huan, huasij-nintin, huasij-raicu.*

*huasij-cuna, huasij-cunaj, huasij-cunapaj, etc.*

*mamaypa*=de mi madre.

*mamaypaj, mampapaj, mamaypata.*

*mamayquij*=de tu madre; *mamayquij-pa.*

*mamanpa*=de su madre; *mamanpaj-pa.*

*Machu Inkas koskomanta*

*Suyucunata camarispas*

*Auquicunajta samispa*

*'Horkomunka makananta.*

Se dice que el viejo Inca, armando desde Cuzco a las provincias, ganando para sí a las gentes de los príncipes, irá a sacar su hacha de combate.

(*Ollanta*, 807-811.)

274. La persona u objeto que origina la acción expresada por el verbo estará en genitivo:

<i>Inka Huascar Atahuallpa huau-kenpa huañuchiska carkan.</i>	El inca Huáscar fue asesinado por su hermano Atahuallpa.
<i>As'ka runa orkomanta urmaicarij rumicunaj nit'iska carkan.</i>	Muchos hombres fueron machacados por las piedras que se precipitaron de los cerros.
<i>Huañuj taitaj churincunapaj sa-keskan.</i>	La herencia del padre moribundo a sus hijos.

### DEL DATIVO (caso 3.<sup>o</sup>: -paj)

275. Este caso no corresponde completamente a nuestro dativo. La partícula -paj debe traducirse por "a, por, para, en beneficio, en perjuicio". Así, *Taitaypaj kosaj* significa: "Doy esto para mi padre." Si se quiere decir: "Yo doy esto a mi padre", deberá ser puesto el ilativo: *Taitayman kosaj*.

<i>Huaukeyquipaj ñichiy.</i>	Díselo a tu hermano para que tu hermano lo sepa.
<i>K'achu, unu huahuacunapaj, mi- k'uy runapaj.</i>	Forraje, agua para el ganado; comida para la gente.
<i>Chaimi paicunapaj t̄:mi.</i>	Será el cuchillo para ellos.

(Ollanta, 861)

276. Varios adjetivos se unen con el dativo o lo rigen:

<i>Chaipaj allin, imapajpas allin</i>	=Bueno para algo.
<i>Maná imapajpas allin</i>	=No es bueno para nada.
<i>Llullu huahuacunapaj</i>	=Amistoso con los niños.
<i>Ñujñu mi'kuypaj</i>	=Agradable para comer.
<i>Ullpu, us'pu pipajpas</i>	=Humble, reverente ante cualquiera.
<i>Kencha imapajpas</i>	=Desgraciado en algo.
<i>Mich'a imapajpas</i>	=Mezquino, tacaño en ciertas cosas.
<i>Anaj ñokapaj</i>	=Duro conmigo.
<i>Rumisonko runamasincunahuan (paj)</i>	=Despiadado, inhумano con sus semejantes.
<i>Sasa, t'itu ruraypaj</i>	=Difícil de hacer.
<i>K'uchi pahuaypaj</i>	=Ligero en la carrera.
<i>Llasaj apanapaj</i>	=Difícil de llevar o cargar.

DEL ACUSATIVO (caso 4.<sup>o</sup>: *-ta*)

277. El acusativo es el caso del complemento directo, llamado también caso objetivo o del objeto, ya que el sustantivo sobre el que se dirige la acción del verbo lleva en la práctica su terminación:

<i>Tasqui t'icata palla.</i>	La muchacha coge flores.
<i>Taripaj runa huañuchiña muchu-chin.</i>	El juez castiga al asesino.
<i>Huihuacunata pasca.</i>	Desamarra, suelta a los animales.
<i>T'antata 'haihuahuai.</i>	Alcánzame el pan.

A veces se expresa también el complemento indirecto por el acusativo, y se dice de esos verbos que rigen doble acusativo.

<i>Huaukeyta chaita ñimui; yanancunata tucuita cunacurkan.</i>	Anda y dile a mi hermano que todo lo había encargado a su sirviente.
--	--

En estos casos se pone el acusativo en vez del ilativo, cuyo significado corresponde en parte a nuestro dativo.

278. En los intransitivos, asimismo, en verbos que expresan movimiento, el acusativo reemplaza a veces al ilativo, en tanto que señala él la dirección del movimiento:

<i>Huasinta cutin.</i>	El regresa a su casa.
<i>Llajtata ripusaj.</i>	Voy a regresar a mi pueblo (aldea).
<i>Chajranchista risunchis.</i>	Nos iremos a nuestra chácara.

En vez de *huasin-man*, *llajta-man*, *chajranchis-man*.

279. Si el complemento directo de un verbo transitivo es un infinitivo, permanecerá éste también en acusativo:

<i>Mi'kuyta munaiman.</i>	Quisiera comer.
<i>Kellkayta yachacun.</i>	El aprende a escribir.
<i>Rimayta uyarin.</i>	Yo oigo hablar.
<i>Llank'ayñiyquita ricuni.</i>	Te veo trabajar.
<i>'Hamunanta yacharkaicu.</i>	Sabíamos que él vendría.
<i>Manallin ruraskanta rejiscan.</i>	El reconoce que lo han tratado mal.

280. Los acusativos del adjetivo de calidad, así como algunos

infinitivos, son usados en keshua como adverbios, siendo esta forma, en realidad, la más común cuando se trata de precisar la acción del verbo:

*Allinta puñuni*=Yo duermo bien, he dormido bien;

propriamente, "he dormido algo bueno". No es permitido reemplazar este acusativo *allinta* por *allinlla* o *allillamanta*, pues estos adverbios tienen una significación distinta:

*llamp'uta rimay*=hablar suavemente.

*k'uchita puruy*=ir rápidamente.

*ñujñuta taquiy*=cantar agradablemente.

*sumajta tusuy*=bailar graciosamente.

*sinchita paray*=llover fuertemente.

*nanajta muchuchiy*=castigar severamente.

*ñaupajta yaicuy*=entrar primeramente.

*'kepanta llojsiy*=salir después.

*us'kaita chayamuy*=llegar pronto, rápidamente.

*mallaita kapariy*=gritar fuerte, desagradablemente.

*huañuyta munacay*=querer mucho.

#### DEL ILATIVO (caso 5.<sup>o</sup>: *-man*)

281. El significado original de la partícula *man* es dirección hacia algo, sobre algo, contra algo:

*huasi-man*, *llajta-man*, *kochapata-man*,

*orko-man*, *pampa-man*, *mayu-man*.

El complemento indirecto, que las más de las veces está en dativo en alemán, es expresado en keshua, en muchos verbos, mediante la partícula *man*. Tales verbos son: *koy*, dar; *cachay*, enviar; *apay*, *apachiy*, traer; *rantiy*, vender; *sakey*, dejar; *huillay*, anunciar, contar; *ñiy*, decir; *cunay*, encargar; *camachiy*, mandar, ordenar; *manuy*, prestar; *mañay*, pedir, reclamar; *churay*, poner; *chokay*, arrojar; *ch'atay*, acusar, delatar; *huatay*, amarrar; *mant'ay*, extender; *ricuchiy*, mostrar; *rejsichiy*, hacer conocer, y, además, un gran número de verbos compuestos con *chi*:

*Kanpa chasquiskay kollketa tai-* El dinero recibido de ti se lo daré  
*tayman kosaj.* a mi padre.

*Ñokaman chajranta sakerkan;* El me legó sus bienes; díganselo  
*huaquincunaman huillaichis.* a los demás.

- Paicunaman ima rurananta cama-chicurkani.* Yo les he ordenado lo que ellos tienen que hacer.
- Llapaman t'antata raquiyacarirkan.* A todos les repartió él pan.
- Huihuacunaman unuta apachimui* Anda a hacer traer agua a los animales.
- Llapaman mana pacacuspa ricu-chicui.* Muéstrate a todos, sin ocultarte.

282. Van en ilativo el puesto, la jerarquía a la que uno ha sido promovido, la ocupación que se le ha encomendado, la situación en la que él ha sido colocado:

- Taripajman churay*=Hacer de juez.  
*Llajtacamayojojman churay*=Elevarlo a alcalde.  
*Llank'ayman churacuy*=Ponerse al trabajo.  
*Ujyayman churacuy*=Entregarse a la bebida.  
*Pujllayman churacuy*=Entregarse al juego.  
*P'enkayman churay*=Dejarlo a uno perplejo.

283. En los verbos *asnay* (apestar) y *k'apay* (oler bien, saborrear), la sustancia cuyo olor se desprende del sujeto va en ilativo:

- Machaj a'kaman asnasan*=El borracho huele a chicha.  
*Cuntur i'tmuska aichaman asnan*=El cóndor apesta a carne podrida.  
*Cai mi'kuy uchuman k'apan*=Esta vianda huele a ají.

284. La partícula *man* tiene el significado de “contra”:

- Aukacunaman llojsiy*=Salir contra el enemigo.  
*Pimampas sayapacuy*=Oponerse a uno.  
*Maquita pimampas 'hokariy*=Levantar las manos contra alguien.

#### DEL ABLATIVO (caso 6º: *-manta*)

285. La partícula *manta* expresa iniciación de un movimiento desde un objeto, separación del mismo, y en este sentido se usa en relación con lugar y tiempo:

- Llajtamanta llojsichiy*=Hacer salir del lugar.  
*Canchamanta katirkoy*=Arrear el ganado de la cancha.  
*Pujyumanta unuta 'horkoy*=Extraer agua de la fuente.  
*Purumanta huasinman ripuy*=Regresar del campo a su casa.

- Huasiyimanta huajyahuarkan*=El me llamó de mi casa.  
*Cai p'unchaumanta*=De este día, desde este día, desde hoy.  
*Chai huatamanta*=Desde aquel año.  
*Chai pachamanta*=Desde el tiempo.  
*Chaimanta*=Desde entonces.

Junto a su significado original, la partícula *manta* tiene, además, algo transmitido, y se la utiliza en la expresión en diversas acepciones.

286. Están en ablativo las personas, objetos y circunstancias sobre las que se trata o se habla:

- Cai ruranamanta rimacusunchis.* Trataremos sobre este negocio.  
*Huaueyquimanta unaña mana uyarirkanichu.* Hace tiempo que no oigo nada de tu hermano.  
*Kanmanta rimuskanta manachu yachanqui?* ¿No sabes que él habla (mal) de ti?  
*Chaimanta mana imatapas yacha-nichu.* Yo no sé nada de eso.

287. Con *manta* se expresa de qué material se compone o está preparado un objeto:

- korimanta*=de oro. *allpamanta*=de tierra.  
*kollkemanta*=de plata. *k'ullumanta*=de madera.  
*rumimanta*=de piedra. *kespimanta*=de vidrio.

288. También se expresa con *manta* el origen, la causa, la ascendencia, la procedencia:

- 'Kapaj aillumanta llojsiska.* Desciende de una poderosa familia (tronco).  
*Mallko runtumanta pakarin.* El pájaro procede del huevo.  
*Ru'paymanta puca.* Enrojecido por el calor.  
*Chirimanta 'kutuska.* Tieso por el frío.  
*Yarkaymanta huañuy.* Muerto por hambre.  
*Piñacuskanmanta t'oýay.* Reventar de cólera.  
*Chaimanta.* Por esta razón, por eso.

289. La partícula *manta* es la traducción de la partícula aclaratoria alemana “als”.

- Curacamanta churaska.* Nombrado como cacique.

*Puncu 'kahuajmanta huasipi tiyay.* Vivir como portero en la casa.  
*Suyucunaj umanmanta chasqui-* Ser recibido como jefe en las pro-  
 chichuy. vincias.

Las expresiones *curacamanta*, *'kahuajmanta*, son de naturaleza adverbial, algo así como podríamos decir en alemán: "kazikanmäsig, thürhütermässig".

**290.** Después del verbo *urmay*, *urmaicuy* (caer), la parte del cuerpo que ha recibido el golpe está en ablativo:

*umanmanta urmaicuy*=caer sobre la cabeza.  
*uyamanta*=sobre, contra la cara.  
*huasamanta*=contra la espalda.  
*'kaskomanta*=sobre, contra el pecho.  
*chaquimanta*=contra, sobre el pie, los pies.  
*maquimanta*=contra, sobre las manos.  
*siquimanta*=contra el trasero.

Se interpola a veces en estos ablativos la terminación genitiva del pronombre posesivo de la tercera persona, *npa*, entre *manta* y la raíz: *uma-npa-manta*, *uya-npa-manta*,  
*huasa-npa-manta*, *chaqui-npa-manta*.

**291.** Se expresan en keshua en el ablativo las preposiciones "con respecto a", "referente a", así como el modismo "lo que concierne a esto o a aquello":

*llank'ayninmanta*=lo que se refiere a su trabajo.  
*cajnincunamanta*=en relación con sus bienes.  
*kollkemanta*=lo que concierne al dinero, para hablar de dinero.

Es usual agregar a este ablativo la partícula relativa *ka*:

*llank'ayninmanta-ka*, *cajnincunamanta-ka*, *kollkemanta-ka*.

**292.** Ocurre lo mismo cuando las preposiciones "conforme", "según", "correspondiente", se traducen por el ablativo:

*yayaypa ñiskanmanta (ka)*=de acuerdo con la orden de mi padre.  
*camachicujpa siminmanta (ka)*=por mandato del jefe.  
*munaininmanta (ka)*=según su voluntad, deseo.  
*ñokamanta (ka)*=según mi opinión.  
*kanmanta-ka*=según tu deseo.

293. Los sustantivos que sirven en un superlativo para la comparación van también a menudo en genitivo como en ablativo:

*llapamanta*(*llapaj*)-*ashuan callpayoj*=el más fuerte de todos.  
*cai tucui orkomanta 'hatunnin*=el más alto de todos estos cerros.

#### DEL TRANSITIVO (caso 7.º: *-nta, -ninta*)

294. Este caso expresa que la dirección de la acción de un verbo se produce a través de un objeto o por encima de su superficie:

<i>Orkonta, orkocunanta puriyca-chay.</i>	Recorrer por encima o en torno de los cerros.
<i>Allko luichuta sarasaranta katin.</i>	El perro persigue al venado a través del maizal.
<i>Mayunta kochanta huait'ay.</i>	Nadar a través del río y del lago.
<i>Ununta 'kahuay.</i>	Ver a través del agua.
<i>'Kaskonta sat'irkoy.</i>	Atravesar el pecho.
<i>Ñahuinta t'urpuy.</i>	Clavar con los ojos.

Con sustantivos que se refieren al tiempo, el transitivo “Dauer” (duración) tiene el significado del “während” (durante, mientras) alemán.

*P'unchauninta*=Durante el día.

*Ch'isinta*=Durante la tarde.

*Tutanta*=Durante la noche.

#### DEL TERMINATIVO (caso 8.º: *-cama*)

295. La partícula *cama* designa el límite hasta el cual alcanza el movimiento, el lugar hasta el cual se extiende algo, el tiempo hasta el cual dura algo:

<i>Huasipuncu-cama katirihuarkan.</i>	El me persiguió hasta la puerta de la casa.
<i>Majta mallquij mucucuncama llo-kan.</i>	El muchacho trepó hasta la cima del árbol.
<i>Kocha orkoj chaquincama chutacusan.</i>	El lago se extiende hasta el pie del cerro.
<i>Mayupatacama chajraymi.</i>	Mi propiedad se extiende hasta la orilla del río.

<i>Huaik'oj huichaynincama sacha-sacha canmi.</i>	Hay espesura de árboles hasta arriba del valle.
<i>Huataj tucucuynincama chajrapi tiyasunchis.</i>	Permaneceremos en el campo hasta finales de año.
<i>Inti yaicuycama suyasurkanqui.</i>	Hasta que se puso el sol te estuve esperando él.
<i>Ch'isincama, tutancama.</i>	Hasta la tarde, hasta la noche.
<i>Huañunaycama.</i>	Hasta mi muerte.
<i>Huañuyñiypa 'kepancama.</i>	Hasta después de mi muerte.

DEL INESIVO (caso 9.<sup>o</sup>: *-pi*)

296. La partícula *pi* expresa tranquilidad, (pre)existencia, y se refiere al lugar, tiempo, calidad, acción y situación:

- Huasinpi huesk'akuska*=Encerrado en su casa.  
*Tiyanapi samarispa*=Descansando en un asiento.  
*Chajranchispí tiyascanchis*=Nosotros vivimos en nuestra propiedad rural.  
*Muyancunpin as'ka mallquicuna*=En su huerta (de ellos) hay muchos árboles.  
*Huihuapi purispa*=Montando en un animal.  
*Cai huatapi*=En este año.  
*Chai pachapi*=En ese tiempo.  
*'Hamuj quillapi*=En el próximo mes.  
*Chaupi tutapi*=En la medianoche.  
*K'uchi caypi llallispa*=Sobresaliente por agilidad.  
*Sumajcaypi kollanan*=El primero o la primera en hermosura.  
*Llamp'u sonko caypi kollanan*=El más destacado por generosidad.  
*Llank'aypi mana samarij*=Incansable en el trabajo.  
*Mi'kuypi mat'icuj*=Económico en la alimentación.  
*Ruraypi maqui-maquin*=Activo en el trabajo.  
*Makanacuypi mana mancharicuj*=Intrépido en la lucha.  
*Kollke mañacuypi mana p'enkacuj*=Descarado para presentarse dinero.

Se pone en inesivo el precio en que se compra o se estima algo:

*'Haik'api rantirkanqui?*=¿A qué precio lo has comprado?

*Chaninpi punin*=A un precio efectivo, justamente en su valor.

*Pachaj huarcupi kosjaiqui*=Te lo doy en cien pesos.

DEL INSTRUMENTAL (caso 10: *-huan*)

297. 1) Unida a un sustantivo, la partícula *huan* expresa que se efectúa un trabajo con el objeto; que debe ser conseguida por medio del mismo una intención, un fin, o que el mismo ejerce una influencia que tiene alguna consecuencia:

*Llank'anahuan llank'ay*=Trabajar con la herramienta.

*Ic'hunahuan cuchuy*=Cortar con la guadaña, la hoz.

*K'aspihuan makay*=Pegarle con el palo.

*Llank'ayhuan causayniyta tarini*=Con el trabajo gano yo mi subsistencia.

*Rimayhuan llullaicusunqui*=El te ha ganado con discursos (hablándote).

*Ru'payhuan huirpa 'paspascan*=Por el calor se resquebran los labios.

*Chirihuan 'kutuska*=Con el frío se entumece.

*Intihuan ñausayaska*=Deslumbrado por el sol.

*Muru onkoyhuan kaskan*=Desfigurado por la viruela.

*Chiri unuta upyaskanhuan onkorkan*=Enfermó tomando agua fría.

298. 2) La segunda significación de *huan* es reunión social y reciprocidad en el trato:

*Allkonhuan puricun*=Se fue a pasear con el perro.

*Cajnincunahuan 'keparkan*=El se quedó con lo que tenía.

*Taita churinhuan anyanacurkan*=El padre se peleó con su hijo.

*Mama huahuanhuan huakanacun*=La madre llora con su hija.

299. 3) En sentido amistoso y enemistoso, *huan* traduce la preposición alemana “gegen” (contra), y va en lugar de la partícula ilativa *man*:

*'Kenchacunahuan 'kuyapayacuj*=Compasivo para con los desgraciados.

*Huajchacunahuan sumaj sonkoyoj*=Caballeroso para con los pobres.

*Aukacunahuan rumisonkoyoj*=Despiadado con los enemigos.

#### DEL SOCIAL (caso 11: *-ntin*)

300. La partícula *ntin* expresa sólo acompañamiento y compañía social, así como *huan* en su segunda significación, sin el concepto secundario de acción recíproca:

*Taita churintin*=El padre con el hijo.

*Taita churin-nintin*=El padre con su hijo.

*Mama huahuantin*=La madre con la hija.

*Huasiyoj cajnincunantin*=El propietario de la casa con sus objetos.

*'Huj chajra huasintin*=Una chacara con una casa.

#### DEL CAUSAL (caso 12: *-raicu*)

301. *Raicu* expresa el interés, la razón principal por lo que se hace algo:

*Korinraicu cai mich'ata huañu-chirkancu.* A causa de su dinero se mató a este avaro.

*Ch'iquicuyraicu kanmanta rima-curkan.* De envidia habló él mal de ti.

*'Piñasonkocayninraicu huijchur-kapusurkanqui.* Por cólera repentina, te echó él de repente.

*Pararaicu mana llojsiytachu atin-chis.* A causa de la lluvia no podemos salir.

*Chiriraicu huasipi 'kepananchis-mi.* Tenemos que permanecer en casa a causa del frío.

*Diosraicu ama huijchuhuaichu.* Ruego a Dios que no me eches.

*Taitayqui yupaichaskayraicu kos-kaiqui.* Por aprecio a tu padre, voy a dártelo.

*Sinchi huajcha caskan raicu manunpa chejtanta sek'erkoni.* A causa de su gran pobreza, le perdono a él una parte de su deuda.

302. La partícula *ñej* se interpola entre las terminaciones de los casos *man*, *manta*, *nta*, *cama*, *pi*, y la raíz del sustantivo, para

apuntar que el caso no concierne al sustantivo mismo, sino sólo a su contorno, vecindad u orientación. *Ñej* no es terminación de declinación, y nunca puede ir sola agregada a un sustantivo:

*Huasiñejman*=En dirección de la casa.

*Huasiñejmanta*=De la proximidad de la casa.

*Huasiñejninta*=Por los alrededores de la casa.

*Huasiñejcama*=Hasta la zona de la casa.

*Huasiñejpi*=En la vecindad de la casa.

#### DEL ADJETIVO

303. Como atributo del sujeto, el adjetivo es invariable y va situado antes del mismo; si le sirve como predicado, va entonces después del sujeto:

*Anaj rumi*=La piedra dura.

*Rumin anaj*=La piedra es dura.

*Rumicunan anaj*=Las piedras son duras.

*Anaj rumicuna*=Piedras duras.

*Rumicunan anajcama*=Todas las piedras son duras.

304. Cuando el adjetivo no está acompañado del sustantivo al cual se refiere o se le supone junto a él, puede entonces ser declinado:

*Pokoska ruruta mañaiqui, ichaka* Yo te he pedido frutas maduras,  
*k'ucuta apamuhanqui.* pero tú me las ha traído duras.

*Yana cahuallapichu, icha yuraj-* ¿Quieres tú dar un paseo en el  
*picu sekayta munanqui?* caballo negro o en el blanco?

305. Si en una frase el predicado se expresa por un adjetivo o un verbo sustantivo, puede ser acompañado entonces por un aditamento complementario, como un verbo activo. Los casos en que existan estas expresiones explicativas, son llamados regidos por el adjetivo.

*Incacuna aukancunahuan llamp'u* Los Incas fueron benignos con  
*sonkon carkancu.* sus enemigos.

*Taita churincunahuan camachis-* El padre estaba encolerizado con  
*kanta mana ruraskanraicu 'pi-* sus hijos porque estos no ha-  
*ña-'piña.* bían seguido sus órdenes.

En la primera frase, *aukancunahuan* es el complemento de *llamp'u*

*sonkocay*; la segunda contiene dos complementos: uno directo, *churincunahuan*, y un directo, *mana ruraskanraicu*.

Va a continuación el régimen de algunos adjetivos.

Unicamente un adjetivo va acompañado del genitivo:

*caman*=digno, conveniente, pasable.

*paimi mana kanpa camayquichu*=él no es digno de ti.

Rigiendo el dativo:

*allin*=bueno, útil; *imapajpas*=para alguna cosa.

*manallin*=malo, perjudicial.

*anaj*=duro; *ñokapaj, ñokahuan*=conmigo, con nosotros.

*rumisonko*=cruel; *huajchacunapaj, huajchacunahuan*=con los pobres o huérfanos.

*k'uchi*=ligero; *'pahuaypaj* (para correr).

*k'encha*=desgraciado; *imapajpas* (con algún motivo).

*llullu*=tierno; *huahuacunapaj* (con sus hijos).

*us'pu*=humilde; *'kapajcunapaj* (con los poderosos).

*mich'a*=avaro; *huarminpaj* (con su mujer).

*sasa*=difícil; *ruraypaj* (para hacer).

*t'itu*=difícil; *huillaypaj* (para decirlo).

*llasaj*=pesado; *apanapaj* (para llevar).

*ñujñu*=agradable; *mi'kuyypaj* (para comer).

*'kella*=perezoso; *llank'aypaj* (para trabajar).

*'piña*=colérico; *pipajpas* (con alguno).

Rigen el acusativo los participios activos de los verbos transitivos. Se unen con el ilativo:

*asnaj*=pestífero; *atojman* (el zorro).

*k'apaj*=aromático, oloroso; *t'icacunaman* (de las flores).

Rigen el ablativo o se unen con él:

*'hunta*= lleno; *unumanta (huan)*=de agua.

*ch'usaj*=vacío; *imaimanacunamanta* (de cuanto hay).

*llat'an*=desnudo; *p'achamanta* (de sus ropas).

*ñausa*=ciego; *huairamanta* (por el viento).

*rojt'o*=sordo; *c'hullumanta* (a causa del gorro con orejas).

*upa*=atolondrado; *uma nanaymanta* (por dolor de cabeza).

*pajra*=calvo; *onkoskanmanta* (por enfermedad).

*'piña*=colérico, enojado; *hujpa k'amiskanmanta* (por haberlo reñido).

*chiri*=frío; *puñuymanta* (por haber dormido).  
*tullu*=flaco; *yarkaymanta* (de hambre).

Los siguientes adjetivos rigen el inesivo:

*tajyaj*=constante; *llank'aypi* (en el trabajo).

*llasaj*=pesado; *cuyuyminpi* (para moverse, menearse).

*us'pu*=sumiso; *rimaypi (pimantas)* (para hablar con alguien).

*k'umu*=encorvado; *huasanpi* (de la espalda).

El instrumental es el caso más usado en los complementos de los adjetivos, y puede reemplazar también al dativo y ablativo en muchos de los adjetivos citados anteriormente.

*machu*=viejo; *ñak'ariyhan (runa)*=hombre viejo, lleno de dificultad.

*mauk'a*=desgaste; *churacuskanhuan (p'acha)*=ropa ajada por el uso.

*tajyaj*=seguro; *llasayhuan (rumi)*=piedra asegurada por su gravedad.

*'hoko*=húmedo; *sullahuan (ic'hu)*=paja húmeda por el rocío.

*ch'aqui*=seco; *huairahuan (chujcha)*=cabello seco por el viento.

*k'oñi*=caliente; *inti ru'payhuan (allpa)*=tierra calentada por el sol.

*k'ata*=turbio; *parahuan (mayuj unun)*=agua del río enturbiada por la lluvia.

*llalmu*=romo, motoso; *acahuan (tumi)*=cuchillo romo por el orín.

*k'ircu*=tieso; *ch'aqui huairahuan (k'aspi)*=palo secado por el viento.

*llusk'a*=resbaladizo; *huirahuan (huas'ka)*=soga resbaladiza por la grasa.

*llamp'u*=suave; *tacayhuan (kara)*=pellejo ablandado a golpes.

*cusi*=alegre; *hujpa 'hamuskanhuan*=alegre porque vino otro.

*chiri*=frío; *rit'ihuan (maqui)*=manos entumecidas por el frío.

**DEL GRADO DEL ADJETIVO, DE SU GRADACIÓN  
Y COMPARACIÓN**

306. Los sustantivos pueden poseer en diverso grado las cualidades expresadas por los adjetivos. En relación con la extensión, cantidad, tamaño y fuerza, se distingue generalmente un grado más alto o más bajo. El grado menor se expresa anteponiendo el adverbio *as*, poco; el mayor, por el adverbio *sinchi* y *ancha*:

*llamp'u*=suave: *as llamp'u*, *ancha llamp'u*.  
*misk'i*=dulce: *as misk'i*, *ancha misk'i*.  
*hayaj*=amargo: *as hayaj*, *sinchi hayaj*.  
*'hatun*=grande: *as 'hatun*, *sinchi 'hatun*.  
*callpayoj*=fuerte: *as o sinchi callpayoj*.

*Sinchi* es usado preferentemente en los adjetivos que expresan propiedades energicas; *ancha*, en las más suaves. Aparte de *sinchi* y *ancha*, el keshua posee otras palabras todavía para indicar un grado más alto de las propiedades. Tales expresiones, que se encuentran en todos los idiomas y cuya significación original en el momento de su empleo no se ha tomado en cuenta, son: *manchay*=temer; *huañuy*=morir; *millai*=feo; *nanaj*=doloroso:

*manchai 'hatun*=inauditamente grande.  
*huañui 'hayaj*=espantosamente amargo.  
*millai sumaj*=hermosísimo.

Finalmente, hay que mencionar todavía dos modos de expresión, que manifiestan igualmente un alto grado.

*llamp'u-lla-ña*=literalmente, ya muy blando; esto es, que no se puede imaginar nada más suave o blando.  
*chai chica llamp'u*=suave hasta tal grado, que no puede suponerse nada mayor.

307. Por comparación de los sustantivos entre sí, se determina con más exactitud el grado de sus propiedades y se constituye la gradación de los adjetivos. Como medio de comparación, sirve la palabra *as*, que significa una pequeña cantidad. Según las circunstancias, *as* se considera y se emplea como sustantivo, adjetivo y adverbio:

*As-ta kohuai*=Dame algo, un poco (sustantivo).

*As unuta apamui*=Trae algo de agua (adjetivo).

*As chaupiman churacuy*=Colócate algo hacia el centro (adjetivo).

Para expresar que un objeto posee una propiedad en mayor grado que otro, se une la partícula instrumental *huan* con *as*: *ashuan 'hatun*, que significa, literalmente, "algo más grande". La persona o cosa con la que se establece la comparación va en ablativo y antepuesta al comparativo:

*Llama huik'uñamanta ashuan 'ha- tunmi.* La llama es más grande que la vicuña.

*Kan ñokamanta ashuan sayayñi- yoj canqui.* Tú eres más alto que yo.

*Ñokaj huasiy huasiyquimanta as- huan uchuimi.* Mi casa es más pequeña que la tuya.

308. El superlativo o grado más alto, que resulta de la comparación de un objeto con todos sus similares, se expresa de tres maneras:

1) Cuando *ashuan* va antepuesto al adjetivo, en cuyo caso el superlativo sólo se diferencia del comparativo en que pluraliza los objetos que van en ablativo y se les añade uno de los pronombres indeterminados: *llapa*, *llipi*, *lliu*, *tucui*, *'hinantin*.

*Ñokaj huasiy llapamanta ashuan uchuimi.* Mi casa es más pequeña que todas las demás; luego es la más pequeña.

309. 2) Mediante la adición del pronombre posesivo de la tercera persona al adjetivo con genitivo antepuesto del objeto comparado:

*Nokaj huasiy llapaj, llipij uchuimin; hinantin huasicunaj sumajnij; tucui llajtaj 'hatun-nin.* Mi casa es la de todos y la más pequeña; la más grande de todas las casas del pueblo.

*Cai huaina llapa sipascunaj sumaj- nihuan casarakukan.* Este joven se ha casado con la muchacha más hermosa.

*Rurucunaj pokoskollanta palla- huai.* Recógeme sólo las frutas más maduras.

*Llapaj callpayojninman sayarir- kan.* El se levantó contra el más fuerte de todos.

310. Se pueden combinar las dos formas expuestas, en cuyo caso los objetos comparados pueden ir en ablativo lo mismo que en genitivo:

*Tucui llajtamanta ashuan sumaj-nin.* } El más bello de todos (los pueblos).

*Tucui llajtacunaj ashuan sumaj-nin.* }

Hay que advertir que cuando el superlativo está formado por el pronombre posesivo, los objetos entre los cuales tiene lugar la comparación deben ser de la misma clase o manera, en tanto que el superlativo expresado por *ashuan* permite comparación con objetos de diversa clase. Es así como se dice:

*Tahuantin suyuj llajtacunaj su-majnин.* La más bella entre las ciudades del Perú.

*Tahuantin suyuj ashuan sumaj.* La más bella ciudad del Perú.

En la primera expresión debía ser puesta *ashuan sumaj* en lugar de *sumajnин*, pero en la segunda no *sumajnин* en lugar de *sumaj*.

A veces son suprimidos los pronombres indeterminados (*llapa*, *llipi*, *lliu*, *tucui*, *'hinantin*), poniéndose en lugar de éstos el adjetivo aun en el plural del genitivo:

*Allicunaj allinnin*=El mejor entre los buenos.

*'Hatuncunaj 'hatunnin*=El más grande entre los grandes.

*Sumajcunaj sumajnин*=El más bello entre los bellos.

*Millaicunaj millainin*=El más feo de todos.

311. La partícula *chaj* o *chachaj*, que suele unirse con pocos adjetivos, expresa, asimismo, el más alto grado y la mayoría. Parece que antes han sido generalmente usados estos comparativos o plurales superlativos, mas ahora son formados solamente por los siguientes adjetivos:

*allin, alli(n)chaj, allichachaj*=los mejores.

*'hatun, 'hatu(n)chaj, 'hatuchachaj*=los más grandes.

*uchui, uchuichaj, uchuichachaj*=los más pequeños.

El concepto superlativo se destaca más aún, mediante aditamento de la terminación del posesivo de la tercera persona y de la partícula *cama*:

*allichachajnин-cama*=todos los más hermosos.

*'hatuchachajnин-cama*=todos los más grandes.

312. Sin ningún aditamento, algunos adjetivos tienen, desde luego, un significado comparativo, tal como *curaj*=el más viejo, y *sullk'a*=el más joven; o unos superlativos, como *kollanan*=el mayor, de más alta jerarquía, el de mejor calidad, y *huanlla*=el más grueso, el de mayor volumen:

*Huauke cunaj curaj nin*=El mayor de los hermanos.

*Llajta machucunaj curaj nincuna*=Los más viejos de la aldea o pueblo.

*Churincunaj sullk'an*=El más joven entre los hijos.

*Papacunamanta huanllata pallahuai*=Recógeme las papas más grandes.

*Umiña ruminamanta kollanan(rumicunaj)*=La esmeralda es la más fina entre las piedras preciosas.

Si se comparan los adjetivos comparativos con los pronombres personales, esta relación es expresada añadiendo el pronombre posesivo correspondiente:

*curaj-ñiy*=mi mayor, de mayor edad que yo.

*curaj-ñiy qui*=tu mayor, de mayor edad que tú.

*curaj-ñin*=su mayor, de mayor edad que él.

*sullk'ay, sullk'ay qui, sullk'kan*=más joven que yo, tú, él.

313. Si se expresa una comparación con una idea disminuida, puede hacerse ésta, como en alemán, mediante una elevación del adverbio "poco" (wening). Sin embargo, se usan rara vez en keshua para comparaciones suavizadas los adverbios *pisi*=poco; *ashuan pisi*=todavía menos, siendo éstos interpretados de manera indirecta. En vez de decir:

*C'hakai runa kanmanta ashuan pisi sayayñiyoj*=Este hombre es menos grueso que tú,

el nativo se vale de una frase negativa:

*C'hakai runa kanmanta mana ancha sayayñi-yojchu(sayayñiyoj)*=Ese hombre tiene menos estatura que tú.

Esta manera de expresión corresponde completamente al sentido de una comparación negativa, puesto que la esencia de la misma es un reforzamiento negativo. En vez de *mana ancha* (no mucho), se usa a menudo en la misma frase *mana chica* (no tanto).

*Taitay ipaymanta mana ancha caj-ñiyojchu.* Mi padre no es tan pudiente como mi tío.

*Cai chajrayoj huaukenmanta ma- na chica 'kapajchu.* Este propietario (chacarero, heredado) es menos rico que su hermano.

Los adverbios *ancha* y *chica* son usados a veces como adjetivos: *Huaukeyqui kammanta yachayñin- pi mana chicachu, mana an- chachu.* Tu hermano es menos instruido que tú (no tan avanzado en conocimientos).

314. Si se quiere excluir en una comparación uno de los objetos que en ella están en cuenta, se efectúa esto mediante el gerundio del verbo '*horkoy* (sacar afuera), así como mediante las expresiones '*kepanta*, *kepanta-ka*, '*kepanmanta* (después, excepto), debiéndose advertir en ello que '*horkospa* puede ser usado en los comparativos y superlativos; '*kepa*, en cambio, sólo en los superlativos:

*Huaukeycunaj sulk'anninta 'hor- kospa huaquín huaukeycuna ñokamanta ashuan sayayñiyoj- mi.* Con excepción del más joven de mis hermanos, el resto de mis mayores son más altos que yo.

*'Hatum pumata 'horkospa sallk'a huihuacunamanta uturuncu as- huan 'piña callpayojtaj.* Con excepción del gran puma, el tigre es la más feroz y fuerte de las fieras.

*'Hatum puma 'kepanta uturuncu sallk'a huihuacunaj 'piñanin.* Después del león, la más feroz de las fieras es el tigre.

*Illimani 'kepanta Soratan llapa Anti orkocunaj 'hetun-nin.* Después del Illimani, el Sorata es el más alto de los cerros de la cadena de los Andes.

315. Si el resultado de una comparación es el equiparamiento de los objetos comparados, esta relación es expresada entonces mediante los adverbios '*hina*, *chica*, *cajilla*, *cusca*, *ñiraj*, así como también mediante el verbo *sayay* y el pronombre *quiqui*.

1) '*hina* se usa para comparaciones de distintas formas, siendo la más utilizada entre todas:

*Mamakocha 'hina mast'ariska mayu*=Un río tan extenso como el mar.

*Orko'hina 'hatun*=Tan alto como un cerro.

*Taita'hina llamp'usonkoyoj*=Tierno como un padre.

*Mamay'hina ricupayajñiy*=Mirándome a mí constantemente, como mi madre.

- 2) *chica* se dice en relación con el tamaño y volumen:

*Papan chican rumi*=Una piedra tal como una papa.

*Sapallu chican uma*=Una cabeza tan grande como un zapallo.

*Ako chican curu*=Un gusano tan pequeño como un grano de arena.

- 3) *sayay, sayayñiyoj* (de *sayay*, estar de pie), se refieren a proporciones del cuerpo:

*Runa sayay cusillu*=Un mono del tamaño de un hombre.

*Runaj sayayñin sayayñiyoj cusillu*=Un mono del tamaño de un hombre.

*'Hui ñ'akaj sayay runa*=Un hombre de mi tamaño, estatura.

*'Huij ñ'okaj sayayñiy sayayñiyoj runa*

*'Huij ñ'okaj sayayñiy sayayñiyoj runa.*

Un hombre de mi estatura.

- 4) *cusva* expresa igualdad de forma:

*Taitahuan churinhuan sayayñinpi cuscan*=El padre y el hijo se parecen en el cuerpo.

- 5) *cajlla* significa semejanza en propiedades corporales o espirituales:

*Puma cajlla 'kari*=Un hombre igual a un león (en valor).

*Yapujhuaca cajlla callpayoymi*=El es tan fuerte como un buey (arador).

- 6) *niraj* o *ñiraj* se refiere a los colores:

*Ninañiraj puca*=Rojo como fuego.

*K'achuñiraj k'omer*=Un verde pasto.

*Kochañiraj k'omer*=Verdemar.

- 7) *quiquin* expresa que el parecido o igualdad de dos objetos es completo:

*Panay quiquin huarmi*=Una mujer que se parece completamente a mi hermana.

- 8) Se agregan a estas comparaciones los compuestos formados con *masi*, que significan igualdad de la situación social y ocupaciones:

*Huasi-masi*=Compañero de casa.

*Llajta-masi*=Paisano.

*Huajcha-masi*=Compañero en la pobreza.

*Ñanpurij-masi*=Compañero de camino.

9) Para significar igualdad de edad, se usan las siguientes maneras de expresión:

*Cai runa ñokahuan cusca huatanpin*=Este hombre tiene la misma edad que yo.

*Kan ñokahuan cusca huatanpi canqui*=Tú tienes la misma edad que yo.

*Ñokaj huatay huatayoj,*

*Ñokahuan caskan huatayoj* } Los mismos años que yo.

*Ñokaj caskan huatayoj,*

*Taitay ipayhuan cuscata causarkan*=Mi padre vivió tanto tiempo como mi tío.

*Caskan huatata causarkancu*=Vivieron el mismo número de años.

316. Los adjetivos que no acompañan a un sustantivo o que no se refieren a él son considerados como sustantivos, son declinables y admiten terminaciones de plural. Tales plurales son usados como colectivo y designan un número de objetos que poseen las propiedades expresadas por el adjetivo:

*K'omercuna*=Los verdes, verduras.

*Ñut'ucuna*=Lo menudo, chancado, roto.

*Ñujñucuna*=Las cosas agradables.

*Misk'icuna*=Los dulces, las golosinas.

317. Ya hemos advertido (§ 280) que el acusativo del adjetivo va antes del verbo en lugar del adverbio. En este caso, el adjetivo calificativo tiene el sentido del sustantivo y es regido por el verbo.

*Sumajta taquiy*=Canta (algo) hermoso.

*Allinta tusuy*=Danza (algo) bien.

*Manallinta pujllay*=Juega mal.

*K'uchita llank'ay*=Trabaja ligera, rápidamente.

Pero también los verbos intransitivos son acompañados por acusativos de adjetivos sustantivados:

*'Hatunta kapariy*=Grita alto, fuerte.

*Pisita puñuy*=Duerme poco.

*'Hanajta 'pahuay*=Vuela hacia arriba.

*Caruta puriy*=Ir lejos.

*Us'kaita 'hamuy*=Venir pronto, inmediatamente.

*Nanajta ru'pay*=Arder fuertemente.

De la misma manera se agrega la terminación de acusativo a los adverbios, que son invariables, cuando se refieren a adjetivos, pero teniendo que adoptar la terminación *ta* cuando explican la acción de un verbo. Tales adverbios son *sinchi*, *ancha*, *chica*, *ñaupaj*, *'kepa*, *'hina*:

*Sinchitan paran*=Llueve fuerte.

*Anchatan cusicuni*=Me alegro muchísimo.

*Ñaupajta puriy*=Ir delante.

*'Kepata katiy*=Seguir, arrear.

*'Hinata ruray*=Hacer así, de este modo.

Los comparativos y superlativos de los adverbios se expresan también antes de los verbos por el acusativo:

*'Huj 'hahua huaina llapa huarma manta ashuan sumajta tusus-carkan.* Un muchacho extranjero bailó mejor que todos los jóvenes del pueblo.

*Huaman piscucunamanta ashuan k'uchita 'pahuan.* El halcón vuela con más rapidez que todas las aves.

*Koskopi tucui llajtamanta ashuan allinta ahuayta yachancu.* En el Cuzco saben tejer mejor que en todos los demás lugares.

En la última frase falta el sujeto, el cual está comprendido en *yachancu*. Expresada completamente, estaría concebida en estos términos: *Koskopi runacuna tucui llajtacunaj ashuan allinta ahuayta yachancu*.

*Taita sullk'a churinta huaquin churincunamanta ashuanta munascan*=El padre ama a su hijo más joven más que a los restantes.

#### DE LOS ADJETIVOS NUMERALES

318. Se considera a los adjetivos numerales como adjetivos de la cantidad, estando sometidos como tales a las reglas que valen para los adjetivos. Son invariables cuando acompañan a un sustantivo y declinables cuando van solos:

—*Haik'api chai sihuita ranti-huanqui?* —¿Por cuánto me compras este anillo?

—*Chunca huarcuta koskaiqui.* —Yo te daré diez pesos.

- Chunca iscainiyoja kohuai.* —Dame doce.
- 'Haik'atan quillapi cai huasi-manta mañanqui?* —¿Cuánto pides tú de arrendamiento mensual por esta casa?
- Quimsa chunca huarcuta.* —Treinta pesos.
- Quimsa chunca huarcupi.* —Treinta pesos.
- Mana chicata koiquimanchu; iscaí chunca piskayoillata kos-kaiqui.* —No puedo yo darte tanto; sólo te daré veinticinco.
- Piska huarankamanta huatapi sojta huarcu sapa pachajpa mireymin konan canka.* De cinco mil, tienen que pagarse de intereses anuales seis pesos por cada ciento.
- Tahua pachaj huarcuta manuhuar-kan, sapa pachajmanta 'huj huarcu huachayñyoja sapa quillapi chasquinanpaj.* El me prestó cuatrocientos pesos, a fin de recibir de beneficio cada mes un peso por cada ciento.
- Huaranka huarcuta manucurkani, escon huarcu sapa pachajmanta huatapi konaypaj-escon huar-cuta huahuanta sapa pachaj-manta konaypaj.* Yo me presté mil pesos para dar nueve pesos, por cada ciento (literalmente, un niño de nueve pesos).

319. Los adjetivos numerales participan en muchos modismos de división del tiempo, bastantes de los cuales son, en el idioma keshua, peculiares:

*Quimsa quimsa p'unchaupi*=Cada tres días.

*Sapa quimsa p'unchaupi*=Cada tres días.

*Sapa quimsa p'unchamanta*=Cada tres días.

*Pascuaj quimsa ñaupaj p'unchauninta (ninpi)*=Tres días antes de la fiesta.

*Pascuaj quimsa p'unchau ñaupajninta (ninpi)*=Tres días antes de la fiesta.

*Pascuaj tahua p'unchau 'kepanita (kepanpi)*=Cuatro días después de la fiesta.

*Pascua p'unchaumanta tahua p'unchau 'kepaman*=Cuatro días después del día de fiesta.

*Cai piska semana u'kupi cutimunka*=Volverá dentro de cinco semanas.

*Pusaj p'unchauiñan mana ricuskay*=No lo veo a él desde hace ocho días.

*Iscaí huatañan sinchi pacha cha'pchicuynin carkan*=Hace dos años hubo un fuerte temblor.

320. La edad se expresa con el adjetivo *huatayoj*, anual.

- Ima huatayoj canqui?* —¿Qué edad tienes tú?  
 —*Chunca kanchisñijoj huatayoj caskani.* —Yo tengo diecisiete años de edad.  
 —*Taitay pusaj chunca huatayoj caspa huñurkan.* —Mi padre murió teniendo ochenta años.  
*Manaraj iscai chunca huatayoj cajtimpas, casaracurkan.* Aunque todavía no tiene él veinte años de edad, se ha casado.

La fecha se expresa, así mismo, por números cardinales:

- Chunca quimsayoj enero quíllaj p'unchaupi Chorrillos sisipapi 'huj 'hatun makanacuy carkan.* El quince de enero tuvo lugar en las proximidades de Chorrillos una gran batalla.  
*Huaranka pusaj pachaj pusaj chunca 'hujñijoj huatapi.* En el año mil ochocientos ochenta y uno.

Pueden también ser usados los ordinales en estos datos relativos al tiempo:

*Chunca quimsayojñeken p'unchaupi*=El día treinta.

321. Si se quiere decir que algo es tanto más pequeño o más grande que otra cosa, se forma entonces una frase comparativa (véase § 315), en la cual, en lugar del adverbio de la igualdad, se pone un numeral de multiplicación:

*Chai kaka cai huasij sayaymin-manta tahuacuti sayayñijoj.* Aquella roca es cuatro veces más alta que esta casa.

O también se utiliza el comparativo *ashuan*:

- Cai orko 'hujnincajmanta quimsa cuti ashuan 'hatun.* Este cerro es tres veces más alto que aquel otro.  
*Cai k'epi c'hakai 'hujninmanta iscaicuti ashuanta llasan.* Este atado pesa dos veces más que el otro.  
*Cai sispa orko 'hatun punamanta piskacuti ashuan tajsa-ashuan uchui.* El cerro cercano es cinco veces más pequeño (bajo) que la Gran Cadena.

En vez de *cuti* puede usarse *chica*:

*Quimsa chica ashuan 'hatun*=Tres veces más grande.  
*Iscai chica ashuan pisi*=Dos veces menos.

322. En la adición de cantidades, se agrega la partícula *huan* a

cada una de las cifras o solamente a la última. Por lo general, no se usa ningún verbo que señale la operación, sino únicamente la partícula afirmativa *mi*:

*Quimsahuan tahuahuan kanchismi*=Tres más cuatro son siete.

*Chunca 'hujñiyoj esconhuan iscai chuncan*=Once y nueve son veinte.

La resta o sustracción se expresa por el verbo *'horkoy*, y lo que queda de una resta, con *'kepay, p'uchuy* o sólo con la partícula *mi*:

*Iscai chuncamanta quimsata 'horkospa chunca kanchisñiyoj 'kepan*=Restando tres de veinte, quedan diecisiete.

*Iscai chunca sojtayojmanta chunca 'hujñiyojta 'horkospa, chunca piskayojmi p'uchun*=Restando once de veintiséis, quedan quince.

Se agrega a la cifra que resulta de una multiplicación o bien la partícula *mi*, o se la deja sola, sin añadidura alguna:

*Quimsa cuti tahua chunca iscaíñiyojmi*=Tres por cuatro son doce.

*Escon cuti escon pusajchunca 'hujñiyoj*=Nueve por nueve son ochenta y uno.

Para expresar la división, se usa el verbo *t'akay*, añadiéndose al divisor la partícula *huan* o *man*:

*Chunca piskayoj quimsahuan t'akaska piskan*=Quince entre tres, da cinco.

*Chunca piskayojta quimsahuan t'akaspa, piskan*=Dividiendo quince entre tres queda cinco.

*Pachaj iscaichuncaman takaska, piskan*=Ciento entre cinco, da veinte.

323. Por completo que sea el sistema aritmético del keshua, no deja de ser difícil e incompleta la expresión de los quebrados. El nativo apenas si conoce en el comercio otra fracción que la mitad, o, a lo sumo, una parte: *ch'ejtan, pajmin pa'tmin*:

*'huj pajminniyoj*=uno y uno y medio.

*huarcu ch'ejtayoj*=un peso y medio.

*huarcu ch'ejtanniyoj*=un peso y medio.

*tahuapajmanniyoj*      *tahuapajminpihuan*      { cuatro y medio.

Otras fracciones o quebrados pueden ser expresadas de la siguiente manera, aunque rara vez son usadas:

*quimsa t'akaj 'hujnin*=un tercio.

*quimsa t'akaj iscainin*=dos tercios.

*chunca t'akaj kanchis pajminnin*=siete décimos.

*pachaj t'akaj 'hujnin*=un centésimo.

### DE LOS NÚMEROS ORDINALES

324. *Ñaupaken* (el primero), del participio activo del verbo *ñaupay*, *ñaupaj* (el que precede), por lo que *ñaupaken* es igual a *ñaupajnin*. El verbo *ñaupay* es un adverbial o adjetivación derivado de *ñaupa* (delante, antes):

*ñaupa runacuna*=los antiguos indios.

*ñaupa llajta*=una antigua aladea, un pueblo que existió antes.

*ñaupaj* (utilizado como posposición)=antes.

*ñaupajta puriy*=ir delante.

*Ñaupaken* o *ñaupaj-nin*, puede ser considerado como superlativo de *ñaupaj*=el más adelantado de todos.

'*Kepaken*, el segundo, hay que derivarlo del verbo '*kepay*, y éste, nuevamente, del adverbio '*kepa* (detrás) y como '*kepay* (perseguir, quedarse atrás).

*kepaken*, '*kepajnin*=el que sigue inmediatamente, antes que todos.

*iscai ñaupaken*=los dos primeros.

*quimsa 'kepaken*=los tres siguientes.

*pachaj ñaupajnintin*=los cien primeros.

Los demás números ordinales se forman añadiendo la terminación *ñeken* a los números cardinales. *Ñeken* es igual a *nejinin*, y *ñej* significa dirección hacia algo, en torno de algo, como se ha advertido en la declinación. *Iscaíñeken*, *iskaiñen* se usa no pocas veces en lugar de '*kepaken*. *Quimsañek*, *tahuañeken*, *piscañeken*, *soita ñeken cuti*=la tercera, la cuarta, la sexta vez...

*Iscaí chunca piskayoj huatanman- ta runa manaña huiñanchu.* Despues de los veinticinco años, el hombre ya no crece.

*Quimsa cuti chankaspa mana 'ha- pinchu, tahuañekenpi chaya- chirkan.* Tirando tres veces (la suerte), acertó; pero en la cuarta lo logró.

En ambas frases, *ñeken* puede ser omitido. En las siguientes damos algunos ejemplos más acerca del uso de *ñaupauken* y *'kepaken*:

*Huaina 'Kapaj inca huañurkan huirakochacunaj yaicumuskan-pa chunca iscañiyoj huata ñau-pajninta.* El Inca Huaina Kapaj murió doce años antes de la llegada de los españoles.

*Chayamuskay p'unchaupa chunca tahuayoj p'unchau ñaupakenta.* Catorce días antes de mi llegada.

*Inti huatana p'unchaupa tahuapunchau 'kepanta, 'kepakenta, 'kepajninta.* Catorce días después del día del solsticio.

Se forman adverbios con los números ordinales, agregando los adverbios *'hina* y *'hamu* a las terminaciones del acusativo e inesivo: *ñaupaj-'hina*=en la primera manera. *iscañeken-'hina*=en la segunda manera.

Son poco usados *'huj*, *'hamu*, *'ñaupaj*, *'hamu*:

*ñaupajta*=primeramente.

*'kepanta*=en segundo lugar.

*quimsañekenpi*=en tercer lugar.

*tahuañekenpi*=en cuarto lugar.

#### DE LOS NÚMEROS DISTRIBUTIVOS

325. *'Hujninka, iscañinca, quimsanca, tahuanca*: uno, dos, tres, cuatro para cada uno.

Cuando estos números ordinales se unen al sustantivo, pueden separarse entonces las sílabas distributivas de los números cardinales y ser agregadas al sustantivo correspondiente.

*Huañuj taita quimsa churincunaman 'hujninka chajrata sakerkan.* El padre moribundo dejó a cada uno de sus tres hijos una chacra.

Puede ponerse aquí, en vez de *'hujninka chajrata*, *'huj chajraca-ta*:

*Ususincunaman ichaka huaranka piska pachajniyoj huarcuncata sakerkan.* En cambio, a cada una de sus hijas le dejó él mil quinientos pesos.

326. Se llaman números proporcionales aquellas expresiones que sirven para comparación de las sumas:

*iscai chica caj*=el doble (también “únicamente”=*iscai chican*).

*quimsa chica caj*=*quimsa chican*=el triple.

*tahua chica caj*=*tahua chican*=el cuádruple.

*piska chica caj*=*piska chican*=el quíntuplo.

*huaranka chica caj*=*huaranka chican*=el míltuplo.

#### DE LOS PRONOMBRES

327. Generalmente se omiten los pronombres personales delante de las desinencias de los verbos. Se ponen solamente cuando se quiere destacarlos a causa del sentido:

*Ñokaj risaj, kan 'kepariy*=Yo quiero ir; quédate tú.

*Kan t'isanqui, kan cururai*=Tú vas a escarmenar, ovilla tú.

(*Ollanta, 249*)

*Kanmanta mana tapucuncuchu*=No preguntan por ti; sólo  
paillata mascascancu. buscan a él.

La partícula *lla*, en sus dos significaciones (limitación y amabilidad), suele unirse frecuentemente con los pronombres personales, así como también con los demás pronombres:

*Ñokallaman taka:*

*Ñokallaman mana imatapas apa-* Unicamente para mí no me ha-  
*muskacuchu.* bían traído nada.

*Kanllaj ñokaicumanta rimaskay-* Nosotros sabemos que solamen-  
*quita yachaicu.* te tú hablas de nosotros.

*Ñokallaicuta huiñai tumpasca-* Sólo a nosotros nos calumnia  
*huancu.* siempre (la gente).

*Kancunallaraicu huaquincuna ma-* Sólo por causa de ustedes no qui-  
*na 'hamuyta munarkancuchu.* sieron venir los otros.

328. De las partículas finales, no pocas veces se agregan a los pronombres personales *pas*, *huanpas*=también; *raj*=aún; *si*, *s-*, se dice:

*Ñokapas risaj.*

Yo también he de ir.

*Kanpas 'hamui.*

Ven tú también.

*Ñokallataraj suyascarkancu.*

Estaban esperándome sólo a mí.

<i>Paillatahuuanpas pusamui.</i>	Tráelo también a él solamente.
<i>Ñokas rurarkani.</i>	Se dice que yo lo he hecho.
<i>Kansi mana chaipichu cascaskanqui.</i>	Se dice que tú no estabas allí.
<i>Paicunas tucui cajnincunata chin-cachirkancu.</i>	Se cree que ellos han perdido toda su fortuna.
<i>Ñokachā hamusaj.</i>	He de venir quizás.
<i>Kanchā ñokahuan llojsihuaj.</i>	Quizá salgas conmigo.
<i>Huaukeyta tapurkancu, ñokachus 'hamuiman.</i>	Preguntaron a mi hermano si yo podría venir.
<i>Mana pipas yacharkanchu, ñokai-cuchus Koskopi caicuman car-ka, chaita.</i>	Nada sabía si nosotros teníamos que encontrarnos en el Cuzco.

Acerca de la expresión *chaita*, que cierra la última frase, véase más adelante, en el párrafo sobre oraciones indirectas.

#### DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

329. Cuando se refieren éstos a personas, se omiten muy rara vez los correspondientes sustantivos: *cai runa*, *cai huarma*, *cai sipas*=este hombre, esta mujer, esta muchacha, van solos, como si se tratara siempre de cosas, como en alemán en “dies”, “das”, “jehen”, esto, eso, aquello:

<i>Caitan cunan ñiskaiqui.</i>	Te voy a decir esto ahora.
<i>Caillata koiqui.</i>	Sólo te daré esto.
<i>Caicunamantan ama imatapas hui-llahaichu.</i>	No me hables de esos asuntos.
<i>Cai huarmaj taitan huañurkapur-kan.</i>	El padre de esta mujer se ha muerto de repente.
<i>Chaita apamuhiuai.</i>	Tráeme aquello.
<i>Chaita mesapataman churai.</i>	Pon eso sobre la mesa.
<i>Chai pachapi.</i>	En aquel tiempo.
<i>Chai pachamanta.</i>	Desde el tiempo.
<i>C'hakaita (c'hakai runata) anchatan manchacuni.</i>	Yo le tengo mucho miedo a ese hombre.
<i>C'hakai payata mana 'haik'ajpas 'kahuayta munaimanchu.</i>	Yo no quisiera ver nunca a ese viejo.
<i>Huajman chaicunata huillamui.</i>	Anda a contar eso a otros (una historia).
<i>Cai chicata rurahuarkan.</i>	El me ha hecho esta pasada.

*Chai chica kanpaj ruraskayta* ¿No reconoces tú todo lo que yo  
*manachu rejsinqui?* he hecho por ti?

### DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS

330. En las frases interrogativas que han sido iniciadas por un pronombre interrogativo, no debe faltar la partícula afirmativa *mi (n)*, la cual suele ir unida generalmente con el pronombre:

<i>Pin 'hamuska?</i>	¿Quién ha venido?
<i>Pitan pusamuscanqui?</i>	¿A quién traes tú?
<i>Imatan mascascanqui?</i>	¿Qué estás buscando?
<i>Imapin pantascani?</i>	¿En qué me equivoco?
<i>Imacunatan suasurkanquicu?</i>	¿Qué cosa te han robado?
<i>Imaraicun llaquicunqui?</i>	¿Por qué estás triste?
<i>Maikantan munanqui?</i>	¿Cuálquieres tú?

Si la pregunta fuese más apremiante, se agrega entonces al pronombre la partícula *taj*, caso en el cual es suprimida la partícula *mi(n)*:

<i>Pitaj 'hamuska?</i>	¿Quién ha venido, pues?
<i>Pitataj pusamuscanqui?</i>	¿A quién estás trayendo?
<i>Imatahuantaj munanman?</i>	¿Qué más podría querer él?
<i>Panayquicunamanta maikantaj huanurkan?</i>	¿Cuál de tus hermanas ha muerto?

Cuando los pronombres interrogativos van acompañados de un sustantivo, se agrega a éste, entonces, la partícula *taj*:

<i>Pi huarmitaj 'hamuscan?</i>	¿Qué mujer viene allí?
<i>Pi huarmahuantaj chaita cunarkanqui?</i>	¿A qué muchacho le has dado el encargo?
<i>Maikan sipasmantataj rimascan-cu?</i>	¿De qué muchacha se está hablando?

Para los pronombres interrogativos de cantidad, rigen las mismas reglas:

<i>'Haik'apin chajrayquita kohuan-qui?</i>	} ¿A qué precio me vendes (me das) tú tu chacra?
<i>'Haik'apitaj chajrayquita kohuan-qui?</i>	

*'Haik'amantaj quiquillanta ñipa-* ¿A cuántas personas repetirás lo mismo?

*Mai chica cutin ñisunayquin can-* ¿Cuántas veces debe él repetirlo?

**331.** Frecuentemente, los pronombres interrogativos van unidos a los posesivos:

*piñiy*=¿cuál de los míos?

*piñiyqui*=¿cuál de los tuyos?

*piñin*=¿cuál de los suyos (de él)?

*piñinchis*=cuál de los nuestros.

*piñiycu* (exclusivo).

*piñiyquichis*=cuál de los vuestros; ¿cuál de los de ellos, ellas?

*imay*=qué de mí;

*imayqui*=qué de ti;

*iman*=qué de él;

*imanquis*=qué de nosotros;

*imaycu*=(exclusivo) qué de nosotros;

*imayquichis*=qué de ustedes;

*imancu*=qué de ellos;

*maikanñiy*=cuál de lo mío;

*maikanñiyqui*=cuál de lo tuyo;

*maikanñin*=cuál de lo de él;

*maikanñinchis*=cuál de lo nuestro;

*maikanñiycu*=(exclusivo) cuál de lo nuestro;

*maikanñiyquichis*=cuál de lo vuestro;

*maikanñincu*=cuál de lo de ellos.

Si se combinan estas dos formas con la partícula *lla*, deben insertarse entonces entre ambos pronombres:

*piñillay*=quién de lo mío;

*piñillayqui*=quién de lo tuyo;

*piñillan*=quién de él;

*piñillanchis*=quién de lo nuestro;

*piñillaicu*=(exclusivo) quién de lo nuestro;

*piñillanquichis*=quién de lo vuestro;

*piñillancu*=quién de lo vuestro;

*imallay*=(singular) qué de lo mío;

*imallaycuna*=(plural) qué de lo mío;

*imallayqui*=qué de lo mío;  
*imallan*=qué de lo mío;  
*imallanchis*=qué de lo mío;  
*imallaicu*=qué de lo mío;  
*imallanquichis*=qué de lo mío;  
*imallancu*=qué de lo mío;  
*maikallanchis*=cuanto somos;  
*maikallaicu*=(excluyente) cuanto somos;  
*maikallanquichis*=cuanto sois;  
*maikallancu*=cuanto son ellos, ellas.

<i>Piñiyquihuan llank'aisichicun-quin?</i>	¿Con cuál de los tuyos te haces ayudar en el trabajo?
<i>Piñincunatan caiman pusamur-kan?</i>	¿A cuál de los suyos lo ha traído él aquí?
<i>Piñiycu cunan ch'isi llojsimusaj-cu?</i>	¿Quién de los nuestros saldrá hoy en la tarde?
<i>Piñiyquichista suyaicusanqui-chis?</i>	¿A cuál de vuestras gentes esperáis?
<i>Imayquitan kohuanqui?</i>	¿Cuál de tus cosas quieres darme?
<i>Imaicucunatan aparkancu?</i>	¿Cuál de nuestras cosas se han llevado?
<i>Ñokaicumanta maikanniycun cai-pi 'kepariyta munaicu?</i>	¿Quién de nosotros quiere quedarse aquí?
<i>Maikanniycutaj ñanta katisajcu?</i>	¿Quiénes de nosotros quieren proseguir el camino?

Si los pronombres interrogativos van acompañados por un sustantivo, se agrega así entonces a éste las terminaciones posesivas, así como la partícula *lla*:

*Pi runay?*=¿Cuál de mis hombres?  
*Pi runayqui?*=¿Cuál de tus hombres?  
*Pi runian?*=¿Cuál de sus hombres?  
*Pi runallan*=Qué hombre solamente.  
*Pirunallayqui*=Qué hombre tuyo solamente.  
*Pirunallan*=Qué hombre de él solamente.  
*Maikan huihuayqui?*=¿Cuál de tus animales domésticos?  
*Ima chajrancu?*=¿Cuál de sus chacras?

332. Si no se formula directamente una pregunta sino en forma de una suposición, de una duda, en ese caso las partículas afir-

mativas *mi* y *taj* deben ser reemplazadas por las dibutativas *chā*, *chus* *sí(s)*.

- |  |  |
|--|--|
| <i>Pichā caiman 'hamunka?</i>                  | ¿Quién será el que venga aquí?                   |
| <i>Pimanchā chaita kosaj, koiman?</i>          | ¿A quién podría dárselo yo?                      |
| <i>Maikan cahuallupichus sekayta munanqui?</i> | ¿En qué caballo te gustaría montar?              |
| <i>Pitachā ñokahuan pusamuiman?</i>            | ¿A quién podría traer, pues?                     |
| <i>Imatachā ruraiman?</i>                      | ¿Qué podría hacer yo?                            |
| <i>Pis ruraskan?</i>                           | ¿Quién lo habrá hecho?                           |
| <i>Pi sipashuansi casaracunka?</i>             | ¿Con qué muchacha se dice que él quiere casarse? |
| <i>Picunas caipi carkancu?</i>                 | ¿Quién habrá estado aquí?                        |

#### DE LOS PRONOMBRES INDETERMINADOS

333. Si se agrega la sílaba *pas* a los pronombres interrogativos pierden entonces este carácter interrogativo y se vuelven indefinidos:

- |  |  |
|--|--|
| <i>Pi-pas</i> =alguien.                  | <i>piñin-pas</i> =uno de los suyos (de él).  |
| <i>piñiy-pas</i> =uno de los míos.       | <i>pill-a-pas</i> =cualquiera, quienquiera.  |
| <i>piñiyqui-pas</i> =uno de los tuyos.   | <i>maikan-pas</i> =cualquiera.               |
| <i>piñillay-pas.</i>                     | <i>maikallan-pas</i> =cualquiera.            |
| <i>piñullan-pas.</i>                     | <i>pi maikan-pas</i> =cualquiera.            |
| <i>ima-pas</i> =algo.                    | <i>'huj maikan-pas</i> =cualquiera.          |
| <i>imay-pas</i> =algo mío (de mí).       | <i>'hujlla-pas</i> =solamente uno.           |
| <i>imayqui-pas</i> =algo tuyo (de ti).   | <i>'haik'a-pas</i> =cuanto.                  |
| <i>iman-pas</i> =algo suyo (de él).      | <i>ima-pas 'haik'a-pas</i> =sea como a otro. |
| <i>imalla-pas</i> =solamente algo.       | <i>mai chica-pas</i> =por mucho que.         |
| <i>imallayqui-pas</i> =alguna cosa tuya. |  |
| <i>imallan-pas</i> =alguna cosa de él.   |  |

- |   |  |
|---|--|
| <i>Pitapas huajyai yanapanahuanpaj.</i> | Llama a cualquiera para que me ayude.          |
| <i>Imatapas kohuai.</i>                 | Dame alguna cosa, cualquier cosa.              |
| <i>Maikallantantapas koiquiman.</i>     | Yo te daría cualquier cosa.                    |
| <i>Piñinchispas huasipi 'keparinka.</i> | Alguno de nosotros tiene que quedarse en casa. |

- Piñiyquichismantapas kollketa mañaxcunaycun.* De uno de vosotros tenemos que reclamar el dinero.
- Huj maikanñiyapas huasiyquita pusarisunqui.* Uno de mis hombres te acompañará a casa.
- Imayquicunamantapas asta huaj- chacunaman raquichicui.* Distribuye algo de tus riquezas entre los pobres.
- Imallayquicunapas ñokajpa yupai- chanaymi o ñokay yupaichana- ymi.* Lo que pueda ser tuyo debe ser considerado por los míos.

En lugar de *imacuna-pas*, se usa frecuentemente la forma *ima-imana*, sea lo que fuere, exactamente como *ima* y su forma compuesta en singular y plural:

- Imaimanayta chincachirkani.* Yo he perdido todo lo mío.
- Imaimananchiscunata ru'parij huasipin sakerparinanchis car- ka.* Tuvimos que dejar todas nuestras cosas en la casa que se quemaba.
- Imaimanayquimanta 'huillata mu- naiman.* Yo quisiera sólo una de todas tus cosas.

334. Si los pronombres indeterminados son acompañados por un sustantivo o participio, se separa entonces del pronombre la partícula *pas* y se agrega al sustantivo.

- Pi-runayta-pas pusapui.* Llévate a una de mis gentes.
- Ima chaniyojtapas kohuai.* Dame algo valioso.
- Ima k'apaj mi'kuytatas cunan ca- marichipuhuaicu.* Preparémonos hoy algo bueno para comer.
- Ima rimacuhuaskanraicupas mana ricujnín risajchu.* A causa de haber dicho él algo contra mí, yo no he de visitarlo.

335. Los demás pronombres indeterminados pueden unirse, asimismo, tal como los constituidos con dos interrogativos, con los posesivos, caso en el cual pierden hasta cierto punto su carácter indefinido:

- llapa*=todo, todos. *llapacuj*=de todos ellos.
- llapanchis*=nosotros todos. *llapay*=todo lo mío.
- llapaicu* (exclusivo). *llapayqui*=todo lo tuyo.
- llapayquichis*=todos vosotros. *llapan*=todo lo suyo (de él).
- llapancu*=todos ellos. *llapanñinchis*=de todos nosotros.

llapanchispa } toda nuestra  
 llapaycuj } propiedad.  
 llapayquichispa=toda vuestra  
 propiedad.

llapanñiycu=de todos nosotros.  
 llapanñiyquichis=de todos vosotros.  
 llapanñincu=de todos ellos.

Tal como *llapa* se comportan *llipi*, *tucui*, *'hinantin* y *huaquin* (algunos, los restantes).

Cómo *'hinantin* y *tucui* (todo) han venido a tener la terminación en que realmente se emplean, es cosa que no hemos podido esclarecer.

*'Hinantin* está compuesto del adverbio *'hina* y de la terminación social *ntin*. Se podría aceptar que el concepto “todo” consiste en una expresión elíptica, que estaría en los siguientes términos: *'Hina ruraska-ntin* o *'hina caskan-ntin*=Todo hecho o creado así. *Tucui* es infinitivo de un verbo que significa “terminar, llevar a término”.

*Sapa* (cada uno, solo se une con terminaciones posesivas en singular o plural:

sapay=yo solo.  
 sapayqui=tú solo.  
 sapan=él solo.  
 sapanchis=nosotros solos.

sapaycu (exclusivo).  
 sapayquichis=vosotros solos.  
 sapancu=ellos, ellas solos.

*'Huj* (uno) o *'hujpas* (alguno) va generalmente en vez de *pipas*, pero también tiene la significación “otro” (un otro). El *keshua* no tiene un pronombre especial que corresponda al *ander* alemán. Según el sentido de la frase, se dice:

'Hujnin=Uno de ellos.  
 'Hujhuan=Uno más.  
 'Huj caj o huaj=El de allá.  
 'Hujta huajyai=Llama a uno.  
 'Hujtapas huajyai=Llama a alguno, a cualquiera.  
 'Hujtahuan huajyai=Llama a uno más, a otro.  
 Huajta huajyai=Llama al de allá, al otro.  
 'Hujllapi puntascanqui=Sólo en una cosa (punto) estás equivocado, errado.  
 'Hujñillayquita kohuai=Dame sólo una de tus cosas.  
 'Hujñillayquij sutinta manaraj yachanichu=Solamente de uno de los de tu familia, yo conozco todavía el nombre.

336. El keshua carece de pronombres indeterminados. Se expresan éstos anteponiendo el adverbio negativo *mana* a los indefinidos formados del interrogativo. Todos los compuestos con terminaciones posesivas y la partícula *lla* pueden también ser usados en sentido negativo. En las frases en que se enuncia algo de un pronombre negativo indefinido, no debe faltar la partícula *chu*:

<i>Mana pillapas caipi carkanchu.</i>	Nadie estuvo aquí.
<i>Mana pimantapas cajninta que-chunquichu.</i>	No debes tú quitar la propiedad a nadie.
<i>Mana pijpa rimacuhuskanraicu-pas causayñiyta tijrasajchu.</i>	Yo no cambiaré mi manera de vivir por obra de la calumnia de nadie.
<i>Mana ima samitapas tarini.</i>	No encuentro alegría en nada.
<i>Cunan mana maikan huihuallata-pas ch'usanayquipaj tarihuaj-chu.</i>	No encontrarás hoy ninguna bestia para ponerte en viaje.
<i>Lliuñincu aikerkancu, mana 'huj-llapas 'keparirkanchu.</i>	Huyeron todos ellos; no quedó ni uno solo.
<i>Mana piñiyquipas huasiyquij pun-cuta quichayta munarkanchu.</i>	Ninguno de tus hombres quiso abrirme la puerta de tu casa.
<i>Mana piñiyapas yaicuicurkanchu.</i>	Ninguno de los míos entró.
<i>Mana 'haik'apipas chajrayta kos-kaiqui.</i>	A ningún precio te doy mi charra.
<i>Mana 'haik'a kollketapas chas-quiymanchu.</i>	Yo no aceptaría ninguna cantidad de dinero, y todavía tan grande.

#### DE LA PARTÍCULA RELATIVA “KA”

337. El keshua no tiene ningún pronombre relativo, carencia que para nosotros es tanto más sensible cuanto que en las lenguas europeas este pronombre se usa en casi todas las frases. En realidad, en el keshua, en vez de las frases relativas, aparecen construcciones participiales, a las cuales se agrega la partícula relativa o retrospectiva *ka*. Esta ofrece, no obstante, para reemplazar al pronombre ausente, un *ersatz* muy incompleto, adquiriendo el conjunto del contexto algo rígido y pesado, a causa de la falta de articulación. Acerca de la frase relativa, hablaremos especialmente más adelante, ocupándonos por el momento solamente de otros usos de la partícula *ka*. Esta pertenece a las llamadas partículas finales.

ya que siempre está al fin de una expresión o de una parte de la frase. Para comprender correctamente el papel que ella desempeña en el idioma, adviértase que su significación original se expresa con las preposiciones "hinsichtlich" (respecto de), "bezüglich" (en relación con), "betreffend" (en lo tocante a), o los giros "insoweit als" (por cuanto que, en tanto que), "insofern" (con tal que), "was dies oder das betrifft" (lo que concierne a esto o a aquello). Los ejemplos que siguen servirán para ilustrar esta significación.

La aposición, que no es introducida en verdad por un pronombre relativo, pero que por su esencia es una frase relativa, es provista en keshua con la partícula *ka*:

*Kan, huaukeyquicunaj curajnin-ka, huauj taitayquij chajranta chasquinqui.* Tú, (como) el mayor de tus hermanos, has recibido las charcas de tu padre.

*Noka huasiyojka yaicuyñiyquita 'hark'aiqui.* Yo, (como) propietario de la casa, te prohíbo a ti la entrada.

Una expresión participial que se disuelve en una frase relativa lleva, así mismo, la partícula *ka*:

*Mana ima mancharicuj 'karika mana ullpuicunmanchu.* El hombre que no se asusta, no se humilla, no se da por vencido.

*'Kasñatullu cajkunaka ñan puriyapa saik' uyñinta mana atipancumanchu.* Los que tienen huesos débiles no pueden soportar las penurias del viaje.

*Uyariskayquika manan chekajchu Huillacuskayquicunataka manan pipas iñinmanchu.* No es cierto lo que tú has oído. Las cosas que tú cuentas, nadie las va a creer.

*Rurasaj ñiskaytaka 'hunt'asajmi.* Lo que yo he prometido, voy a cumplirlo.

338. La partícula *ka* unida a pronombres personales y demostrativos, lo que corresponde en alemán a la locución "was-betrifft", "soweit-", es: "en lo concerniente a", "en tanto que".

*Ñokaka koskaiquiman.* Por mi parte, yo te lo daría.

*Ñokallaka mana 'haik'apas uiñiymanchu.* Por lo que a mí toca, no daría nunca mi consentimiento.

*Kanka caskan pachapi 'hamui.* Por lo que te corresponde, ven al mismo tiempo.

Ñokataka ripunayahuascan.	Por mi parte, tengo ganas de irme.
Manarajchu mi'kunayascasunqui?	¿No tienes todavía ningún appetito?
Ñokataka yarkahuanmi.	Por lo que a mí toca, tengo hambre.
Ñokamantaka, 'hujchicahuan cusi causaymi 'kapaj caymantaka ashuan allin.	En mi opinión, es mejor contentarse con poco que ser rico.
Taitayquimantaka cai huata ch'a- qui huata canka.	Como cree tu padre, el próximo año va a ser seco.
Huaukeypa huillacuyñinmantaka cai sispa caj llajta ru'parparir- kan.	Como lo cuenta mi hermano, la aldea vecina se ha reducido a cenizas.

339. Merece especial mención la unión de la partícula *ka* con el pronombre demostrativo *chai*, *chai-ka*, en lo tocante a lo que se refiere a este caso. La expresión *chaika* sirve como conjunción en todas las frases condicionales, al principio de las cuales está colocado el verbo, en indicativo o en potencial. Si el verbo que precede a la frase está en conjuntivo, se agrega a éste, entonces, solamente la partícula *ka*.

### DEL VERBO DEL INDICATIVO

340. Se usa en keshua el presente mucho más que en los idiomas europeos, pudiendo ponerse, así mismo, en lugar del pretérito si un adverbio indica expresivamente que la acción ha tenido lugar en tiempos pasados:

Ima'hina puñunqui.	¿Cómo has dormido tú?
Mana allintachu puñuni.	Yo no he dormido bien.

En el drama *Ollanta* se encuentra en muchos pasajes el presente al lado del pretérito, no haciéndose aparentemente ninguna diferencia entre ambas formas. Como muestra, mencionamos los siguientes pasajes:

Chaipin ñokapas carkani.	Allí me encontré (o estuve) también yo.
Suyunchishuan cuscapani.	Junto con mis paisanos.
Chaipitaj pacacurkani.	Y allí me mantuve escondido.

*Quimsa p'unchau, quimsa tutá  
chai huak'opi pacacuni.*

Tres días y tres noches estuve  
escondido en el desfiladero  
(garganta).

*Ñaka rini, ch'isi rini  
Cusi koillurpa huasinta,  
Tariní tucut ch'inta,  
Tucuita-ñan tapurini  
Manan misillapas canchu.*

Yo ya fui, ayer en la tarde,  
fui a casa de Cusi Koillur.  
Todo lo encontré en silencio.  
Yo pregunté por todas partes  
(ni siquiera había allí un gato).

(558-562)

**341.** Se advirtió en la Morfología, que el keshua, así como el alemán, no posee ninguna forma especial para el imperfecto. Reemplaza esta carencia interpolando en la forma del perfecto, entre la raíz y la desinencia, la partícula *sca* (véase 72 bis).

*Huasicamayoj onko-sca-rkan,  
chaimi suacunaj yaycuya mana  
'hark'ayta atirkanchu.*

El dueño de casa estaba enfermo, por lo que no pudo impedir la entrada de los ladrones.

*Llapa puñuscarkancu, chai pacha-  
pi aukacuna tamputa 'pahuai-  
curkancu.*

Todos se encontraban durmiendo, y en esto, los enemigos asaltaron el campamento.

**342.** Se usa en la práctica el perfecto cuando se refieren acontecimientos históricos y si hay adverbios precediendo al verbo que indican tiempo pasado:

*Chaipachapi llapa llojsirkancu,  
mana pipas 'keparkanchu.  
As'ka huatañá taitay huañurkan.*

A la sazón, todos salieron afuera, y nadie quedó rezagado.  
Ya han pasado muchos años desde que murió mi padre.

*Huaranka piska pachaj quimsa  
chunca 'huiñiyoj huatapi Cristo-  
toj pakariyñin 'kepanta huña-  
kochacuna tahuantin suyuman  
chayamurkan.*

Mil quinientos treinta y un años después del nacimiento de Cristo vinieron los españoles al Perú.

Los ejemplos como el citado antes del *Ollanta*: *Ñaka rini, ch'isi rini*, deben ser considerados como excepción y como libertad poética. Tenemos que admitir, sin embargo, que las tales excepciones son numerosas, aunque no se justifican ni con la libertad poética ni con la vivacidad de la narración.

343. El pluscuamperfecto se emplea de tres maneras:

1) Como en alemán, en la narración de acontecimientos pasados, algunos de los cuales han tenido lugar antes que otros:

*Huataña taitan huañurkan, mantaj ashuan ñaupajta hua-nuskana-ña.* Hace un año que murió su padre; su madre había muerto ya mucho antes.

*Cahuallu rantij rirkani, ña ran-tipuskacu-ñan.* Yo fui para comprar un caballo, pero ya lo habían vendido.

*Quimsa pachaj huataña huirako-chacuna Piruman chayamurkan, mana 'haik' ajpas ñaupajta chai-suyuj runacuna yuraj uyayoj 'karitari cus kacuchu.* Hace trescientos años vinieron los españoles al Perú; los habitantes de este país no habían visto nunca anteriormente hombres con rostros blancos.

2) El pluscuamperfecto es usado en vez del perfecto en la participación de sucesos pasados, cuando la comunicación contiene una noticia, una novedad.

*Cunan pakarijlla huaukey chaya-muskan.* Hoy por la mañana ha llegado mi hermano.

Así habla el que anuncia la llegada de su hermano. Si la llegada es ya cosa conocida, se dice entonces: *chayamurkan* o *chayamun*.

*Atahuallpa tahuantin suyuj ashuan 'kepa inca caska.* Atahuallpa fue el último rey del Perú.

Es así como dice el profesor que por primera vez expone a sus alumnos la historia del Perú. Si supone que este hecho era ya conocido, dice entonces: *carka*, en vez de *caska*.

3) Si se refiere una comunicación, un descubrimiento, al tiempo actual, el presente es reemplazado también por el pluscuamperfecto:

*Pitaj puncuta tacasca? 'Hui huajchan tacascaka. Imataj cai huisinapi? A'kan caska.* ¿Quién golpea la puerta? Había estado tocando un pobre. ¿Qué hay en el cántaro? Había habido chicha.

En el drama *Ollanta* pregunta Ima Sumaj:

*Maikellanmi incallayka, Chaquinman ullpuicunaypaj.* ¿Cuál (de vosotros) es mi rey, para que pueda echarme a sus pies?

Y Huillaj Uma le responde a ella:

*Caska paimi incanchiska, Imananmi, sumaj huarma?* Este había sido nuestro rey. ¿Qué te harás, pues, lindo joven?

**344.** El singular de la primera persona del futuro, en unión con el verbo *ñiy* (decir), forma modismos que expresan una decisión, un propósito, una promesa. Faltan en keshua verbos especiales para “beschliessen” (resolver), “beabsichtigen” (intentar), “versprechen” (prometer), y son reemplazados del modo siguiente:

<i>Chaita kosaj ñiyqui.</i>	Yo prometo dártelo.
<i>Paimi rurasaj ñisunqui.</i>	El te promete que lo hará.
<i>Ch'isi huaukey ch'usaj ñirkhan.</i>	Ayer por la tarde se resolvió mi hermano a viajar.
<i>Suacuna machu huasiyojta sapanta tarispa, huañuchisaj ñirkancu.</i>	Como los ladrones encontraron solo al dueño de casa, determinaron matarlo.

Si el sujeto de la frase está en plural, puede estar entonces, así mismo, la primera persona del futuro en el mismo número, o sea *huañuchisun* en vez de *huañuchisaj*.

<i>'Hui tajyaj sonkoyoj 'kari rurasaj ñiskanta 'hunt'anmi.</i>	Un hombre de ideas consecuentes concluye sus designios.
<i>Manco 'Kapaj kori tahananhuan koskoman pusaska, llajtata cai-pi 'hatarichisaj ñirkancu.</i>	Manco Kapaj, guiado al Cuzco por su vara de oro, decidió fundar allí una ciudad.

El verbo *yuyaicuy* (pensar, opinar) es usado a veces en el mismo sentido que *ñiy*, uniéndose a la primera persona del futuro:

<i>Auquicuna rimanacuspa tampa-ta sakesun yuyaicurkancu.</i>	Luego que los príncipes deliberaron juntos, opinaron que lo mejor era abandonar el campo.
--	---

**345.** Para el futuro *exactum* no tiene el keshua ninguna forma especial, y reemplaza esta falta uniendo el adverbio *ña* (ya) y la partícula *chā* con el presente, futuro y perfecto.

*Ña-* va bien antes o después del verbo, siendo colocado a veces al mismo tiempo antes y después:

<i>Kan chayamunqui, ñoka ña lloj-sini -ña.</i>	Cuando tú llegues, yo ya habré partido.
<i>'Hampij 'hamunapa ñaupajninta onkoj huañunkañachā.</i>	Antes de la llegada del médico, ya habrá muerto el enfermo.

Si, como en el último ejemplo, el futuro *exactum* expresa una suposición o una duda, suele usarse en keshua frecuentemente el perfecto con la partícula dubitativa *chā*.

*Pichā caipi carkan?* ¿Quién habrá estado aquí?

*Manal'intachā rurarkan, manachā allintachu rurarkan.* Habrá sido mal hecho.

*Nānpichā tincanacurkan.* Ellos han debido haberse encontrado en el camino.

*Nachā apapusurkan.* El te lo habrá arrebatado ya.

#### DEL POTENCIAL

346. 1) Mientras el indicativo muestra la realidad de la acción como actual, pasada o futura, el potencial la representa sólo como posible con el concepto secundario del deseo o de la duda. Por ello, no debe traducirse la frase: *chaita ruraiman* por "yo puedo", sino por "yo podría hacerlo", "yo quisiera hacerlo". Se puede comprobar esta significación en todos los casos en que es posible usar el potencial, correspondiendo este modo completamente a la naturaleza tímida—desconfiada y vacilante—del aborigen. Las formas negativas explcan especialmente el carácter del potencial:

*Mana chaitaka ruraimanchu.* Yo no podría hacerlo; no sabría hacerlo.

*Mana cunan ch'isi chayamunmanchu.* No podría ser posible o verosímil que venga él hoy por la tarde.

*Kanka manan mamayquita llaquechichuajchu.* Tú no estabas todavía en condición de entristecer a tu madre.

347. 2) El potencial sirve para expresar el deseo, habiendo esta circunstancia inducido a los antiguos gramáticos a señalar el *modus* como optativo. No consideramos esta denominación como adecuada, pues para merecerla tendrían que expresar deseos las formas del potencial, sin más aditamentos, lo que no es el caso. *Huaykeyqui 'hamunman* no significa: "así viniese tu hermano", sino: "tu hermano podría venir". Para expresar un deseo, hay que poner después del potencial la palabra *chaika* o anteponerle la interjección *āa*; diciendo, pues, la frase:

*(āa)huaukeyqui 'hamunman chaika.* ¡Como viniera tu hermano!

Acordémonos de la significación original de *chaika*, y comprenderemos que la expresión del deseo se hace con una frase elíptica, que en su figura completa significaría:

*Huaukeyqui 'hamunman chaika*, Podría venir tu hermano, en cuyo caso yo me alegraría.

*Cai mich'a machu huañunman* Podría morirse el viejo avaro *chaika* (*ima allinchā canman*). ¡qué bien estaría eso!)

348. 3) El potencial sirve como imperativo suavizado, expresa un deseo:

*As unuta apamuhuanquiman.* Podrías traerme un poco de agua.  
*Cunan pacha panayquiman huilla-* Hoy mismo podrías decírselo a  
*muhuaj.* tu hermana.

*'Huj camaña puñumuhuajchis.* Mejor sería que se fuesen a dormir ustedes.

*Ch'akai runata tapuhuaj.* Podrías preguntárselo al hombre,  
 allá.

349. 4) Con el adverbio prohibitivo *ama*, sirve para expresar una advertencia, para disuadir:

*Ama rurahuajchu.* Mejor sería que no lo hicieras tú.  
*Ama huahuata makahuajchu.* No deberías tú maltratar a un  
 niño.

Se expresa también en forma interrogativa la misma advertencia apelando al sentimiento del deber y de la decencia:

*Chai chica 'huyaskanmanta chai* ¿Querrías tú responder a tanto  
*'kellita cutichihuaj?* afecto tan innoblemente?

*Mi'tk'aspachus puririhuaj.* ¿Quisieras tú pasearte tropezando  
 y precipitaré en un abismo?

(Ollanta, 172-175)

350. 5) La amonestación y la advertencia se hacen más exigentes anteponiendo los adverbios *pajta*, *pajtataj*, *chaitaj* y posponiendo la partícula *ña-taj*.

*Pajta* y *pajtataj* se diferencian en que el primero sólo da a comprender una dudosa presunción, y el segundo una seria advertencia:

*Pajta rurahuaj*=Quizá lo harías tú.

*Pajtataj rurahuaj!*=¡Cuídate tú de hacerlo!

*Pajta 'hamuhuaj*=Podrías venir al final.

*Pajtataj 'hamuhuaj*=Que no se te ocurre venir.

*Pajtataj chincachihuaj*=Ten cuidado en no perderte.

*Chaitaj* (quiere decir lo mismo que *pajtataj*).

*Chaitaj chincachihuay*!=¡Como lo pierdas...!

Puede ser más perentorio cuando se dice:

*Chincachihuaj-ñataj!* y *Pajtañaj chincachihuaj!*

351. 6) El potencial sirve para reemplazar al futuro *exactum*, que falta (71):

*Llojsinanchista 'huj quillatahuan asuchisunchis chaika, ñan parmit'a 'hatun punapi kallarin-man-ña.* Si nosotros postergamos un mes más nuestra partida, ya habrá comenzado el tiempo de lluvias en las cordilleras.

352. 7) Con la partícula *chā* expresa el deber que pesa sobre alguien, y un reproche si no se ha cumplido con el mismo:

<i>Chai runa kollke manucuskanta cunam cutichipunman-chā.</i>	El hombre debía devolver hoy el dinero que le habían prestado.
<i>Cai huasipi tiyaj huasiquillata ñaka kaina p'unchau kopunan canmanchā.</i>	El inquilino debiera haber pagado ayer su arrendamiento del mes de esta casa.

353. 8) Anteponiendo el adverbio *ichas* y agregando las partículas finales *chus*, *chus'hina*, el potencial expresa posibilidad, verosimilitud:

<i>Pakarin ñokahuan mi'kuy 'hamui ichas huaukeyquipas hamunmanchus.</i>	Ven mañana a comer conmigo; quizá venga también tu hermano.
<i>Huaukeyquitapas 'hamunayanmanchus.</i>	Tu hermano podría venir también.
<i>Ichas cunam ch'isi para 'taninman.</i>	Quizá cese de llover hoy en la tarde.
<i>Para cunam ch'isi 'taninmanchus 'hina.</i>	Parece como si la lluvia fuese a cesar hoy por la tarde.

354. 9) En las frases condicionales, el potencial seguido de *chaika* expresa una condición cuya realización se considera como

dudosa o imposible. El verbo de la proposición principal estará, según el sentido de la frase, en imperativo o en potencial, con añadidura de la partícula afirmativa *mi(n)*. Esta partícula no debe acompañar forzosamente al verbo, sino que puede ser agregada también a otras partes de la oración:

- 'Huajyahuanman chaika, ricujnin riyman-mi.* Si me hubiese llamado, lo hubiera visitado entonces.
- Chai mit'api ch'usahua j chaika, ñanpin huañuhua j.* Si hubieses viajado en la temporada, habrías perecido en el camino.
- Mayu chayamunman chaika, mana ch'allanta chimpayta atinchismanchu.* Si creciera el río, no podríamos atravesar el vado.
- Ashuan ñaupajta 'hamuhuajchis chaika, huaquinhan 'huñun llojsihuajchis carka.* Si hubierais venido antes, habrías podido poneros en marcha junto con los demás.
- Nihuaskayqui 'hinata ruraiman carka chaika, mana ñanta pantaimanchu carkan.* Si hubiese seguido tu consejo, no habría equivocado el camino.
- Huaina 'Kapaj Inca mana suyuncunata iscainin churincunaman raquinman carka chaika, mana huaukencunapura makanacuncumanchu carkan.* Si el rey Manco Capaj no hubiese repartido sus provincias entre sus dos hijos, los hermanos no se habrían hecho entre ellos la guerra.

355. 10) La partícula *pas* agregada al potencial expresa permiso, licencia, asentimiento.

- Kollketa 'hap'ihuajpas.* Toma el dinero siempre.  
*Ruruta pallahuajpas.* Recoge sólo los frutos.

Estas frases son elípticas, y en su forma completa estarían concebidas en estos términos:

- Kollketa 'hap'ihuay chaipas (mana 'hark'aiquimanchu).* Y aunque tú tomes el dinero (no te lo impediría) .

#### DEL CONJUNTIVO

356. Este modo encuentra en keshua sólo una aplicación limitada. En la mayor parte de los casos, en los cuales es usado en alemán, se le reemplaza en keshua por el infinitivo, por construcciones participiales o por el potencial. Nunca está independientemente

te; siempre depende de otro verbo y forma el concepto accesorio, que puede convertirse en frase principal en ciertas relaciones, en cuanto: 1) exprese el tiempo en que ha tenido lugar un suceso; 2) la causa o condición de que depende el mismo; 3) la concesión que se le ha acordado. Sólo tiene aplicación el conjuntivo cuando el sujeto de la frase accesoria es diferente de la del de la frase principal, pues cuando el verbo regido y el que rige tienen igual sujeto, debe entonces, en todos los casos en que de otro modo es usado el conjuntivo, que aparecer en gerundio.

357. 1) Las frases accesorias, que son introducidas por las conjunciones "mientras", "cuando", "después", "antes", exigen el conjuntivo en keshua, y como éste no posee sino una sola forma, el tiempo pasado tiene que ser indicado mediante un aditamento del adverbio, como *'hina* o *ña*.

*'Huj majta mayupi armacuscajtin, suacuna p'achanta aparkapur-kancu.*

*Ñanpurij chujllaman chayajtin, chujllayoij chasquiij llojsimur-kan.*

*Huihuaymanta uraicujiy 'hina, aikerirkan.*

*Llajtaman yaicujiinchisña, paraya-ka kallarirkan.*

*Manaraj huaik'oman chayajtiyu, llojllahuan 'hun'ta mayu chaca-ka apaska-ña.*

Mientras un muchacho se bañaba en el río, los ladrones se llevaron su ropa.

Cuando el caminante llegó a la choza, salió de ella el dueño para recibirlo.

Apenas me había bajado de mi bestia, se corrió ésta.

No bien habíamos llegado al pueblo, comenzó a llover.

Antes que llegáramos al valle, el río, henchido por el aguacero, había arrastrado el puente.

358. 2) Si la frase accesoria contiene la causa o el motivo de lo que en la principal se enuncia, su verbo está, entonces, en conjuntivo, generalmente con aditamento de la partícula afirmativa *mi*:

*Mana quiquinmanta llojsiyta mu-najtinmi, huijchurkaicu.*

Como él no quería salir de buen grado, hemos tenido que echarlo.

*Chai runa 'huj llajtamasita hua-ñuchiijtimi, llajtamanta 'kar-korkancu.*

Por haber este hombre dado muerte a un paisano, se le ha deportado.

*Incan paipas, ñoka cajtiy.*

El es inca, también por mí.

(*Ollanta*, 562)

359. 3) Si se expresa con el conjuntivo una condición, se le debe agregar entonces la partícula relativa *ka*:

*Cahualluta apamuahuajtincu-ka, pusachimuskaiqui.*

Si me traen el caballo, yo te haré llevar.

*Imatas sakerparimujtiy-ka, huakaichachipullahuai.*

En caso de que tuviera que dejar algo, te ruego conservármela.

360. 4) Las frases accesorias concesivas que en alemán son introducidas por las conjunciones "aunque", "ciertamente", "a pesar de", exigen en keshua el conjuntivo con aditamento de la partícula *pas*, o seguido de la conjunción *chaipas*:

*Amañiscajtin-pas, uyanpi-punin ruraskanta rejischin.*

Aunque él lo niega, se le conoce en su cara que él lo ha hecho. Ciertamente, se lo he dicho repetidamente; no obstante, no quiso creerlo.

*Huillapayajtiy chaipas, manan iñiyta munarkanchu.*

*Chaina cajtinpas (chai 'hina c.), ripullarkan puni.* A pesar de que así pasó, él se fue.

#### DEL IMPERATIVO

361. El imperativo del futuro, cuya forma es idéntica a la del indicativo, es usado como optativo, como lo muestran los ejemplos siguientes:

*Dios yanapahuanka*=Que Dios me ayude.

*Dios llan'tuicusunqui*=Que Dios te proteja.

*Allin p'unchauta kosunqui Dios*=Que Dios te dé buenos días.

*Supai apasunqui*=Que el diablo te lleve.

*Supai apahuachun*=Que el diablo te lleve.

Agregando la partícula final *taj* al sujeto o al verbo, se expresa con más vivacidad el deseo:

*Diostaj kopusunqui*=Que Dios te lo dé.

Si del sentido de la oración no se desprende claramente si se trata de un deseo o solamente de una opinión, no debe suprimirse entonces la partícula *taj* si bajo la forma del futuro se quiere haber entendido un imperativo, mientras la añadida partícula *mi* expresa el indicativo:

*Diosmi yanapahuanka*=Dios ha de ayudarme.

*Diosmi yanapasunqui*=Dios te ayudará.

362. En los imperativos negativos o prohibitivos, se muda el adverbio negativo *mana* en *ama*. La partícula *taj*, o más bien *puni*, sirven para dar más energía a la prohibición:

*Ama ruraichu*=No lo hagas.

*Amataj ruranquichu*=Tú no debes hacerlo.

*Amapuni ruranquichu*=Tú no debes hacerlo de ninguna manera.

Los preceptos del catecismo tienen, todos, el imperativo del futuro:

*Ama suacunquichu*=No debes robar.

*Ama pitapas huañuchinquichu*=Tú no debes matar.

363. Si la partícula *pas* está unida con el imperativo, expresa entonces anuencia, permiso, aunque con la idea accesoria de indiferencia, disgusto u obstinación, tal como ya lo hemos encontrado en el potencial:

*Manallinta ruraipas!* Aunque lo hagas mal.

*Makahuachunpas!* Aunque me pegue.

*Manuhuaskan kollketa mañaca-puhuachunpas, cunanka mana kopuimanchu.* Que me devuelva él el dinero prestado (todo cuanto quiera), por ahora yo no le voy a pagar.

En las frases disyuntivas que expresan indiferencia, como '*hamuchunpas, amapas, hamuchuncu*', se elimina en general el segundo imperativo:

'*hamuchunpas, amapas (mana imatapas kocuhuanchu)*'=Venga o no venga él (eso me es igual).

364. En la mayor parte de los casos, allí donde en alemán está el conjuntivo, no debe ser usado este modo en keshua, como después de los verbos "mandar", "ordenar" (*camachiy, camachicuy*); "anunciar", "hacer anunciar", "decir", "narrar" (*huillay, huillachiy, ñiy*); "aconsejar", "exhortar", "encargar" (*cunay, cunachiy*); "exigir", "pedir" (*mañacuy*). En alemán, lo que es ordenado, anunciado, narrado, encomendado o conseguido con ruegos, se expresa mediante una frase dependiente o accesoria, que es regida por la conjunción

“dass” (que), y cuyo verbo va en conjuntivo. Pero al idioma keshua le falta la conjunción “das” (que), por lo que no puede expresar ninguna oración indirecta, sino que todo lo que se participa debe ser en forma directa. Todo lo que es orden, consejo, exhortación y ruego, debe ser puesto, por esta razón, en imperativo, en vez de en conjuntivo, con el aditamento del gerundio *ñispa*, que se refiere al verbo que rige.

*Puncu 'kahuajman ñisaj, pakarin tutallamanta rijch'achihuachun, o rijch'achihuai ñispa.*

*Huihuakatijman huillachirkancu, inti yaicuy ñaupajta huihuacu-nata pusamuchun.*

*Taitay cunapayahuarkan, ama manallin runacuna u'kupi can-quichu, ñispa.*

*Ama camachicuhuaichu, chaita rurai ñispa, rurapullahuai ñihuajtiyquika ruraimanmi.*

Yo voy a decirle al portero que me haga despertar mañana temprano o que diga que me despierten.

Se le ha dicho al mulero o pastor de animales que debe traer las bestias antes de la puesta del sol.

Mi padre me ha encarecido repetidamente que no debo entregararme a la sociedad de mala gente.

No me ordenes hacer esto; yo lo haría si me lo pides. (Literalmente: “No me ordenes diciendo haz esto.”)

#### DE LOS MODOS INDETERMINADOS, INDEFINIDOS

365. Este modo presenta en tres formas la actividad del verbo, a saber:

- 1) Bajo la forma de un adjetivo, en los participios;
- 2) De un adverbio, en el gerundio;
- 3) De un sustantivo, propiamente en infinitivo.

#### DE LOS PARTICIPIOS DE TIEMPO PRESENTE O DEL PARTICIPIO ACTIVO

366. En muchas frases en las que en alemán el sujeto es expresado mediante una frase relativa, en keshua va en participio activo con el aditamento de la partícula *ka*:

*Mama taitanta yupaichaj-ka as'ka huatata causanka.* El que honra a su padre y a su madre vivirá muchos años.

- Mana cajninta huijchuj-ka 'kapaj-yanka.* El que no derrocha sus bienes se volverá rico.
- Taitaypa sullk'a caj huauken ñau-pajta huañurkan.* Murió primero el más joven de los hermanos de mi padre (el que era más joven).
- Kaina p'unchau chayamuj cacha-huan-ka rimarkani.* Yo hablé con el mensajero que había llegado ayer.

367. Unido con la partícula afirmativa *mi*, el participio activo con el verbo sustantivo *cay* forma una conjugación perifrástica, con la que se expresa que el sujeto está acostumbrado a hacer lo que el verbo del participio enuncia:

- Ñoka llank'ajmi cani*=Yo acostumbro trabajar.  
*Kan llank'ajmi canqui*=Tú acostumbras trabajar.  
*Ñokanchis llank'ajmi canchis*=Nosotros acostumbramos trabajar.  
*Ñoka 'kahuajñiyquin cani*=Tengo costumbre de mirarte.  
*Kan 'kahuajñiymi canqui*=Tú acostumbras mirarme.  
*Pai 'kahuajñiymi*=El acostumbra mirarme.  
*Pai 'kahuajñiyquin*=El acostumbra mirarte.  
*Pai 'kahuajñin*=El acostumbra mirarlo (a él).

La partícula *mi* no debe ser separada, en esta forma de expresión, del participio, pues de otro modo modifica el sentido, y entonces significa:

- Ñokaj llank'aj cani*=Yo soy un trabajador.  
*Ñokan llank'ajta cani*=Yo soy el que trabaja.  
*Ñokan 'kahuajñiyqui cani*=Yo soy el que te mira.  
*Kanmi kahuajñiy*=Tú eres el que me ves o miras.  
*Paimi 'kahuajñiy*=El es el que me mira.  
*Paimi 'kahuajñiyqui*=El es el que te ve (mira).

368. Si el participio activo va después de verbos de movimiento, como *'hamuy, chayay, riy, llojsiy, yaicuy*, demuestra entonces la intención, el propósito que tiene el sujeto al ejecutar el movimiento:

- Ñoka 'kahuaj 'hamunin*=Yo vengo para ver.  
*Ñokan 'kahuaj 'hamuni*=Yo soy el que viene para ver.  
*Ñoka 'kahuajta 'hamuni*=Yo soy el que viene a ver al vigilante.  
*Nokaicu 'kahuaj 'hamuicu*=Nosotros venimos para ver.

*Ñoka 'kahuajñiyqui 'hamuni*=Yo vengo para contemplarte.

*Ñoka ricujñiyqui 'hamuni*=Yo vengo para visitarte.

*Kan ricujñiy 'hamunqui*=Tú vienes para visitarme.

*Pai ricujñiy 'hamun*=El viene para visitarme.

*Pai ricujñin (ricuj) 'hamun*=El viene para visitarlo (a él).

Estos giros, traducidos literalmente, significan: "Yo vengo como uno que viene a verte, tu visitador"; "tú vienes como mi visitador"; "El, como mi, tu, su visitador".

Antes eran usadas, junto a las formas *'kahuajñiy*, *'kahuajñiyqui*, *'kahuajñin*, estas otras: *'kahuakey*, *'kahuaken*. Actualmente, estas últimas formas hacen todavía algunos pocos participios:

*camaj*, de *camay*, *camakey*=mi creador.

*ruraj*, de *ruray*=mi hacedor.

*huihuaj-huihuakey*=mi educador, mi cuidador.

*kespichiy-kespichekey*=mi salvador.

*'kuyaj 'kuyakey*=el que me quiere y me cuida.

369. Si el adverbio *'hina* está unido al participio, es para enunciar que la acción del verbo es sólo aparente y no para ejecutarse en realidad:

*Ricujñiy 'hina 'hamunqui*=Tú vienes como si quisieras visitarme.

*Puriricuj 'hina llojsiy*=Sal como si quisieras ir a pasearte.

Esto mismo se expresa por medio del verbo *tucuy* unido al participio:

*Aikerij tucurkan*=El hace como si huyera. (Simula huir.)

*Saik'uj tucunqui*=Haces como si estuvieras cansado. (Finges estar cansado.)

*'Piñacuj tucun*=Finge estar de cólera.

*Tucuy* se usa también en el mismo sentido con muchos adjetivos.

Si la acción de un verbo debe servir de pretexto para otra, se enuncia esto, entonces, mediante el participio con el adverbio *tumpallan* pospuesto:

*Puriricuj tumpallan ricujñiy 'ha-* Con el pretexto de un paseo, ven para visitarme.

*'Kahuarij tumpallan llusp'irkor-* Con el pretexto de querer ver algo, se escurrió él inopinadamente.

#### DEL PARTICIPIO PASIVO

370. Los participios pasivos del tiempo pasado y futuro y los correspondientes infinitivos activos tienen idénticas formas, pudiendo ser diferenciadas en la frase por su construcción. Es así como significan:

*ruraska*=hecho o haber hecho;

*rurana*=una cosa que debe ser hecha y debe hacerse.

*Chai ruraskayraicu muchuchi-* A causa de lo cometido por mí (*crímenes*), se me ha castigado.

*Chaita ruraskayraicu muchuchi.* Se me ha castigado porque yo había cometido (*crímenes*).

*Chai ruraskayquita yachani.* Yo conozco la acción por ti cometida.

*Chaita kanpa ruraskayquita ya- chani.* Yo sé que tú lo has hecho.

De estos ejemplos resulta evidente que el participio pasivo, como adjetivo sustantivo, sacrifica el régimen del verbo, mientras el infinitivo lo conserva, por lo que el pronombre demostrativo *chai*, antes del participio, permanece invariable como adjetivo, y, en cambio, antes del infinitivo, pasa al acusativo (*chaita*).

Existen las mismas diferencias para el participio y el infinitivo del futuro:

*Ima rurana, chai rurana*=Algo que debe o tiene que ser hecho (participio).

*Chaita rurananchis canka*=Tenemos que hacerlo (infinitivo activo).

*Chaimi ñokanchispa rurananchis*=Esto debe ser hecho por nosotros (infinitivo pasivo).

371. Los participios pasivos con el aditamento de la partícula *ka* expresan frases relativas, como los participios activos:

*Unumanta 'horkoska challhuaca,*  
*chailla huañun.*

*Challhua, unumanta 'horkoska,*  
*chailla huañun.*

Un pescado que es extraído del agua muere pronto.

*Aukacuna atipaska ch'ekerirpa- rirkancu.* Los enemigos que habían sido vencidos se dispersaron completamente.

*Piscocuna mancharichiska-ka huaitaj kakanta sakerparirkan.* Los pájaros, que habían sido espantados, abandonaron para siempre las peñas de la isla.

372. Si se agrega la partícula *pas* al participio, en vez de *-ka*, la expresión adquiere un sentido concesivo, como se manifiesta por medio de nuestras conjunciones “obgleich”, “wiewohl”“ (aunque, no obstante).

*'Hutun puma k'iriskapas chacui- man 'pahuaicurkan.* El león, a pesar de estar herido, se abalanzó sobre el cazador.

*Asnu sinchita k'asuskapas as- huanta k'ulluchacun.* Aunque sea muy apaleado el asno, se hace tanto más testarudo.

#### DE LOS PARTICIPIOS DEL TIEMPO PASADO DE LOS VERBOS INTRANSITIVOS

373. Este participio es idéntico en su forma al pasivo de los verbos transitivos, pudiendo ser diferenciado del infinitivo en la frase, sólo por su colocación, en tanto que es usado adjetivamente como participio, teniendo, en cambio, como infinitivo el carácter de un sustantivo:

*Chairaj chayamuska runacunata huajyaimui.* Ve y llama a las personas acabadas de llegar (participio).

*Runacunaj chairaj chayamuskanta uyarini.* He oído que las personas acaban de llegar (infinitivo).

En general, el participio pretérito es poco usado, siendo utilizado en un pequeño número de verbos y en ciertas locuciones:

*Ñak'ai cai 'piñaskata llullani.* Con trabajo calmé a los encole-rizados.

*Chiri puñuskata tarini.* Lo encontré (a él) profundamente dormido, o en profundo sueño. (Literal: fríamente dormido).

*'Hanajmanta urmaskata 'hokarir- kancu.* Recogieron a los caídos.

*Quiquin huasinhuan amiskata sakeni.* Lo dejé a él, que estaba descontento con su casa (o harto con su casa).

*Ch'aquiska yarkaska ñanta purini.* Hice mi camino, hambriento y sediento.

*asnaska*=que apesta.

*'hamuska*=llegado.

*i'tmuska*=podrido.

*llaquiska*=entristecido.

*onkoska*=enfermo.

*machaska*=bebido, borracho.

*cusiska*=alegre.

*'pojchiska*=derramando, rebosando.

*kasiska*=ocioso, desocupado.

*'pataska*=reventado.

*'kepariska*=rezagado.

*putiska*=arrepentido.

*huañuska*=muerto, fallecido.

*saik'uska*=cansado.

*huiñaska*=crecido.

*samaska*=reposado, descansado.

*'tuniska*=derrumbado, desmoronado.

*nanaska*=adolorido.

El participio futuro de los verbos intransitivos no se usa. *'hamuna, causana*, no significan "uno que ha de venir", "uno que ha de vivir", sino "uno que debe venir", "que debe vivir o tiene que vivir". En todo caso es siempre infinitivo.

### DEL GERUNDIO

374. El gerundio es la forma adverbial del modo indeterminado y que, por tanto, es indeclinable. Sin embargo, no es del todo invariable, pues puede unirse con las terminaciones posesivas.

El gerundio suple frecuentemente el caso del infinitivo. Es así como *llank'aspas* puede estar en vez de *llank'ayhuan, llank'aypi, llank'aymanta, llank'ayraicu*:

*Llank'aspas causayninta tarin (llank'ayhuan).* Trabajando (con su trabajo) gana su sustento.

*Llank'aspas samita tarin (llank'aypi).* En el trabajo encuentro mi satisfacción.

*Sinchita llank'aspas onkorkan (llank'aymanta, raicu).* Enfermó él por su esforzado trabajo.

375. Cuando en frases compuestas, en las que las dos partes están regidas por el mismo sujeto, la frase accesoria indica el tiempo en el que tiene lugar el suceso o la acción contenida en

la frase principal, o la condición de que aquélla depende, o el motivo que ella causa, o la confesión que a ella se le atribuye, va entonces el verbo de la frase accesoria en gerundio. Se había advertido antes que en la diversidad de los sujetos en la frase principal y secundaria bajo las mismas condiciones tiene que ser puesto el conjuntivo.

376. 1) Gerundios en las frases accesorias, que se refieren a circunstancias de tiempo, y que en alemán son introducidos por las conjunciones "als" (cuando), "während" (mientras), "nachdem" (después), "ehe" (antes):

<i>Ñanmanta cutimuspa 'hina arma- cuymán churacurkan.</i>	Cuando él regresó de su viaje, se dirigió al baño.
<i>Llank'ayniyquita tucuspa 'hina huasiyta 'hamui.</i>	No bien hayas terminado tu tra- bajo, ven a mi casa.
<i>Mi'kuyta tucuspa pujllasunchis.</i>	Cuando hayamos terminado la comida, jugaremos.
<i>Manaraj mi'kuspa maquiyquichis- ta maichicuichis.</i>	Antes de comer, lavaos las ma- nos.

377. 2) Gerundios en frases condicionales unidos con la partícula *ka*:

<i>Mana cunan ch'isi 'hamuyta atis- paka, pakarin 'hamusajmi.</i>	Si yo no puedo venir esta tarde, vendré mañana.
<i>Chai runa mana llank'ayninta 'hunt'aspaka, mana kosajñiska kollketa chasquinka.</i>	Si este hombre no termina su trabajo, no recibirá el dinero estipulado.
<i>Imatapas konkaspaka apachichin- campui.</i>	Si tú has olvidado algo, háztelo traer.

378. 3) Gerundios en frases accesorias, que expresan una razón, una causa:

<i>'Hamuspa-ñaka mi'kuj 'kepacui.</i>	Como tú has venido ya, quédate entonces a comer.
<i>Onkoyñiyquimanta alliyaspa-ña, llojsiy puriricui.</i>	Como ya has curado de tu enfer- medad, sal, pues, para desentumecerte.
<i>Taripajñiyqui llojsimi, manataj pi- tapas ricuspa, huasiyman cuti- purkani.</i>	Yo salí para ir a tu encuentro, mas como no vi a nadie, regre- sé a mi casa.

379. 4) Gerundios en frases accesorias, que contienen una confesión, una situación embarazosa:

*Sinchi saik'uska caspa-pas chailla* Aunque muy cansado, se levantó inmediatamente.  
'hatarirkan.

*'Piñacuspá-pas paita pampachar-kan.* Aunque él estuvo enojado, lo perdonó.

*Llamp'u sonko caspa chaipas, 'ke-pantaka 'piñacapurkan.* Siendo tan benigno, se puso, no obstante, furioso, de repente.

### DEL INFINITIVO

380. El infinitivo es la forma sustantiva del modo indeterminado y se le trata siempre en sus relaciones con las demás partes de la oración como sustantivo. Llama tanto más la atención lo discrepante de nuestro idioma en el uso de este modo cuanto que el mismo, en todas las frases accesorias que en alemán son regidas por la conjunción "dass" (que), va en vez del indicativo y conjunción.

Cuando el complemento de un verbo es expresado por otro verbo, en alemán ocurre esto de tres maneras:

1) Mediante el infinitivo, bien sea solo o con adición de preposiciones: "yo quiero trabajar", "yo deseo trabajar".

2) Mediante la conjunción "dass" (que), por lo cual el segundo verbo va o en indicativo o en conjuntivo: "yo quiero que tú trabajes".

3) Mediante una frase relativa: "yo quiero lo que túquieres".

Para las dos primeras formas, el keshua sólo tiene una, o sea el infinitivo en sus tres tiempos, frecuentemente unido con terminaciones posesivas y provisto de las terminaciones del caso que requiere el verbo que rige:

1) *Llojsiyta munani*=Yo quiero salir.

*Manachu puñuya munanqui?*=¿Noquieres dormir?

*Kapariyñinta, kapariskanta uyarini*=Oigo que él grita.

*Llank'ayta kallarincu*=Ellos han comenzado a trabajar.

*Rimayta, rimayñiyquita 'taniy*=Deja de hablar.

2) *'Hamuskayquita ricuni*=Yo veo que tú has venido.

*Huaukeyquij chayaskanta manachu yachanqui?*=¿No sabes que tu hermano ha llegado?

*'Kepananta mañarkancu, ripunanta cunarkani*=Ellos deseaban que él se quedase; yo le aconsejé que se fuese.

3) Las frases relativas se expresan también mediante el infinitivo; sin embargo, cuando se trata de un infinitivo del tiempo pasado, puede ser también interpretado el mismo, a causa de la igualdad de la forma, como un participio:

*Munayñiyquita rurasaj*=Yo haré lo que tú quieras.

*Munaskayquita rurasaj* (infinitivo y participio)=Yo haré tu voluntad.

*Mana ñiskayta uyarirkancchu* (infinitivo y participio)  
=Ellos no oyeron lo que yo dije.

*Yachaskayta ñirkani*=Yo les dije lo que sabía.

4) El infinitivo como complemento de verbos intransitivos y reflexivos y como complemento indirecto de los transitivos:

*Hahua huairapi puñuskayhuan ch'ullu 'hap'ihuarkan.* Yo me he resfriado, porque dormí a la intemperie.

*Unupi 'hek'epaspa huañuyman churacurkan.* Se expuso él al peligro de ahogarse en el agua (de morir ahogado).

*Onkoj caskayquimanta llaquicuni.* Siento mucho que hayas estado enfermo.

*Mana yanapaskancu-raicu curacaman huillacurkan.* El se quejó al cacique de que no lo habían ayudado.

*Ch'aquiymanta huañurkancu, mana unuyoj pampapi sakeriskanraicu.* Ellos se morían de sed, pues los habían dejado en una llanura sin agua.

*Kanmanta rimacuskankaicu paita anyarkani.* Yo lo interrumpí (o exclus), porque él había hablado mal de ti.

381. Merecen especial mención dos modismos que tienen como base el infinitivo. Si se junta a un infinitivo la partícula *lla* y se hace seguir una desinencia del mismo verbo, se está expresando con ello que el sujeto se ocupa constante y exclusivamente de aquello que expresa el verbo:

*Asiylla asin*=Ríe que ríe constantemente.

*Mi'kuyllami'kun*=No hace sino comer.

*Pujllaylla pujllan*=El juega constantemente.

*Puñuylla puñun*=Duerme día y noche.

382. Si se junta al acusativo de un infinitivo la partícula *ka* con las consiguientes desinencias del mismo verbo, el sentido de semejante modismo significa entonces concesión o compromiso, el

cual es traducido en alemán por “allerdings” (ciertamente, sin duda).

*Asiyta-ka asini.*

En lo que se relaciona a la risa,  
yo me río, ciertamente, yo me  
río.

Con ello se admite una realidad, a fin de rechazar otra que se presume. Para reforzar la expresión, se añade a la desinencia la partícula afirmativa *ari: asini-y-ari*:

*Asiyta-ka asini, ichaka mana pai- tachu asipayani.* Me río yo, ciertamente, pero no me río de él.

*Mi'kuyta-ka mi'kuni-ari, ichaka mana sajsanichu.* Es verdad que como, pero no me lleno.

*Rimayta-ka riman, ichaka mana pimantapas rimacunchu.* Sin duda habla él, pero nunca en perjuicio de otro.

*Puñuya-ka puñuniy-ari, llank'- ayñiy-ta tucuspa ichaka.* Yo duermo, sin duda; pero sólo después de cumplida la tarea.

*Pujllayta-ka pujllani, mana imapas ruranay cajtin.* Ciertamente, juego cuando no tengo nada que hacer.

#### DE LA CONJUGACIÓN COMBINADA CON INCLUSIÓN DEL OBJETO PRONOMINAL

**383.** Cuando un verbo transitivo no está acompañado por un acusativo, que indica sobre qué persona o cosa está dirigida la acción del mismo, se supone que se refiere a la tercera persona o al pronombre demostrativo *chai*. Se dice entonces:

*Yachachij huarmata muchuchin*=El maestro castiga a los muchachos.

Omitiendo el acusativo *huarmata*:

*Yachachijin muchuchirkan*=Su maestro lo castigó a él.

*Ama allkota huajtaichu!*=¡No pegues al perro!

*Ama huajtaichu!*=¡No le pegues o golpees!

*Ama ruraichu!*=¡No lo hagas!

**384.** Las partículas interpoladas de la conjugación combinada no sólo representan el complemento directo del verbo o el acusativo, sino también el indirecto, mediante el expresado ilativo y dativo. En la frase *Cai runa makahuarkan* (Este hombre me pega), la partícula *hua* representa el acusativo de la primera persona, *ño-*

*kata*, o sea, el complemento directo. Tomemos, en cambio, otro verbo transitivo, p. ej., *koy* (dar), y entonces, en la frase *Mamay t'antata kohuarkan* (Mi madre me dio pan), *hua* expresa el complemento indirecto *ñokaman*. Si se omite en esta frase el acusativo *t'antata*, se presupone que el complemento directo ausente sea el pronombre *chai*: *Mamay kohuarkan* (Mi madre me (lo) dio).

385. A veces (en *cay* y sus compuestos), las sílabas *hua* y *su* no indican que la acción del verbo se dirige o recae sobre la primera o segunda persona, sino solamente que estas personas se interesan por lo que el verbo expresa:

<i>Caipi cahuangui!</i>	¡Aquí me vas a estar!
<i>Maipin cunancama camuhuarkan- qui?</i>	¿Dónde me has estado tú hasta ahora?
<i>Huasiyquipi 'hamunaycama cari- muhuai.</i>	Quédate en mi casa hasta que yo venga.
<i>Ñokaicupaj causapuhuaicu!</i>	¡Vive no más para nosotros!

386. El infinitivo de tiempo presente sólo hace una forma combinada, mediante inclusión de la partícula *hua*, que indica que la acción del verbo recae sobre la primera persona:

*makay*=pegar; *makahuay*=pégame.  
*makahuayta munanqui*=tú quieres pegarme.  
*makahuayta munarkan*=él quiso pegarme.

A veces, la relación con la primera persona se expresa doblemente, o sea mediante el infinitivo y el verbo que lo rige:

*makahuaytan munahuaska*=él quiso pegarme.

Las relaciones de la primera persona con la segunda y de la tercera con la segunda son expresadas solamente por las formas combinadas del verbo que rige, quedando invariable el infinitivo:

*makayta munaiqui*=yo quiero pegarte.  
*makayta munasunqui*=él quiere pegarte.

387. Se ha observado ya que el participio pasivo y el infinitivo activo del perfecto de la conjugación simple son formas idénticas, que sólo se diferencian por el sentido de la frase. Lo mismo vale para las formas de la conjugación combinada:

*Mañaska* significa “pedido, prestado”, o “haber pedido o prestado”.

*Maña-hua-ska*=Prestádome de él o él me ha prestado.  
*Mañahuaskanta konkarkan*=El olvidó lo que me había prestado, y él olvidó que él me había prestado algo.  
*Mañahuaskanta cutipusaj* (participio)=Yo le devolveré lo que me ha prestado.

*Mañahuaskayquita yachani* (infinitivo)=Yo sé lo que tú me has prestado.

*Mañahuaskayquita cutichipuskaiqui* (participio)=Yo te devolveré lo que tú me has prestado.

*Mañasuskayquimanta ama 'piñacuichu* (infinitivo)=No te enojes de que él te haya pedido prestado algo.

*Mañasuskayquita cutichipui* (participio)=Devuélvele (a él) lo que él te ha prestado.

En lugar de *mañasuskayquita* se emplea a menudo, así mismo, *mañaska-suyquita*:

*Mañaskayquita cutichicapui*=Haz que te devuelvan lo que tú has prestado.

388. El gerundio construye las siguientes formas combinadas: dirección de la acción del verbo. De la segunda a la primera persona:

*kan makahuaspa* (pegándome tú), y *makahuaspayqui*;

de la tercera a la primera persona:

*pai makahuaspa* (pegándome él a mí);

de la tercera a la segunda persona:

*makasuspayqui* (pegándote él a ti) y *makaspasuyqui*.

La dirección de la acción de la primera a la segunda persona no puede ser expresada por una forma combinada, pues si se quisiera formar la misma según la regla, tendría que decir: *makaspayqui*; mas como ya esta forma indica la relación "tú a él", surgiría una confusión, para evitar la cual hay que decir: *ñoka kanta makaspa*.

389. En el imperativo del tiempo presente, se expresan sólo las relaciones de la segunda y tercera personas con la primera, mediante formas combinadas: *apahuai* (llévame); *apahuachun* (que él

me lleve). La relación de la tercera con la segunda persona sólo puede darse con el imperativo del futuro: *apasunqui* (que te lleve); *apasunquicu* (que os lleve).

390. La regla de que las partículas pronominales *hua* y *su* están siempre interpoladas entre la raíz, en compañía de las partículas agregadas a ella, y las desinencias, está sujeta a una excepción en ventaja de la partícula *sca*, la que está casi siempre después de *hua*. Tal como en el verbo *apay* (llevar), *apascay* (estar ocupado en llevar), se usa más decir *apahuascan* que *apascahuan*:

*Nanahuascan*=Me hace doler.

*Raurahuascan*=Me quema.

*Cullahuascan*=Me causa cosquillas.

*K'arahuascan*=Me da prurito.

391. Las siguientes frases ilustran acerca del uso de la conjugación combinada:

<i>'Huj kellkata kellkamihuarkan.</i>	El me escribió una carta o me ha escrito una carta.
<i>Rejsichipuhuai.</i>	Muéstramelo o dámelo a conocer.
<i>Mana rejsiyquimanchu, taitaymi kechuhuarkan.</i>	No te lo puedo enseñar; mi padre me lo ha quitado.
<i>Kellkarimajtin 'hina, apachimu-huai.</i>	Apenas lo hayas leído, envíámelo.
<i>Ama umayta k'oñichihuachis-chu.</i>	No me calientes la cabeza.
<i>Ama huasiyman chica as'ka mana rejsiska runacunata apamu-huaichischu.</i>	No me traigas tantas gentes desconocidas a mi casa.
<i>Pakarinmi kollke manuhuaskay-quitaka cutichipuskaiqui.</i>	Mañana te devolveré el dinero que tú me has prestado.
<i>Manan, huakaichai, koiquin.</i>	No, guárdalo, yo te lo regalo (doy).
<i>Mana iñiyquichu.</i>	Yo no te lo creo.
<i>Mosoj 'hillap'ananta ricuchisur-kanquichu?</i>	¿Te ha enseñado él su nueva escopeta?
<i>Ñokajta koskaiqui, yanayñiyqui-paj.</i>	Yo voy a darte el mío para probarlo.
<i>Mana huillaiquichismanchu cusi-cuskayta ricuskaiquichismanta.</i>	Yo no puedo deciros cuánto me alegra el veros.

<i>Sonkoymi huillahuan, paimi chej-nihuan.</i>	Mi corazón me dice que él me odia.
<i>As'ka cutitan ñiyqui, manachu uyarihuánqui?</i>	Te lo he dicho repetidas veces. ¿No me has oído?
<i>Ari, allinta uyariyqui, ama an-chata kaparicuhuaichu.</i>	Claro, yo te oigo perfectamente bien; no me grites así.
<i>Ama cutipacuhuaichu; upallai, 'hinaspa camachiskayta rurai.</i>	No me contradigas; calla y haz lo que he ordenado.
<i>Mana astahuan rurasajñachu ñiy-qui.</i>	Yo te prometo que no lo volveré a hacer.

## DEL GÉNERO PASIVO

392. En keshua se usa poco el pasivo, y se reemplazan las formas pasivas, la mayoría de las veces, por la conjugación combinada del género activo, o sea con el plural de la tercera persona. Luego, en vez de decir: *Apasca canin* (yo soy llevado), se dice: *Apahuan-cu* (ellos me llevan, se me lleva):

*apasunquicu*=te llevan; tú eres llevado.  
*paita apancu*=lo llevan a él; él es llevado.  
*apahuaicu*=nos llevan a nosotros; ¿somos llevados?  
*apasunquichiscu*=os llevan; sois llevados.  
*paicunata apancu*=los llevan a ellos; ellos son llevados.

*Cai simita mana anchachu rimancu*=Esta palabra es poco usada. Al decir: *Cai simin mana anchachu rimaska*, se chocaría contra la costumbre idiomática.

393. Ya hemos tratado acerca de la diferencia entre el participio pasivo y el infinitivo pretérito activo, los cuales se expresan en idéntica forma. En una manera semejante se diferencian dos significaciones en el verbal del futuro; así es como *rurana* significa: 1) una cosa, algo que se ha hecho o debe hacerse; 2) algo para hacerse, para obrar, esto es, que debe ser hecho. En la primera significación es un participio pasivo; en la segunda, un infinitivo activo bajo forma pasiva, que mantiene el régimen del verbo:

*Chai ñokaj ruranaymi*=Esto es algo que tiene que ser hecho por mí.  
*Ñokajmi chaita ruranay* | Me corresponde a mí  
*Ñokajmi chaita ruranay canka.* | hacer esto.  
*Ñokaicuj mana imapas kopunaicu canchu*=Nosotros no tenemos nada que devolver.

**ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL USO DE LOS VERBOS  
COMPUUESTOS**

**394.** Como se forman muy largas expresiones mediante el aditamento de varias partículas de dilatadas raíces verbales a los infinitivos y participios unidos con pronombres posesivos, expresiones que hasta para los nativos son de difícil pronunciación, el uso de tales formas se limita por eso a los casos en que realmente las partículas son indispensables para la expresión del pensamiento. En cambio, es muy frecuente la composición con una o dos partículas, siendo el modo imperativo en que aquélla se emplea de preferencia. Cuatro partículas modifican el carácter del imperativo:

- 1) *icu* suaviza el tono de mando del imperativo, convirtiéndolo en un atento y amistoso requerimiento o invitación.
- 2) Cuando el imperativo solicita o exige algo en interés propio o para ventaja de un tercero, se agrega entonces la partícula *pu* al verbo, aunque el mismo esté ya unido a otras partículas.
- 3) Para dar a la petición un tono urgente y zalamero, se une la partícula *lla* con *pu*: *pulla*.
- 4) La partícula *rko*, en el imperativo, sólo expresa el deseo o la orden de que lo deseado suceda lo más pronto posible:

*T'antata 'haihuahuai*=Alcánzame el pan (orden).

*T'antata 'haihuapuhuai*=| Alcánzame el pan

*T'antata 'haihuaicuhuai*=| (en forma suavizada).

*T'antata 'haihuapullahuai*=Alcánzame el pan (en forma zalamera).

*Mi'kui!*=¡Come algo!

*Huasiyta yaicuicui!*=Entra, pues, un poco en mi casa.

*Mi'kurkoi!*=¡Come rápidamente!

*Yaicurkoi!*=¡Entra inmediatamente!

*'Hapi'rko!*=¡Agárralo!

**395.** Los verbos compuestos con *naya* tienen diversos sentidos y aplicaciones, según se refieran a personas o a cosas. Si se trata de una persona, expresan entonces deseo, inclinación o ganas de hacer lo que el verbo indica; el verbo se conjuga impersonalmente y el sujeto permanece en accusativo:

*Tiyanayahuan (ñokata)*=Yo tengo ganas de sentarme.

*Tiyanayasunqui-chu?*=¿Tienes deseo de sentarte?

*Tiyanayan*=El tiene deseo de sentarse.

*'Hap'inayahuan*=Yo quisiera tomarlo.

*Yaicunayahuan*=Yo quisiera entrar.

*Mikunayahuan*=Yo tengo ganas de comer. Tengo apetito.

Si la acción del verbo es enunciada por objetos inanimados, entonces la partícula *naya* significa que el sujeto está a punto de hacer algo:

*Unu t'impunayan*=El agua está a punto de hervir (ya va a hervir).

*Unu t'impunayascan*=El agua está a punto de hervir.

*Ruru pokonayascan*=El fruto está para madurar.

*T'ica panchinayascan*=Las flores están a punto de revestir, de abrirse.

Si, en referencia a personas, debe expresarse lo que *naya* señala en los objetos inanimados, hay que hacerlo mediante una perífrasis, uniendo entre tanto el infinitivo del futuro con la partícula social *ntin* y el adverbio *ña*:

*Yaicuna-ntin-ña carkanchis*=Ya estábamos para entrar.

*'Haip'icuna-ntin-ña carkan*=Quiso tomarlo ahora mismo, estaba por agarrarlo.

396. En la siguiente lista damos el régimen de los verbos más usuales:

<i>aikey</i> . V. intr.=huir	...	...	...	...	...	<i>Llajiamanta, orkoman.</i> (De la aldea, al pueblo.)
<i>aisay</i> . V. tr.=tirar, arrastrar	...	...	...	...	...	<i>Huihuata huas'kahuan canchamanta.</i> (Al ganado, con soga, de la cancha.)
<i>allay</i> . V. tr.=desenterrar	...	...	...	...	...	<i>Allpamanta maquihuan.</i> (De la tierra, con las manos.)
<i>allkay</i> . V. intr.=tener vacíos	...	...	...	...	...	<i>Llank'aypi, puñaypi.</i> (En el trabajo, en el sueño.)
<i>ajllay</i> . V. tr.=escoger	...	...	...	...	...	<i>As'kacunamanta.</i> (De entre muchos.)
<i>amiy</i> . V. intr.=estar harto	...	...	...	...	...	<i>Rimaskanhuan, llank'ayhuan.</i> (De hablar, de trabajar.)
<i>arhiy</i> . V. tr.=consagrar, bendecir	...	...	...	...	...	<i>Huasita k'ochuricuyhuan.</i> (Festejar la casa.)
<i>arhuiy</i> . V. tr.=enredar	...	...	...	...	...	<i>Sapicunapi, huas'kahuan.</i> (Con las raíces, con las sogas.)
<i>asiy</i> . V. intr.=reír	...	...	...	...	...	<i>Pimantapas, imaraicupas.</i> (De alguna cosa.)

<i>asnay.</i> V. intr.=apestar	<i>Imaman, i'tmuyhuan.</i> (Por qué causa se pudrió.)
<i>astay.</i> V. tr.=llevar	<i>Cai huasimanta 'hujman.</i> (A uno de esta casa.)
<i>onkoy.</i> V. intr.=enfermarse	<i>Por el frío, por mojazón.</i>
<i>uisiy.</i> V. tr.=sacar, extraer	<i>Pujumanta mancahuan.</i>
<i>uyay.</i> V. intr.=obedecer	<i>Pipajpas.</i>
<i>upallay.</i> V. intr.=callar	<i>Manchayhuan.</i> (Con temor.)
<i>upay.</i> V. tr.=lavar	<i>'Tantahuan, t'ajsahanuan.</i>
<i>urmay.</i> V. intr.=caer	<i>'Hahuamanta pampaman.</i>
<i>utiy.</i> V. intr.=asombrarse	<i>Ima 'kuhauaskanmanta.</i> (De haber visto algo.)
<i>yaicuy.</i> V. intr.=entrar	<i>Puncuta, puncuman.</i>
<i>yalliy.</i> V. intr.=destacarse	<i>Llank'aypi, 'pahuaypi.</i> (En el trabajo, en la carrera.)
<i>yanay.</i> V. tr.=acompañar, servir	<i>Pitapas purinampi.</i>
<i>yanapay.</i> V. tr.=ayudar	<i>Llank'aypi, llank'ayhuan.</i>
<i>yucay.</i> V. tr.=engañar	<i>Misk'i simihuan.</i>
<i>yupay.</i> V. tr.=contar	<i>Pihuapas, chaimanta, cama.</i>
<i>causay.</i> V. intr.=vivir	<i>Llajtapi, llank'ayhuan, taitaj kos-kanmanta.</i>
<i>cachay.</i> V. tr.=enviar	<i>Pimanpas.</i>
<i>camay.</i> V. tr.=crear, criar	<i>Cai pachata mana imamantapas.</i>
<i>cuyuy.</i> V. tr.=mover	<i>Muyupi.</i>
<i>cuchuy.</i> V. tr.=cortar	<i>Tumihuan.</i>
<i>cullay.</i> V. intr.=sentir cosquillas	<i>Huanhuaj caniskanhuan.</i>
<i>cunay.</i> V. tr.=encargar	<i>Huarmaman, huarmahuán.</i>
<i>cusiy.</i> V. intr.=alegrarse	<i>Imahuapas (raicu, manta).</i>
<i>cutay.</i> V. tr.=moler	<i>Rumihuan, rumipi.</i>
<i>cutiy.</i> V. intr.=regresar, volver	<i>Huasiman (manta).</i>
<i>kasiy.</i> V. intr.=estar vacío	<i>Imamantapas.</i>
<i>karkoy.</i> V. tr.=desterrar, expulsar	<i>Cai llajtamanta, hahuaman.</i>
<i>katay.</i> V. tr.=cubrir	<i>'Pulluhuan.</i>
<i>katiy.</i> V. tr.=seguir, arrear	<i>Lluichuta orkoman.</i>
<i>kechuy.</i> V. tr.=tomar, quitar	<i>Pipantapas, pimanpas.</i>
<i>kellkay.</i> V. tr.=escribir	<i>'Puruhan, mamman.</i> (Con la pluma, a mi madre.)
<i>kespiy.</i> V. intr.=escapar, huir	<i>Huañuymanta.</i> (De la muerte.)
<i>koy.</i> V. tr.=dar	<i>Imatapas pimanpas.</i>
<i>'kahuay.</i> V. intr.=mirar	<i>Chaiman.</i>
<i>'kepay.</i> V. intr.=permanecer	<i>Huasipi.</i> (En la casa.)
<i>'kospay.</i> V. intr.=revolcarse	<i>Akopi.</i> (En la arena.)
<i>'konay.</i> V. tr.=moler	<i>Rumihuan.</i> (Con la piedra.)
<i>'kamiy.</i> V. tr.=insultar	<i>K'arak simihuan.</i>
<i>k'apay.</i> V. intr.=oler	<i>T'icaman, ruruhan.</i> (La flor, el fruto.)

<i>k'anchay.</i> V. intr.=alumbrar ...	<i>Nina carumanta.</i>
<i>k'aray.</i> V. intr.=arder (dolor) ...	<i>Ru'paymanta.</i>
<i>k'ascay.</i> V. tr.=pegar, aglutinar ...	<i>Pirkaman, pirkapi.</i>
<i>k'emiy.</i> V. intr.=apoyarse ...	<i>Tiyanapi, cucuchuman.</i>
<i>k'ochay.</i> V. tr.=secar ...	<i>Canchapi, intihuán.</i> (En la cancha, al sol.)
<i>k'ormay.</i> V. intr.=caer ...	<i>'Huchaman.</i>
<i>k'otoy.</i> V. tr.=engañar ...	<i>Llullacuyhuan.</i>
<i>quichay.</i> V. tr.=abrir ...	<i>Puncuta, callpamanta imahuanpas.</i>
<i>quirpay.</i> V. tr.=tapar, cubrir ...	<i>Mancata p'ucuhuan.</i>
<i>chayay.</i> V. intr.=llegar ...	<i>Chaimanta, caiman, caipi.</i>
<i>chacay.</i> V. tr.=cruzar ...	<i>Puncuta k'aspíhuan.</i>
<i>chajruy.</i> V. tr.=mezclar ...	<i>Huinuta unuhuan.</i> (El vino con agua.)
<i>chankay.</i> V. tr.=arrojar ...	<i>Rumita chaiman.</i>
<i>chejniy.</i> V. tr.=odiar ...	<i>Ima ruraskanraicu, manta.</i>
<i>chincay.</i> V. intr.=perderse ...	<i>Ñanpi, pimanpas.</i>
<i>chokay.</i> V. tr.=arrojar, echar ...	<i>'Hahuaman.</i>
<i>churay.</i> V. tr.=poner, colocar ...	<i>K'uchuman, tiyanapatapi.</i>
<i>chutay.</i> V. intr.=extenderse ...	<i>Caruman.</i>
<i>ch'ancay.</i> V. tr.=tocar, rozar ...	<i>Rucanahuan, imapipas.</i>
<i>ch'allay.</i> V. tr.=asperjar, rociar ...	<i>Mayuj unuhuan.</i>
<i>ch'atay.</i> V. tr.=enredar, enlazar ...	<i>Pihuánpas.</i>
<i>ch'onkay.</i> V. tr.=chupar ...	<i>Yahuarta k'irimanta.</i>
<i>ch'umay.</i> V. tr.=exprimir ...	<i>Unuta rurumanta.</i>
<i>ch'usay.</i> V. intr.=estar ausente ...	<i>Llajtamanta.</i> (Del pueblo.)
<i>huailluy.</i> V. tr.=acariciar ...	<i>Much'ayhuan, much'aspa.</i>
<i>huakay.</i> V. intr.=llorar ...	<i>Ima llaquihuan, taitaj huañuskanraicu.</i>
<i>huajjay.</i> V. tr.=llamar ...	<i>'Hahuamanta caiman.</i>
<i>huajjliy.</i> V. intr.=dañar ...	<i>Ru'payhuan, mik'ihuan.</i>
<i>huajtay.</i> V. tr.=apalear, pegar ...	<i>K'aspíhuan.</i> (Con el palo.)
<i>huanay.</i> V. intr.=corregirse ...	<i>Yayaj cunaskanhuán, manta.</i>
<i>huañuy.</i> V. intr.=morir ...	<i>K'irimanta, onkoyhuan.</i>
<i>huarcuy.</i> V. tr.=colgar ...	<i>Imamantapas, man, huan.</i>
<i>huatay.</i> V. tr.=amarrar ...	<i>Imamanpas, huan.</i>
<i>huatuy.</i> V. tr.=predecir, profetizar ...	<i>Imamantapas.</i>
<i>huesk'ay.</i> V. tr.=cerrar ...	<i>Huasipi, puncuta chacahuan.</i>
<i>huihuay.</i> V. tr.=criar, educar ...	<i>Huasiyipi, 'huija churinta.</i>
<i>huijchuy.</i> V. tr.=echar ...	<i>Caimanta, imaraicupas.</i>
<i>huillay.</i> V. tr.=referir ...	<i>Pimanpas.</i>
<i>huiñay.</i> V. intr.=crecer ...	<i>Unuhuan, ru'paymanta.</i>
<i>'hayhuay.</i> V. tr.=alcanzar ...	<i>Kaillayquimanta cachita.</i>
<i>'hahuy.</i> V. tr.=untar, colorear ...	<i>Yurajhuan, pucahuan.</i>
<i>'hamuy.</i> V. intr.=venir ...	<i>Ch'akaimanta caiman.</i>
<i>'hampiy.</i> V. tr.=curar ...	<i>Koraj unuhuan.</i>
<i>'hap'iy.</i> V. tr.=coger, agarrar. ...	<i>Maquihuan.</i>
<i>'hark'ay.</i> V. tr.=atajar ...	<i>Llank'aypi, ima rurananmantapas.</i>

'hasp'iy. V. tr.=desenterrar	... ... ...	Allpamanta silluhuan.
'hatariy. V. intr.=levantarse	... ... ...	Puñunamanta, pimanpas.
'hich'ay. V. tr.=verter, arrojar	... ...	Panpaman.
'hillpuy. V. tr.=verter, vaciar	... ...	Puiñumanta 'hujman.
'hokariy. V. tr.=recoger	... ... ...	Panpamanta, maquihuan.
'horkoy. V. tr.=sacar	... ... ...	Sairita ch'uspamanta.
'humpiy. V. intr.=sudar, transpirar	... ...	Ru'payhuan, llank'ayhuan. (Con el sol, con el trabajo.)
'huñuy. V. tr.=reunir, juntar	... ...	Caipi, caiman, mayuriñ llajtacunamanta.
'hunt'ay. V. tr.=llenar	... ... ...	A'kahuan, imamantapas.
llank'ay. V. intr.=trabajar	... ... ...	Llank'anahuan, purunpi.
llaquiy. V. intr.=estar triste	... ... ...	Huarmi kosaj ch'usaskanmanta.
llimp'ay. V. intr.=desbordar	... ...	T'impuj unuhuan.
llok'ay. V. intr.=trepar	... ... ...	Mallquiman.
llojsiy. V. intr.=salir (fuera)	... ... ...	Huasimanta.
llullay. V. tr.=calmar, engañar	... ...	Llampu simihuan.
llunk'uy. V. tr.=lisonjear	... ... ...	Imahuuanpas.
llunch'iy. V. tr.=pintar	... ... ...	Pucahuan.
llusk'ay. V. intr.=deslizarse	... ... ...	Ruruj karanhuan.
llusp'iy. V. intr.=escurrirse	... ... ...	Maquimanta.
mailliay. V. tr.=lavar	... ... ...	K'oñi unuhuan, mayupi. (Con agua caliente, en el río.)
machay. V. intr.=emborracharse	... ...	A'kahuan. (Con chicha.)
malliy. V. tr.=probar, gustar	... ...	Callhuhuan. (Con la lengua.)
manuy. V. tr.=prestar	... ... ...	Pipanpas.
mañay. V. tr.=pedir	... ... ...	Pimantapas.
manchay. V. intr.=asustarse	... ... ...	Pitapas, pimantapas, pihuuanpas.
mant'ay. V. tr.=plegar, desplegar	... ...	Puñuna 'hahuaman.
mascay. V. tr.=buscar	... ... ...	'Hinantinpi.
mast'ay. V. tr.=extender	... ... ...	'Pulluta panpaman.
mat'iy. V. tr.=apretar	... ... ...	Maquihuan.
mi'kuy. V. tr.=comer	... ... ...	P'ucumanta rucanahuan.
mich'iy. V. tr.=pastar	— ... ...	Huihuata punapi. (El ganado en la puna.)
mich'uy. V. tr.=mezclar	... ... ...	Misk'ita unuhuan. (El dulce con el agua.)
miray. V. intr.=multiplicarse	... ... ...	Kollke huachayñinhuan.
mismiy. V. intr.=extenderse	... ... ...	Huira mesapataman.
mi'tk'ay. V. intr.=tropelar	... ... ...	Rumihuan, patapatapi.
moskoy. V. intr.=soñar	... ... ...	Ima millai 'kuahuaskanhuan.
muchuy. V. tr.=sufrir	... ... ...	Yarkaymanta. (De hambre.)
much'ay. V. tr.=besar	... ... ...	Mat'ipi, simipi. (En la frente, en la boca.)
munay. V. tr.=querer, amar	... ... ...	Allin cayñin raicu.
mus'pay. V. intr.=delirar, chocpear	...	U'ku ru'paymanta, ima munacuskanhuan.

<i>ñiy.</i> V. intr.=decir ... ... ... ...	<i>Pimanpas.</i>
<i>ñitiy.</i> V. tr.=aplastar ... ... ... ...	<i>Rumihuan.</i> (Con la piedra.)
<i>ñut'uy.</i> V. tr.=triturar ... ... ... ...	<i>Tacanahuan.</i>
<i>pacay.</i> V. tr.=esconder ... ... ... ...	<i>Huasij k'uchunpi.</i> (En el rincón de la casa.)
<i>pallay.</i> V. tr.=recoger ... ... ... ...	<i>Panpamanta.</i> (Del suelo.)
<i>pantay.</i> V. intr.=equivocarse ... ... ...	<i>Nanpi, ñanta.</i>
<i>pascay.</i> V. tr.=desamarrar ... ... ...	<i>Huas'kamanta.</i> (De la soga.)
<i>pujllay.</i> V. intr.=jugar ... ... ... ...	<i>LLumpucunahuan, canchapi.</i>
<i>punquiy.</i> V. intr.=hinchar ... ... ... ...	<i>Mat'i chuspi caniskanhuan.</i>
<i>puñuy.</i> V. intr.=dormir ... ... ... ...	<i>Saik'uyhuan, puñuchij 'hampimanta.</i>
<i>puriy.</i> V. intr.=ir ... ... ... ...	<i>Nanpi, 'hahuaman.</i> (Al camino, afuera.)
<i>pusay.</i> V. tr.=conducir, traer ... ... ...	<i>Huasiman, llajtamanta.</i> (A la casa, de la aldea.)
<i>'patay.</i> V. intr.=reventar ... ... ...	<i>Ru'payhuan, chirimanta.</i> (Por el fuego, por el frío.)
<i>'pucuy.</i> V. tr.=soplar ... ... ... ...	<i>Ninata sokoshuan.</i>
<i>'putiy.</i> V. intr.=arrepentirse, entristecerse ... ...	<i>Huahuaj onkoskanhuan raicu.</i>
<i>p'allkay.</i> V. intr.=dividirse ... ... ...	<i>Quimsaman, iscaíñejman.</i> (En tres, en dos.)
<i>p'enkay.</i> V. intr.=avergonzarse ... ...	<i>Imaruraskanraicupas, manta.</i>
<i>p'itiy.</i> V. intr.=arrancar, romper ...	<i>Aisaskanhuan, manta.</i>
<i>p'intuy.</i> V. tr.=envolver, enrollar ...	<i>'Tantahuan.</i>
<i>rayray.</i> V. intr.=rajarse ... ... ...	<i>K'oñihuan, huairahuan.</i> (Con el calor, con el viento.)
<i>raquiy.</i> V. tr.=repartir ... ... ...	<i>Llapaman.</i>
<i>rank'uy.</i> V. intr.=enredar, enmarañar.	<i>Quiquin chaquinpi.</i>
<i>rantiy.</i> V. tr.=comprar ... ... ...	<i>Pipanpas, pimantapas.</i>
<i>ratay.</i> V. tr.=pegarse, contagiar ... ...	<i>Onkoy runaman.</i>
<i>rejsiy.</i> V. tr.=reconocer ... ... ...	<i>Imamantapas, huan.</i>
<i>rijch'ay.</i> V. intr.=despertar ... ... ...	<i>Ch'ajhuayhuan.</i> (Gritando, con gritos.)
<i>rimay.</i> V. intr.=hablar ... ... ...	<i>Pimanpas, imamantapas.</i>
<i>ruray.</i> V. tr.=hacer ... ... ...	<i>Imahuianpas, imapaj.</i>
<i>sak'ay.</i> V. tr.=arrancar, extirpar ...	<i>Allpamanta.</i>
<i>sajtay.</i> V. intr.=llenarse, saciarse ...	<i>Mi'kuyhuan.</i> (Con la comida.)
<i>saruy.</i> V. tr.=pisar ... ... ...	<i>Chaquihuan.</i> (Con el pie, los pies.)
<i>satiy.</i> V. tr.=meter, introducir ... ...	<i>Imamanpas.</i>
<i>sayay.</i> V. intr.=ponerse de pie ... ...	<i>Caipi, pimanpas.</i>
<i>saik'uy.</i> V. intr.=cansarse ... ... ...	<i>Ancha puriyhuan.</i> (De andar mucho.)
<i>samay.</i> V. intr.=respirar, descansar ...	<i>Nanpi, llank'aymanta.</i> (En el camino, del trabajo.)

<i>simp'ay.</i> V. tr.=trenzar	... ... ... ...	<i>K'aitumanta.</i>
<i>sipiay.</i> V. tr.=ahogar, agarrotar	... ...	(Con el hilo: <i>kaito.</i> ) <i>Huas'kahuan.</i>
<i>siriy.</i> V. intr.=echarse	... ... ... ...	(Con la soga.) <i>Puñunapi, man.</i>
<i>suyay.</i> V. tr.=esperar	... ... ... ...	<i>'Hujpa 'hamunanta.</i>
<i>taukay.</i> V. tr.=amontonar	... ...	<i>Imamanpas.</i>
<i>tacay.</i> V. tr.=golpear	... ... ... ...	<i>Imahuanpas.</i>
<i>tapuy.</i> V. tr.=preguntar	... ... ... ...	<i>Pimantapas.</i>
<i>tariy.</i> V. tr.=encontrar	... ... ... ...	<i>Causayñinta llank'ayhuan.</i>
<i>tantay.</i> V. tr.=recoger, reunir	... ...	<i>Huihuacunata canchapi.</i>
<i>tincuy.</i> V. intr.=encontrarse	... ...	<i>Pihuanpas.</i>
<i>tiyay.</i> V. intr.=sentarse	... ... ... ...	<i>Imapipas, imamanpas.</i>
<i>tupuy.</i> V. tr.=medir	... ... ... ...	<i>Tupunahuan.</i>
<i>tumpay.</i> V. tr.=acusar	... ... ... ...	<i>Pihuanpas, imahuanpas.</i>
<i>'tokay.</i> V. intr.=escupir	... ... ... ...	<i>Allpaman.</i>
<i>'tuniy.</i> V. intr.=precipitarse, arrojarse.		<i>Pachaj ch'a'pchicuyhuan, raicu.</i>
<i>t'ojayay.</i> V. intr.=reventar	... ... ...	<i>Imahuan, imamanta.</i>

## DE LOS VERBOS SUSTANTIVOS

## cay

397. Este verbo tiene en keshua diversos usos, pues merced a su unión con diferentes casos de la declinación se expresan variadas circunstancias, para las cuales poseen otros idiomas verbos especiales, y para reemplazar a las cuales el keshua apela a tales formas.

1) Cuando sirve como cópula entre el sujeto y un predicado expresado por un adjetivo o un sustantivo, se sitúa después del predicado:

*Ñokan yanayqui cani*=Yo soy tu sirviente.

*Kanmi callpayoj canqui*=Tú eres fuerte.

*Ñokanchis runan canchis*=Nosotros (todos) somos hombres.

*Ñokaicu 'kari caycun*=Nosotros (no todos) somos hombres.

*Kancuna huarmicunan canquichis*=Vosotras sois mujeres.

*Paicuna llajtamasinchis cancu*=Ellos son nuestros vecinos (paisanos).

Se suprime la cópula (*can*) en el singular de la tercera persona,

y en vez de ella sólo permanece la partícula afirmativa *mi(n)*, la cual puede unirse tanto con el sujeto como con el predicado:

*Orko 'hatunmi*      |      El cerro es alto.  
*Orkon hatun*              |

*Cai huarmi sumajmi*      |      Esta mujer es bella.  
*Cai huarmin sumaj*              |

Pero no se le toma en consideración solamente en los casos en que *can* sirve de cópula, teniendo en cambio el verbo *cay* la significación de “ser, existencia”, y no debiéndose suprimir la tercera persona:

*Cai 'kipupin can quillinsa*=En este kipu hay carbón.

*Ñan Ollanta ru'paska-ña* (para dibujar), que Ollanta ya ha sido consumido.

(*Ollanta*)

398. 2) *Cay*, acompañado por el genitivo, expresa propiedad y traduce nuestro verbo alemán “haben” (tener):

*Ñokaj can*=Es mío, yo lo tengo.

*Cai t'anta ñokajmi*=Este pan es mío, me pertenece.

*Cai huasi kancunajchu?*=¿Esta casa es vuestra?

*Cai chajra ñokanchispan*=Esta chacra nos pertenece a nosotros.

*Ñokaj t'antay can*=Yo tengo pan (literalmente: “El pan que es mío está ahí”).

*Kanpa p'achayqui can*=Tú tienes vestidos.

*Paipa mana taitan canchu*=El no tiene padre.

*Ñokanchispa cajninchiscuna can* (no *cancu*)=Nosotros tenemos fortuna.

*Ñocaicuj as'ka huasiycuna can*=Tenemos varias casas.

*Ñocaj ancha munaskay huaukey carkan*=Yo tenía un hermano al que quería mucho.

*Manachu kanpa chaquiyqui carkan 'pahuanayquipaj?*=¿No tenías tú piernas para correr?

*Ñocaicuj mana imaycupas carkanchu*=No teníamos nada.

*Paicunaj chai pachapi as'ka cajnин carkan*=Tenían ellos entonces mucha fortuna.

*Huihuacunaj mana llojsinancupaj pampa carkanchu*=No tenían los animales ninguna pampa para salir afuera.

399. 3) Otra manera de expresar posesión o propiedad consiste en la unión del verbo *cay* con adjetivos que están formados con la partícula *yoy*:

*Ñoka as kollkeyoj canin*=Yo tengo algo de dinero.

*Ñoka mana as'ka kollkeyojchu cani*=Yo no tengo mucho dinero.

*Kanmi callpayoj canqui*=Tú tienes fuerzas.

*Cai sipas sumajuyayojmi*=Esta muchacha tiene un lindo rostro.

*Ima sumi chujchayojmi!*=¡Qué largos cabellos tiene ella!

*Cai paya nanaq huatayojmi*=Esta vieja tiene mucha edad.

400. 4) *Cay*, acompañado por dativo, significa que se necesita la cosa que está en dativo. El keshua no tiene ningún verbo especial para nuestro “bedürfen, nötig haben” (necesitar):

*Mosoj p'achapajmi cani*=Tengo necesidad de trajes nuevos.

*K'achaj runacunapajmi canchis*=Necesitamos hombres valientes.

*Imapaj 'hina cancanqui?*=¿Necesitas tú algo?

*Imaimanacunapajmi caycu*=Sufrimos de la falta de todo lo posible, necesitamos de todo.

*'Huj allin huihuapajmi cani ch'usanaypaj*=Necesito una mula para partir.

A veces se pone en estas locuciones el adverbio *'hina* después del dativo:

*Mosoj p'achapaj 'hinan canquichu?*=¿Tienes necesidad de nuevos trajes?

401. 5) Para indicar que uno está a punto de hacer algo se usa el verbo *cay*, acompañado por el infinitivo del verbo correspondiente. Hay que añadir al dativo la partícula afirmativa *mi*:

*Llojsiypajmi cani*=Estoy en momentos de salir.

*Cutimuypajmi cankancu*=Ellos estaban ya para regresar aquí.

*Ñiskayquita ruraypajchu canqui?*=¿Estás listo para hacer lo que has dicho?

402. 6) El keshua no tiene ningún equivalente para nuestros

verbos alemanes "wagen", "Mut zu haben" (atreverse, tener valor), y los expresa, por esta razón, valiéndose de *cay* unido al dativo: *chaipaj cai* (sentirse capaz de una tarea, acometerla). Generalmente, estas locuciones se usan en sentido negativo, en las que *cay* está en potencial:

*Mana chaipaj canmanchu*=No tiene valor para eso.

*Mana chai kakata-ka sekanaypaj caimanchu*=No me sentiría con fuerzas para trepar a estas peñas.

*Cai mallquita llok'ayta atihuajchu?*=¿Podrías tú trepar a este árbol?

*Manan caipajchu cani*=No me siento capaz para eso.

*Caipajka cani-ari*=Por supuesto, yo me atrevo.

*Caipajka caiman-ari*=Ciertamente, lo arriesgaría.

403. 7) Si se quiere decir que la suerte o destino de un hombre es hacer o sufrir algo, debé entonces unirse el participio activo del verbo en cuestión, en dativo, con el verbo *cay*:

*Pakarimuskanmanta pacha (pa-chamanta) muchujpaj carkan.* Desde su nacimiento estaba él destinado al sufrimiento.

*Huarmacayñunpi huañujpaj cas-kan.* Morir joven había sido su destino.

*P'enka-penkayta aikejpaj carkan.* Su mala estrella lo condenó a él a una huida vergonzosa.

404. 8) El ablativo, seguido del adverbio *'hina*, puede representar al dativo en las locuciones que expresan una necesidad:

*Huarmacayñunpi huañujpaj cas-kani ch'usanaypaj.* Necesito una buena bestia para emprender un viaje.

*Mosoj sapatucunamanta 'hina can-nin.* Necesito nuevos zapatos.

405. 9) El verbo *cay-*, con el inesivo (*pi*), traduce nuestro verbo alemán "bestehen, darauf ankommen" (consistir, depender de...):

*Chaipin caska sasan.*

*Chaipi sasa cayñin.*

*Chaipi t'itu cayñin.*

*Chaipi carkan causayñiy.*

*Chaipi caska kespiyñiy.*

En eso consiste la dificultad.

De eso dependen mis medios de subsistir.

En esto consistió mi salvación.

406. 10) Unida con la partícula instrumental *huan, cay* significa "vivir con alguien, estar en su compañía o sociedad", así como también "estar atacado por un dolor o malestar":

<i>As'ka huataña chai huasipi 'hu</i>	Durante muchos años vivió en
<i>machu sapan allkonhuan car- kan.</i>	esta casa un hombre solo con su perro.
<i>Ñak'aimi pipas paihuan cayta atinmanchu.</i>	Difícilmente soportaría alguien vivir junto con él.
<i>Onkoyhuan, uma nanayhuan, u'kuru'payhuan cay.</i>	Sufrir enfermedades, dolores de cabeza, fiebres.
<i>Sonko mat'icuyhuan, cay.</i>	Tener pesares.
<i>Llaquiyhuan cay.</i>	Estar triste.

407. 11) *cay*, unido a *ntin*, expresa, asimismo, que alguien está afectado por algo; si se trata de una enfermedad, *ntin* da a comprender que ésta se encuentra latente todavía y que no se ha manifestado aún:

*Muru onkoynintin caska*=Tiene la viruela en el cuerpo.  
*Cai allko canicuj caska*=Este perro tiene mal de rabia, está rabioso.

Si *cay* está acompañado de un infinitivo de futuro en el caso social y con el aditamento de la partícula *lla*, entonces esta locución tendrá la misma significación que el dativo del acostumbrado infinitivo con *cay*, a saber: estar a punto de hacer lo que indica el verbo correspondiente:

*Llojsinallantin-ña carkanchis*=Estábamos ya para salir.  
*Chayanallantin-ña cay*=Estar ya por llegar.  
*Ruranallantin-ña cay*=Estar a punto de hacer.

El verbo *cay*, con el social de un verbo infinitivo corriente, significa lo mismo que la partícula *sca*, interpolada en un verbo activo, o sea, duración, continuidad de la acción, estar comprendido en la realización de un hecho. Puede, pues, decirse: *llank'aynintin cani*, en lugar de *llank'a-sca-ni*=estoy en el trabajo, estoy comprendido en el trabajo.

408. 12) *cay*, con el participio activo de un verbo al cual se haya agregado la partícula afirmativa *mi*, significa costumbre de hacer lo que el verbo indica (véase § 365).

409. 13) *cay* forma con el infinitivo o verbal del futuro una conjugación perifrástica, que se usa con frecuencia. Se le agregan al infinitivo terminaciones posesivas, en tanto que el verbo *cay* está constatemente en singular de tercera persona, y, mediante la partícula afirmativa, se expresa en presente de indicativo:

## PRESENTE DE INDICATIVO

*riy.* V. intr.: *gehen=ir.*

## INFINITIVO FUTURO

*rina*=debe o tiene que ir.

*rinay-mi*=Yo debo o tengo que ir.  
*rinayqui-n*=Tú tienes o debes ir.  
*rinan*=El debe ir.

*rinanchis-mi*=Nosotros tenemos que ir.

*rinaicu-n*=Ellos tienen que ir.  
*rinanquichis-mi*:  
*rinancu-n*:

## PERFECTO

*rinaymi carka*  
*rinayquin carka*  
*rinan carka*

*rinanchismi carka*  
*rinanquichismi carka*  
*rinancu carka*

## FUTURO

*rinaymi canka*  
*rinayquin canka*  
*rinan canka*

*rinanchismi canka*  
*rinanquichismi canka*  
*rinancu canka*

## POTENCIAL

*rinaymi canman*: yo podía ir

## CONJUNTIVO

*rinaymi cajtin*: como yo tenía que ir

## INFINITIVO

*rinaymi cai, caska, cana*

## GERUNDIO

*rinaymi caspa*

*Kasillan canayqui k'iriska chaquiyquij alliyachinanpaj.*

Tú tienes que permanecer tranquilo para que tu lesionado pie pueda curarse.

*'Kali cayta munajka tutallaman-tan 'hatarina.*

El que quiera estar sano, que se levante temprano.

*Llapaj 'kuyaska cayta munajka, llapaman chaninta konan.*

El que quiera ser querido por todos, tiene que ser justo con todos.

410. 14) El infinitivo *cay* forma, con los adjetivos calificativos de la condición o estado, conceptos abstractos. Si tales sustantivos

se refieren a una condición anterior, debe ponerse entonces el infinitivo de tiempo pasado; si se trata de una condición futura, debe ir entonces el infinitivo de futuro:

- Cai sipas sumaj caskanta chinca-chirkan.* Esta muchacha ha perdido su anterior belleza.
- 'Kapaj caskanta mana konkayta atinchu.* No puede olvidar él que antes ha sido rico.
- 'Kapaj canayquita huatupacunin.* Yo presiento tu riqueza futura.
- Runa canaycama-ka.* Todo el tiempo que yo viviré.
- Koskopi canayquicama.* Hasta que tú estés en Cuzco.

411. 15) El participio *caska* (sido, estado) es usado a menudo en vez de *quiqui*:

*caskan pachapi*=al mismo tiempo.

*caskanpi, cai caskanpi*=en el mismo lugar.

El participio *caj*, en singular y plural, significa propiedad, fortuna, especialmente propiedad inmueble:

- Taita churincunaman tucui caj-ninta sakerkan.* El padre dejó a sus hijos todos sus bienes.
- Chai mich'a as'ka cajñiyojmi caska.* Este viejo avaro era muy acaudalado.
- Huasinchipa ru'paskanhuán 'hiantin cajninchiscunata chinca-chinchis.* Con el incendio de nuestra casa, hemos perdido todo nuestro haber.

#### COMPOSICIÓN DEL VERBO *cay* CON PARTÍCULAS

412. *ca-icuy* es usado para expresar una invitación para una corta permanencia:

*Cailaypi caicui*=Quédate algún tiempo a mi lado.

*Caicamuy*=Ven, va, para estar algún tiempo.

*'Hui p'unchau huasiyquipi caicamusunchis*=Vendremos uno de estos días para permanecer un poco en tu casa.

*Ca-icampuy*=Quedarse mucho tiempo por distracción.

*Ca-isiy* (literalmente)=Ayudar, acompañar.

*Ca-cuy*=Estar complacido en cualquier sitio.

*Ca-muy*=Pasarle a uno algo.

*Cai pampapi 'hatun makanacuy camurkan*=En esta llanura tuvo lugar una gran batalla.

*Chai pachapi sinchi pachaj cha'pchacuynin camuskan*=Se produjo a la sazón (en ese tiempo) un violento temblor de tierra.

*Ca-muy* significa también “quedarse por más tiempo”, de donde viene el verbo *unacamuy*, de *unay* y *camuy*:

*Ima raicu unacamunqui?*=¿Por qué has permanecido tanto tiempo?

*Unacamujcunanata ch'isiyarkapurkan*=Los rezagados fueron sorprendidos intempestivamente por la noche.

*Ca-puy* es el más importante y más usado de todos los compuestos del verbo *cay*. Significa: “sucederle a uno de repente un acontecimiento, o tomar un nuevo estado”:

*Ñoka huarmiyoj capuni*=Me he casado.

*Kan huarmiyoj capunqui*=Te has casado o has tomado una mujer.

*Cai runa kollke 'horkona tariska manta 'kapaj capurkan*=Este hombre se ha hecho rico por haber descubierto una mina de plata.

*Huasi ru'paskanmantan huajcha capuska*=Con el incendio de su casa, se volvió pobre.

*Paicuna ipaj sakeskanhuan cajñiyoj capurcanku*=Gracias a la herencia del tío, llegaron a ser ricos.

Como verbo impersonal, en el que el sujeto está en acusativo, *capuy* tiene el significado de “haben” (tener).

*ñokata capuhuan.* a mí me ha tocado; yo tengo,  
yo poseo.

*kanta capusunqui.* tú tienes.

*paita capun.* él tiene.

*Cai huasi capuhuanchis*=Esta casa nos pertenece.

*Taitay capuhuanraj*=Yo tengo todavía a mi padre.

*Capusunqui-ñachu munaskayqui huarmi?*=¿Es ya tuya la mujer que amas?

*Paicunata capun yaiyancuj sakes kancuna*=Les tocó a ellos la herencia de su padre.

*Cachiy*=Formar, crear.

- Cachij*=El creador. *Cachijñinchis*=Nuestro creador.
- Ca-chimuy*=Venir o ir para llamar o invocar algo en la vida.
- Ca-nayay*=Estar a punto de formarse o de nacer.
- Kori 'horkona muyupi mosoj llajta*=En torno de la mina de oro surgió un nuevo lugar.
- Ca-rayay*=Permanecer en un lugar.
- Kella cayñinhuan chai tucui pachata*=Por pereza ha permaneció él allí todo el tiempo.
- Ca-riy*=Permanecer corto tiempo.
- Asta caipi carisunchis*=Quedémonos aquí un poco.
- Ca-richiy*=Detenerse un poco, un rato.
- Ca-rkoy*=Quedarse allí un momento.
- Ch'in carkoi!*=¡Quédate quieto un rato!
- Ca-rkamuy*=Aparecer de repente.
- Cupayoj ch'asca 'hanajpachapi carka muskan*=Un cometa apareció de súbito en el cielo.
- Ca-rkapuy*=Aparecer repentinamente donde no se era esperado.
- Ñokanchis u'kullapi mana carkapunchu*=No se ha mostrado entre nosotros.

### pakariy

413. El verbo *pakariy* (del sustantivo *pakar*=la mañana) significa “surgir, formarse, nacer, ser parido, hacerse”. Es usado en keshua como sustantivo:

- Inka pakarin Ollanta (Ollanta, 776)*=Ollanta se hace Inka.
- Onkoj allin pakarin*=El enfermo se vuelve sano, se hace sano.
- Chai huajcha 'huj p'unchau 'kapaj pakarinka*=Este pobre se hará rico un día.
- Kosko llajta uchui caskanmanta, 'hatun pakarirkan*=El Cuzco, siendo pequeño, se hizo gran ciudad.
- Chirau mit'api púnchau unaita pakarin*=En las estaciones secas el día comienza tarde.
- Cai 'hatun orkocunaj muyurisekan huaik'opi p'unchau 'ke-pantaña pakarin*=En este valle, rodeado de altas montañas, comienza tarde el día.

### Del verbo *tucuy*

414. Este verbo tiene tres significaciones:

- 1) Terminar, estar listo.
- 2) Darse la apariencia, tener la apariencia;
- 3) Convertirse en algo, transformarse en algo.

En la última significación se construye un verbo sustantivo con el nominativo, y a veces también con la partícula ilativa *man*:

*Makanacuypi ashuan llamp'u runapas 'piñan tucun*=El hombre más dulce se vuelve fiero en la lucha.

*Runa sinchi machuyayñinpi tullu tucunpujmi*=A edad muy avanzada, el hombre se vuelve torpe.

*Unuj 'hok'oska mu'kun allpa u'kupi k'omer tucun*=La semilla fertilizada por el agua se convierte en la tierra en planta (verde).

*Llajllasonko caskanmanta k'ajchaj runa tucupurkan*=De un cobarde que era, se convirtió en un hombre valiente.

Las demás significaciones de *tucuy* se encuentran en las siguientes frases:

*Manaraj llank'ayta tucuspa onkoj tucurkan*=Antes que él hubiera terminado su trabajo, se puso enfermo.

### Del verbo *ñiy*

415. Este verbo es uno de los tres con una sola sílaba, y es usado en varias locuciones:

- 1) Con muchas interjecciones y sonidos onomatopéyicos, forma verbos (véase § 256).
- 2) Unido con el singular de la primera persona del futuro de los verbos activos, significa: "decidir, resolver, intentar, proponerse pensar hacer lo que el verbo indica" (véase § 342):

*Llojsisaj ñinin, ñiscanin*=Yo pienso salir.

*Ch'usasaj ñirkhan*=Decidió viajar, marcharse.

Si el sujeto está en plural, puede entonces estar el futuro en el mismo número:

*Rurasun ñirkancu*=Ellos decidieron hacerlo.

416. El participio del tiempo pasado *ñiska* (dicho), unido con sustantivos, participios y adjetivos, significa: "ser considerado por lo que indica esta palabra":

*yachaysapa ñiska*=ser visto, considerado o tomado por muy sabio.

*allin 'hampij ñiska*=ser visto o tenido por un buen médico.

*chach'u ñiska*=tenido por un embustero.

*llallapaj callpayojnin ñiska*=tenido por el más fuerte.

417. El participio *ñiska*, unido con el dativo de un sustantivo, expresa que el sujeto es hecho o nombrado para lo que el verbo indica:

*taripajpaj ñiska*=nombrado de juez.

*camachicuj umapaj ñiska*=nombrado como jefe de Estado.

*yachachipaj ñiska*=empleado como maestro.

Unido al dativo del infinitivo, *ñiska* significa "ser sentenciado o condenado a aquello que el verbo correspondiente indica":

*huañuypaj ñiska*: *huañuypaj ñiska*=ser condenado a muerte.

*llajtamanta llojsiypaj ñiska*=ser condenado a deportación.

En lugar del dativo del infinitivo, puede también usarse el imperativo en las locuciones ofrecidas:

*llajtamanta llojsiy ñiska*: *llajtamanta llojsichun ñiska*=sentenciado a exilio.

*kollketa kochun ñiska*: *kollketa kopuchun ñiska*=ser condenado a multa.

418. En los verbos *anyay* (regañar), *k'ami* (insultar), *tumpay* (acusar), *ch'atay* (calumniar), cuyos complementos indirectos suelen estar generalmente en ablativo, el reproche puede ser expresado también por el nominativo con aditamento del gerundio *ñispa*. Así, en vez de *suamanta k'amirkan* (él lo insultó (a él)) llamándole ladrón, puede decirse: *sua ñispa k'amirkan*.

*Machaj ñispa anyarkan*=Lo regañó por borracho.

Sobre el uso de *ñispa* en las oraciones indirectas, cotéjense luego los párrafos 492 y siguientes.

## DE LOS VERBOS INTERROGATIVOS

## imanay

419. Compuesto del pronombre interrogativo *ima* (qué) y de la partícula *na*, se usa como verbo personal e impersonal:

- imaninanin?*=¿qué hago yo?  
*imanasaj-mi?*=¿qué debo hacer yo?  
*imananqui?*=¿qué haces tú?  
*imananan?*=¿qué hace él?  
*imanasunchis?*=¿qué debemos hacer nosotros?  
*imananquichis?*=¿qué queréis hacer vosotros?  
*imananka?*=¿qué harán ellos?  
*imanahuanqui?*=¿qué me ocurre a mí?  
*imanasunqui?*=¿qué pasa contigo?  
*imananmi?*=¿qué le pasa a él?  
*imanahuanchis?*=¿qué nos pasa a nosotros?  
*imanasunquichis?*=¿qué os pasa a vosotros?  
*imanacun?*=¿qué les pasa a ellos?

Así como el indeterminado *imapas* (algo) y *mana imapas* (nada) son derivados del pronombre personal *ima* (que), se forma también del verbo interrogativo *imanay* un negativo, el cual pierde como tal el carácter interrogativo.

Luego la respuesta a *imanasunqui?* (¿qué te pasa?) es *mana imanahuapanpaschu*, en vez de *mana imapas cahuanchu*.

Si se le agrega al verbo interrogativo la partícula *chā*, ésta pierde igualmente el carácter interrogativo para expresar inseguridad o suposición:

- imanarkohuanchā*=no sé lo que me pasa.  
*imanasunquichā*=yo no comprendo lo que te pasa o lo que tú tienes.

420. *Imanay* puede formar compuestos con muchas partículas: *imana-icuy*. Sólo se usa en interjecciones.

- imana-icusatjaj!*=¡qué debo hacer!, ¡qué será de mí!  
*imana-icunquitaj!*=¡qué quieres comenzar!  
*imana-icusuntaj!*=¡cómo nos irá!

Se usa el potencial de este verbo como prevención o advertencia:

- imana-icuhuajta!* = ¡como hagas algo tú...!
- imana-icachiy*.....
- imana-icachingui?* = ¿qué hacer con él?
- imana-icachillaipas!* = hagas lo que hagas con él.
- imana-isiy*.....
- imana-isisajtaj?* = ¿en qué podemos ayudarte?
- imana-cuy?* = ¿hacerse algo?

La forma *imana-cusunquitaj* es muy corriente para expresar asombro e indignación. Así, p. ej., “¿qué te imaginas?”, “¿qué piensas sobre eso?>:

- imana-muy.* De este verbo proviene la expresión *imana-musajpaschā*, con lo que se despacha a un insistente preguntón: “Quiero saber qué tengo o debo hacer o quiero hacer.”
- imana-nayay:* *imana-nayasunqui?* = ¿de qué te estás antojando?
- imana-rkoy* expresa perentoriamente la pregunta *imana-rkontaj?* = ¿qué hay, qué pasa, qué sucede?

#### imanay 'haik'anay

**421.** Este doble verbo, formado de los pronombres interrogativos *ima* y *'haik'a*, es usado en pocas locuciones, y siempre en el mismo sentido que *imanay*, en el que el pronombre *'haik'a* sólo sirve para dar más énfasis a la pregunta.

- Imanan 'haik'anan?* (¿Qué cosa hay? ¿Qué cosa ocurre aquí?), se usa en tono de reproche frente a una infracción del orden y de la ley.
- Imanaska 'haik'anaska?* (¿Qué ha hecho él?), pregunta el que admite de otro recriminaciones injustificadas.

#### DE LOS VERBOS DEMOSTRATIVOS

##### 'hinay

**422.** Deriva del adverbio *'hina*. Es un verbo transitivo, que siempre va acompañado de un gesto, un movimiento del cuerpo o la indicación de un determinado objeto, a fin de explicar la inten-

ción de la acción: hacer así. La acción puede ser también indicada con más precisión con adverbio antepuesto:

*cai'hina 'hinay, ñausa'hina=a* la manera de un ciego.

*sua'hina=como* un ladrón.

*allko'hina=a* la manera de un perro, etc.

El conjuntivo y gerundio de este verbo sirven como conjunciones:

*'hinaspa, 'hinaspataj=y* así.

*cai 'hinajtin, 'hinajtinka=así, pues, por consiguiente...*

*'hina* se une con todas las partículas. Las más empleadas son: *'hina-icachay* ("hacer así constantemente", "hacer siempre de este modo", mientras se remedian los gestos o particularidades de un hombre para ridiculizarlo: *'hina-riy, 'hina-richiy* (hacer así, a la ligera). Tiene, además, el significado secundario de "retirarse a alguna parte", etc.

#### **'hinay-canay**

423. Este doble verbo es usado solamente en pocas locuciones:

*'hinaska-canaska* (él hace esto y aquello). Se dice de alguien cuya historia se refiere.

*'hinasaj-canasaj=yo haré esto y aquello.*

*'hinanka-cananka=él hará esto y aquello.*

*'hinanman-canaman* (él podría... eso) se dice como advertencia, a fin de dar a entender de lo que alguien sería capaz de hacer en ciertas circunstancias.

#### **DE LA CONJUGABLE Y DECLINABLE INTERJECCION *na!***

424. Cuando el que habla no se acuerda inmediatamente de lo que quiere referir, muestra entonces su impaciencia mediante la interjección *na!* Esta exclamación será puesta inmediatamente en ese lugar de la parte del discurso que ya no es actual para uno; se declina cuando se trata de un sustantivo, y se conjuga cuando tiene que servir a un verbo.

Así, p. ej., a la pregunta *Chai runa imayquitaj?* (¿En qué relación de parentesco estás tú con ese hombre?), responde el que no se acuerda por el momento de las relaciones de parentesco: *Naymi* (Eso es "cosa mía").

*pijpa cai huasin?=¿de quién es esta casa?*

*naj!*, *najpal*, *najmi!*=pertenece a Fulano.

*naylla*=(mein, ich weiss nicht was).

*naypa*=(mein Zeug)...

*naypaj*=para mí, yo no sé qué.

*na-raicu*=por algo o alguien.

*nay-raicu*=por algo o alguien.

*na-cuna*=por todos.

Si *na!* representa un verbo que no se le viene a la memoria al que está hablando, o que él no puede pronunciar por pereza, entonces no sólo pueden agregarse a esta interjección todas las desinencias, sino también las partículas de los verbos compuestos:

*Pakarin ñokahuan mi'kuj 'hamuy*=Ven mañana a comer conmigo.

*Allin, nacamusaj*=Bueno, yo vengo.

Si alguien, en la mesa, quiere pedirle algún favor a su vecino, no debe usar el verbo *'haihuay* (alcanzar), y debe decir más bien: *Cachita nachipullahuai*, en lugar de *Cachita haihuachipullahuai* (¡Sírvete pasarme la sal!)

El verbo formado de la interjección *na* es generalmente transitivo, y se le usa aunque sea una abreviación de *'hinay*; se traduce por "hacer algo", sea como fuere; y esta significación se modifica al añadirle partículas, según las reglas válidas para las mismas. Se usan los siguientes compuestos:

*na-icuy, na-icachiy, na-icariy, na-cuy, na-camuy, na-capuy, na-chiy, na-nayay, na-nacuy, na-rayay, na-riy, na-rkoy, na-rkachiy.*

#### DE LOS ADVERBIOS

**425.** Los adverbios de manera y modo no son formados según una regla fija, como, p. ej., en español o en francés, sino que derivan tanto de adjetivos como de otras partes de la oración, de manera diferente.

1) Ya se ha observado que cuando debe ser explicada la acción del verbo en relación con su naturaleza, se efectúa generalmente tal cosa mediante el acusativo del adjetivo (véase § 278):

*allinta ruray*=hacer bien.

*allinta puñuy*=dormir bien.

*anchata cusicuy*=alegrarse completamente.

*huajtanta makay*=tratar mal.  
*sinchita huajtay*=pegar, maltratar duramente.  
*pampallata kapariy*=gritar de manera vulgar.  
*allka-allkallata llank'ay*=trabajar irregularmente.  
*yankata ruray*=obrar, hacer superficialmente.  
*u'tk'aita puriy*=ir rápidamente, andar ligero.  
*k'uchita 'pahuay*=correr con ligereza, volar.  
*sek'esllata pusay*=conducir por filas.  
*ñujñuta huayk'uy*=cocinar rápidamente.  
*pisita pisillata rimay*=hablar poco.  
*chicata koy*=dar poco.  
*as'kata huinay*=colmar, llenar hasta los bordes.  
*rahui-rahuita causay*=vivir desordenadamente.  
*ashuanta mi'kuy*=comer más.  
*astahuan munay*=amar más.  
*ashuan allinta simp'ay*=tejer mejor.  
*sinchita paran*=llueve mucho.  
*nanajta ru'pan*=hace mucho calor.

426. 2) Se forman también algunos adverbios de propiedad, en la forma de acusativos, mediante la adición de la partícula *lla*:

*ut'kailla 'hamuy*=venir de prisa, inmediatamente.  
*k'uchilla llank'ay*=trabajar solícitamente.  
*ñujñu-ñujñulla taquiy*=cantar agradablemente.  
*llamp'u-llamp'ulla sircuy*=recostarse cómodamente.  
*samp'alla ruray*=hacer de manera perezosa.  
*cusi-cusilla rimay*=hablar en tono alegre.  
*purunlla, pampalla*=de manera común, corriente.

427. 3) Se forman otros adverbios de adjetivos y sustantivos, mediante la terminación ablativa *manta*:

*allillamanta*=pausada, cómodamente.  
*allinllamanta*=en buena manera.  
*sumajllamanta*=en forma amistosa.  
*allka-allkamanta*=con interrupciones.  
*as-asllamanta*=poco a poco.  
*yankamanta*=en vano, de balde, gratuito.  
*yapamanta*=repetidamente.  
*quinraimanta*=transversalmente, de un extremo a otro.

*quiquinmanta*=voluntariamente, espontáneamente, por propio impulso.

*ñauapajmanta*=precozmente, prematuramente.

*'kepamanta*=posteriormente, suplementariamente, ulteriormente.

*sapinmanta*=fundamentalmente.

*tisimanta*=originariamente, básicamente.

*sonkomanta*=cordialmente.

*callpamanta*=forzosamente, por la fuerza.

*'hatuncuncamanta*=fuertemente, muy alto.

*munayllamanta*=caprichosamente, despóticamente.

428. 4) Se componen algunos adverbios de sustantivos y de la unión de las terminaciones del genitivo y ablativo, con la significación de que la palabra fundamental está en alguna manera interesada en la acción del verbo:

*umampamanta urmay*=caer de cabeza.

*uyampamanta pakariy*=ser parido mostrando primeramente el rostro; haber nacido de cara.

*huasampamanta siricuy*=ponerse, echarse de espaldas.

*'kepampamanta puriy*=andar retrocediendo, andar para atrás.

*'kaskompamanta*=con el pecho adelante, primeramente con el pecho.

*huijsampamanta 'kospay*=revolcarse de panza (animales).

*siquimpamanta urmay*=caer de culo.

*chaquimpamanta*=con los pies adelante; *llojsiy* (salir): se dice de los cadáveres.

*chacampamanta*=cruzado, en forma de cruz.

*ñausampamanta*=a ciegas.

*'kemsumpamanta*=mirar bizcamente.

*lerk'ompamanta*=mirar orgullosa y coléricamente.

429. 5) El gerundio, que ha sido señalado como la forma adverbial del infinitivo a causa de su carácter gramatical, es usado, bien por sí solo o en unión con la partícula *lla*:

*apucachaspa puriy cachay*=andar muy ufano con el aire de un gran señor.

*asichicuspa 'kahuaicucuy*=darse un aire bromista y ridículo.

*atipacuspa sayariy*=resistirse, oponerse con testarudez.  
*ullpuicuspá rimaicuy*=hablar humildemente.  
*upallaspalla 'kepariy*=conducirse tranquila, discretamente.  
*yupaichaspa napacuy*=saludar respetuosa, reverentemente.  
*llullacuspalla*=mentirosamente, falsamente.  
*llunk'uspalla*=aduladora, zalameramente.  
*munapacuspá*=avaramente.  
*nanachicuspa*=dolorosamente.  
*piñacuspa*=enojadamente, con enojo, coléricamente.  
*samaspa, samaspalla*=cómoadamente, descansadamente.  
*sauk'acuspa*=burlona, irónicamente.  
*sat'icuspa*=impertinentemente, pesadamente, molestamente.  
*sayapayaspalla*=cargante, engoroso, de manera empalagosa.  
*'kaimiyaspa pacacuy*=ocultarse mañosamente, astutamente.  
*k'ajchaspa 'pahuacuy*=atacar valientemente.  
*k'huicachacuspá puriy*=pavonearse afectadamente.

**430. 6)** Certo número de adverbios se forma con sustantivos, adjetivos y raíces verbales, de tal manera que la palabra se repite, uniéndose a la segunda la partícula *lla*:

*asi-asi(y)lla*=en forma risueña y amistosa.  
*cusi-cusilla*=alegre, contento.  
*utk'ai-u't'ailla*=corriendo, a todo andar.  
*'kari-'karilla*=valientemente, como corresponde a un hombre.  
*'hina-'hinalla*=así no más, estar conforme con.  
*maqui-maquilla*=diligente, solícito, aplicado.  
*'piña-piñalla*=rencoroso, colérico, con rencor.  
*huasi-huasilla*=familiarmente.  
*chekaj-chekajlla*=ordenadamente.

**431. 7)** Se forman adverbios comparativos (de comparación agregando *'hina* al sustantivo:

*atoj-'hina*=astuto, como el zorro.  
*allko-'hina*=desvergonzadamente, como el perro.  
*supai-'hina*=endemoniadamente, como el diablo.  
*huihua-'hina*=bestialmente, como un animal.  
*huirakocha-'hina*=caballerosa, noblemente.  
*kocha-'hina*=extendidamente, como un mar.

432. 8) Sirven como expresión adverbial el infinito y el subjuntivo con la terminación instrumental *huan*:

*yachayhuan*=con conocimiento de causa.

*tucui yuyayhuan*=muy prudente, circunspecto.

*ch'usaj umahuan*=de cabeza huera, desatinadamente, irreflexivamente.

*k'araj simihuan*=groseramente, con palabras gruesas.

*t'impuj yahuarhuan*=con la sangre hirviente (de cólera).

*tajyaj sonkohuan*=con decisión.

*k'uchi maquihuan*=con experta mano.

*samp'a umahuan*=lerdo (de inteligencia).

*rumi sonkohuan*=insensiblemente, cruelmente.

*unanchayhuan*=razonable, inteligentemente, juiciosamente.

*kocuj sonkohuan*=desprendida, generosamente.

*huahua sonkocayhuan*=de corazón infantil, infantilmente.

*huarma cayhuan*=de manera juvenil.

*'piña ricuyhuan*=con expresión colérica, enojada.

*allin causayhuan*=honrada, decentemente, íntegramente.

*tucui sonkohuan*=de todo corazón.

433. 9) Expresiones adverbiales de varios modos:

*ask'a pacha punin*=en abundancia, excesivamente, ricamente.

*chaipaj 'hina*=intencionadamente.

*caicamalla*=provisionalmente, por el momento.

*chimpa puralla*=paralelamente.

*chaninllapi*=al precio justo.

*chekallapaj*=ciertamente, realmente.

*pacallapi*=ocultamente, a escondidas.

*pisipi, pisillapi*=económicamente, módicamente.

*puchu-puchu*=en exceso, superabundancia.

*rahui-rahui*=desordenadamente.

*rojya-rojya*=ruidosamente.

*ruranalla*=de fácil hacer, muy hacedero.

*atinalla*=posiblemente, en lo posible.

*sinchipi*=caro, que cuesta mucho.

*sumajllapi*=amistosamente, camaraderilmente.

*t'itu-punin*=difícilmente, pesadamente.

*aichata katispa*=sensualmente, carnalmente, lascivamente.

*chaillapi yuyimanaspá*=ocupado siempre por un pensamiento, obsesionado.

*'huijpa maquinman sakespa*=confiadamente, abandonarse a otro.

*paicuna puralla*=alternadamente, por turno.

*ima sumaj!*=¡qué hermoso!

*ima ricucuy!*=notable, digno de verse.

*maqui 'kahuapayaspalla*=cuidadosísimamente.

*sonkonta pacaspa*=disimuladamente, hipócritamente.

*millaita ruraspa*=tratar vulgarmente, tratar mal. Obrando vulgarmente mal.

434. 10) Los adverbios que en alemán contienen una negación se expresan en keshua anteponiendo la partícula *mana*:

*mana manchacuspa*=denodado, arrojado; denodada, valientemente, con denuedo.

*mana t'akacuspa*=inseparable, indisolublemente.

*mana ricucuylla*=inadvertidamente.

*mana ricucuyllamanta*=inadvertidamente, sin ser visto.

*mana yuyaicuskallamanta*=de sopetón, inopinadamente.

*mana pampachanapaj*=imperdonable, irremisiblemente.

*mana cuyurichispalla*=incambiable, inalterablemente.

*mana saik'urispalla*=incansablemente, infatigablemente.

*mana sajsarispalla*=insaciablemente.

*mana imatapas kocuspá*=indiferentemente.

*mana chaninpi*=inequitativamente, injustamente.

*mana imata mallicuspá*=en ayunas, con estómago vacío.

*mana samaspalla*=sin descanso.

*mana 'taniycuspalla*=incesantemente.

*mana pantaspá*=infaliblemente, sin equivocarse.

#### DE LAS PARTÍCULAS FINALES

435. El plural de la mayor parte de las partículas monosílábicas, que se indican como finales, ya que siempre están al fin de la expresión, ha sido ya mencionado en los párrafos que tratan de la conjugación, de los adverbios y de las conjunciones. Ofrecemos aquí un resumen de las mismas, con indicación del lugar que a cada uno le corresponde al encontrarse con otros.

*mi* después de una consonante o un diptongo, *n* (en el dialecto de Ayacucho es *m*) después de una vocal, es la partícula de la afir-

mación o de la comprobación, no debiendo faltar en ninguna frase que contenga la narración de un acontecimiento, una aserción de positiva o negativa naturaleza. Se le agrega a las diversas partes de la oración que están antes del verbo, o al verbo mismo. En las frases negativas va unida casi siempre con el adverbio negativo *mana*, *manan*. No debe ser omitida tampoco en las frases interrogativas directas:

*maipin cani, pin caicuna?* (Ollanta).

Delante de *mi* van *pas, taj, raj*; y detrás van *ña, ari, si(s)*.

**436.** *chā*. Así como *mi* denota el carácter positivo de una frase, *chā* expresa incertidumbre y duda, por lo que ambas partículas se excluyen recíprocamente:

*'hamunka-ña-chā*=quizá venga ya.

*ñiskayquichā ruracunka*=puede suceder, pues, lo que tú dices.

Según los antiguos gramáticos, *chā* sólo se emplea cuando una expresión termina con una consonante o un diptongo; pero si la última letra era una vocal, únicamente se le añade *ch*, como en la ya citada frase:

*'hamunka-ña-ch*=quizá venga ya.

Actualmente se coloca *chā* indiferentemente después de consonantes y vocales.

*chā* tiene siempre el acento y va después de las partículas *pas, taj, raj, ña*; después de ella va a veces *ari*, unida con *chā* por una y eufónica:

*'hamunka-ña-chā-y-ari*=quizá quiera venir, pues.

**437.** *chu* es partícula interrogativa cuando el carácter interrogativo de la frase no está expresado por un pronombre interrogativo o adverbio.

En una frase no interrogativa, completa la negación indicada por *mana*.

En la pregunta va añadida a un verbo o bien a otra parte de la oración que se quiere hacer resaltar:

*Ñirkankichu cunaskayta?*=¿Has dicho lo que yo te encargué o pedí?

*Allintachu puñunqui?* = ¿Has dormido bien?

*Mana allintachu puñunin* {  
*Mana allintan puñunichu* } Yo no he dormido bien.

En interrogaciones negativas, *chu* se une con *mana*:

*Manachu puñuyta munanqui?* = ¿No quieres dormir?

*chu* puede llevar delante todas las partículas, pero después van *s* y *puni*.

438. CHUS (*chuch* en dialecto ayacuchano) es una combinación de *chu* y *chā*, y se emplea para expresar preguntas indirectas:

*Manachu yachanqui, 'haik'ajchus* ¿No sabes cuándo vendrá?  
 'hamunka?

*Ricui, huaukeyqui huasinpichis* Anda a ver si tu hermano está  
*llojsirkanchus.* en su casa o si ha salido.

*Huihuakatiñ nihuachun, pakarinpaj tutallamanta camariskachus* El pastor del ganado debe decirme si él estará ya listo para *canman*.

439. ARI. Si va antes del verbo, pero no como partícula final, *ari* es entonces adverbio de afirmación y significa *sí*. Como afijo, es conjunción de consecuencia y se traduce por “luego, según eso”. Si *ari* va añadida a una palabra que termina en vocal, se coloca entonces una *y* eufónica entre la palabra y la partícula:

*ripuyta munaspa-y-ari* = como él quería irse, pues.

*puñunayahuarkanraj-yari* = como él estaba soñoliento todavía.

*ari* puede tener todas las partículas finales delante de sí.

440. PUNI. Partícula de afirmación, que significa “completamente, sin duda, seguro”. Pueden ir antes de ella todas las partículas, pero también pueden colocarse después:

*ñoka-punin risaj* = yo iré en todo caso.

*chekanta-punin huillahuarkan* = él me dijo la pura verdad.  
*allinta-puni rurarkon* = él lo hizo bien, realmente.

441. PAS. Conjunción: como copulativa, “también”, y como concesiva, “aunque, a la verdad”.

Tiene antes de sí: *raj, taj, ña, puni*; después de sí: *mi, ri, raj, taj, chu, chā, puni*.

442. TAJ. Partícula afirmativa, menos enérgica que *puni*; conjunción copulativa.

Lleva antes de ella: *ña, raj, pas, pumi*; después de ella: *chā, chu, ri, pas, si*.

*'hinataj cachun=que así sea.*

*'hinallataj camachihuarkan=es* así como él me ordenó.

*imataj ruranqui? = ¿qué haces, pues?*

*kohuaitaj= ¡dámelo, pues!*

443. RAJ significa "aún, además, aparte de, antes, delante de". Van delante de ella: *puni, ña*; después de ella: *cha, chu, ri, pas, si, ka, taj, ña*:

*Manaraj ripunayqui pachachu*=Todavía no es tiempo para que tú te vayas.

*Amaraj ripuichu*=Todavía no te vayas.

*Uru canrajchu?* = ; Hay todavía agua?

*Manaraj 'hatariya atiscajtin, huanuchirkan*=Antes que él pudiera levantarse, lo asesinaron.

444. **ÑA**=ya, ahora, actualmente. Adverbio que se usa lo mismo con carácter independiente que como afijo.

*Nokaka caipin-ñq*=Yo ya estoy aquí.

*Ru'paj mit'a chayamun-ña*=El verano ha comenzado ya.

Na tucui camariskan-ña=Todo está ya listo.

Ña paitapas llucuska-ña Rumiñahui (Ollanta)=Rumiñahui lo había atado también a él.

445. KA se diferencia de las demás partículas por la diversidad de sus significaciones y usos.

- 1) Con el conjuntivo y el gerundio indica carácter condicional y causal de la frase;
  - 2) Traduce las conjunciones “como, mientras, después”;
  - 3) Es conjunción copulativa y adversativa, según el sentido de la frase;
  - 4) Va agregada a expresiones sin significación especial, únicamente para darles énfasis y completarlas eufónicamente. El drama *Ollanta* contiene numerosos ejemplos de todos los modos de su aplicación;

*Ñokai muñauñiy caitinka:*

Como ésta es mi voluntad.

*Antisuyuta camachiy.*  
*Ñoka huajyanay cajtinka*  
*K'aya p'unchau muyurimui.*

ordénalo en el Antisuyu.  
 Si me place convocarte,  
 preséntate, pues, ese día.  
 (Ollanta)

*Imanataj kan 'hamunqui,*  
*Manaraj raimi cajtinka.*

¿Por qué has venido tú,  
 si la fiesta no se realiza aún?

(Ollanta)

*'Hinapi Ollanta mañajtinka*  
*Piñacuspa karkon paita.*  
*Chai unuta llicajtinka,*  
*Llicanpitaj 'hap'imunqui.*  
*Chai Koillur munacuskayka*  
*Intij kaillanpi ashuanta k'anchan.*

Cuando Ollanta pidió entonces  
 mi mano, él la rechazó.  
 Mientras ellos pescaban en el  
 agua, tú la cogiste en tu red.  
 La Koillur, esa que yo amo,  
 brilla, junto al sol, más todavía.

(Ollanta)

*Manashu cai k'itipa*  
*Pillapu's can 'kuyapayacuj?*

¿No hay, pues, en esta región  
 nadie que se apiade?

Todas las demás partículas van antes de *ka*.

446. RI. Conjunción copulativa o conjuntiva, según el sentido de la frase, se usa de preferencia en frases interrogativas:

*Pitaj cunari sayanka*  
*Pachacutij 'kepantari?*  
*'Hinamanta, 'hinamantari*  
*Tucui Anti puchucachun,*  
*Cha'pr cunata rurachun*  
*Runata ru'pananpajri.*

¿Y quién subirá ahora (al trono)  
 después de Pachacutij?  
 Y puede de esta manera  
 todo el Ande irse al abismo;  
 que se prepare la leña  
 para quemar a los hombres.

(Ollanta)

Así como en *ka*, todas las partículas van antes de *ri*.

447. SI, unida a una expresión que termina con una consonante o un diptongo, *s*, cuando la última letra de la palabra es una vocal, significan que el contenido de la frase es un rumor, una exteriorización, una opinión. La locución "se dice", "se cree", se expresa en keshua mediante la partícula *si*, que puede ir unida a cualquier parte de la oración:

*Ñachā maitapas puririn*  
*Quimsa p'unchauñas ch'usan hua-*  
*sinmanta.*

Estará errando en alguna parte,  
 pues se dice que hace tres días  
 está ausente de su casa.

(Ollanta)

- Huampu k'ocha 'hahuapi chinca-ripunsi.* Se dice que un barco se ha hundido en alta mar.
- Mayus llojllamun-ña.* Se dice que el río ha crecido ya.

*Si y s* van después de las demás partículas.

448. Las combinaciones más usadas de las partículas finales son las siguientes:

- ñas*=se dice, que ya.  
*ñachā*=quizá ya, probablemente ya.  
*ñataj*=ya ya, finalmente.  
*ñapas*=ya también.  
*ñaraj*=aun ahora.  
*ñarajchus*=aun ahora.  
*rajchā*=quizá todavía.  
*rajpas*=aún todavía.  
*tajchā*=no sé yo, si realmente.  
*tajpas*=ciertamente también.  
*punipas*=en todo caso también.  
*punichus*=si en el hecho.  
*punitajmi*=completamente cierto, completamente seguro.  
*punirajmi*=sin duda aún.  
*punirajchus*=si en realidad aún, si aún, en efecto.

- Ma ricumui, manarajchus seraj p'achayta apamun.* Anda y ve si el sastre no ha traído todavía mis trajes.
- Tapumui, ñachus panay maya-manta cutimum-ña.* Pregunta si mi hermana ya ha regresado de la huerta.
- Ñaraj paran, ñaraj k'arajta ru'pan cai yuncacunapi.* Tan pronto llueve, tan pronto hace gran calor en estos valles.
- Nataj samacuna p'unchau 'hamus-kanña.* Por fin ha venido un día de descanso.
- Pakarin p'unchau caipirajchus casaj chaika, taitayquita ricuj risaj.* En caso de que yo estuviera aquí todavía, iré a visitar a tu padre.
- U't'kaita puriy, tincunquirajchā.* Ve de prisa: quizá lo encuentres todavía.
- Mana unai puñuspaka taripahuaj-paschā cark'an.* Si tú no hubieses dormido tanto, lo habrías alcanzado quizá.
- Yachayta munaiman, ripunaypurnichus.* Yo quisiera saber si es absolutamente necesario que yo vaya.

- Mana atina-punitajmi.* Es absolutamente imposible.  
*'Hampusaj-punitajmi.* Yo volveré en todo caso.  
*Amaraj suyacuyta sakesunchis-chu.* Todavía no perdamos la esperanza.  
*Manapunirajmi huañunanchu.* Todavía no es seguro que él muera.

### CAPITULO III

## SINTAXIS DE LAS FRASES

**449.** Se distingue entre frases simples y compuestas. Frases simples son aquellas que:

- 1) Contienen un sujeto y un predicado.
- 2) El sujeto está acompañado de dos o tres predicados.
- 3) Dos o más sujetos tienen un predicado común.

*Chai runa huarmanta makarkan.* Ese hombre maltrataba a su criado.

*Chai manallin machu huarman-cunata anyan makantaj.* El viejo malo riñe y golpea constantemente a sus criados.

*Chai huasipi runa huarminpas churinpas cai huajcha huarma-ta makascancu.* En esta casa, el marido, su mujer y sus hijos maltratan continuamente a este pobre joven.

**450.** En las observaciones de la Introducción a la Sintaxis se indicó de qué manera puede ser ampliada una frase y qué sitio ocupan las partes de la frase, o sea:

- 1) que se anteponen al sujeto sus atributos y el genitivo pose-sivo, así como también:
- 2) se posponen los complementos a su respectivo predicado;
- 3) en cambio, la aposición va después del sujeto, así como de los sustantivos que sirven de predicado;
- 4) es diferente la colocación del adverbio, de acuerdo con su carácter. Los adverbios de modo y manera van entre sujeto y predicado, yendo antes del sujeto los referentes al tiempo; los adverbios de lugar van unas veces antes y otras después del mismo:

*Huarma sayaj orkota u'k'aita se-kaskan.* El joven había subido rápidamente al cerro.

*Kaina p'unchau 'huj 'hahua runa llajtayojcunaj huañuchiska car-kan.* Ayer fue asesinado un forastero por un vecino de la localidad.

*Cai suyupi tucui huarmi ahuaspa llank'ancu.* En este distrito se ocupan en tejer todas las mujeres.

*Huarmicuna cai llajtapi llumi  
ahuascancu.* Todas las mujeres tejen en este lugar.

451. Así como la idea del sujeto se explica con el atributo y la aposición, y el predicado se completa con el complemento, así también pueden ampliarse nuevamente estos complementos.

En la frase "Yo lo veo a él", *él* es el complemento directo del verbo "ver". Si se dice, pues, "yo te veo trabajar" o "yo te veo ocupado", entonces el infinitivo "trabajar" y el participio "ocupado" son ampliación del complemento. Estas ampliaciones van en keshua después del complemento:

<i>Paita camariskata ricunin.</i>	} Yo lo veo (a él) preparado.
<i>Ricunin paita camariskata.</i>	
<i>Taitayquita 'hatariskata tarinin.</i>	Yo encontré levantado a tu padre.
<i>Allkota huakajta, huajhuascajta uyarirkan.</i>	El oyó ladrar a un perro.

452. Si el complemento de un verbo es explicado por una aposición, ésta debe estar entonces en el caso del complemento:

<i>Suacuna huatarkancu puncu ca- mayoja, 'huj onkoj mana call- payoj machuta.</i>	Los ladrones ataron al portero, un hombre enfermo, viejo y sin fuerzas.
<i>Ip'a tucui cajninta conchanman sa- kerkan, 'huj samp'a manallin causaj runaman.</i>	El tío dejó toda su fortuna a su sobrino, un hombre perezoso, de desordenada vida.

Como se ve en el primer ejemplo, el acusativo que está acompañado de una aposición debe ir después del verbo.

453. Si el verbo de una frase es expresado mediante una forma de conjugación perifrástica, el sujeto permanece en genitivo y el resto de las palabras sigue como de costumbre:

<i>Huaukeypa ripunan carka.</i>	Mi hermano tenía que ir.
<i>Ch'isi huasiyapa puncuta huask'a- naymi carka.</i>	Ayer en la tarde tuve yo que cerrar con llave la puerta de mi casa.

Si el sujeto de una frase perifrástica es un pronombre personal que no se quiere omitir, éste, entonces, conforme a la regla, debe estar siempre en genitivo; y si es, en cambio, un sustantivo, casi

siempre va en nominativo, pues aunque tal cosa constituya una falta gramatical, no se le elude, a fin de evitar mala comprensión. Se dice, pues:

*Puncu 'kahuaj huasimpa pun- cunta huesk'anan carka.* El portero debió haber cerrado la puerta de su casa.

Si en este ejemplo se pone el sujeto en genitivo, se tiene entonces:

*Puncu 'kahuajpa huasimpa hues- k'anan carka.* La puerta de la casa del portero debió ser cerrada.

**454.** El pensamiento expresado mediante una frase sencilla se ofrece bajo las siguientes formas:

- 1) una declaración o narración;
- 2) una negación;
- 3) una presunción, suposición; una duda;
- 4) una pregunta;
- 5) una orden;
- 6) una petición;
- 7) un deseo;
- 8) una prohibición.

Los ejemplos ofrecidos hasta ahora pertenecen todos a la primera clase. Veamos, pues, ahora la segunda.

**455.** La negación se expresa mediante el adverbio *mana*, que siempre va delante del verbo, y la partícula *chu*, la cual, en las frases cortas, va agregada al verbo la mayor parte de las veces, pero que puede ser unida también a otras partes de la oración, que están antes del verbo y después de *mana*. Con excepción de los casos en que *mana* es parte de un pronombre indefinido, y que forma el sujeto de la frase, debe ir siempre después del sujeto:

*Chasqui mana 'hamuyta atirkan- chu.* El mensajero no pudo venir.

*Machu taitan mana 'haik'aipas huasinmanta llojsinchu.* Su anciano padre no sale nunca de su casa.

*Mana pirunapas chayarkanchu.* No ha llegado ningún hombre.

*Mana 'hujllapas paimanta sayar- kanchu.* Ni siquiera uno se levantó para su defensa.

*Mana pipas ricusurkanquichu.* Nadie te ha visto.

*mana* se une frecuentemente con adverbios si se quiere reforzar a éstos, pero rara vez o nunca con complementos directos:

<i>Mana allintachu puñuni.</i>	Yo no he dormido bien.
<i>Chai huarma mana u't'kaitachu puriscan.</i>	Este joven no va de prisa.
<i>Mana quiquinmantachu kopu-huarkan.</i>	El no no me lo ha devuelto voluntariamente.

456. Inseguridad, incertidumbre, suposición y duda se expresan de diversas maneras:

1) Mediante la partícula dubitativa *chā*, que siempre va al final de una expresión y lleva el acento:

<i>Taita churinpaj cajninta saken-kachā.</i>	El padre dejará naturalmente su fortuna a sus hijos.
<i>Chasqui cunan ch'isi 'hamunka-chā.</i>	El mensaje deberá llegar esta tarde.
<i>Manachā 'huj cutita ruranman-chu.</i>	El no querría hacerlo otra vez.

2) Mediante el adverbio *icha*, que va antes del verbo. Este adverbio se compone de *i*, *si* y *chā*, pero lleva el acento, de acuerdo con la regla, en la penúltima sílaba:

<i>Icha huañurkanña.</i>	Quizás ha muerto ya.
<i>'Hamuj huata mi'kuy huata icha canka.</i>	Quizá sea fructífero el año próximo.

3) Mediante la partícula *chus*, unida con el adverbio *hina*:

<i>Cai yaicumuj huata mi'kuj hua-tachus 'hina canka.</i>	El año entrante (promete) ser fructuoso.
--	--

4) Mediante el adverbio *pajta* unido con el potencial, al cual se le añade a veces la partícula *pas*:

<i>Pajta ricuhuaj.</i>	Quizá querías verlo tú (a él).
<i>Pajta tincuhuajpas.</i>	Podría ser que tú lo encuentres.

457. Se efectúan las preguntas por medio de un pronombre interrogativo o adverbio, al cual se le añade generalmente la partícula afirmativa *mi (n)*, o, en caso de desecharse hacer una pregunta apremiante, la partícula *taj*:

<i>Imatan rurascanqui?</i>	¿Qué estás haciendo? ¿En qué estás ocupado?
<i>Pitaj 'hamuskan?</i>	¿Quién es el que ha llegado?

<i>Pimantataj mañanqui?</i>	¿De quién lo has pedido tú?
<i>Piman huillarkan?</i>	¿A quién se lo ha contado o referido?
<i>'Haik'an carkancu?</i>	¿Cuántos eran ellos?
<i>'Haik'atan munanqui?</i>	¿Cuántoquieres tú?
<i>'Haik'apin rantisaj ñirkán?</i>	¿A qué precio quería venderlo él?
<i>'Haik'ajmi ch'usanqui?</i>	¿Cuándo viajas tú?
<i>Maipin pacaska carka?</i>	¿Dónde estaba él oculto?
<i>Maimantan yachanqui?</i>	¿De dónde sabes tú eso?
<i>Imardaicu tapuhuanqui?</i>	¿Por qué me preguntas a mí?
<i>Imapajtaj chai?</i>	¿Para qué es eso?

458. Si el carácter interrogativo de una frase no está indicado por un pronombre interrogativo o un adverbio, tal cosa se hace entonces mediante la partícula *chu*, que va adherida, bien al verbo o a un adverbio:

<i>Ñiskayta ruranquichu?</i>	¿Has hecho tú lo que te había dicho?
<i>Ñiskayta allintachu ruranqui?</i>	¿Has hecho bien lo que yo te había dicho?

Si se quisiera añadir *chu* al complemento (*ñiskaytachu*), tal cosa sonaría forzada.

459. En las preguntas negativas que no contienen ningún pronombre interrogativo, se une la partícula *chu* con *man*, yendo en esta forma al comienzo de la frase:

<i>Manachu ricuhuanqui?</i>	¿No me has visto a mí?
<i>Manachu ñokaicuhuan 'hamuyta munan?</i>	¿No quiere él venir con nosotros?
<i>Manarajchu huaukey chayarkan?</i>	¿No ha llegado todavía mi hermano?
<i>Manatajchu huarmintapas suyarkan?</i>	¿No esperó entonces él a su mujer?
<i>Manachu ñahuíqui carkan 'kahuanapaj ('kahuanayquipaj).</i>	¿No tuviste ojos para ver?

460. Si una frase negativa contiene un pronombre interrogativo o adverbio, éste debe estar al comienzo de la frase:

*Picunataj mana uyacurkancuchu?* ¿Quiénes (cuántos) no han escuchado?

*Maikancunata mana munanqui-chu?* ¿A cuál de ellos no loquieres, pues?

*Imaraicutaj mana 'kepahuajchu?* ¿Por qué no quisieras quedarte?  
*Haik'ataj mana manunta kopiuya atirkancuchu?* ¿Cuántos no podrían pagar sus deudas?

461. Si se quiere dar a entender en la pregunta una presunción o ir a la tildadumbre con respecto a la esperada respuesta, debe agregarse una *s* a la partícula *chu*. Luego *chus* es la partícula interrogativa que expresa duda:

*Taitayqui cunan ch'isi 'hamunka-chus?* ¿Es que vendrá tu padre hoy por la tarde?

*Kosaj ñiskayquita konquichus?* ¿Es que darás tú lo que has prometido?

*Ruraçaj ñiskanta 'hunt'anman-chus?* ¿Llegará a hacer él aquello a que se había comprometido?

*Icha ipunkachus?* ¿Se volverá quizá él?

*Cai jaicuj huata mi'kuy huata-chus?* ¿Es que el año entrante será un año fructífero?

462. Orden, apremio e invitación. La partícula *rko*, unida a verbos simples, expresa que la acción de los mismos debe ser ejecutada enérgica y prontamente, y va unida muy frecuentemente, en el trato familiar, con el imperativo:

*Puncuta quichai!* ¡Abre la puerta!

*Quicharko!* ¡Abrela luego!

*Huasita huesk'ai!* ¡Cierra la puerta!

*Huesk'arko!* ¡Ciérrala pronto!

463. Si se trata de suavizar una orden y de expresarla bajo la forma de una amistosa invitación o requerimiento, se pone entonces la partícula *icu* en vez de *rko*:

*Puncuta quichaicuhuai.* Abreme, pues, la puerta.

*Huasita huesk'aicui.* Hazme el favor de cerrar la casa.

*Kaillaryman yaicuicamui.* Entra y acércate un poco donde mí.

Otra manera de expresar atentamente una orden o requerimiento consiste en hacer que el potencial reemplace al imperativo:

*Paita huillachihuaj.* Podrías tú hacérselo decir (a él).

<i>Pimantataj mañanqui?</i>	¿De quién lo has pedido tú?
<i>Piman huillarkan?</i>	¿A quién se lo ha contado o referido?
<i>'Haik'an carkancu?</i>	¿Cuántos eran ellos?
<i>'Haik'atan munanqui?</i>	¿Cuánto quieres tú?
<i>'Haik'apin rantisaj ñirkán?</i>	¿A qué precio quería venderlo él?
<i>'Haik'ajmi ch'usanqui?</i>	¿Cuándo viajas tú?
<i>Maipin pacaska carka?</i>	¿Dónde estaba él oculto?
<i>Maimantan yachanqui?</i>	¿De dónde sabes tú eso?
<i>Imaraicu tapuhuanqui?</i>	¿Por qué me preguntas a mí?
<i>Imapajtaj chai?</i>	¿Para qué es eso?

458. Si el carácter interrogativo de una frase no está indicado por un pronombre interrogativo o un adverbio, tal cosa se hace entonces mediante la partícula *chu*, que va adherida, bien al verbo o a un adverbio:

<i>Ñiskayta ruranquichu?</i>	¿Has hecho tú lo que te había dicho?
<i>Ñiskayta allintachu ruranqui?</i>	¿Has hecho bien lo que yo te había dicho?

Si se quisiera añadir *chu* al complemento (*ñiskaytachu*), tal cosa sonaría forzada.

459. En las preguntas negativas que no contienen ningún pronombre interrogativo, se une la partícula *chu* con *man*a, yendo en esta forma al comienzo de la frase:

<i>Manachu ricuhuanqui?</i>	¿No me has visto a mí?
<i>Manachu ñokaicuhuan 'hamuyta munan?</i>	¿No quiere él venir con nosotros?
<i>Manarajchu huaukey chayarkan?</i>	¿No ha llegado todavía mi hermano?
<i>Manatajchu huarmintapas suyarkan?</i>	¿No esperó entonces él a su mujer?
<i>Manachu ñahuiqui carkan 'ka-huanapaj ('kahuanayquipaj).</i>	¿No tuviste ojos para ver?

460. Si una frase negativa contiene un pronombre interrogativo o adverbio, éste debe estar al comienzo de la frase:

*Picunataj mana uyacurkancuchu?* ¿Quiénes (cuántos) no han escuchado?

- Maikancunata mana munanqui-chu?* ¿A cuál de ellos no loquieres, pues?
- Imaraicutaj mana 'kepahuajchu?* ¿Por qué no quisieras quedarte?
- Haik'ataj mana manunta kopuyta atirkancuchu?* ¿Cuántos no podrían pagar sus deudas?

461. Si se quiere dar a entender en la pregunta una presunción o ir a la tordumbre con respecto a la esperada respuesta, debe agregarse una *s* a la partícula *chu*. Luego *chus* es la partícula interrogativa que expresa duda:

- Taitayqui cunan ch'isi 'hamunka-chus?* ¿Es que vendrá tu padre hoy por la tarde?
- Kosai ñiskayquita konquichus?* ¿Es que darás tú lo que has prometido?
- Rurasaj ñiskanta 'hunt'anman-chus?* ¿Llegará a hacer él aquello a que se había comprometido?
- Icha ripunkachus?* ¿Se volverá quizás él?
- Cai yaicuj huata mi'kuy huata-chus?* ¿Es que el año entrante será un año fructífero?

462. Orden, apremio e invitación. La partícula *rko*, unida a verbos simples, expresa que la acción de los mismos debe ser ejecutada enérgica y prontamente, y va unida muy frecuentemente, en el trato familiar, con el imperativo:

- |                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| <i>Puncuta quichai!</i>  | ¡Abre la puerta!   |
| <i>Quicharkoi!</i>       | ¡Abrela luego!     |
| <i>Huasita huesk'ai!</i> | ¡Cierra la puerta! |
| <i>Huesk'arkoi!</i>      | ¡Ciérrala pronto!  |

463. Si se trata de suavizar una orden y de expresarla bajo la forma de una amistosa invitación o requerimiento, se pone entonces la partícula *icu* en vez de *rko*:

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>Puncuta quichaicuhuai.</i> | Abreme, pues, la puerta.           |
| <i>Huasita huesk'aicui.</i>   | Hazme el favor de cerrar la casa.  |
| <i>Kailayman yaicuicamui.</i> | Entra y acércate un poco donde mí. |

Otra manera de expresar atentamente una orden o requerimiento consiste en hacer que el potencial reemplace al imperativo:

- |                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| <i>Paita huillachihuaj.</i> | Podrías tú hacérselo decir (a él). |
|-----------------------------|------------------------------------|

*Pakarin tutallamanta 'hamuhuaj.* Podrías venir no más mañana por la mañana.

**464. La súplica.** Los verbos mediante los cuales se presenta en alemán un ruego o un deseo, tales como “rogar, solicitar, implorar para conseguir algo”, faltan en keshua. En este idioma, el ruego se expresa mediante el imperativo, haciéndose indicar su carácter suplicitorio mediante las partículas *lla*, *pu*, *mu*, y a veces con el anterior *icu*:

<i>Puncuta quicha-ica-mullahuaj.</i>	Te ruego que me abras la puerta.
<i>Huasita huesk'apullai.</i>	
<i>Huasita huesk'aicapullai.</i>	Hazme el favor de cerrar la casa.
<i>Kaillayman tiyaicamullahuai.</i>	Ten la bondad de sentarte a mi lado.

**465. Prohibición, advertencia, prevención.** En las órdenes de negación se antepone al verbo, en vez de *mana*, la partícula *ama* y se agrega al verbo la partícula *chu*. En la prohibición enérgica, se une el imperativo con la partícula *rko*; en las suavizadas formas, con *icu*, *lla*, *pu*:

<i>Ama puncuta quichaichul!</i>	¡No abras la puerta!
<i>Ama quicharkoichu!</i>	¡No la abras tan rápida o violentemente!
<i>Amaraj huasita huesk'aicuichu.</i>	Todavía no cierres, pues, la casa.
<i>Ama kaillaman tiyaicumullahuai-chu.</i>	Te ruego que no te sientes a mi lado.

**466.** La prevención o advertencia se expresa mediante el potencial anteponiendo la expresión *pajtataj*, *chaitaj*:

<i>Pajtataj rimaicuhuaj!</i>	¡Cuídate de hablar!
<i>Pajtataj huillaicuhuajchis!</i>	¡Cuidaos de contar eso!
<i>Chaitaj suachicuhuajchis!</i>	¡No os dejéis robar ahora!
<i>Chaitaj suacunahuan tincunacu-huajchis!</i>	¡Ojalá no encontréis ningún bandido!
<i>Chaitaj suacunahuantaj!</i>	¡Cuidado con los ladrones o saltadores!

Una manera especial de expresar prevención o amenaza consiste en añadir *s a* una forma del verbo compuesta con la partícula *lla*.

<i>'Hamullahuankas!</i>	¡El debe venir ahora!
<i>'Hamullahuanquis!</i>	¡Acércate!

**467. Deseo.** La forma general para expresar un deseo cuya realización es posible y probable o es imposible, se efectúa mediante la interjección *áá* (que establece o determina el deseo) el potencial del verbo y la conjunción *chaika*. Los deseos negativos comienza con la partícula *ama* y termina con *chu*, como prohibición:

*áá pakarin huasiyman 'hamu-huaj chaika!*

¡Si vinieras, pues, mañana a mi casa!

*áá ch'isi huasiyman 'hamuhuaj carka chaika!*

¡Si tú hubieras venido ayer por la tarde a mi casa!

*áá ama astahuan cutimunmanchu chaika!*

¡Si no quisiera él regresar nunca!

*áá ama 'haik'aipas ricuimanchu carkan chaika!*

¡Si no lo hubiera visto nunca (a él)!

*áá chaipacha ñihuanman chaika!*

¡Si me lo hubiera dicho entonces!

Si se considera que la realización del deseo es probable, se pone entonces, en vez del potencial con *chaika*, y no pocas veces, el imperativo con la partícula *ari* o *ña*:

*áá ñanpi tariparkochunyari.*

Es de esperar que lo alcance en el camino (a él).

*áá allinta huajtaicuchun-ña.*

Que lo golpeará (a él) completamente bien.

#### DE LAS FRASES COMPUESTAS

**468.** Se llama compuesta a una frase que contiene dos o varias frases simples y que pueden ser unidas entre sí en alguna forma. De esta suerte, dos frases pueden estar unidas, conservando cada una su independencia, expresando completamente un pensamiento, sin referirse o relacionarse con las otras. Tales frases se llaman "coordinadas".

En otras, una parte depende de las demás, y expresa sólo por relación con la misma un sentido comprensible. A estas frases se las llama "subordinadas", y a la frase dependiente se la llama en verdad "frase accesoria", y a la que la rige, "frase principal".

## FRASES COORDINADAS

469. Según las relaciones que pueden mantener entre sí frases de igual categoría, se las distingue:

1) *Copulativa*, unida por las conjunciones *pas* y *taj*:

*Kan allin sonko canqui lliupas munasunqui.* Tú eres bondadoso y todos te quieren.

*Makanacuy tutallamanta kallarirkan, as 'kepantataj aukacuna atipaska carkan.* La batalla comenzó en la madrugada, y a poco, los enemigos fueron vencidos.

*Chai runa sinchi 'kapajmi, 'ke-shua cunapipas yuncacunapi-huanpas as'ka chajrancuna hua-sincunapas canmi.* Ese hombre es muy rico, pues en la sierra como en la costa, él tiene muchas haciendas y casas.

470. 2) *Frases adversativas*. Si en dos frases equivalentes el contenido de una de ellas debe ser presentado en contraste con la otra, se utilizarán para ello las conjunciones *ichaka*, *ichakairi* (pero, entre tanto, sin embargo), *-manalla - yallinraj* (no sólo, sino también):

*As'ka runacuna cai yuncaman kori mascanapaj yaicumuncu, mana pipas ichaka 'haik'ajpas chaimanta ripunchu; lliumi u'ku ru'payhuan huañuncu.* Muchos hombres vienen hacia estos valles para buscar oro, pero ninguno ha regresado jamás de allí, pues todos mueren con la fiebre.

*Cai allin mama huajchancuman mana kollkellatachu riquin, llallinraj onkoyñincipi-huan ricun.* Esta buena mujer no sólo reparte dinero entre sus pobres, sino que los cuida también en sus enfermedades.

*Kan auka canqui: mana manus-kallaytachu pampachaiqui, ya-llinraj kollketahuanraj koiqui.* Tú eres mal agradecido, pues yo no sólo te he perdonado lo que te había prestado, sino que te he dado más dinero, además.

471. 3) A las frases adversativas se adhieren las disyuntivas, que en alemán son separadas por las conjunciones *o-o* ("entweder, oder"), y en keshua por *ichakairi* y por *pas-pas*:

*Iscaimanta 'hujta paipa ruranan, kollke manuskata kopuman, ichakairi huasinta rantichinan.* El tiene que hacer una de dos: o pagar el dinero debido o vender su casa.

*'Hap'ichunpas, saquechunpas.* O bien lo toma él, o lo deja.

472. 4) Las frases distributivas son introducidas por las conjunciones 'pajmin-'pajmin (en parte, en parte), ña-ña, ñataj-ñataj, ñaraj-ñaraj ("ora..., ora"):

*Llataj 'pajmin pachaj cuyuyñin-huan 'tunirkan, 'pajmintataj mamakocha llojsimuspa mill-purkan.*

*Llajtayojcuna mana ima rurayta yacharkanchu; ñaraj cajnincu-nata kespichiyyta munancu, ñaraj huampucunaman yaicuyta, ñaraj orkocunaman aikeysta.*

*Inca Yupanqui Ollantata pampacharkan, ña sumaj sonkocay-ñynraicu, ña runacunata llullai-cunampaj.*

473. 5) *Frases conclusivas*, caracterizadas por las conjunciones chaimi, chairaicu, 'hinaspa:

*Tutan sinchita paraskan, chairaicu ñancuna llusk'a-llusk'a pakarirkan.*

*Huj huatapaj casi huasita kochicuni, 'hinaspa huasiyoj manaraj cai huata 'hunt'askan ñaupajta huijchuyta atihuanchu.*

El lugar fue destruido en parte por un terremoto, en parte tragado por la salida del mar.

Los habitantes no sabían lo que debían hacer: tan pronto querían salvar sus efectos, tan pronto querían dirigirse al barco, tan pronto huir a los cerros.

El Inca Yupanqui perdonó a Ollanta, en parte por magnanimidad, en parte para calmar a los (alzados) vasallos.

Ha llovido fuertemente en la noche, y por eso estuvieron resbaladizos los caminos en la mañana.

Yo he tomado esta casa por un año (me la he hecho dar), y por eso el propietario no puede arrojarme de ella antes que transcurra el año.

### FRASES SUBORDINADAS

474. En las frases compuestas, en las que una está subordinada a la otra o depende de ella, la unión es más estrecha que en las coordinadas. Con todo, esto no está en el keshua tan a la vista, puesto que las conjunciones o partículas que indican la relación entre ambas están siempre sólo al fin de una, permaneciendo la sucesión de palabras de la misma como en frases simples. El keshua evita, en general, como todos los idiomas poco desarrollados, el estrecho eslabonamiento de las partes de la frase como perjudiciales para la claridad, así como también la primitiva significación de

las conjunciones presta a las frases subordinadas un carácter más coordinado.

**475.** *De las frases condicionales.* El contenido de una frase condicional es o una realidad o una pregunta, un deseo o una orden, que debe ser presentado como dependiente de una condición. La frase que expresa la condición es la dependiente o accesoria y se llama también, por el hecho de ir antepuesta por lo general, la antefrase; aquello que depende de la condición va como frase principal, la cual, a causa de su situación, es llamada también consecuencia. Se distinguen tres formas de frases condicionales:

1) Si la ejecución de la condición es considerada como posible y probable, el verbo de la prótasis o antecedente va en indicativo, seguido por la conjunción *chaika* o *chaipachaka*. El verbo de la frase principal estará en indicativo, potencial o imperativo, según lo exija el sentido:

<i>Para 'taninka chaika, imatan ru-ranqui?</i>	¿Qué harás tú cuando cese la lluvia?
<i>Para llajtanta puririsunchis.</i>	Iremos a pasearnos a la aldea.
<i>Para pananchista ricuj rishuan-chā.</i>	Podríamos entonces visitar a nuestra hermana.
<i>Para armacuyta mundaiman.</i>	Quisiera bañarme, entonces.
<i>Para t'antata rantij llojsiy.</i>	Ve afuera y compra pan.
<i>Para mana 'taninka chaika, imapaq huasimanta llojsihuaj?</i>	Si la lluvia no cesa, ¿para qué quieres salir, pues?
<i>Para ama llojsiychu.</i>	Entonces no salgas.
<i>Para mana llojsisajchu.</i>	No saldré, pues.
<i>Cunan ch'isi 'hamunqui chaika, imatapas huillaskaiqui kanpa yachacunayquipaj allinmiyquita.</i>	Si tú vienes hoy por la tarde, te he de decir algo que te será de utilidad.
<i>Ima ruraskayta tapuhuanka chaika, imatan cutichisaj?</i>	Si él me pregunta qué he hecho yo, ¿qué debo responderle?
<i>Chaita munachisunqui chaika, ama 'hap'iychu.</i>	Si él te lo ofrece, no lo tomes.

**476.** 2) Si la realización de la condición es considerada como insegura, si consiste en una suposición o hipótesis referente a la actualidad o al pasado, tal como se expresa en alemán por medio de la locución "en el supuesto caso, supuesto", el verbo del antece-

dente irá en conjuntivo, seguido de la partícula *ka*, manteniéndose el verbo de la frase principal como en el primer caso:

*Huakey chaita huillajtinka, che-ka* Si mi hermano ha referido eso, *kaj caskanta iñini punin.* creo entonces que es cierto, seguramente.

*Pakarin ricujñiy 'hamujtiyka, huaukeyquita pusamunayquita suyanin.* Si tú vienes mañana para visitarme, espero que traerás a tu hermano.

*Mana chica mich'a cajtinka, tu-cui cai machuta 'kuyancuman.* Si él no fuera tan avaro, todos amarían a este anciano.

*Mana chica mich'a cajtinka, tu-cui yupaichancuman.* Si él no fuera tan avaro, todos lo apreciarían.

Si en esta forma el antecedente y el consecuente son regidos por el mismo sujeto, el conjuntivo es reemplazado entonces por el gerundio, seguido de la partícula *ka*:

*Pakarin ricujñiy 'hamuspayquika, huaukeyquita pusamui.* Si tú vienes mañana para visitarme, trae entonces contigo a tu hermano.

*Chaita ñisuspayquika llullacunmi.* Si él ha dicho eso, es que ha mentido.

Conjuntivo y gerundio pueden unirse con la partícula *ri*, en vez de la *ka*, cuando la frase condicional debe estar unida copulativamente con el resto de la oración:

*Huasiyta ri'papujtin-ri maipichā tiyaiman?* Y si mi casa se quemase, ¿dónde viviría?

*'Hinantinta mascarparispa-ri, ma-na imatapas tarinkachu.* Y aunque él lo registre todo, no encontrará nada.

477. 3) Cuando la frase condicional tiene sólo un contenido imaginario, cuya realización es dudosa o completamente imposible, ya que el caso debe ser representado como perteneciendo al tiempo pasado, entonces el verbo estará en el antecedente en potencial con *chaika*, y en el consecuente también en potencial, pero seguido de la partícula afirmativa *mi*:

*Chajracamayoñiy cunan ch'isi kellkamuhuanman chaika, pakarin tutallamanta cutichiy-manmi.* Si mi administrador me escribiera hoy, yo le contestaría mañana temprano.

*'Kapaj caiman chaika, sumaj umi-  
ñayoj sihuita koiquimanmi.*

*Mana chai machuj kollken hua-  
sinpi canmanchu carkan chai-  
ka, suacuna mana huañuchin-  
cumanchu.*

Si yo fuera rico, te regalaría un anillo con una piedra preciosa.

Si el anciano no hubiera tenido ningún dinero en su casa, los ladrones no lo habrían matado.

**478. De las frases concesivas.** Si con una frase compuesta se expresa que un hecho, un deseo o una orden encontrarán dificultades para ser llevadas a cabo, lo que en alemán se expresa mediante las conjunciones “obgleich, wiewohl, trotzdem” (aunque, no obstante, a pesar de, respectivamente), en keshua entra el verbo del antecedente en el conjuntivo, seguido de la partícula *pas*; y en el consecuente, el verbo toma la forma correspondiente al sentido.

Si el antecedente y el consecuente van regidos por el mismo verbo, se coloca el gerundio en lugar del conjuntivo, seguido siempre del *pas* o (*chaipas*), exactamente como en las frases condicionales:

*Taripaj chai runata as'ka cutita  
muchuchijtinpas, mana huanar-  
kanchu.*

*Lluichu anchata ñauparijtinpas,  
allkon tariparkan pacha.*

*Kancuna llapayquichis ñihuajtiy-  
quichispas, manan iñiymanchu.*

*Munachisujtiyquipas, ama 'hap'iy-  
chu.*

*Saik'uska caspapas puriscallarku-  
ni.*

*Sinchi 'pikasña caspapas, mana  
anyarkanichu.*

*Ch'iquiman churacuskanta rejisi-  
papas, mana aikecuyta yachar-  
kanchu.*

Ciertamente, el juez había castigado a este hombre frecuentemente, pero él no se ha corregido.

No obstante que el ciervo llevaba una gran ventaja, el perro llegó a atraparlo.

Aunque todos ustedes me lo han asegurado, yo no puedo creerlo.

Aunque él te lo ofrezca, no lo aceptes.

A pesar de que yo estaba cansado, proseguí caminando.

Aunque es cierto que estaba enojado, no quise reñirlo.

Pese a que él conocía el peligro, no supo cómo evitarlo.

Si se va a dar un enérgico relieve a la dificultad encontrada o a la concesión convenida, se coloca en el antecedente, en vez del

conjuntivo o el gerundio, el imperativo, seguido de *pas* o *chaipas*:

- Nanaj k'epiyoj huihuata ashuanta huajtai chaipas, ashuanta kakachacunka.* Si todavía le pegas a una mula cargada, ésta se encaprichará más aún.
- Asuanta kakachacuchunpas, call-pamantan purichisaj.* Aunque se empaque, yo la haré andar por fuerza.
- Yachachij sinchi 'piñaska cachun chaipas, majtata anyarkochun, ama ichaka makachunchu.* Por enojado que esté el maestro, debe reñir convenientemente a los muchachos, pero no golpearlos.

479. *De las frases correlativas.* En estas frases compuestas, cada una de las partes se refiere a las otras, el antecedente necesita del consecuente para la conclusión del pensamiento, pero también el consecuente quedaría incompleto sin el antecedente:

*Imah'ina kainimpa 'punchau hua-tupurkaiqui, 'hinapunin camurkan.* Como yo te lo predije hace poco, todo ha ocurrido así.

*Imah'ina kan rurasunayquita munanqui, 'hinallatajmi kanpapas ruranayqui.* Como tú deseas que te traten, debes tratar tú también.

*Imah'ina Atahuallpa Inca huau-ken Huaskarta rumisonko cay-ninhuan huamuchichirkan, 'hinallatajmi patarasonko Pizarro paita sipichirkan.* Tal como el Inca Atahuallpa hizo matar cruelmente a su hermano Huáscar, así el traidor Pizarro lo hizo matar a él mismo.

*Maipin cunan ako-ako purun 'ka-huaricun, chaipin ñaupaj mu-yamanta muyuriska llajta car-kan.* Allí donde se ve ahora un desierto, hubo antes una ciudad rodeada de jardines.

*Ashuanta paita anyarkani, as-huanta kakachacun.* Mientras más lo riño, más testarudo se vuelve él.

En las frases correlativas que contienen una intensificación o elevación, se expresa en keshua el antecedente, a menudo, mediante un infinitivo, de modo que el compuesto se convierte en una frase simple:

*Huichaskanmanta 'hina ashuanta apuchacun.* Mientras más sube él, más orgulloso se pone.

*-'kari 'kariman tucun.* Se hace el hombre muy hombre.

*Huaira ashuanta sinchiyaskan-manta 'hina, ashuan pisita pararkan.*

Mientras más fuertemente soplaban el viento, iba lloviendo menos.

**480.** En las frases compuestas en las que la frase accesoria contiene una indicación de tiempo de lo que la frase principal señala, el verbo irá en conjuntivo, sin adhesión de partículas:

*'Hampij chayamujtin, ña onkoj huainuskan-ña.*

Cuando llegó el médico, el enfermo ya se había muerto.

*Huirakochacuna tahuantin suyuman chayamujtincu, Inka Huaina 'Kapajpa churincunaj makanacuyñinhuan tucui suyu kollupurkan-ña.*

Cuando los españoles llegaron al Perú, ya el país estaba arruinado por la guerra entre los hijos de Huaina Capaj.

Si las frases principal y accesoria están regidas por el mismo sujeto, aparece entonces el gerundio en lugar del conjuntivo:

*'Hampij chayamuspa onkojta huauñuskata-ña tarirkan.*

Cuando llegó el médico, encontró que el enfermo había fallecido ya.

*Chai huajcha llajtanta ripuspa, huasinta ru'paskata ricun.*

Cuando el pobre regresó a su localidad, vio su casa consumida por las llamas.

*Ñanpurij 'hatun pampaman chayamuspa ñanta pantaska.*

Cuando el viajero llegó a la gran llanura, perdió el camino.

**481.** Si la frase accesoria contiene la causa o el móvil de aquello que la frase principal indica, entonces el verbo de la frase accesoria irá en conjuntivo, con el agregado de la partícula afirmativa *mi(n)*.

Por igualdad de los sujetos, va también en estas frases el gerundio o participio pasivo en lugar del conjuntivo:

*Taitay huajyahuajtinmi 'hamunin*

Yo vengo porque mi padre me ha llamado.

*Huasiyman ripurkani, taripaj uya-rihuapanapaj unaita suyachihuajtinmi.*

Yo regresé a casa porque me hizo esperar mucho el juez para darme una audiencia.

*As'ka llank'aj runacuna orkocunaman astacapukancu, 'huj mosoj kori horkona tarirkapujtinmi.*

Muchos trabajadores se fueron hacia el cerro, en vista de que allí se había descubierto una nueva mina de oro.

*Inka yahuarcuna Atahuallpata  
mana chasquiyyta munarkanchu,  
k'aka ñispa, Huaina 'Kapajpa  
Quitu koyapi churin cajtin.*

Los incas de linaje no querían re-  
conocer a Atahuallpa y lo lla-  
maban un bastardo, pues él era  
un hijo de Huaina Capac y de  
la reina de Quito.

*Unaita purispan saik'urkani.*

Como he caminado mucho tiem-  
po, me he cansado.

*Saik'uska caspa puñunayman si-  
ricuni.*

Como yo estaba cansado, me eché  
en la cama.

**482. De las frases relativas.** Las frases regidas por un pro-  
nombre relativo pueden sustituir, en alemán, sus atributos, la apo-  
sición, ambos complementos y los adverbios. El keshua trata esas  
frases de la siguiente manera:

1) Frases relativas que sustituyen el sujeto son expresadas me-  
diante el participio con la partícula relativa *ka*:

*Cajnincunata huakaichaj-ka mana* Quien maneja su fortuna con jui-  
*huajchayankachu.* cio, no se empobrecerá.

*Mana cajnincunata huijchuj-ka,* Quien no disipa su fortuna, se  
*'kapaj capunka.* enriquecerá.

*Mana 'kepayta munajcuna-ka ri-* Los que no quieren permanecer,  
*puchuncu.* pueden regresar.

Estas frases se reproducen de otra manera, que puede valer  
como un ensayo para usar el pronombre interrogativo como re-  
lativo:

*Pichā mana 'kepayta munanchu* Quien no quiera permanecer, que  
*chaika, ripuchun.* se vuelva.

*Pichā huchallicun, chaimi mu-* El que peca será castigado.  
*chuchiska canka.*

Dejamos sin resolver si esta expresión del idioma keshua es ori-  
ginalmente propia o una imitación del español.

**483.** Las frases relativas que en alemán sirven para explicar  
el sujeto y que reemplazan, pues, al adjetivo o la aposición, se ex-  
presan en keshua mediante participios que van antes del sustan-  
tivo, en tanto que a éste se le agrega la partícula *ka*.

a) *Adjetivos del sujeto*

*Uñancunata amachaj puma-ka, mana runata manchacunchu.*

El puma, que defiende a sus cuchillos, no teme a los hombres.

*Mana onkoj runa(j)ka pisillatan puñunan.*

El hombre que no está enfermo debe dormir poco.

*Puncu 'kahuaj, callpasapa 'kari- 'kari runa caspan, suacunapaj sayarkan.*

El portero, que era un hombre fuerte y valiente, ofreció resistencia a los ladrones.

En el último ejemplo, la frase relativa es interpretada como frase causal que tiene el mismo sujeto que la frase principal, razón por la que está el gerundio con la partícula afirmativa *caspan*.

b) *Adjetivos de los complementos*

*Huarmacuna armacuj rirkancu llajta sispa purij mayupi.*

Los muchachos fueron a bañarse en el río que corre cerca de la localidad.

*'Hatarij llajtayojcuna 'huj taitaya- pa llajta 'hahuapi ruraska huasita ru'pachirkhan.*

Los insurgentes de la localidad pusieron fuego a una casa que mi padre había construido fuera de la población.

Generalmente, las frases construidas de esta manera se dividen en dos partes coordinadas, poniéndose ambas una junto a otra:

*Taitay llajta 'hahuapi 'huj huasita ruraskan, chaita 'hatarij llajtayojcuna ru'pachipurkan.*

Mi padre había construido una casa fuera del pueblo, la que fue incendiada por los insurgentes.

*Trujillo llajta sispa pampapi as- 'ka as'ka 'tuniska pirkacuna cancu, chaicunalla ñaupa caj 'hatun llajtamanta puchucar- kan.*

En una llanura próxima a Trujillo se encontraban muchas murallas derrumbadas, que son los únicos restos de una ciudad antes muy grande.

## 484. Frases relativas que contienen determinaciones de tiempo:

*Chayamusquayqui 'punchacama huauleyqui mana chaquinta cai huasiman churaicamurkanchu.*

Tu hermano no ha puesto los pies en la casa hasta el día en que tú llegaste.

*Cristoj pakarimuskan huatamanta huaranka pusaj pachaj pusaj chunca quinsayoj huatata yu-panchis.*

Desde el día en que nació Cristo, contamos mil ochocientos ochenta y tres.

**485. Frases relativas que expresan referencias de lugar**

*Maiman churaskanta mana ya-chanichu.* Yo no sé dónde lo ha puesto él.

*Pacaskay kollketa chaipi mana astahuan taripunichu.*

Ya no volví a encontrar el dinero que yo había ocultado.

*Kollketa pacarkani, chaipi mana astahuan tarinichu.*

*Maipi kollketa pacarkani, chaipi mana astahuan tarinichu.*

*Buichu aikerirkan chacujpa mana katiyta atinan (chai) cama.*

*Luichu aikerirkan, maipin chacuj mana katiyta atirkan-ñachu, chaicama.*

*Luichu 'huj (orko) cama aikerirkan, chaiman chacuj mana katiyta atirkanchu.*

El ciervo huyó hasta donde el cazador no pudo perseguirlo.

**486. Frases relativas que explican la acción del verbo según el modo de adverbios:**

*Mana imaina rurananta 'hina rurarkanchu.*

El no lo ha hecho como debiera haberlo hecho.

*Ima'hina 'kiputa paskananta ya-chachirkancu.*

Le mostraron (a él) cómo se desamarraban los nudos.

*Imañirajta chaita ruracunayta ri-cuchihuái.*

Muéstrame de qué manera puedo hacer eso.

**487. Las frases subordinadas que están regidas en alemán por la conjunción “dass” (que), expresan tanto el sujeto mismo, el complemento directo o el indirecto, como las explicaciones del complemento.**

Las frases que reemplazan al sujeto se traducen en keshua por el infinitivo con la partícula *ka*:

*Cai runaj huajchamanta 'kapaj carkapuyñin-ka llajtamasincu-natan 'piñachin.*

Porque este hombre, de pobre se hizo repentinamente rico, sus vecinos se enojaron.

*Churinpa manallin causayñin-k'a  
cai huajcha huarmita llaquichis-  
can.* Porque su hijo lleva una mala  
vida, se desconsuela esta po-  
bre mujer.

**488.** Cuando en alemán se expresa el complemento de un verbo transitivo por una frase subordinada regida por “dass” (que), figura en keshua, en vez de la misma, el acusativo de un infinitivo o participio:

<i>Allinta ruraskayquita ricunin.</i>	Yo veo que tú lo has hecho bien.
<i>Huatay huasiman churanancuta uyarirkan.</i>	El oyó que se le quería llevar a la prisión.
<i>Taitanpa huayuyñinta yachan.</i>	El sabe que su padre ha fallecido.
<i>Pakarin ricujñiy 'hamunayquita suyanin.</i>	Yo espero que tú vengas mañana para visitarme.
<i>Aikenanta manchacurkancu.</i>	Se temía que él se escapase (hu- yese).
<i>Huajcha caskanchista yuyaicui.</i>	Piensa que nosotros somos po- bres.
<i>Kosaj ñiskayquita konkanquichu?</i>	¿Te has olvidado de que habías prometido darlo?
<i>Huiñai llank'ascajta 'kahuanin.</i>	Yo veo que él está siempre en el trabajo.

**489.** Cuando en alemán se expresa por una frase subordinada el complemento de un verbo intransitivo, figura en keshua un infinitivo o participio en el caso regido por el verbo:

<i>Mana 'hamuskayquimantan cusi- cuni.</i>	Yo me alegro de que no hayas venido.
<i>Churin huayuskanraicu llaquin.</i>	Se aflige de que su hijo se haya muerto.

**490.** Cuando en alemán se expresa por una frase final el complemento indirecto de un verbo, figura en keshua el infinitivo del futuro en dativo:

<i>Yupicunata allpahuan huisnirkan- cu, caipi caskancuta mana ya- chacunapaj.</i>	Ellos borraron con tierra las hue- llas, a fin de que no se supie- se que habían estado allí.
<i>Tutallamanta 'hatariy chailla cha- yanayquipaj.</i>	Levántate temprano para que tú llegues a tiempo.

491. Si en alemán figura una frase causal en vez del complemento indirecto, en el keshua se expresa lo mismo mediante la causal del infinitivo o el gerundio:

*Sek'onapaj ñiska carkan runa huañuchiskaraicu (ñuchiskarai-cu).*

*Yupicuna 'hahua allpata huinirkancu, caipi caskancuta mana yachacunanta munaspa.*

El fue sentenciado a ser ahorcado porque había asesinado a un hombre.

Ellos derramaron tierra sobre las huellas de los pies, pues no querían que se supiera que habían estado ellos aquí.

492. Si la frase subordinada expresa una consecuencia o efecto, figura entonces en keshua un infinitivo en dativo o terminativo:

*Cai chicata, cai tucuita anyakan 'piñacapunancama.*

*T'anta cusana 'hornuta chicatan ru'pachirkanm, patanancama.*

*Nanajtan makarkancu huañuchinapaj.*

*Chica u't'kaita purirkan mana katiyta atinaypaj.*

El lo mandó tanto tiempo, hasta que repentinamente él se irritó.

Calentaron ellos tan fuertemente el horno, que reventó.

Ellos lo maltrataron tan duramente, que lo mataron.

El fue tan rápidamente, que no se le pudo seguir.

493. *Oratio obliqua.* La participación de comunicaciones u opiniones de otro puede hacerse en keshua de tres maneras:

a) Mediante el acusativo del infinitivo:

*Huillachimuhuarkan allinta chayamuskanta; saik'uspa caspa mana ricujñiy 'hamuskanta, pakarin tutallamanta 'hamumanta.*

El me hizo decir que había llegado sano y salvo; mas como estaba cansado, no me había visitado, y que vendría mañana temprano.

b) Si la manifestación de otro se repite literalmente, estando allí el verbo en primera persona, colocando el gerundio *ñispa* después de cada frase que se refiera a la persona cuyas palabras son transmitidas:

*Ñichimuhuarkan, allintan chayamuni, ñispa; saik'uspa caspa mana ricujñiyqui hamunichu, ñispa; pakarin tutallamanta hamusaj, ñispapihuán.*

c) La participación se ha hecho literalmente en la tercera persona, añadiendo en cada frase la partícula *si(s)* a una palabra y *ñispa* al final:

*Ñichimuhuarkan, allintas chaya-mun, ñispa; saik'uska caspas mana ricujñiy 'hamunchu, ñispa; pakarintajsi 'hamunka.*

*Ricujnin risaj ñispa, ñihuarkan, kanmanta rimaspa.*

*Cunan ch'isi 'hamusaj ñispa ñi-surkanquichu?*

*Cunan ch'isi 'hamunanta ñisur-kanquichu?*

*Ñihuarkaicu, kasi sonkoylla cai-chis, ñispa; tucui imata kancu-napaj rurasaj, ñispataj.*

Me mandó decir que ha llegado bien; que por estar cansado no ha venido a verte, y dice que vendrá mañana.

El me dijo que te visitaría.

¿Te ha dicho él que vendrá esta noche?

El nos dijo que debiéramos estar tranquilos, que él haría todo lo posible por nosotros.

#### 494. *Ordenes indirectas y consejos:*

*Curaca camachihuarkan, caskan pacha ricujñiy 'hamuhuai, ñis-pa.*

*...caskan pacha ricujñin rinayta. Taita huauyñin pachapi churin-cunaman cunarkan, huiñai yanapanapuspa causaichis ñispa,*

*... huiñai yanapanacuspa causa-nancupaj.*

El prefecto me ordenó que viniera donde él, sin demora.

En el mismo instante ir a verlo. El padre recomendó a sus hijos, en la hora de su muerte, que permanecieran siempre juntos en la vida, ayudándose.

#### 495. *Peticiones indirectas. Ruegos indirectos:*

*'Hap'iska suaj huarmin curacata mañacurkan, ama kosanta hua-nuchipullachunchu, ñispa.*

*... amalla kosanta huañuchichunchu, ñispa.*

*... ama kosayta huañuchichipu-huaychu, ñispa.*

*... ama kosanta huañuchinanpaj.*

La mujer del bandolero rogó al prefecto que no hiciera ajusticiar a su marido.

496. *Preguntas indirectas:*

- Ñanpurij *huihuakatija tapuchir-kan 'haik'ajsi huihuacuna camariska canman.* El viajero preguntó al pastor de mulas cuándo estarían listos los animales.
- ... *'haik'a huihuacuna camariska canka, ñispa.*
- Tapurkan, yaicumusajchu, ñispa.* El preguntó si podría entrar.
- ... *yaicumunkachus, ichacairi manachus.*

497. *Rumores, habladurías de la gente:*

- Huillacurkancu, 'huj sispa huai-k'opis 'hatarijcuna huihuacuna-ta suaskacu, runacunatas k'iri-chaskacu, huasincunatas ru'-paicachiskacu.* Se refería que los insurgentes habrían robado el ganado en un valle vecino, maltratado a los hombres e incendiado sus casas.